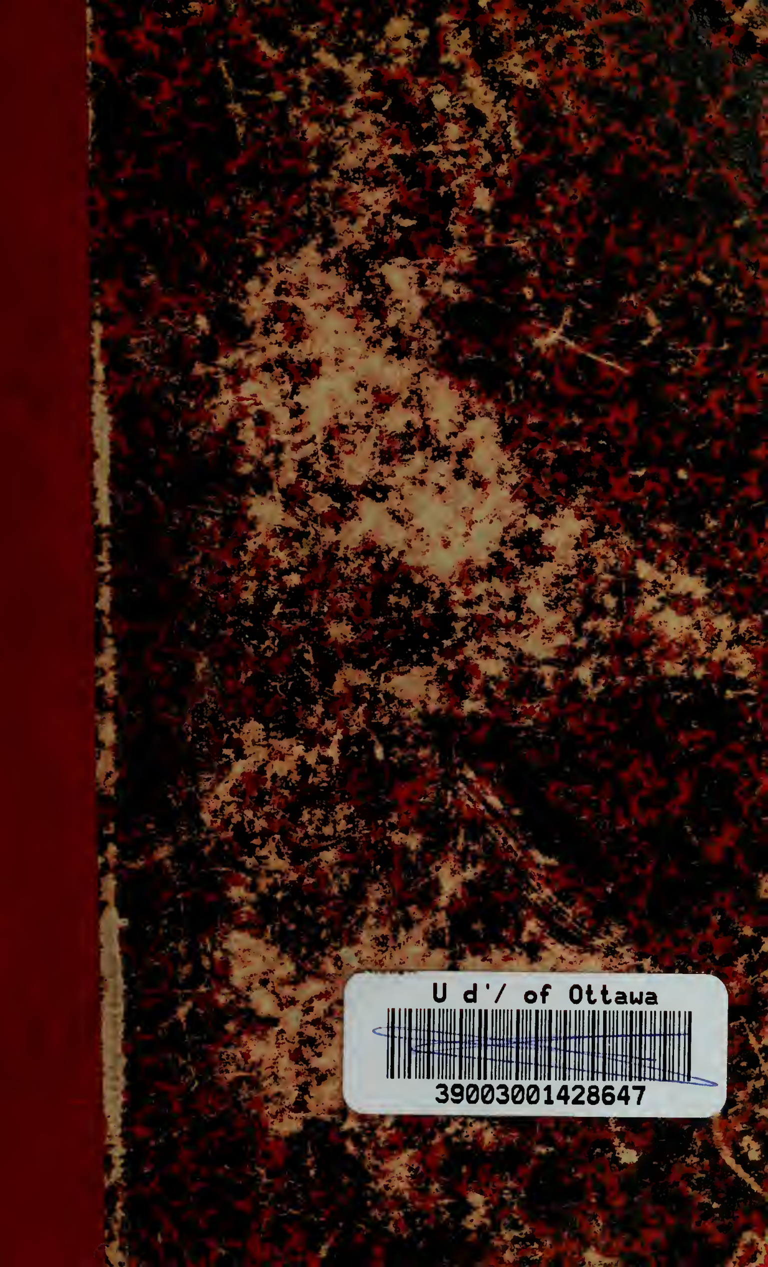
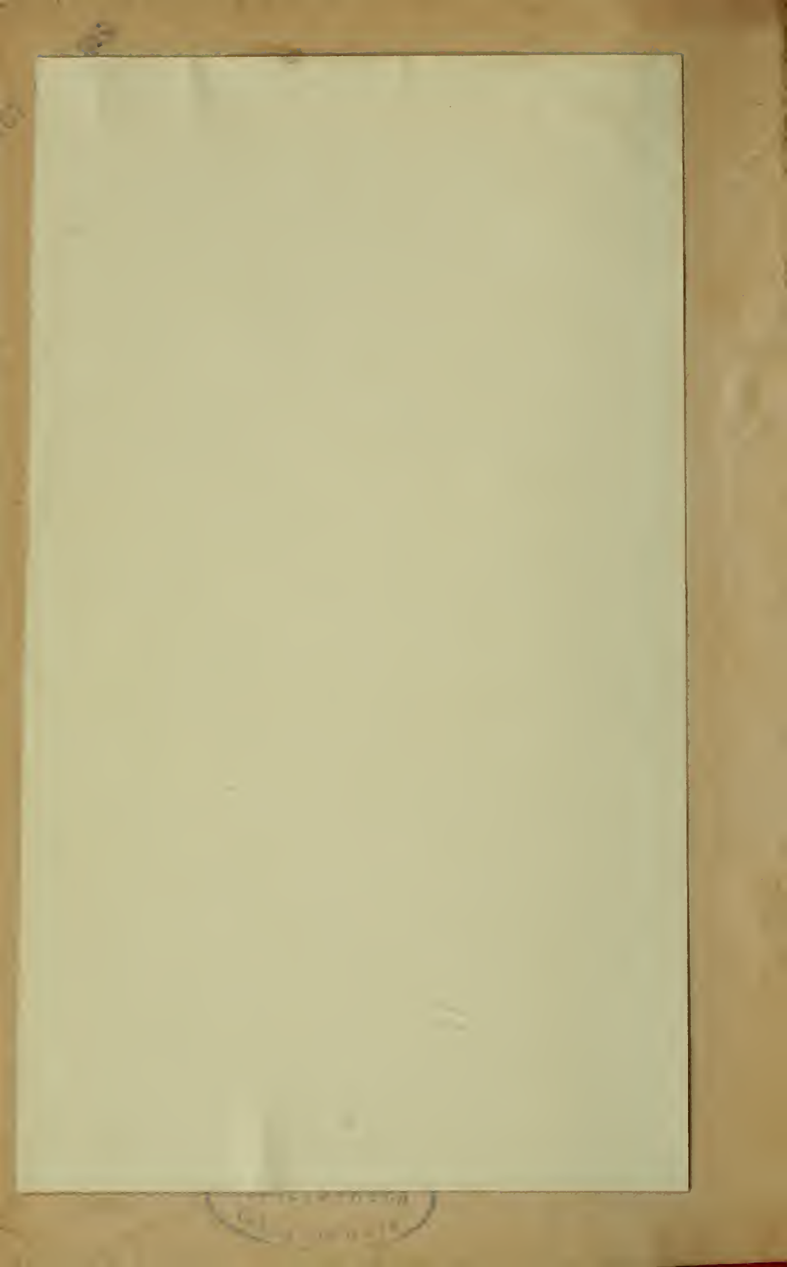


U d'/ of Ottawa
39003001428647



LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ces livres ont été expliqués littéralement par M. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres, traduits en français annotés par M. Aug. Desportes.

12142. — Imprimerie A. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

VIRGILE

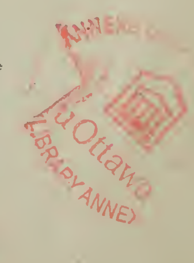
LIVRES X, XI ET XII DE L'ÉNÉIDE

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79





AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seu mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Jupiter assemble le conseil des dieux, et les exhorte à la concorde. Vénus et Junon se plaignent à lui tour à tour, et se font l'une à l'autre, au sujet des Troyens, les plus vifs reproches, vers 1-95. — Jupiter, après avoir inutilement tenté de réconcilier les deux déesses, déclare qu'il n'embrassera le parti ni de l'une ni de l'autre, et qu'il abandonnera au destin le succès de la guerre, 96-117. — Les Rutules préparent une seconde attaque, et les Troyens se disposent à se défendre. Énée revient enfin avec une armée auxiliaire et une flotte de trente vaisseaux, 118-214. — Il rencontre dans le trajet les nymphes marines qui étaient auparavant les vaisseaux de sa flotte; elles lui apprennent la perte de cette flotte et les dangers que courent les Troyens qu'il a laissés dans le camp, 215-255. — Énée débarque, prend terre malgré Turnus, et range son armée en bataille. Les Rutules accourent et engagent le combat. Pallas est tué par Turnus. Énée venge sa mort en faisant un horrible carnage de ses ennemis, 256-601 — Junon, inquiète pour Turnus, obtient de Jupiter de le dérober au péril. Elle envoie devant lui un fantôme léger, semblable à Énée, qui s'éloigne à mesure que Turnus le suit, et monte sur un vaisseau pour engager le Rutule à y monter. A peine Turnus y est-il entré, que Junon elle-même coupe le câble, et Turnus est emporté sur le rivage d'Ardée, 606-688. — Mézence, en l'absence de Turnus, prend le commandement, et répand la terreur parmi les Troyens. Énée combat Mézence et le blesse Lausus, qui veut venger la mort de son père, reçoit la mort de la main d'Énée, 689-832. — A cette nouvelle, Mézence retourne au combat, attaque de nouveau Énée, et tombe frappé par le héros troyen.

ÆNEIS.

LIBER X.

Panditur interea domus omnipotentis Olympi,
Conciliumque vocat divum pater atque hominum rex
Sideream in sedem, terras unde arduus omnes,
Castraque Dardanidum adspectat populosque Latinos.
Considunt tectis bipatentibus; incipit ipse :
« Cœlicolæ magni, quianam sententia vobis
Versa retro, tantumque animis certatis iniquis?
Abnueram bello Italiam concurrere Teucris :
Quæ contra vetitum discordia? Quis metus aut hos,
Aut hos arma sequi, ferrumque lacessere suasit?
Adveniet justum pugnæ, ne arcessite, tempus,
Quum fera Carthago Romanis arcibus olim
Exitium magnum atque Alpes immittet apertas :

Cependant s'ouvre, dans l'Olympe, le pâlais de la toute-puissance: le père des dieux, le maître souverain des hommes, rassemble les immortels sous les lambris étoilés d'où il contemple, du haut de son trône, toutes les contrées de la terre, et le camp des Troyens et les peuples du Latium. Les dieux prennent place dans l'enceinte ouverte de deux côtes, et Jupiter commence en ces termes :

« Augustes habitants des cieux, pourquoi vos sentiments ont-ils changé? et d'où vient cet esprit de haine qui vous anime les uns contre les autres? J'avais défendu que l'Italie s'armât contre les Troyens : pourquoi la discorde s'est-elle allumée, au mépris de mes ordres, entre les deux nations? Quel sujet de crainte leur met à l'une et à l'autre les armes à la main, et les pousse aux combats? Les temps viendront, ne les prévenez pas, où les guerres seront légitimes, quand la féroce Carthage, s'ouvrant un passage à travers les Alpes, déchaînera contre le Capitole la désolation et la mort. Vous don-

ÉNÉIDE.

LIVRE X.

Interea domus	Cependant la demeure
omnipotentis Olympi	du tout-puissant Olympe
panditur,	s'ouvre,
paterque divum	et le père des dieux
atque rex hominum	et le roi des hommes
vocat concilium	appelle le conseil *des dieux*
in sedem sideream,	dans le séjour étoilé,
unde arduus	d'où élevé
adspectat omnes terras,	il voit toutes les terres,
castraque Dardanidum,	et le camp des descendants-de-Dardanus,
populosque Latinos.	et les peuples Latins.
Considunt	Ils s'asseyent-ensemble
tectis	sous le toit (dans le palais)
bipatentibus;	ouvert-à-deux-battants;
ipse incipit :	lui-même commence :
« Magni cœlicolæ,	« Grands habitants-du-ciel,
quianam sententia	pourquoi donc la volonté
versa retro	*a-t-elle été* tournée en arrière (changée)
vobis,	à vous (en vous),
certatisque	et *pourquoi* combattez-vous
animis tantum iniquis?	avec des sentiments si hostiles?
Abnueram	J'avais refusé (défendu)
Italiam concurrere Teucris	l'Italie se heurter avec les Troyens
bello :	par la guerre :
quæ discordia	quelle *est cette* discorde
contra vetitum?	contre *ma* défense?
Quis metus	Quelle crainte
suasit aut hos aut hos	a persuadé ou à ceux-ci ou à ceux-là
sequi arma,	de suivre (prendre) les armes,
lacessereque ferrum?	et de provoquer le fer (la guerre)?
Tempus justum pugnæ	Le moment légitime du combat
adveniet,	arrivera,
ne arcessite,	ne *l'*appelez pas,
quum olim fera Carthago	lorsqu'un jour la farouche Carthage
immittet arcibus Romanis	enverra aux collines Romaines
magnum exitium	une grande destruction
atque Alpes apertas;	et les Alpes ouvertes (les franchira);

Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.
Nunc sinite, et placitum læti componite fœdus. »
Jupiter hæc paucis; at non Venus aurea contra
Pauca refert :
« O pater, o hominum divumque æterna potestas!
Namque aliud quid sit quod jam implorare queamus?
Cernis ut insultent Rutuli, Turnusque feratur
Per medios insignis equis, tumidusque secundo
Marte ruat : non clausa tegunt jam mœnia Teucros.
Quin intra portas atque ipsis prælia miscent
Aggeribus murorum, et inundant sanguine fossæ.
Æneas ignarus abest. Nunquamne levari
Obsidione sines? muris iterum imminet hostis
Nascentis Trojæ; nec non exercitus alter,
Atque iterum in Teucros Ætolis surgit ab Arpis
Tydides; equidem, credo, mea vulnera restant,
Et tua progenies mortalia demoror arma!

nerez alors un libre cours à vos haines; alors seront permises la guerre et ses fureurs. Maintenant cessez vos discordes, et souscrivez avec joie à une alliance. »

Jupiter parla ainsi, en peu de mots. Mais la belle Vénus exhale plus longuement ses plaintes : « O mon père! ô maître éternel des hommes et des dieux (car à quelle autre puissance que la vôtre pouvons-nous avoir recours aujourd'hui?), vous voyez l'insolence des Rutules, et comme l'audacieux Turnus, tout fier des faveurs de Mars, précipite au milieu de nos bataillons ses coursiers effrénés. Déjà les Troyens ne sont plus en sûreté derrière leurs murailles : dans l'enceinte même de leur ville, et jusque dans leurs retranchements, on les force d'en venir aux mains, et les fossés regorgent de sang. Énée absent l'ignore. Permettrez-vous qu'ils soient à jamais condamnés aux horreurs d'un siége? Troie, à peine renaissante, voit déjà un nouvel ennemi, une nouvelle armée menacer ses remparts; pour la seconde fois, un fils de Tydée se lève des champs d'Arpos et va fondre sur les Troyens. Moi-même, sans doute, je dois m'attendre à de nouvelles blessures; moi, votre fille, je suis réservée encore aux

tum licebit certare odiis,	alors il sera-permis de lutter de haines,
tum	alors *il sera permis*
rapuisse res.	d'entraîner (de précipiter) les événements.
Nunc sinite,	Maintenant laissez *les choses en repos,*
et læti	et joyeux
componite fœdus	rapprochez (concluez) une alliance
placitum. »	qui ait plu (convenue entre vous.) »
Jupiter hæc	Jupiter *dit* ces choses
paucis ;	en peu de *paroles ;*
at Venus aurea	mais Vénus d'-or (belle)
non refert contra	ne rapporte (prononce) pas en-réponse
pauca :	peu de *paroles :*
« O pater,	« O *mon* père
o potestas æterna	ô pouvoir (maître) éternel,
hominum divumque !	des hommes et des dieux !
Namque quid sit aliud	Car que pourrait-il y avoir d'autre
quod jam	que désormais
queamus implorare?	nous puissions implorer?
Cernis ut Rutuli insultent,	Tu vois comme les Rutules sont-insolents,
Turnusque feratur	et *comme* Turnus se porte (s'avance)
per medios	à travers le milieu des *guerriers*
insignis equis,	remarquable par *ses* chevaux,
ruatque	et *comme* il se précipite
tumidus Marte secundo :	enflé (fier) de Mars favorable (du succès) :
jam mœnia clausa	déjà *leurs* remparts fermés
non tegunt Teucros.	ne protégent plus les Troyens.
Quin	Bien plus
miscent prælia	ils mêlent (engagent) des combats
intra portas	en dedans des portes
atque aggeribus ipsis	et sur les élévations mêmes
murorum,	des murs,
et fossæ	et les fossés
inundant sanguine.	regorgent de sang.
Æneas ignarus abest.	Énée qui-*l'*ignore est-absent.
Sinesne nunquam	Ne permettras-tu jamais
levari obsidione?	*eux* être délivrés d'un siége?
hostis imminet iterum	l'ennemi menace de nouveau
muris Trojæ nascentis ;	les murs de Troie naissante ;
nec non alter exercitus,	et aussi une seconde armée,
atque iterum Tydides	et pour-la-seconde-fois un fils-de-Tydée
surgit in Teucros	se lève contre les Troyens
ab Arpis Ætolis :	d'Arpos l'Etolienne :
equidem, credo,	assurément, je crois,
mea vulnera	mes blessures
restant,	subsistent (me sont réservées de nouveau)
et tua progenies	et *moi* ta race (ta fille)
demoror	j'attends (je suis exposée à)

Si sine pace tua atque invito numine Troes
Italiam petiere, luant peccata, neque illos
Juveris auxilio : sin tot responsa secuti,
Quæ superi Manesque dabant, cur nunc tua quisquam
Vertere jussa potest? aut cur nova condere fata?
Quid repetam exustas Erycino in littore classes?
Quid Tempestatum regem ventosque furentes
Æolia excitos? aut actam nubibus Irim?
Nunc etiam Manes, hæc intentata manebat
Sors rerum, movet, et superis immissa repente
Allecto, medias Italum bacchata per urbes.
Nil super imperio moveor : speravimus ista,
Dum fortuna fuit : vincant, quos vincere mavis.
Si nulla est regio Teucris quam det tua conjux
Dura ; per eversæ, genitor, fumantia Trojæ
Excidia obtestor, liceat dimittere ab armis
Incolumem Ascanium ; liceat superesse nepotem.

coups d'un mortel. Si sans votre aveu et contre votre volonté souveraine, les Troyens ont gagné l'Italie, qu'ils expient leur audace, qu'ils soient privés de votre secours. Mais s'ils n'ont fait que suivre tant d'oracles des cieux et des enfers, qui donc ose aujourd'hui braver vos décrets et créer à son gré de nouveaux destins? Rappellerai-je ici l'embrasement de nos vaisseaux sur les rivages d'Éryx? le roi des Tempêtes excité contre nous, les vents furieux déchaînés dans l'Éolie, et les messages d'Iris tant de fois envoyée des nues? Maintenant voici qu'Alecton (seule puissance qu'on n'eût point encore soulevée contre nous), s'élançant tout à coup des gouffres du Tartare à la lumière des cieux, remplit de ses fureurs les villes de l'Italie. Ce n'est plus l'espoir de l'empire qui me touche, je m'en suis flattée tant que la fortune l'a permis ; qu'ils triomphent, ceux que votre faveur appelle à triompher. S'il n'est point sur la terre d'asile que ne ferme aux Troyens votre épouse inexorable, ô mon père, je vous en conjure par les ruines fumantes d'Ilion renversé, permettez du moins que je retire Ascagne vivant du milieu des combats ;

arma mortalia!	des armes mortelles!
Si Troes petiere Italiam	Si les Troyens ont gagné l'Italie
sine tua pace	sans ton aveu
atque numine invito,	et *ta* volonté-divine s'*y* refusant,
luant peccata,	qu'ils expient *leurs* fautes,
neque juveris illos auxilio :	et n'aide pas eux de *ton* secours :
sin	mais si *ils ont gagné l'Italie*
secuti tot responsa,	suivant (obéissant à) tant de réponses,
quæ superi Manesque	que les *dieux* d'en-haut et les Mânes
dabant,	*leur* donnaient,
cur quisquam potest nunc	pourquoi quelqu'un peut-il à présent
vertere tua jussa?	bouleverser (renverser) tes ordres?
aut cur	ou pourquoi *peut-il*
condere nova fata?	établir de nouveaux destins?
Quid repetam	Pourquoi rappellerais-je
classes exustas	la flotte brûlée
in littore Erycino?	sur le rivage d'-Éryx?
quid	pourquoi *rappellerais-je*
regem Tempestatum	le roi des Tempêtes
ventosque furentes	et les vents furieux
excitos Æolia?	appelés (déchaînés) d'Éolie?
aut Irim actam nubibus?	ou Iris envoyée des nuages?
Nunc movet	Maintenant elle met-en-mouvement
etiam Manes,	même les Mânes,
hæc sors rerum	cette partie des choses
manebat intentata,	restait non-tentée,
et Allecto,	et Alecton,
immissa repente	envoyée tout à coup
superis,	chez *ceux* d'en-haut (les hommes),
bacchata	se livre-à-*ses*-transports
per medias urbes Italum.	à travers le milieu des villes des Italiens
Moveor nil	Je ne suis touchée en rien
super imperio :	au-sujet-de l'empire :
speravimus	nous avons espéré
ista :	ces *biens*,
dum fortuna fuit :	tant que la fortune fut *à nous* :
vincant,	que *ceux-là* soient-vainqueurs,
quos mavis vincere.	que tu préfères être-vainqueurs.
Si est nulla regio	S'il n'est aucune contrée
quam tua conjux dura	que ton épouse dure (acharnée)
det Teucris ;	donne aux Troyens ;
obtestor, genitor,	je *t'en* conjure, *ô mon* père,
per excidia fumantia	par les ruines fumantes
Trojæ eversæ,	de Troie renversée,
liceat	qu'il soit-permis
dimittere ab armis	de renvoyer des armes (éloigner de la
Ascanium incolumem ;	Ascagne sain-et-sauf ; [guerre],

Æneas sane ignotis jactetur in undis,
Et, quamcumque viam dederit Fortuna, sequatur :
Hunc tegere et diræ valeam subducere pugnæ.
Est Amathus, est celsa mihi Paphos, atque Cythera,
Idaliæque domus [1] : positis inglorius armis
Exigat hic ævum ; magna ditione jubeto
Carthago premat Ausoniam : nihil urbibus inde
Obstabit Tyriis. Quid pestem evadere belli
Juvit, et Argolicos medium fugisse per ignes,
Totque maris vastæque exhausta pericula terræ,
Dum Latium Teucri recidivaque Pergama quærunt?
Non satius cineres patriæ insedisse supremos,
Atque solum quo Troja fuit? Xanthum et Simoenta
Redde, oro, miseris; iterumque revolvere casus
Da, pater, Iliacos Teucris. » Tum regia Juno,

souffrez que je me conserve un petit-fils. Qu'Énée soit encore, s'il le faut, le jouet de mers inconnues ; qu'il suive, quelle qu'elle soit, la route que lui marquera la Fortune; mais, cet enfant, que je puisse le cacher, le soustraire aux horreurs de la guerre. J'ai Amathonte, la haute Paphos, j'ai mes demeures de Cythère et d'Idalie : qu'Ascagne, déposant ses armes, puisse y couler des jours tranquilles et ignorés. Ordonnez que Carthage pèse de toute sa domination sur l'Ausonie : rien désormais de notre part ne fera obstacle à la grandeur tyrienne. Que sert aux Troyens d'avoir échappé aux derniers malheurs de la guerre, d'avoir pu se frayer un passage à travers les feux des Grecs ? Que leur sert d'avoir épuisé tous les dangers de la mer et de la terre pour chercher le Latium et une nouvelle Pergame? Ne valait-il pas mieux rester sur les cendres éteintes de leur patrie, sur le sol où fut Troie ? Rendez, je vous en supplie, rendez à ces infortunés le Xanthe et le Simoïs ; accordez aux Troyens, ô mon père, de recommencer le cours des longs malheurs d'Ilion. » Alors la reine des

liceat	qu'il soit-permis
nepotem superesse.	*mon* petit-fils survivre.
Æneas sane	Qu'Énée assurément (j'y consens)
jactetur in undis ignotis,	soit ballotté sur des ondes inconnues,
et, quamcumque viam	et, quelle que soit la route
Fortuna dederit,	que la Fortune *lui* aura donnée,
sequatur :	qu'il *la* suive :
valeam	*mais* que j'aie-le-pouvoir
tegere	de couvrir (mettre à l'abri)
hunc	celui-ci (Ascagne)
et subducere diræ pugnæ.	et de *le* soustraire au cruel combat.
Amathus est mihi,	Amathonte est à moi,
Paphos celsa est,	Paphos élevée est *à moi*,
atque Cythera,	et Cythère,
domusque Idaliæ:	et la demeure d'Idalie:
exigat hic ævum	qu'il passe là *sa* vie
inglorius	sans-gloire
armis positis;	les armes étant déposées;
jubeto Carthago	ordonne que Carthage
premat Ausoniam	opprime l'Ausonie
magna ditione:	de *sa* grande (puissante) domination:
inde	de là (du côté d'Ascagne)
nihil obstabit	rien ne fera-obstacle
urbibus Tyriis.	aux villes Tyriennes.
Quid juvit	Que *lui* a-t-il servi
evadere pestem belli,	d'échapper au fléau de la guerre,
et fugisse medium	et d'avoir fui *en passant* au-milieu
per ignes Argolicos,	à travers les feux des-Grecs,
totque pericula	*et que lui ont servi* tant de périls
maris vastæque terræ	de (sur) la mer et la vaste terre
exhausta,	épuisés (affrontés, courus),
dum Teucri	tandis que les Troyens
quærunt Latium	cherchent le Latium
Pergamaque recidiva?	et Pergame renaissante?
Non satius	N'*était-il* pas préférable
insedisse	de rester-assis-sur (d'occuper)
cineres supremos patriæ,	les cendres suprêmes de la patrie,
atque solum	et le sol
quo fuit Troja?	sur lequel (où) fut Troie?
Redde, oro,	Rends, je *t'en* prie,
miseris	aux *Troyens* malheureux
Xanthum et Simoenta;	le Xanthe et le Simoïs;
daque Teucris, pater,	et donne aux Troyens, ô père *des dieux*,
revolvere	de rouler-une-seconde-fois (recommen-
iterum	derechef [cer)
casus Iliacos. »	les malheurs d'-Ilion. »
Tum regia Juno,	Alors la royale Junon,

Acta furore gravi : « Quid me alta silentia cogis
Rumpere, et obductum verbis vulgare dolorem?
Ænean hominum quisquam divumque subegit
Bella sequi, aut hostem regi se inferre Latino?
Italiam fatis petiit auctoribus, esto,
Cassandræ impulsus furiis : num linquere castra
Hortati sumus, aut vitam committere ventis?
Num puero summam belli, num credere muros?
Tyrrhenamve fidem aut gentes agitare quietas?
Quis deus in fraudem, quæ dura potentia nostri
Egit? ubi hic Juno, demissave nubibus Iris?
Indignum est Italos Trojam circumdare flammis
Nascentem, et patria Turnum consistere terra,
Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater :
Quid face Trojanos atra vim ferre Latinis,
Arva aliena jugo premere atque avertere prædas?
Quid soceros legere, et gremiis abducere pactas,

dieux, transportée de colère : « Pourquoi me forcez-vous de rompre un profond silence, et de répandre en paroles des douleurs que j'enfermais dans mon cœur? Qui donc des mortels ou des dieux a contraint votre Énée à chercher les combats, et à se déclarer l'ennemi du roi Latinus? Il est venu en Italie, conseillé par les destins, ou bien plutôt poussé par les fureurs de Cassandre. Mais lui avons-nous persuadé d'abandonner son camp, de mettre sa vie à la merci des vents? Est-ce nous qui lui avons dit de confier à un enfant et le sort de la guerre et la défense de ses murailles? de tenter la foi des Tyrrhéniens et d'agiter des nations paisibles? Quel dieu l'a poussé dans ces fautes? Où est ici ma funeste influence? Qu'ont fait à cela et Junon et les messages d'Iris? Quoi! c'est un crime aux peuples Italiens d'entourer de flammes le berceau d'une nouvelle Troie; c'est un crime à Turnus de se défendre dans sa patrie, lui qui a Pilumnus pour aïeul, et la divine Vénilia pour mère! Et que sera-ce donc si, s'armant d'une torche incendiaire, les Troyens portent leurs fureurs chez les Latins, font peser leur joug sur une terre étrangère, et se gorgent de ses dépouilles? Que sera-ce s'ils viennent s'imposer pour gendres, arracher des bras de leurs mères les épouses promises, im-

acta furore gravi :	poussée par une fureur violente.
« Quid cogis me	« Pourquoi forces-tu moi
rumpere alta silentia,	à rompre un profond silence,
et vulgare verbis	et à divulguer (dévoiler) par des paroles
dolorem obductum ?	un ressentiment caché ?
Quisquam hominum	Personne des hommes
divumque	et des dieux
subegit Ænean	a-t-il poussé Énée
sequi bella,	à poursuivre (chercher) la guerre,
aut se inferre hostem	ou à se porter ennemi
regi Latino?	au roi Latinus?
Petiit Italiam	Il a gagné l'Italie
fatis auctoribus, esto,	les destins *étant* conseillers, soit,
impulsus furiis Cassandræ:	poussé par le délire de Cassandre :
num sumus hortati	est-ce que nous *l*'avons exhorté
linquere castra,	à abandonner *son* camp,
aut committere vitam	ou à confier *sa* vie
ventis?	aux vents?
Num	Est-ce que *nous l'avons exhorté*
credere puero	à remettre à un enfant
summam belli	la somme (conduite) de la guerre,
num	est-ce que *nous l'avons exhorté*
muros?	*à lui confier ses* murs?
agitareve	ou à agiter (solliciter)
fidem Tyrrhenam,	la foi (alliance) tyrrhénienne,
aut gentes quietas?	ou *à agiter* des nations tranquilles ?
Quis deus,	Quel dieu,
quæ potentia dura nostri	quel pouvoir cruel de nous
egit in fraudem?	*l*'a poussé dans le piége?
ubi hic Juno,	où *est* ici Junon,
Irisve demissa nubibus?	ou Iris envoyée des nuages?
Est indignum	Il est indigne (révoltant)
Italos circumdare flammis	les Italiens entourer de flammes
Trojam nascentem,	Troie naissante,
et Turnum consistere	et Turnus tenir-bon
terra patria,	sur la terre de-*sa*-patrie (pour la défendre),
cui Pilumnus avus,	*Turnus* à qui *est* Pilumnus *pour* aïeul,
cui diva Venilia mater :	à qui *est* la déesse Vénilia *pour* mère :
quid	qu'*est-ce donc* (n'est-il pas plus révoltant)
Trojanos ferre vim Latinis	les Troyens apporter la violence aux Latins
face atra,	avec une torche noire,
premere jugo	opprimer de *leur* joug
arva aliena	les campagnes d'-autrui
atque avertere prædas?	et détourner (emmener) du butin?
Quid	Qu'*est-ce* (n'est-il pas plus révoltant)
legere soceros,	de choisir (s'arroger) des beaux-pères,
et abducere pactas	et d'enlever des *filles* promises

Pacem orare manu, præfigere puppibus arma?
Tu potes Ænean manibus subducere Graium,
Proque viro nebulam et ventos obtendere inanes;
Et potes in totidem classem convertere nymphas:
Nos aliquid Rutulos contra juvisse nefandum est?
Æneas ignarus abest; ignarus et absit.
Est Paphos, Idaliumque tibi, sunt alta Cythera:
Quid gravidam bellis urbem et corda aspera tentas?
Nosne tibi fluxas Phrygiæ res vertere fundo
Conamur? nos? an miseros qui Troas Achivis
Objecit? Quæ causa fuit consurgere in arma
Europamque Asiamque, et fœdera solvere furto?
Me duce, Dardanius Spartam expugnavit adulter?
Aut ego tela dedi, fovive cupidine bella?
Tunc decuit metuisse tuis: nunc sera querelis
Haud justis assurgis, et irrita jurgia jactas. »
  Talibus orabat Juno; cunctique fremebant
Cœlicolæ assensu vario: ceu flamina prima,

plorer la paix, l'olivier à la main, et présenter la guerre sur leurs vaisseaux hérissés d'armes? Vous pouvez bien dérober Énée à la fureur des Grecs, et mettre à la place du guerrier un nuage et des vents impalpables; vous pouvez changer ses navires en nymphes de la mer; et ce sera un crime à moi d'avoir aidé de quelques secours les Rutules! Énée l'ignore, il est absent: eh bien! qu'il soit absent, qu'il l'ignore. Vous avez pour lui Paphos, l'Idalie et la haute Cythère. Pourquoi donc provoquez-vous une ville belliqueuse et d'âpres courages? Est-ce nous qui nous efforçons d'anéantir les débris misérables de la puissance phrygienne? Nous? N'est-ce donc pas plutôt ceux qui livrèrent aux Grecs les malheureux Troyens? Quelle cause a fait courir aux armes et l'Europe et l'Asie? Quel rapt infâme a rompu les traités? Est-ce moi qui conduisis dans les murs de Sparte outragée l'adultère Dardanien? M'a-t-on vue lui fournir des armes et allumer au flambeau de l'Amour les torches de la guerre? C'est alors qu'il fallait craindre pour vos chers Phrygiens: maintenant vous venez trop tard élever d'injustes plaintes et d'inutiles débats. »

Ainsi parlait Junon; et tous les dieux, partagés en sentiments divers, faisaient entendre le frémissement d'un murmure confus.

gremiis;	du sein *de leurs mères;*
orare pacem	de demander la paix
manu,	avec la main (l'olivier à la main),
præfigere arma puppibus?	de planter les armes sur les poupes?
Tu potes subducere Ænean	Tu peux (tu as pu) soustraire Enée
manibus Graium,	aux mains des Grecs,
obtendereque pro viro	et présenter en place du guerrier
nebulam et ventos inanes;	un nuage et des vents (airs) vides;
et potes convertere classem	et tu peux (tu as pu) changer *sa* flotte
in totidem nymphas:	en autant de nymphes:
est nefandum	il est abominable
nos contra	nous de-notre-côté
juvisse aliquid Rutulos?	avoir aidé en quelque chose les Rutules?
Æneas ignarus abest;	Enée qui-*l*'ignore est-absent;
et absit ignarus.	eh bien, qu'il soit-absent *l*'ignorant.
Paphos, Idaliumque	Paphos, et Idalie
est tibi,	sont à toi,
alta Cythera sunt:	la haute Cythère est *à toi:*
quid tentas	pourquoi essayes-tu (provoques-tu)
urbem gravidam bellis	une ville grosse de guerres (belliqueuse)
et corda aspera?	et des cœurs rudes?
Nosne conamur	Est-ce nous *qui* essayons
vertere fundo tibi	de renverser de fond *en comble* à toi
res fluxas Phrygiæ?	les affaires peu-solides de la Phrygie?
nos?	*est-ce* nous?
an qui objecit Achivis	ou bien *celui* qui a exposé aux Grecs
miseros Troas?	les malheureux Troyens?
Quæ causa fuit	Quelle cause a été (qui a été cause)
Europamque Asiamque	et l'Europe et l'Asie
consurgere in arma,	se lever pour les armes (pour la guerre),
et solvere fœdera	et délier (rompre) les alliances
furto?	par un larcin (un enlèvement)?
Me duce,	*Est-ce* moi *étant* guide (sous ma conduite),
adulter Dardanius	*que* l'adultère Dardanien
expugnavit Spartam?	a pris-de-force Sparte?
aut ego dedi tela,	ou bien *est-ce* moi *qui* ai donné des armes,
fovive bella	ou *qui* ai échauffé (entretenu) la guerre
cupidine?	par l'amour?
Tunc decuit	Alors il fut (eût été)-convenable
metuisse tuis:	de craindre pour les tiens:
nunc sera	maintenant tardive (mais trop tard)
assurgis	tu te lèves
querelis haud justis,	pour des plaintes non justes,
et jactas jurgia irrita. »	et lances des reproches vains. »
Juno orabat talibus;	Junon parlait en de tels *termes,*
cunctique cœlicolæ	et tous les habitants-du-ciel
fremebant assensu vario:	frémissaient avec un assentiment divers:

Quum deprensa fremunt silvis, et cæca volutant
Murmura, venturos nautis prodentia ventos.
Tum pater omnipotens, rerum cui summa potestas,
Infit : eo dicente, deum domus alta silescit,
Et tremefacta solo tellus ; silet arduus æther ;
Tum Zephyri posuere ; premit placida æquora pontus.
« Accipite ergo animis, atque hæc mea figite dicta.
Quandoquidem Ausonios conjungi fœdere Teucris
Haud licitum, nec vestra capit discordia finem,
Quæ cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,
Tros Rutulusve fuat, nullo discrimine habebo ;
Seu fatis Italum castra obsidione tenentur,
Sive errore malo Trojæ monitisque sinistris.
Nec Rutulos solvo : sua cuique exorsa laborem
Fortunamque ferent ; rex Jupiter omnibus idem.
Fata viam invenient. » Stygii per flumina fratris[1],

Ainsi le premier souffle des vents frémit, emprisonné dans le feuillage, et roule de sourds murmures qui annoncent aux matelots la tempête prochaine.

Enfin, le père tout-puissant, l'arbitre souverain de l'univers, se prépare à parler. A sa voix, le haut palais des dieux se tait ; la terre tremble, l'éther élevé fait silence, les Zéphyrs laissent tomber leur haleine, et la mer aplanit son immobile surface. « Écoutez-moi, dit-il, et que mes paroles restent gravées dans vos cœurs. Puisqu'on ne peut unir par une alliance les Ausoniens et les Troyens, et qu'il n'est point de fin à vos discordes, quelle que soit aujourd'hui la fortune, quelle que soit l'espérance qu'ils nourrissent chacun de son côté, Troyen et Rutule, je n'aurai pour eux aucune préférence. Soit que les destins aient arrêté le siége du camp troyen soit que les Troyens aient été abusés par une erreur funeste et des oracles trompeurs, il n'importe. Je n'affranchis pas non plus les Rutules de la loi commune. Chacun devra à sa conduite ou ses revers ou ses succès. Jupiter est au même titre le roi de tous. Le destin saura bien marcher à ses fins. » Il dit, et jurant par les ondes du Styx, soumis

ceu prima flamina,	comme les premiers souffles,
quum fremunt	lorsqu'ils frémissent
deprensa silvis,	arrêtés (emprisonnés) dans les forêts,
et volutant cæca murmura,	et roulent de sourds murmures,
prodentia nautis	qui annoncent aux matelots
ventos venturos.	les vents à-venir.
Tum pater omnipotens,	Alors le père tout-puissant,
cui potestas summa rerum,	à qui *est* le pouvoir souverain des choses,
infit :	commence *à parler* :
eo dicente,	lui parlant (tandis qu'il parle),
domus alta deum	la demeure élevée des dieux
silescit,	est-silencieuse,
et tellus	et (ainsi que) la terre
tremefacta solo ;	ébranlée dans *son* sol ;
arduus æther silet ;	le haut éther est silencieux ;
tum Zephyri posuere ;	puis les Zéphyrs se sont abattus ;
pontus premit	la mer presse (abaisse)
æquora placida.	*ses* plaines paisibles.
« Accipite ergo animis,	« Recevez donc dans *vos* cœurs,
atque figite	et enfoncez-*y* (gravez-y)
hæc dicta mea.	ces paroles miennes.
Quandoquidem	Puisque
haud licitum	*il* n'*est* pas possible
Ausonios	les Ausoniens
conjungi Teucris fœdere,	être unis aux Troyens par une alliance,
nec vestra discordia	et *que* votre discorde
capit finem ,	ne prend pas fin ,
quæ fortuna	quelque fortune
est hodie cuique,	qui soit aujourd'hui à chacun,
quam spem	quelque espérance
quisque secat,	que chacun coupe (suive),
fuat Tros Rutulusve,	qu'il soit Troyen ou Rutule,
habebo	je *l'*aurai (le traiterai)
nullo discrimine ;	sans aucune distinction ;
seu castra	soit que le camp
tenentur obsidione Italum	soit tenu par le siége des Italiens
fatis,	d'après les destins,
sive errore malo Trojæ	soit d'après une erreur malheureuse de
monitisque sinistris.	et des avertissements funestes. [Troie
Nec solvo Rutulos :	Et je ne délie (n'absous) pas les Rutules :
sua exorsa ferent cuique	ses entreprises apporteront à chacun
laborem fortunamque ;	le travail et la fortune *mérités* ;
rex Jupiter	le roi Jupiter
idem omnibus.	*sera* le même pour tous.
Fata invenient viam. »	Les destins trouveront *leur* route. »
Annuit	Il fit-un-signe-de-tête
per flumina	*en jurant* par les fleuves

Per pice torrentes atraque voragine ripas
Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum.
Hic finis fandi : solio tum Jupiter aureo
Surgit ; cœlicolæ medium quem ad limina ducunt.
 Interea Rutuli portis circum omnibus instant
Sternere cæde viros, et mœnia cingere flammis.
At legio Æneadum vallis obsessa tenetur ;
Nec spes ulla fugæ. Miseri stant turribus altis
Nequidquam, et rara muros cinxere corona :
Asius Imbrasides, Hicetaoniusque Thymœtes,
Assaracique duo, et senior cum Castore Thymbris,
Prima acies ; hos germani Sarpedonis ambo,
Et Clarus, et Themon Lycia comitantur ab alta.
Fert ingens toto connixus corpore saxum,
Haud partem exiguam montis, Lyrnessius[1] Acmon,
Nec Clytio genitore minor, nec fratre Menestheo.
Hi jaculis, illi certant defendere saxis,

à son frère, par ses rives et les noirs torrents de ses gouffres de bitume, il incline sa tête, et à ce signe tout l'Olympe a tremblé. Ainsi finit le conseil. Alors Jupiter se lève de son trône d'or ; tous les dieux l'entourent et le conduisent au seuil de son palais.

Cependant les Rutules, attaquant à la fois toutes les portes du camp, répandent partout le carnage et ceignent de flammes les murailles. La troupe d'Énée est cernée dans ses retranchements, et tout espoir de fuite lui est enlevé. Les malheureux se tiennent en vain au sommet de leurs tours, et bordent les remparts de leurs rangs éclaircis Asius, fils d'Imbrasis, Thymète d'Hicétaon, les deux Assaracus, le vieux Thymbris avec Castor, se montrent au premier rang avec les deux frères de Sarpédon, et Clarus et Thémon venus de la haute Lycie. Plus loin s'avance, portant de tout l'effort de ses membres un roc énorme, débris d'un mont, Acmon de Lyrnesse, non moins grand que Clytius son père, non moins grand que son frère Mnesthée. Les uns se défendent avec des javelots ou des pierres, ou font voler les

fratris Stygii,	de *son* frère du-Styx,
per ripas torrentes pice	par *leurs* rives brûlantes de poix
voragineque atra,	et d'un gouffre noir,
et tremefecit nutu	et il fit-trembler par *son* signe
Olympum totum.	l'Olympe tout-entier.
Hic finis fandi	Ce *fut* la fin de parler (des discours) :
tum Jupiter	alors Jupiter
surgit solio aureo;	se lève de *son* trône d'-or ;
quem cœlicolæ	*Jupiter* que les habitants-du-ciel
ducunt ad limina	conduisent à *son* seuil (à sa demeure)
medium.	*placé* au-milieu *d'eux* (en l'entourant).
Interea Rutuli	Cependant les Rutules
omnibus portis	à toutes les portes
circum	autour *du camp*
instant	continuent-activement
sternere viros cæde,	à abattre les guerriers par le carnage,
et cingere mœnia flammis	et à ceindre les remparts de flammes.
At legio Æneadum	Mais la troupe des compagnons-d'Enée
tenetur obsessa	est retenue assiégée
vallis;	dans les retranchements;
nec ulla spes fugæ.	et *il n'y a* aucun espoir de fuite.
Miseri stant nequidquam	Les malheureux se tiennent vainement
altis turribus,	sur les hautes tours,
et cinxere muros	et ont ceint (couvert) les murs
corona	d'une couronne (ligne circulaire)
rara :	rare (à rangs éclaircis) :
Asius Imbrasides,	Asius le fils-d'Imbrasis,
Thymœtesque	et Thymète
Hicetaonius,	fils-d'Hicétaon,
duoque Assaraci,	et les deux Assaracus,
et senior Thymbris	et le vieux Thymbris
cum Castore,	avec Castor,
prima acies ;	*forment* le premier rang ;
ambo germani Sarpedonis,	les deux frères de Sarpédon,
et Clarus, et Themon	et Clarus, et Thémon
ab alta Lycia,	de la haute Lycie,
comitantur hos.	accompagnent ceux-ci.
Acmon Lyrnessius,	Acmon de-Lyrnesse,
minor	*qui n'est* plus petit
nec Clytio genitore,	ni que Clytius *son* père,
nec Menestheo fratre,	ni que Mnesthée *son* frère,
connixus toto corpore,	ayant fait-effort de tout *son* corps,
fert ingens saxum,	apporte une grande roche,
partem haud exiguam	partie non faible
montis.	d'une montagne.
Hi certant	Ceux-ci luttent
defendere jaculis,	à défendre *le camp* avec des traits,

Molirique ignem nervoque aptare sagittas.
Ipse inter medios, Veneris justissima cura,
Dardanius caput ecce puer detectus honestum,
Qualis gemma micat, fulvum quæ dividit aurum,
Aut collo decus aut capiti; vel quale, per artem
Inclusum buxo aut Oricia terebintho[1],
Lucet ebur: fusos cervix cui lactea crines
Accipit, et molli subnectens circulus auro.
Te quoque magnanimæ viderunt, Ismare, gentes
Vulnera dirigere, et calamos armare veneno,
Mæonia generose domo, ubi pinguia culta
Exercentque viri, Pactolusque irrigat auro.
Affuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
Aggere murorum sublimem gloria tollit;
Et Capys: hinc nomen Campanæ ducitur urbi.
Illi inter sese duri certamina belli
Contulerant: media Æneas freta nocte secabat.
Namque, ut ab Evandro castris ingressus Etruscis,
Regem adit, et regi memorat nomenque genusque,

torches, ou posent la flèche sur la corde tendue. Le jeune Ascagne lui-même, Ascagne, juste objet des soins de Vénus, brille au milieu d'eux, et montre à découvert sa jeune et belle tête. Tel un rubis entouré d'or brille sur le sein ou sur le front d'une vierge; tel éclate l'ivoire enchâssé avec art dans l'ébène ou dans le bois de térébinthe. Sur son cou blanc comme le lait retombent ses cheveux, dont un cercle d'or retient les flottants anneaux. Toi aussi, Ismare, ces peuples magnanimes te virent lancer la mort de tes flèches trempées de sucs vénéneux, toi illustre enfant de la Méonie, où l'homme cultive un sol toujours fécond, et que le Pactole arrose de ses ondes. Là on vit aussi Mnesthée, que la fuite de Turnus, chassé du camp troyen, entourait encore d'une gloire sublime; et Capys enfin, dont la ville de Capoue tire son nom.

Pendant que ces guerriers se partageaient les périls de cette lutte sanglante, Énée, au milieu de la nuit, fendait les ondes. Du palais d'Évandre arrivé au camp des Étrusques, il aborde leur roi, lui apprend son nom, son origine, lui dit ce qu'il attend de lui, ce que

illi saxis,	ceux-là avec des pierres,
molirique ignem,	et à lancer du feu,
aptareque sagittas	et à adapter des flèches
nervo.	au nerf (à l'arc).
Ecce puer Dardanius ipse,	Voilà que l'enfant Dardanien lui-même,
justissima cura Veneris,	très-juste *objet de la* sollicitude de Vénus,
detectus honestum caput,	découvert quant à *sa* belle tête,
micat inter medios,	brille au milieu des *guerriers*,
qualis gemma,	*tel* qu'une pierre-précieuse,
quæ dividit	qui partage (est enchâssée dans)
aurum fulvum,	un or fauve,
decus aut collo aut capiti;	ornement ou pour le cou ou pour la tête ;
vel quale lucet ebur,	ou *tel* que reluit l'ivoire,
inclusum per artem	enfermé au moyen de l'art
buxo,	dans du buis,
aut terebintho Oricia :	ou dans le térébinthe d'-Oricie :
cui cervix lactea,	*Ascagne* à qui un cou blanc-comme-le-lait,
et circulus auro molli	et un cercle d'or flexible
subnectens	*les* retenant-par-dessous
accipit crines fusos.	reçoivent *ses* cheveux épars.
Gentes magnanimæ	*Ces* nations courageuses
viderunt te quoque	ont vu toi aussi
dirigere vulnera,	diriger des blessures (des traits),
et armare calamos veneno,	et armer les flèches de poison,
Ismare,	ô Ismare,
generose domo Mæonia,	*issu* noble d'une famille de-la-Méonie,
ubi virique exercent	où et les hommes travaillent
Pactolusque irrigat auro	et le Pactole arrose d'or
pinguia culta.	les grasses campagnes-cultivées.
Et Mnestheus affuit,	Mnesthée aussi fut-présent,
quem gloria pristina	que la gloire de-la-veille
Turni	de Turnus
pulsi aggere murorum	chassé de l'élévation des murs
tollit sublimem ;	élève illustre ;
et Capys :	et Capys :
hinc nomen ducitur	d'ici (de Capys) le nom est tiré
urbi Campanæ.	à la ville de-Campanie (Capoue).
Illi contulerant inter sese	Ceux-ci avaient engagé entre eux
certamina duri belli :	les combats d'une rude guerre :
Æneas media nocte	Enée au milieu de la nuit
secabat freta.	fendait les détroits (les flots).
Namque, ut ab Evandro	Car, dès que *s'éloignant* d'Evandre
ingressus castris Etruscis,	*et* entré dans le camp Etrusque,
adit regem,	il aborde le roi,
et memorat regi	et expose au roi
nomenque genusque,	et *son* nom et *sa* race,
quidve petat,	ou (et) ce qu'il demande,

Quidve petat, quidve ipse ferat, Mezentius arma
Quæ sibi conciliet, violentaque pectora Turni
Edocet, humanis quæ sit fiducia rebus
Admonet, immiscetque preces; haud fit mora; Tarcho
Jungit opes, fœdusque ferit : tum libera fatis
Classem conscendit jussis gens Lydia divum
Externo commissa duci. Æneia puppis
Prima tenet, rostro Phrygios subjuncta leones;
Imminet Ida super, profugis gratissima Teucris.
Hic magnus sedet Æneas, secumque volutat
Eventus belli varios; Pallasque sinistro
Affixus lateri jam quærit sidera, opacæ
Noctis iter, jam quæ passus terraque marique.
  Pandite nunc Helicona, deæ, cantusque movete [1],
Quæ manus interea Tuscis comitetur ab oris
Ænean, armetque rates, pelagoque vehatur.
  Massicus ærata princeps secat æquora tigri;

lui-même peut offrir; lui fait connaître les peuples que Mézence engage dans sa querelle et la violence impétueuse de Turnus. Il lui représente l'incertitude des choses humaines, et mêle les prières à ses avis. Tarchon n'hésite pas : il joint ses forces aux siennes, et scelle sa nouvelle alliance. Alors, affranchi des défenses du destin, le peuple Lydien s'abandonne à la conduite d'Énée, et, docile aux ordres des dieux, monte avec lui sur sa flotte. La nef qui porte Énée marche en tête; la proue est ornée de deux lions phrygiens; au-dessus d'eux est l'Ida, si doux aux regard des Troyens exilés. Là s'assied le grand Énée, méditant sur les événements divers de la guerre. Près de lui, à sa gauche, est Pallas; tantôt il consulte le héros sur les astres qui guident la course nocturne d'un navire, tantôt il se fait raconter les infortunes qu'il a souffertes et sur la terre et sur les flots.

Maintenant, déesses, ouvrez-moi l'Hélicon, inspirez mes chants : dites-moi quels guerriers venus des rivages toscans armèrent leurs vaisseaux pour suivre Énée, et voguèrent avec lui sur les mers.

Massicus, à leur tête, fend les flots de sa proue au tigre d'ai-

quidve ferat ipse,	ou (et) ce qu'il apporte lui-même
edocet quæ arma	*lui* apprend quelles armes
Mezentius sibi conciliet,	Mézence se concilie (s'allie),
pectoraque violenta Turni,	et le cœur violent de Turnus,
admonet	*l'*avertit
quæ fiducia sit	quelle *faible* confiance peut être
rebus humanis,	dans les choses humaines,
immiscetque preces;	et mêle-à *ses paroles* des prières;
mora haud fit;	un retard n'a-pas-lieu;
Tarcho jungit opes,	Tarchon joint *ses* forces *à celles d'Enée*,
feritque fœdus:	et frappe (conclut) une alliance:
tum gens Lydia	alors la nation Lydienne
libera fatis	libre des destins
conscendit classem	monte sur la flotte
commissa duci externo	se confiant à un chef étranger
jussis divum.	d'après les ordres des dieux.
Puppis Æneia	La poupe (le vaisseau) d'-Enée
tenet prima,	tient le premier *rang*,
subjuncta rostro	attachée (ornée) à *son* éperon
leones Phrygios;	de lions Phrygiens;
Ida imminet super,	l'Ida est-suspendu au-dessus,
gratissima	très-agréable
Teucris profugis.	aux Troyens exilés.
Hic sedet magnus Æneas,	Là est-assis le grand Enée,
volutatque secum	et il roule avec-lui (médite sur)
eventus varios belli;	les événements divers de la guerre;
Pallasque	et Pallas
affixus lateri sinistro	attaché (se tenant) à *son* côté gauche
quærit jam sidera,	s'informe déjà (tantôt) des astres,
iter	route (qui indiquent le chemin)
noctis opacæ,	de (pendant) la nuit obscure,
jam	déjà (tantôt)
quæ passus	*des malheurs* que *le héros* a éprouvés
terraque marique.	et sur terre et sur mer.
Pandite nunc Helicona,	Ouvrez maintenant l'Hélicon,
deæ,	déesses (Muses),
moveteque cantus;	et commencez *vos* chants;
quæ manus interea	*dites* quelle troupe pendant-ce-temps
ab oris Tuscis	*venant* des bords Toscans
comitetur Ænean,	accompagne Enée,
armetque rates,	et arme des vaisseaux,
vehaturque pelago.	et est portée sur la mer.
Massicus princeps	Massicus le premier
secat æquora	fend les plaines *liquides*
tigri	avec un tigre (un vaisseau décoré d'un tigre)
ærata;	fait-d'airain;
sub quo	*Massicus* sous lequel *est rangée*

Sub quo mille manus juvenum, qui mœnia Clusi [1],
Quique urbem liquere Cosas : quis tela, sagittæ,
Corytique leves humeris, et letifer arcus.
Una torvus Abas : huic totum insignibus armis
Agmen, et aurato fulgebat Apolline puppis :
Sexcentos illi dederat Populonia mater
Expertos belli juvenes ; ast Ilva [2] trecentos
Insula, inexhaustis chalybum generosa metallis.
Tertius, ille hominum divumque interpres Asylas,
Cui pecudum fibræ, cœli cui sidera parent,
Et linguæ volucrum, et præsagi fulminis ignes,
Mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.
Hos parere jubent Alpheæ ab origine Pisæ,
Urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astur,
Astur equo fidens, et versicoloribus armis.
Tercentum adjiciunt, mens omnibus una sequendi,
Qui Cærete domo, qui sunt Minionis in arvis,
Et Pyrgi veteres, intempestæque Graviscæ [3].

rain ; il a sous lui mille jeunes guerriers sortis des murs de Clusium et de la cité de Cosa. Des dards, des flèches, de légers carquois, l'arc homicide chargent leurs épaules. Sur la même ligne s'avance le farouche Abas ; sa troupe est couverte d'armes étincelantes, et sur sa poupe rayonne un Apollon d'or. Populonie, sa patrie, lui a fourni six cents jeunes soldats déjà éprouvés par la guerre, et l'île d'Ilva trois cents autres, Ilva, sol fécond et inépuisable en métaux. Le troisième est Asylas, interprète des hommes et des dieux, pour qui n'ont de secrets ni les entrailles des victimes, ni les astres du ciel, ni le chant des oiseaux, ni les feux prophétiques de la foudre. Il entraîne avec lui mille soldats, épais bataillon que hérisse une forêt de lances. Ils sont envoyés sous ses ordres par Pise, cité étrusque par le sol, mais fille de l'Alphée par son origine. Il est suivi du bel Astur, Astur, fier d'un coursier superbe et de son armure aux diverses couleurs. Trois cents guerriers, qu'une même ardeur entraîne sur ses pas, ont quitté pour lui les remparts de Céré, l'antique cité des Pyrgiens, les champs que baigne le Minio et l'insalubre Gravisque.

manus mille juvenum,	une troupe de mille jeunes-guerriers,
qui liquere	qui ont abandonné
mœnia Clusi,	les remparts de Clusium,
quique urbem Cosas:	et qui *ont abandonné* la ville *de* Cosa :
quis tela, sagittæ,	auxquels *sont* des traits, des flèches,
corytique leves humeris,	et des carquois légers sur *leurs* épaules
et arcus letifer	et un arc qui-porte (lance)-la-mort.
Una torvus Abas:	Ensemble (avec lui) *est* le farouche Abas:
huic totum agmen	à lui toute la troupe *qu'il commande*
fulgebat armis insignibus,	brillait d'armes remarquables,
et puppis Apolline aurato:	et *sa* poupe d'un Apollon fait-d'or:
Populonia mater	Populonie *sa* mère (sa patrie)
dederat illi	avait donné à lui
sexcentos juvenes	six-cents jeunes-gens
expertos belli;	expérimentés de (dans) la guerre ;
ast insula Ilva,	mais (de plus) l'île *d'*Elbe,
generosa	féconde
metallis inexhaustis	par les métaux non-épuisés (inépuisables)
Chalybum,	des Chalybes,
trecentos.	*lui en avait donné* trois-cents.
Tertius,	Le troisième,
Asylas ille interpres	Asylas ce *grand* interprète
hominum divumque,	des hommes et des dieux,
cui fibræ pecudum,	à qui les fibres des bêtes (des victimes),
cui sidera cœli,	à qui les constellations du ciel,
et linguæ volucrum,	et les langues (le langage) des oiseaux,
et ignes fulminis	et les feux de la foudre
præsagi	qui-donne-des-présages
parent,	obéissent,
rapit mille	entraîne mille *guerriers*
densos acie	serrés par *leur* rang-de-bataille
atque hastis horrentibus.	et par *leurs* piques qui se dressent.
Pisæ, Alpheæ ab origine,	Pise, Alphéenne par l'origine,
urbs Etrusca solo,	ville d'-Etrurie par le sol,
jubent hos parere.	ordonne eux obéir *à Asylas.*
Pulcherrimus Astur	Le très-bel Astur
sequitur,	suit (vient ensuite),
Astur fidens equo,	Astur confiant en *son* cheval,
et armis versicoloribus.	et en *ses* armes de-diverses-couleurs.
Qui sunt Cærete domo,	Ceux qui sont de Céré *comme* demeure,
qui in arvis	ceux qui *habitent* dans les campagnes
Minionis,	du Minio,
et veteres Pyrgi,	et la vieille Pyrges,
intempestæque Graviscæ,	et la malsaine Gravisque,
adjiciunt tercentum,	*s'*ajoutent *à lui au nombre de* trois-cents,
mens sequendi	la résolution de *le* suivre
una omnibus.	*est* unanime à (chez) tous.

Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,
Transierim, Cinyra; et paucis comitate Cupavo,
Cujus olorinæ surgunt de vertice pennæ,
Crimen amor vestrum formæque insigne paternæ.
Namque ferunt luctu Cycnum, Phaetontis amati,
Populeas inter frondes umbramque sororum
Dum canit et mœstum musa solatur amorem,
Canentem molli pluma duxisse senectam,
Linquentem terras, et sidera voce sequentem.
Filius, æquales comitatus classe catervas,
Ingentem remis Centaurum promovet: ille
Instat aquæ, saxumque undis immane minatur
Arduus, et longa sulcat maria alta carina.
Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus[1] ab oris,
Fatidicæ Mantus et Tusci filius amnis,
Qui muros, matrisque dedit tibi, Mantua, nomen:
Mantua dives avis, sed non genus omnibus unum:
Gens illi triplex, populi sub gente quaterni;

Je ne t'oublierai pas, ô Cinyre, le plus intrépide chef des Liguriens; ni toi et ta petite troupe, ô Cupavon; ton casque s'ombrage de plumes de cygne, emblème et souvenir de la métamorphose de ton père, dont l'amour fit le crime. Car on raconte que Cycnus, désolé de la mort de Phaéton, le pleurait à l'ombre des peupliers, autrefois sœurs de son ami, et charmait par de doux accords son amour affligé. Il vieillit en chantant; on vit son corps blanchir sous un moelleux duvet, et, quittant la terre, il s'éleva mélodieux vers le ciel. Son fils, qu'accompagnent des guerriers de son âge, dirige, à force de rames, le vaste Centaure. Le monstre s'avance fièrement dressé sur les eaux, les menace, armé d'un énorme rocher, et de sa longue carène sillonne les mers profondes.

Ocnus amène aussi une troupe des contrées qui l'ont vu naître; Ocnus, fils de la prophétesse Manto et du fleuve d'Étrurie. C'est lui, ô Mantoue, qui te donna des remparts et le doux nom de sa mère. Riche en aïeux célèbres, mais de diverse origine, Mantoue commande à trois peuples divisés en quatre tribus; mais c'est le

Non ego transierim te,	Je ne passerai pas toi,
Cinyra,	Cinyra,
ductor Ligurum,	chef des Liguriens,
fortissime bello;	très-courageux à la guerre;
et Cupavo,	et *toi*, Cupavon,
comitate paucis,	accompagné de peu de *guerriers*,
de vertice cujus	*toi* de la tête (du casque) duquel
surgunt pennæ olorinæ,	s'élèvent des plumes de-cygne,
amor	l'amour
vestrum crimen,	est votre crime,
insigneque	et la parure
formæ paternæ.	*tirée* de la forme de-*votre*-père.
Namque ferunt Cycnum	Car on rapporte Cycnus
luctu Phaetontis amati,	dans le deuil de Phaéton aimé *de lui*,
dum canit	tandis qu'il chante
inter frondes populeas	entre (sous) le feuillage des-peupliers
umbramque sororum	et l'ombre de *ses* sœurs
et solatur musa	et *qu*'il console par la muse
amorem mœstum,	*son* amour affligé,
duxisse molli pluma	avoir revêtu d'un doux plumage
senectam canentem,	*sa* vieillesse blanchissante,
linquentem terras,	quittant la terre,
et sequentem sidera	et suivant (s'élevant vers) les astres
voce.	avec une voix (en chantant).
Filius, comitatus classe	*Son* fils, accompagnant sur la flotte
catervas	des cohortes *de jeunes gens*
æquales,	du-même-âge *que lui*,
promovet remis	fait-avancer avec les rames
ingentem Centaurum:	l'immense Centaure:
ille	celui-ci (le Centaure peint sur le vaisseau)
instat aquæ,	se dresse sur l'eau,
arduusque minatur undis	et élevé il menace les ondes
immane saxum,	d'un énorme rocher *qu'il tient*,
et sulcat maria alta	et sillonne les mers profondes
longa carina.	de *sa* longue carène.
Ille Ocnus etiam	Ce (le grand) Ocnus aussi
ciet agmen	amène une troupe
ab oris patriis,	des bords de-*sa*-patrie,
filius fatidicæ Mantus	*Ocnus* fils de la prophétesse Manto
et amnis Tusci,	et du fleuve Toscan,
qui dedit tibi, Mantua,	qui donna à toi, Mantoue,
muros, nomenque matris:	des murs, et le nom de *sa* mère:
Mantua dives avis,	Mantoue riche en aïeux,
sed genus unum	mais une race unique
non omnibus:	n'*est* pas à tous:
gens triplex illi,	une nation triple *est* à elle,
quaterni populi sub gente;	quatre peuples sous *chaque* nation;

Ipsa caput populis : Tusco de sanguine vires.
Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
Quos patre Benaco, velatus arundine glauca,
Mincius infesta ducebat in æquora pinu[1].
It gravis Aulestes, centenaque arbore fluctum
Verberat assurgens : spumant vada marmore verso.
Hunc vehit immanis Triton, et cærula concha
Exterrens freta : cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem præfert, in pristin desinit alvus :
Spumea semifero sub pectore murmurat unda.
Tot lecti proceres ter denis navibus ibant
Subsidio Trojæ, et campos salis ære secabant.
Jamque dies cœlo concesserat, almaque curru
Noctivago Phœbe medium pulsabat Olympum :
Æneas, neque enim membris dat cura quietem,
Ipse sedens clavumque regit velisque ministrat.
Atque illi, medio in spatio, chorus ecce suarum

sang toscan qui fait sa force. De là sont partis cinq cents guerriers. armés contre Mézence. Couronné de roseaux, le Mincio, fils de Bénacus, ornait leur poupe menaçante et semblait les guider sur les flots. Enfin s'avance Auleste; ses matelots battent les ondes de leurs cent rames, et la mer soulevée se couvre d'écume. Il monte l'immense Triton, dont la conque épouvante les plaines azurées. De la tête jusqu'aux flancs, c'est la figure velue d'un homme qui nage; le reste de son corps se termine en baleine, et sous sa poitrine sauvage le flot écumant murmure. Tous ces guerriers d'élite volaient au secours de Troie sur leurs trente vaisseaux, et de leurs proues d'airain fendaient les campagnes liquides.

Déjà le jour avait abandonné les cieux, et la blanche Phébé, portée sur son char nocturne, atteignait dans l'Olympe la moitié de son tour. Énée, à qui les soucis ne permettent pas le repos, assis à la poupe de son navire, dirige lui-même le gouvernail et manœuvre les voiles. Voilà qu'au milieu de sa course apparaît tout

ipsa caput	elle-même *est pour* tête (capitale)
populis :	aux peuples :
vires de sanguine Tusco.	*ses* forces *sont tirées* du sang Toscan.
Hinc quoque Mezentius	De là aussi Mézence
armat in se quingentos,	arme contre lui cinq-cents *guerriers*,
quos Mincius	que le Mincio
Benaco patre,	*sortant* du Bénacus *son* père,
velatus arundine glauca,	voilé d'un roseau glauque,
ducebat in æquora	conduisait vers les plaines *liquides*
pinu infesta.	sur un pin (vaisseau) ennemi.
Aulestes it	Auleste va (s'avance)
gravis,	lourd *par la masse de son vaisseau*,
assurgensque	et s'élevant
verberat fluctum	frappe les flots
arbore centena :	d'un arbre (de rames) au-nombre-de-cent:
vada spumant	les bas-fonds écument
marmore verso.	la surface-plate étant retournée (soule-
Triton immanis,	Un Triton énorme, vée).
et exterrens concha	et qui épouvante de *sa* conque
freta cærula,	les détroits azurés,
vehit hunc :	porte celui-ci :
cui nanti	auquel *Triton* nageant
frons hispida	le front hérissé
præfert hominem	porte-en-avant un homme
tenus laterum,	jusqu'aux flancs,
alvus desinit in pistrin ;	le ventre finit en baleine ;
unda spumea murmurat	l'onde écumante murmure
sub pectore semifero.	sous la poitrine du-demi-monstre.
Tot proceres lecti	Autant de grands choisis (d'élite)
ibant	allaient (s'avançaient)
ter denis navibus	sur trois-fois dix vaisseaux
subsidio Trojæ,	au secours à (de) Troie,
et secabant ære	et fendaient avec l'airain
campos salis.	les plaines de l'eau-salee.
Jamque dies	Et déjà le jour
concesserat cœlo,	s'était retiré du ciel,
almaque Phœbe	et la bienfaisante Phébé
curru noctivago	sur *son* char qui-erre-la-nuit
pulsabat	frappait (atteignait)
medium Olympum :	le milieu de l'Olympe :
Æneas, neque enim cura	Enée, et en effet le souci
dat quietem	ne donne (permet) pas de repos
membris,	à *ses* membres,
sedens ipse	*y* étant assis lui-même
regitque clavum	et dirige le gouvernail
ministratque velis.	et fait-le-service des voiles.
Atque ecce in medio spatio	Et voilà qu'au milieu de l'espac

Occurrit comitum ; nymphæ, quas alma Cybebe
Numen habere maris, nymphasque e navibus esse
Jusserat, innabant pariter, fluctusque secabant,
Quot prius æratæ steterant ad littora proræ.
Agnoscunt longe regem, lustrantque choreis ;
Quarum, quæ fandi doctissima, Cymodocea,
Pone sequens, dextra puppim tenet, ipsaque dorso
Eminet, ac læva tacitis subremigat undis.
Tum sic ignarum alloquitur : « Vigilasne, deum gens,
Ænea? Vigila [1], et velis immitte rudentes.
Nos sumus Idææ sacro de vertice pinus,
Nunc pelagi nymphæ, classis tua; perfidus ut nos
Præcipites ferro Rutulus flammaque premebat,
Rupimus invitæ tua vincula, teque per æquor
Quærimus. Hanc Genitrix faciem miserata refecit,
Et dedit esse deas, ævumque agitare sub undis.
At puer Ascanius muro fossisque tenetur,

à coup devant lui le chœur de ses compagnes de l'Ida, ces nymphes nouvelles, jadis navires et transformées à la voix de Cybèle en divinités des mers. Elles nageaient de front et sillonnaient le sein des eaux, égales en nombre aux proues d'airain qui naguère bordaient les rives du fleuve. De loin elles reconnaissent leur roi et forment un cercle autour de lui. La plus éloquente d'entre elles, Cymodocée, se portant auprès du vaisseau, s'attache de sa main droite à la poupe même, de l'autre bat comme avec la rame les ondes silencieuses, et levant au-dessus des flots ses blanches épaules, elle instruit le héros de ce qu'il ignore. « Veilles-tu, fils des dieux, Énée? lui dit-elle. Veille et déploie tes cordages et tes voiles. Nous sommes ces pins sacrés du mont Ida, jadis ta flotte, aujourd'hui nymphes des mers. Le perfide Rutule, le fer et la flamme à la main, se précipitait pour nous anéantir : nous avons à regret rompu les liens du rivage, et maintenant nous te cherchions sur les mers. La mère des dieux nous prenant en pitié a changé notre première forme, elle nous a donné d'être déesses et de bercer notre vie au sein des ondes. Cependant ton fils Ascagne est enfermé

chorus suarum comitum	le chœur (la troupe) de ses compagnes
occurrit illi,	se présente à lui ;
nymphæ, quas alma Cybebe	les nymphes, que la bienfaisante Cybèle
jusserat	avait ordonné
habere numen maris,	avoir le caractère-de-divinités de la mer,
esseque nymphas	et être des nymphes
e navibus,	de vaisseaux *qu'elles étaient*,
innabant	nageaient-sur *les eaux*
pariter,	pareillement (de front),
secabantque fluctus,	et fendaient les flots,
quot prius	*en aussi grand nombre* que précédemment
proræ æratæ	des proues garnies-d'airain
steterant ad littora.	s'étaient tenues le long du rivage.
Agnoscunt longe regem,	Elles reconnaissent de loin le roi,
lustrantque	et vont (nagent)-autour *de lui*
choreis;	en chœurs (en troupes) ;
quarum,	desquelles,
quæ doctissima fandi,	*celle* qui *était* la plus habile à parler,
Cymodocea,	Cymodocée,
sequens pone,	suivant par derrière,
tenet puppim dextra,	tient la poupe de *sa main* droite,
ipsaque eminet dorso,	et elle-même s'élève (domine) de *son* dos,
ac læva	et de *sa main* gauche
subremigat undis tacitis.	rame-sous les ondes silencieuses.
Tum alloquitur sic	Alors elle parle ainsi
ignarum :	à *Énée* ignorant *qui elle est :*
« Vigilasne, gens deum,	« Veilles-tu, race (fils) des dieux,
Ænea?	Enée ?
Vigila,	Veille,
et immitte rudentes velis.	et lâche les cordages aux voiles.
Nos sumus pinus Idææ	Nous sommes les pins de-l'Ida
de vertice sacro,	*tirés* du sommet sacré *de ce mont*,
nunc nymphæ pelagi,	maintenant nymphes de la mer,
tua classis :	ta flotte :
ut perfidus Rutulus	comme le perfide Rutule
premebat ferro flammaque	pressait avec le fer et avec la flamme
nos præcipites,	nous fuyant-précipitamment,
invitæ	malgré-nous
rupimus tua vincula,	nous avons rompu tes liens,
quærimusque te	et nous cherchons toi
per æquor.	à travers la plaine *liquide*.
Genitrix miserata	La mère *des dieux* ayant eu-pitié *de nous*
refecit hanc faciem,	*nous* a donné-en-échange cette forme,
et dedit esse deas,	et *nous* a donné d'être déesses,
agitareque ævum	et de passer *notre* vie
sub undis.	sous les ondes.
At puer Ascanius	Mais le jeune Ascagne

Tela inter media, atque horrentes Marte Latinos.
Jam loca jussa tenent forti permixtus Etrusco
Arcas eques : medias illis opponere turmas,
Ne castris jungant, certa est sententia Turno.
Surge, age, et Aurora socios veniente vocari
Primus in arma jube, et clypeum cape quem dedit ipse
Invictum Ignipotens, atque oras ambiit auro.
Crastina lux, mea si non irrita dicta putaris,
Ingentes Rutulæ spectabit cædis acervos. »
   Dixerat; et dextra discedens impulit altam,
Haud ignara modi, puppim : fugit illa per undas,
Ocior et jaculo et ventos æquante sagitta;
Inde aliæ celerant cursus. Stupet inscius ipse
Tros Anchisiades; animos tamen omine tollit.
Tum breviter, supera adspectans convexa, precatur :
« Alma parens, Idæa, deum, cui Dindyma cordi[1],

dans les murs et les fossés du camp, environné des traits ennemis, et pressé par les Latins, qui de tous côtés présentent la mort. Les cavaliers d'Arcadie, mêlés aux belliqueux Étrusques, occupent déjà les postes que tu leur as assignés; mais Turnus a résolu de leur opposer ses escadrons pour les empêcher de se joindre à ton camp. Hâte-toi donc, et dès le retour de l'Aurore met le premier tes soldats sous les armes; saisis ce bouclier, impénétrable égide que t'a donnée le dieu du feu lui-même et qu'il a entourée d'un cercle d'or. Demain, si tu ne crois pas ces paroles vaines, le jour verra dans les champs du carnage de vastes monceaux de Rutules égorgés. »

Elle dit; et d'une main savante en cet art elle pousse en s'éloignant la haute poupe d'Énée : le navire fuit sur les ondes, plus rapide que le dard ou la flèche rivale des vents; les autres nefs suivent en hâtant leur course. Le fils d'Anchise, qui ne sait d'où vient ce prodige, est frappé d'étonnement : cependant il accepte un présage qui relève son courage, et, levant ses yeux vers la voûte céleste, il adresse à Cybèle cette courte prière : « Auguste mère, reine de l'Ida, qui chérissez Dindyme et les villes couronnées de tours; qui

tenetur muro fossisque,	est retenu dans le mur et les fossés
inter media tela,	au milieu des traits,
atque Latinos	et des Latins
horrentes Marte.	hérissés de Mars (d'armes).
Jam eques Arcas	Déjà le cavalier Arcadien
permixtus forti Etrusco	mêlé au courageux Etrusque
tenent loca	occupent les lieux
jussa :	ordonnés (qu'on leur a dit d'occuper) :
sententia est certa Turno,	la résolution est assurée à Turnus,
opponere illis turmas	d'opposer à eux *ses* escadrons
medias,	au-milieu (sur la route),
ne jungant	pour qu'ils ne fassent-pas-jonction
castris.	avec le camp.
Surge, age,	Lève-toi, va,
et Aurora veniente	et l'Aurore venant (à son lever)
primus jube socios	le premier ordonne *tes* compagnons
vocari in arma,	être appelés aux armes,
et cape clypeum	et prends le bouclier
quem Ignipotens ipse	que le *dieu* maître-du-feu lui-même
dedit invictum,	*t*'a donné *comme* invincible,
atque ambiit oras auro.	et *dont* il a ceint les bords avec de l'or.
Lux crastina,	Le jour de-demain,
si non putaris	si tu n'as pas cru
mea dicta irrita,	mes paroles vaines,
spectabit ingentes acervos	verra d'immenses monceaux
cædis Rutulæ. »	de massacre (de cadavres) des-Rutules. »
Dixerat ;	Elle avait dit;
et discedens	et en s'éloignant
impulit dextra	elle poussa de *sa main* droite
altam puppim,	la haute poupe,
haud ignara	non ignorante
modi :	de la manière *dont il fallait le faire*
illa fugit per undas,	elle (la poupe) fuit à travers les ondes,
ocior et jaculo	plus rapide et que le trait
et sagitta æquante ventos ;	et que la flèche qui égale les vents ;
inde aliæ celerant cursus.	puis les autres hâtent *leur* course.
Tros Anchisiades ipse	Le Troyen fils-d'Anchise lui-même
stupet	est-frappé-d'étonnement
inscius ;	ignorant *les événements annoncés* ;
tollit tamen animos	il relève cependant *ses* esprits (reprend
omine.	par *ce* présage. [courage)
Tum, adspectans	Alors, regardant
convexa supera,	les voûtes d'en-haut (du ciel),
precatur breviter :	il prie en-peu-de-mots :
« Alma parens deum,	« Bienfaisante mère des dieux,
Idæa,	*déesse* de-l'Ida,
cui Dindyma cordi,	à qui Dindyme *est* à cœur (est chère),

Turrigeræque urbes, bijugique ad frena leones,
Tu mihi nunc pugnæ princeps, tu rite propinques
Augurium, Phrygibusque adsis pede, diva, secundo. »
Tantum effatus; et interea revoluta ruebat
Matura jam luce dies, noctemque fugarat.
Principio sociis edicit, signa sequantur,
Atque animos aptent armis, pugnæque parent se.
Jamque in conspectu Teucros habet et sua castra,
Stans celsa in puppi : clypeum tum deinde sinistra
Extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
Dardanidæ e muris; spes addita suscitat iras.
Tela manu jaciunt : quales sub nubibus atris
Strymoniæ dant signa grues, atque æthera tranant
Cum sonitu, fugiuntque Notos clamore secundo.
At Rutulo regi ducibusque ea mira videri
Ausoniis; donec versas ad littora puppes
Respiciunt, totumque allabi classibus æquor.

soumettez au frein les lions attelés à votre char, c'est vous qui me guidez aujourd'hui aux combats : hâtez-vous de réaliser cet heureux augure, et d'un pied favorable, ô déesse, descendez au milieu des Phrygiens. » Il ne dit que ces mots. Cependant le jour se précipitait, ramenant sa pleine lumière et mettant en fuite les ombres de la nuit. D'abord Énée ordonne à ses compagnons de se ranger sous leurs drapeaux, de s'armer de courage et de se préparer au combat.

Debout sur le haut de sa poupe, il aperçoit déjà les Troyens et son camp : alors de sa main gauche il élève son bouclier étincelant. Les Troyens, de leurs remparts, poussent un cri vers les cieux. L'espérance rappelée dans leur cœur ranime leur fureur, et leurs mains font pleuvoir les traits. Telles, sous les sombres nuages, les grues du Strymon donnent le signal du départ, traversent les airs a grand bruit et fuient, en poussant des cris de joie, les régions du Notus Le roi des Rutules et les chefs ausoniens s'étonnent de cette ardeur soudaine des Troyens, jusqu'à ce que, regardant en arrière, ils aperçoivent les poupes tournées vers le rivage et voient toute une

urbesque turrigeræ,	et (ainsi que) les villes qui-portent-des-tours,
leonesque bijugi	et les lions accouplés-au-joug
ad frena,	pour le frein,
tu mihi nunc	toi, *sois* pour moi maintenant
princeps pugnæ,	conseillère (aide) du combat,
tu propinques	toi approche (réalise)
augurium rite,	*cet* augure heureusement,
adsisque Phrygibus, diva,	et viens-auprès des Phrygiens, *ô* déesse,
pede secundo. »	d'un pied favorable. »
Effatus	Il dit
tantum;	autant *de paroles* (seulement ces mots);
et interea dies revoluta	et cependant le jour ramené
ruebat	se précipitait (arrivait rapidement)
luce jam matura,	la lumière *étant* déjà mûre (éclose),
fugaratque noctem.	et avait mis-en-fuite la nuit.
Principio edicit sociis,	D'abord il annonce à *ses* compagnons,
sequantur signa,	qu'ils suivent les signaux,
atque aptent animos armis,	et qu'ils disposent *leurs* cœurs aux armes,
seque parent pugnæ.	et qu'ils se préparent au combat.
Jamque	Et déjà
habet in conspectu	il a en vue
Teucros et sua castra,	les Troyens et son camp,
stans in puppi celsa:	se tenant-debout sur la poupe élevée:
tum deinde extulit sinistra	puis ensuite il éleva de *sa main* gauche
clypeum ardentem.	*son* bouclier ardent.
Dardanidæ	Les descendants-de-Dardanus
tollunt clamorem ad sidera	élèvent (poussent) un cri vers les astres
e muris;	depuis les murs;
spes addita	l'espoir ajouté (conçu)
suscitat iras.	réveille *leurs* colères.
Jaciunt tela manu:	Ils jettent des traits de *leur* main:
quales grues Strymoniæ	*tels* que les grues du-Strymon
dant signa	donnent des signaux
sub nubibus atris,	sous les nuées noires,
atque tranant æthera	et traversent l'éther
cum sonitu,	avec bruit,
fugiuntque Notos	et fuient les Notus (l'hiver)
clamore secundo.	avec des cris joyeux.
At ea	Mais ces *manifestations*
videri mira	*commencent à* paraître étonnantes
regi Rutulo	au roi Rutule
ducibusque Ausoniis;	et aux chefs Ausoniens;
donec respiciunt	jusqu'à ce qu'ils voient-en-se-retournant
puppes versas ad littora,	les poupes tournées vers le rivage,
æquorque totum	et la plaine *liquide* tout-entière
allabi	glisser-vers *la terre*
classibus.	avec la flotte *dont elle est couverte.*

Ardet apex capiti, cristisque a vertice flamma
Funditur, et vastos umbo vomit aureus ignes :
Non secus ac liquida si quando nocte cometæ
Sanguinei lugubre rubent, aut Sirius ardor;
Ille sitim morbosque ferens mortalibus ægris
Nascitur, et lævo contristat lumine cœlum.
Haud tamen audaci Turno fiducia cessit
Littora præcipere, et venientes pellere terra.
Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro :
« Quod votis optastis, adest, perfringere dextra;
In manibus Mars ipse, viri : nunc conjugis esto
Quisque suæ tectique memor; nunc magna referto
Facta, patrum laudes; ultro occurramus ad undam,
Dum trepidi, egressisque labant vestigia prima :
Audentes Fortuna juvat. »
Hæc ait; et secum versat quos ducere contra,

flotte glisser sur les eaux. Le casque d'Énée étincelle sur sa tête : de sa haute aigrette jaillissent des flammes ondoyantes, et son bouclier d'or vomit des torrents de feux. Telle parfois au sein d'une nuit calme et sereine rougit la sanglante et lugubre comète; ou tel, apportant aux mortels consternés la soif et les maladies, l'ardent Sirius apparaît et contriste les cieux de sa sinistre lumière.

Cependant la confiance n'abandonne point l'audacieux Turnus : il veut le premier s'emparer du rivage et repousser de la terre les assaillants. Lui-même il réveille l'ardeur des siens, il les enflamme par ces paroles : « Ce moment longtemps appelé par vos vœux, le voici, guerriers; votre bras peut d'un coup tout anéantir. Mars lui-même livre l'ennemi entre vos mains. Maintenant, que chacun de vous songe à son épouse, à ses foyers; maintenant rappelez-vous les hauts faits et la gloire de vos pères. Courons à leur rencontre vers la rive, tandis que, descendant de leurs vaisseaux, la troupe en désordre hésite en posant sur la terre ses pas mal affermis. La Fortune se plaît à seconder l'audace. » En disant ces mots, il délibère en lui-même sur le choix de ceux des siens qui doivent avec

Apex ardet	L'aigrette est-ardente
capiti,	à (sur) la tête *d'Enée,*
flammaque	et une flamme
funditur cristis	est versée (jetée) par *son* panache
a vertice,	du sommet *de son casque,*
et umbo aureus	et *son* bouclier d'-or
vomit vastos ignes :	vomit d'immenses feux :
non secus ac si quando	non autrement que si quelquefois (lorsque)
nocte liquida	dans une nuit claire
cometæ sanguinei	des comètes de couleur-de-sang
rubent lugubre,	rougissent d'une-façon-lugubre,
aut ardor Sirius ;	ou bien l'éclat du-Sirius ;
ille nascitur	celui-ci naît (se montre)
ferens sitim morbosque	apportant la soif et les maladies
mortalibus ægris,	aux mortels souffrants,
et contristat cœlum	et attriste le ciel
lumine lævo.	de *sa* lumière sinistre.
Tamen fiducia	Cependant la confiance
præcipere littora,	de s'emparer-d'avance des rivages,
et pellere terra	et de repousser de la terre
venientes,	les *guerriers* arrivant,
haud cessit	ne se retira pas
audaci Turno.	à (de l'esprit de) l'audacieux Turnus.
Ultro tollit animos	Avec-empressement il relève les courages
dictis,	par *ses* paroles,
atque increpat ultro :	et *les* excite avec-empressement :
« Quod optastis	« Ce que vous avez souhaité
votis,	de *tous vos* vœux,
adest,	est-présent (s'offre à vous), [*main* droite;
perfringere dextra;	de briser *les bataillons ennemis* de *votre*
Mars ipse	Mars lui-même (le moment du combat)
in manibus, viri :	*est* dans *vos* mains, guerriers :
nunc quisque	maintenant que chacun
esto memor	soit ayant-souvenance
suæ conjugis tectique;	de son épouse et de *son* toit;
nunc	maintenant que *chacun*
referto	rapporte (reproduise)
magna facta,	les grandes actions,
laudes patrum ;	les faits-glorieux de *ses* pères ;
occurramus ultro	allons-à-la-rencontre avec-empressement
ad undam,	du côté de l'onde (de la mer),
dum trepidi,	tandis qu'*ils sont* en-désordre,
primaque vestigia	et *que* les premiers pas
labant egressis :	chancellent à *eux* sortis (débarqués) :
Fortuna juvat audentes. »	la Fortune favorise *ceux* qui-osent. »
Ait hæc ;	Il dit ces *mots ;*
et versat secum	et retourne avec-soi (réfléchit)

Vel quibus obsessos possit concredere muros.
Interea Æneas socios de puppibus altis
Pontibus exponit : multi servare recursus
Languentis pelagi, et brevibus se credere saltu ;
Per remos alii. Speculatus littora Tarcho,
Qua vada non spirant, nec fracta remurmurat unda,
Sed mare inoffensum crescenti allabitur æstu,
Advertit subito proras, sociosque precatur :
« Nunc, o lecta manus, validis incumbite remis;
Tollite, ferte rates; inimicam findite rostris
Hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina.
Frangere nec tali puppim statione recuso,
Arrepta tellure semel. » Quæ talia postquam
Effatus Tarcho, socii consurgere tonsis,
Spumantesque rates arvis inferre Latinis,
Donec rostra tenent siccum, et sedere carinæ
Omnes innocuæ : sed non puppis tua, Tarcho !

lui marcher à l'ennemi, et de ceux qu'il doit laisser autour des murs assiégés.

Cependant Énée fait abaisser les ponts du haut des poupes pour le débarquement de ses guerriers. Les uns observent le moment où le flot languissant se retire, et d'un saut s'élancent sur le sable ; d'autres glissent le long des rames. Tarchon cherche l'endroit du rivage où l'on ne voit point l'onde bouillonner, où elle ne vient point en murmurant, mais où la mer amène sans obstacle vers la terre son flot mollement gonflé. Aussitôt il y tourne sa proue en exhortant ainsi ses compagnons : « Maintenant, mes matelots d'élite, dit-il, courbez-vous sur vos fortes rames ; soulevez, lancez vos galères ; fendez de vos proues cette terre ennemie, et que la carène même y creuse un sillon. Je consens que la mienne se brise sur un tel bord, pourvu que je saisisse enfin cette terre. » A peine il a parlé, tous se dressent à l'envi sur leurs rames et poussent vers la plage latine leurs nefs écumantes : bientôt, leurs éperons pénétrant dans le sec, les carènes viennent s'y asseoir sans dommage, mais non pas la tienne, ô Tarchon, car, chassée sur un banc de sable et

quos possit	*quels sont ceux* qu'il peut
ducere contra,	mener contre *l'ennemi*,
vel quibus concredere	ou (et) *ceux* auxquels *il peut* confier
muros obsessos.	les murs assiégés.
Interea Æneas	Cependant Enée
exponit pontibus	dépose (débarque) par des ponts *jetés*
socios	*ses* compagnons
de puppibus altis :	*descendant* des poupes élevées :
multi	beaucoup *d'entre eux*
servare recursus	*se mettent à* observer la retraite
pelagi languentis,	de la mer (du flot) affaibli,
et se credere saltu	et *à* se confier par un saut
brevibus;	aux bas-fonds;
alii per remos.	d'autres *descendent* au moyen des rames.
Tarcho speculatus littora,	Tarchon ayant examiné le rivage,
qua vada	par où des écueils
non spirant,	ne respirent (ne bouillonnent) pas,
nec unda remurmurat	et *où* l'onde ne rend-pas-de-murmure
fracta,	brisée (en se brisant) *contre eux*,
sed mare inoffensum	mais *où* la mer non-heurtée (sans obstacle)
allabitur	glisse-vers *la terre*
æstu crescenti,	avec un flot *toujours* croissant,
advertit subito proras,	tourne soudain *sa* proue *de ce côté*,
precaturque socios :	et prie *ses* compagnons :
« Nunc, o manus lecta,	« Maintenant, ô troupe choisie,
incumbite remis	appuyez-sur les rames
validis;	vigoureuses (avec vigueur);
tollite, ferte rates;	élevez, emportez les vaisseaux;
findite rostris	entr'ouvrez de l'éperon
hanc terram inimicam,	cette terre ennemie,
carinaque ipsa	et que la carène elle-même
premat sibi sulcum.	presse (creuse) pour elle un sillon.
Nec recuso	Et je ne refuse pas
frangere puppim	de briser *ma* poupe
tali statione,	dans une telle rade,
tellure semel arrepta. »	la terre étant une-fois saisie (abordée). »
Postquam Tarcho	Après que Tarchon
effatus quæ talia,	a prononcé ces *paroles* telles,
socii	*ses* compagnons
consurgere tonsis,	*commencent à* se lever sur les rames,
inferreque arvis Latinis	et *à* introduire dans les champs latins
rates spumantes,	les vaisseaux écumants,
donec rostra	jusqu'à ce que les éperons
tenent siccum,	tiennent (occupent) une *place* sèche,
et carinæ sedere	et *que* les carènes se sont reposées
omnes innocuæ :	toutes non-endommagées :
sed non tua puppis, Tarcho!	mais non pas ta poupe, Tarchon!

Namque, inflicta vadis, dorso dum pendet iniquo,
Anceps, sustentata diu, fluctusque fatigat,
Solvitur, atque viros mediis exponit in undis;
Fragmina remorum quos et fluitantia transtra
Impediunt, retrahitque pedem simul unda relabens.
Nec Turnum segnis retinet mora : sed rapit acer
Totam aciem in Teucros, et contra in littore sistit.
Signa canunt : primus turmas invasit agrestes
Æneas, omen pugnæ, stravitque Latinos,
Occiso Therone, virum qui maximus ultro
Ænean petit : huic gladio perque ærea suta,
Per tunicam squalentem auro latus haurit apertum.
Inde Lichan ferit, exsectum jam matre peremta,
Et tibi, Phœbe, sacrum; casus evadere ferri
Cui licuit parvo. Nec longe Cissea durum,
Immanemque Gyan, sternentes agmina clava,
Dejecit leto : nihil illos Herculis arma,
Nil validæ juvere manus, genitorque Melampus,

suspendue sur le dos inégal d'un écueil, longtemps elle s'y balance indécise, fatigue en vain les flots de ses rames, s'entr'ouvre et livre à l'abîme ses guerriers et ses matelots. Embarrassés par les débris de rames et par les bancs qui surnagent, ils s'efforcent en vain de gagner le bord : la vague en se retirant les arrache au rivage.

Turnus ne connaît ni retard, ni obstacle : bouillant d'ardeur, il entraîne sa troupe contre les Troyens, et il la range devant eux sur la rive La charge sonne, Énée le premier fond sur ces agrestes milices latines, et, présage heureux! il les renverse après avoir immolé Théron; fier de sa taille gigantesque, il avait osé se porter contre Énée; mais l'épée du héros, pénétrant à travers l'épais assemblage de sa cuirasse d'airain et la tunique aux mailles d'or, s'abreuve dans son flanc déchiré. Il frappe ensuite Lichas, retiré du sein de sa mère expirée, et consacré à ton culte, ô Phébus, qui avais permis qu'il échappât, enfant, à la cruelle atteinte du fer. Non loin de là, il terrasse et le dur Cissée et l'énorme Gyas, qui abattaient sous les coups de leurs massues des bataillons entiers. Rien ne peut les garantir, ni la force de leurs bras, ni les armes d'Hercule, ni Mélampe,

namque, inflicta vadis,	car, jetée-contre les écueils,
dum pendet	tandis qu'elle est-suspendue
dorso iniquo,	sur le dos ennemi *d'une roche,*
anceps, sustentata diu,	balancée, soutenue longtemps,
fatigatque fluctus,	et *qu'*elle fatigue les flots *de ses rames*,
solvitur,	elle s'entr'ouvre,
atque exponit viros	et dépose les guerriers
in mediis undis ;	au milieu des ondes ;
quos impediunt	*les guerriers* qu'embarrassent
fragmina remorum,	les débris des rames,
et transtra fluitantia,	et les bancs flottants,
imulque unda relabens	et en même temps l'eau coulant-en-arrière
retrahit pedem.	retire *leur* pied (les emporte).
Nec mora segnis	Et un retard indolent
retinet Turnum :	ne retient pas Turnus :
sed acer	mais bouillant
rapit totam aciem	il entraîne toute l'armée
in Teucros,	contre les Troyens,
et sistit contra in littore.	et *la* place en face *d'eux* sur le rivage.
Canunt signa :	*Les trompettes* chantent (donnent) le signal:
Æneas primus	Enée le premier
invasit turmas agrestes,	a attaqué les escadrons des-campagnards,
omen pugnæ,	présage *heureux* du combat,
stravitque Latinos,	et a abattu les Latins,
Therone occiso,	Théron ayant été tué,
qui maximus virum	*Théron* qui le plus grand des guerriers
ultro petit Ænean :	de lui-même attaque Enée :
haurit huic latus apertum	il perce à celui-ci le flanc ouvert
gladio	avec *son* glaive
perque suta ærea,	et à travers les assemblages (la cuirasse)
per tunicam	*et* à travers la tunique [d'-airain,
squalentem auro.	brochée d'or.
Inde ferit Lichan,	Puis il frappe Lichas,
exsectum	retiré-par-incision
matre jam peremta,	de *sa* mère déjà morte,
et sacrum tibi, Phœbe ;	et consacré à toi, Phébus,
cui licuit parvo	auquel il fut-permis *quand il était* petit
evadere casus ferri.	d'échapper aux hasards du fer.
Nec longe	Et non loin *de là*
dejecit leto	il fit-tomber par la mort (tua)
durum Cissea,	le dur Cissée,
immanemque Gyan,	et l'énorme Gyas,
sternentes agmina	qui abattaient les bataillons
clava :	avec la massue :
arma Herculis	les armes d'Hercule
juvere illos nihil,	ne furent-utiles à eux en rien, [rien,
manus validæ nil	*leurs* mains vigoureuses *ne leur servirent* de

Alcidæ comes usque, graves quum terra labores
Præbuit. Ecce Pharo, voces dum jactat inertes,
Intorquens jaculum clamanti sistit in ore.
Tu quoque, flaventem prima lanugine malas
Dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon,
Dardania stratus dextra, securus amorum
Qui juvenum tibi semper erant, miserande, jaceres,
Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
Progenies; septem numero, septenaque tela
Conjiciunt : partim galea clypeoque resultant
Irrita; deflexit partim stringentia corpus
Alma Venus. Fidum Æneas affatur Achaten :
« Suggere tela mihi, non ullum dextera frustra
Torserit in Rutulos, steterunt quæ in corpore Graium
Iliacis campis. » Tum magnam corripit hastam,
Et jacit : illa volans clypei transverberat æra
Mæonis, et thoraca simul cum pectore rumpit.

leur père, fidèle compagnon d'Alcide, tant que la terre fournit au dieu de glorieux travaux. Tandis que Pharus exhale d'impuissantes bravades, Énée, dardant un trait, le plonge dans sa bouche béante Et toi, qu'entraîne sur ses pas le jeune Clytius, à la joue couverte d'un naissant et blond duvet, Clytius tes nouvelles délices, tu serais aussi tombé sous le bras du Troyen, infortuné Cydon, et, désormais affranchi des coupables feux qui toujours embrasaient ton cœur, tu serais étendu dans la poussière, si la troupe réunie des frères enfants de Phorcus, ne se fût portée à sa rencontre. Ils sont sept et lancent à la fois leurs sept flèches contre Énée. Les unes rebondissent sans effet sur le casque et le bouclier; Vénus attentive détourne les autres, qui ne font qu'effleurer son fils. Énée s'adresse alors au fidèle Achate : « Donne-moi, lui dit-il, ces traits que je teignis du sang des Grecs dans les champs d'Ilion : ma main n'en lancera aucun en vain contre les Rutules. » Aussitôt il saisit une longue javeline, et la jette : elle vole, frappe l'airain du bouclier de Méon, et perce à

genitorque Melampus,	et (ni) *leur* père Mélampe,
comes Alcidæ,	compagnon d'Alcide,
usque quum terra	tant que la terre
præbuit graves labores.	*lui* fournit de rudes travaux.
Ecce intorquens jaculum	Voilà que (puis) brandissant un javelot
sistit Pharo	il *le* plante à Pharus
in ore clamanti,	dans *sa* bouche criante,
dum jactat voces inertes.	tandis qu'il lance des paroles vaines.
Tu quoque, infelix Cydon,	Toi aussi, malheureux Cydon,
dum sequeris Clytium	tandis que tu suis Clytius
flaventem malas	se dorant quant à *ses* joues
prima lanugine,	du premier duvet,
nova gaudia,	*tes* nouvelles joies (ton nouvel amour),
stratus dextra Dardania,	abattu par la *main* droite Dardanienne,
miserande,	*ô guerrier* digne-de-compassion,
jaceres	tu serais-étendu
securus amorum	sans-souci des amours
qui erant semper tibi	qui étaient toujours à toi
juvenum,	des (pour les) jeunes-gens,
ni cohors stipata fratrum,	si une cohorte serrée de frères,
progenies Phorci,	la race (les enfants) de Phorcus,
foret obvia;	ne se fût trouvée à-la-rencontre;
septem numero,	*ils sont* sept par le nombre,
conjiciuntque	et ils lancent
septena tela :	sept traits :
partim resultant irrita	en partie *les traits* rebondissent sans effet
galea clypeoque;	sur le casque et le bouclier *d'Enée;*
partim alma Venus	en partie la bienfaisante Vénus
deflexit	*les* détourna
stringentia corpus.	effleurant le corps.
Æneas affatur	Enée adresse-la-parole
fidum Achaten :	au fidèle Achate :
« Suggere mihi tela,	« Donne-moi les traits,
quæ steterunt	qui se sont arrêtés
in corpore Graium	dans le corps des Grecs
campis Iliacis,	dans les champs d'-Ilion,
dextera	*ma main* droite
non torserit ullum frustra	n'en brandira aucun en vain
in Rutulos. »	contre les Rutules. »
Tum corripit	Alors il saisit
magnam hastam,	une grande javeline,
et jacit :	et *la* lance :
illa volans	elle volant
transverberat æra	frappe-en-*les*-traversant les lames-d'airain
clypei Mæonis,	du bouclier de Méon,
et rumpit thoraca	et rompt (déchire) la cuirasse
simul cum pectore.	en même temps avec (que) la poitrine.

Huic frater subit Alcanor, fratremque ruentem
Sustentat dextra : trajecto missa lacerto
Protinus hasta fugit, servatque cruenta tenorem;
Dexteraque ex humero nervis moribunda pependit.
Tum Numitor, jaculo fratris de corpore rapto,
Ænean petiit : sed non et figere contra
Est licitum, magnique femur perstrinxit Achatæ.
Hic Curibus, fidens primævo corpore, Clausus
Advenit, et rigida Dryopen ferit eminus hasta,
Sub mentum graviter pressa, pariterque loquenti
Vocem animamque rapit, trajecto gutture; at ille
Fronte ferit terram, et crassum vomit ore cruorem.
Tres quoque Threicios, Boreæ de gente suprema,
Et tres, quos Idas pater, et patria Ismara mittit,
Per varios sternit casus. Accurrit Halesus,
Auruncæque manus; subit et Neptunia proles,
Insignis Messapus equis : expellere tendunt

la fois sa cuirasse et sa poitrine. Alcanor accourt, et veut de la main soutenir son frère qui tombe : un second dard lancé suit la même route, traverse le bras d'Alcanor et fuit tout sanglant dans les airs : le bras du guerrier retombe languissamment pendant de son épaule et suspendu par ses nerfs. Aussitôt Numitor, autre frère de Méon, retire la javeline du corps de Méon et la lance contre Énée, mais il ne lui est pas donné de l'atteindre : le coup égaré effleure la cuisse du grand Achate. Cependant le chef des Sabins, Clausus, confiant dans sa jeunesse, accourt, et d'un dard acéré frappe au loin Dryope : le fer pénètre au-dessous du menton, traverse la gorge et ravit à la fois au guerrier qui parle la parole et la vie. Dryope heurte du front la terre, et sa bouche vomit un sang épais. Clausus abat aussi sous son bras, et par des coups divers, trois jeunes Thraces, issus de l'antique race de Borée, et trois autres guerriers, fils d'Idas, et qu'Ismare leur patrie avait envoyés. Bientôt Halésus arrive avec la troupe des Aurunces et le fils de Neptune, Messape, à la tête de sa brillante cavalerie. Les deux partis s'attaquent tour à tour et luttent pour se

Alcanor frater	Alcanor *son* frère
subit huic,	vient-au-secours à (de) celui-ci,
sustentatque dextra	et soutient de *sa main* droite
fratrem ruentem :	*son* frère tombant :
hasta missa	la javeline lancée
fugit protinus	fuit en-continuant
lacerto trajecto,	le bras *d'Alcanor* ayant été traversé,
cruentaque servat tenorem;	et ensanglantée garde *sa* direction ;
dexteraque moribunda	et la *main* droite mourante *d'Alcanor*
pependit ex humero nervis.	pendit de *son* épaule par les nerfs.
Tum Numitor,	Alors Numitor,
jaculo rapto	le trait étant arraché
de corpore fratris,	du corps de *son* frère,
petiit Ænean :	se-dirigea-vers Enée :
sed non est licitum	mais il ne *lui* fut-pas-permis
figere et contra,	de *l'*enfoncer aussi à son tour *dans Enée*,
perstrinxitque femur	et il effleura la cuisse
magni Achatæ.	du grand Achate.
Hic Clausus	Alors Clausus
advenit Curibus,	arrive de Cures (du pays Sabin),
fidens corpore	confiant en *son* corps
primævo,	dans-la-fleur-du-premier-âge,
et ferit eminus Dryopen	et frappe de loin Dryope
hasta rigida,	d'une javeline roide,
pressa graviter	enfoncée violemment
sub mentum,	sous le menton,
rapitque pariter	et il enlève pareillement (à la fois)
vocem animamque	la voix et le souffle
loquentis,	de (à) *lui* parlant,
gutture trajecto;	le gosier ayant été traversé;
at ille ferit terram fronte,	mais celui-ci frappe la terre du front,
et vomit ore	et vomit de *sa* bouche
cruorem crassum.	un sang épais.
Sternit quoque	Il abat aussi
per casus varios	par des accidents divers
tres Threicios,	trois *guerriers* de-Thrace,
de gente suprema Boreæ,	de la race suprême (antique) de Borée,
et tres,	et trois,
quos mittit Idas pater,	qu'envoie Idas *leur* père,
et Ismara patria.	et Ismare *leur* patrie.
Halesus accurrit,	Halésus accourt,
manusque Auruncæ;	et *aussi* les troupes Aurunces.
proles Neptunia,	la race (le fils) de-Neptune,
Messapus insignis equis,	Messape remarquable par *ses* chevaux,
subit et :	vient-au-secours aussi :
nunc hi, nunc illi	tantôt ceux-ci, tantôt ceux-là
tendunt expellere;	font-effort-pour chasser *les Troyens* ;

Nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso
Ausoniæ. Magno discordes æthere venti
Prælia ceu tollunt, animis et viribus æquis :
Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedunt;
Anceps pugna diu; stant obnixa omnia contra.
Haud aliter Trojanæ acies aciesque Latinæ
Concurrunt; hæret pede pes, densusque viro vir.
At parte ex alia, qua saxa rotantia late
Impulerat torrens arbustaque diruta ripis,
Arcadas, insuetos acies inferre pedestres,
Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci,
Aspera quis natura loci dimittere quando
Suasit equos, unum quod rebus restat egenis,
Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris :
« Quo fugitis, socii? Per vos et fortia facta,
Per ducis Evandri nomen, devictaque bella,
Spemque meam, patriæ quæ nunc subit æmula laudi,

chasser l'un l'autre : ils combattent sur le seuil même de l'Ausonie. Tels, dans le vaste champ des airs, les vents opposés se livrent d'affreux combats, avec des forces égales et une égale fureur. Ni les nuages, ni la mer, ni les vents ne cèdent l'un à l'autre : longtemps la victoire est douteuse et des deux côtés la lutte opiniâtre. Tels les Troyens et les Latins s'entre-heurtent et résistent, pied contre pied, poitrine contre poitrine

Ailleurs, là où les torrents avaient roulé des rochers et des arbres arrachés à la rive, les Arcadiens, forcés, par l'âpre nature du terrain, de quitter leurs chevaux pour soutenir à pied un combat nouveau pour eux, commençaient à fuir devant les Latins, ardents à les poursuivre. Pallas les voit; et, seule ressource qui lui reste en cette extrémité, tour à tour il emploie, pour rallumer leur courage, et la prière et les reproches amers : « Où fuyez-vous, compagnons? Je vous en conjure par vous, par vos nobles exploits, par le nom d'Évandre, votre roi, par tant de guerres dont il sortit vainqueur, par mon espérance d'offrir à la patrie son émule de gloire, ne

certatur in limine ipso	on combat sur le seuil même
Ausoniæ.	de l'Ausonie.
Ceu venti discordes	Comme les vents en-discorde
tollunt prælia	élèvent des combats
magno æthere,	dans le grand éther,
animis et viribus æquis :	avec des ardeurs et des forces égales :
non cedunt ipsi inter se,	ils ne cèdent pas eux-mêmes entre eux,
non nubila,	ni (non plus que) les nuages,
non mare ;	ni la mer ;
pugna diu anceps ;	le combat *est* longtemps douteux ;
omnia	tous *les éléments*
stant	se tienent (tiennent bon)
obnixa	faisant-effort
contra.	en-sens-contraire.
Haud aliter	Non autrement (ainsi)
acies Trojanæ	les bataillons Troyens
aciesque Latinæ	et les bataillons Latins
concurrunt ;	se heurtent ;
pes hæret pede,	le pied s'attache au pied,
virque densus viro.	et le guerrier serré au guerrier.
At ex alia parte,	Mais d'un autre côté,
qua torrens impulerat late	où le torrent avait poussé au loin
saxa rotantia	des rochers roulants
arbustaque diruta ripis,	et des arbustes arrachés des rives,
ut Pallas vidit Arcadas,	dès que Pallas vit les Arcadiens,
insuetos	inaccoutumés
inferre	à introduire (présenter)
acies pedestres,	des bataillons à-pied,
dare terga	offrir le dos
Latio sequaci,	au Latium qui-*les*-poursuivait,
quis natura aspera loci	*eux* à qui la nature inégale du lieu
suasit quando	avait persuadé une fois
dimittere equos,	de congédier *leurs* chevaux,
unum quod restat	seule *ressource* qui reste
rebus egenis,	dans une situation de-détresse,
accendit virtutem	il enflamme *leur* courage
nunc prece,	tantôt par la prière,
nunc dictis amaris :	tantôt par des paroles amères :
« Quo fugitis, socii ?	« Où fuyez-vous, compagnons ?
Per vos et fortia facta,	Par vous et *vos* courageuses actions,
per nomen ducis Evandri,	par le nom de *votre* chef Evandre,
bellaque	et les guerres
devicta,	vaincues (où vous fûtes vainqueurs),
meamque spem,	et par mon espérance,
quæ nunc subit æmula	qui maintenant succède *comme* émule
laudi patriæ,	à la gloire de-*mon*-père,
ne fidite pedibus :	ne vous fiez pas à *vos* pieds :

Fidite ne pedibus : ferro rumpenda per hostes
Est via, qua globus ille virum densissimus urget :
Hac vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
Numina nulla premunt; mortali urgemur ab hoste
Mortales; totidem nobis animæque manusque.
Ecce maris magno claudit nos objice pontus;
Deest jam terra fugæ : pelagus Trojamne petemus? »
Hæc ait, et medius densos prorumpit in hostes.
Obvius huic primum, fatis adductus iniquis,
Fit Lagus : hunc, magno vellit dum pondere saxum,
Intorto figit telo, discrimina costis
Per medium qua spina dedit, hastamque receptat
Ossibus hærentem. Quem non super occupat Hisbon,
Ille quidem hoc sperans : nam Pallas ante ruentem,
Dum furit, incautum, crudeli morte sodalis,
Excipit, atque ensem tumido in pulmone recondit.
Hinc Sthenelum petit, et Rhœti de gente vetusta
Anchemolum, thalamos ausum incestare novercæ.

vous confiez point à l'agilité de vos pieds. C'est avec le fer qu'il faut vous ouvrir un passage à travers l'ennemi, là, au plus épais de ce bataillon qui nous presse : c'est là que la grande patrie vous appelle, vous et Pallas votre chef. Aucun dieu ne nous poursuit : mortels, nous n'avons pour ennemis que des mortels, et nous avons autant d'âme, autant de bras qu'eux. Voilà que d'un côté la mer nous enferme dans sa vaste barrière, déjà la terre manque à notre fuite : est-ce dans la mer ou dans la nouvelle Troie que nous irons nous jeter ? » Il dit, et s'élance au milieu des épais bataillons des Latins.

Le premier qui s'offre à ses coups, poussé par son mauvais destin, c'est Lagus. Tandis qu'il s'efforce de soulever un roc d'un poids énorme, Pallas le perce d'un dard à l'endroit où, partageant le dos, l'épine sépare les deux flancs, et il en retire le fer engagé dans les os. Hisbon vient sur lui et se flatte de le surprendre sans défense, mais au moment où il se précipite furieux et égaré par le cruel trépas de Lagus, Pallas le prévient lui-même et plonge son épée dans ses poumons gonflés de colère. Ensuite il attaque Sthénélus et Anchémolus, de l'antique race de Rhétus, qui avait osé souiller d'un inceste

via est rumpenda ferro	une route est à-ouvrir par le fer
per hostes,	à travers les ennemis,
qua ille globus densissimus	par où cette troupe très-serrée
virum	de guerriers
urget :	*nous* presse :
hac patria alta	*c'est* par là *que votre* patrie élevée
reposcit vos	redemande vous
et Pallanta ducem.	et Pallas *votre* chef.
Nulla numina premunt;	Aucunes divinités ne *nous* oppriment;
urgemur mortales	nous sommes pressés *nous* mortels
ab hoste mortali;	par un ennemi mortel;
totidem	tout autant
animæque manusque	et de vies et de mains
nobis.	*sont* à nous.
Ecce pontus claudit nos	Voici que la plaine-liquide enferme nous
magno objice maris ;	par le grand obstacle de la mer ;
jam terra deest fugæ :	déjà la terre manque à *notre* fuite :
petemus pelagus	gagnerons-nous la haute mer
Trojamne ? »	ou la *nouvelle* Troie ? »
Ait hæc,	Il dit ces *mots*,
et medius	et *se jetant* au-milieu
prorumpit in hostes densos.	il s'élance contre les ennemis serrés.
Lagus primum	Lagus en-premier-lieu
fit obvius huic,	se trouve à-la-rencontre à lui,
adductus fatis iniquis :	amené par des destins défavorables :
figit hunc telo intorto,	il perce celui-ci d'un trait lancé,
dum vellit saxum	tandis qu'il arrache une pierre
magno pondere,	d'un grand poids,
qua spina	*dans l'endroit* par où l'épine
per medium	*s'avançant* le long du milieu *du dos*
dedit discrimina costis,	a donné des séparations aux côtes,
receptatque hastam	et il retire *sa* javeline
hærentem ossibus.	attachée aux os.
Quem Hisbon non occupat	Lequel (Pallas) Hisbon ne surprend pas
super,	d'au-dessus (tandis qu'il se baisse),
ille quidem sperans hoc :	lui (Hisbon) pourtant espérant cela :
nam Pallas excipit ante	car Pallas prévient auparavant
ruentem, incautum,	*lui* se précipitant, sans-précaution,
dum furit	tandis qu'il est-furieux
crudeli morte sodalis,	de la cruelle mort de *son* compagnon,
atque recondit ensem	et il cache (enfonce) *son* épée
in pulmone tumido.	dans *son* poumon gonflé *de colère*.
Hinc petit Sthenelum,	De là (puis) il attaque Sthénélus,
et Anchemolum,	et Anchémolus,
de gente vetusta Rhœti	de la race antique de Rhétus,
ausum incestare	*Anchémolus* qui osa souiller
thalamos novercæ.	le lit de *sa* belle-mère.

Vos etiam, gemini, Rutulis cecidistis in arvis,
Daucia, Laride Thymberque, simillima proles,
Indiscreta suis, gratusque parentibus error.
At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas :
Nam tibi, Thymbre, caput Evandrius abstulit ensis;
Te decisa suum, Laride, dextera quærit,
Semianimesque micant digiti, ferrumque retractant.

Arcadas accensos monitu, et præclara tuentes
Facta viri, mixtus dolor et pudor armat in hostes.
Tum Pallas bijugis fugientem Rhœtea præter
Trajicit : hoc spatium, tantumque moræ fuit Ilo :
Ilo namque procul validam direxerat hastam,
Quam medius Rhœteus intercipit, optime Teuthra,
Te fugiens fratremque Tyren : curruque volutus
Cædit semianimis Rutulorum calcibus arva.
Ac velut, optato ventis æstate coortis,

le lit de sa belle-mère. Vous aussi, vous tombez dans les champs des Rutules, Laride et Thymber, fils de Daucus, nés le même jour et dont la parfaite ressemblance égarait en de douces méprises les yeux et la tendresse de vos parents. Mais Pallas aujourd'hui met entre vous une cruelle différence, car toi, Thymber, le glaive du fils d'Évandre te tranche la tête; et toi, Laride, ta main droite abattue te cherche encore, et tes doigts demi-vivants s'agitent et veulent ressaisir le fer qui leur échappe.

Les Arcadiens s'enflamment aux discours, aux brillants exploits de leur chef; un sentiment mêlé de douleur et de honte les ramène contre l'ennemi. En ce moment Pallas perce d'un trait Rhétée fuyant sur son char à deux coursiers, et cette mort retarde d'un instant celle d'Ilus. C'était sur Ilus que se dirigeait la pesante javeline, quand Rhétée, qui fuyait devant toi, vaillant Teuthras, et devant ton frère Tyrès, reçoit le coup et, tombant de son char, va frapper de ses pieds mourants la terre des Rutules. Ainsi, dans la saison

Vos etiam cecidistis	Vous aussi vous tombâtes
in arvis Rutulis,	dans les champs Rutules,
gemini,	*frères* jumeaux,
Laride Thymberque,	Laride et Thymber,
proles simillima Daucia,	race très-semblable de-Daucus,
indiscreta suis,	non-distinguée des siens,
errorque gratus	et *cause d'*erreur agréable
parentibus:	pour *vos* parents :
at Pallas nunc	mais Pallas maintenant (alors)
dedit vobis	a donné à vous
dura discrimina:	de dures (cruelles) distinctions ;
nam ensis Evandrius	car l'épée d'-Evandre
abstulit caput tibi,	ôta la tête à toi,
Thymbre;	Thymber ;
dextera decisa	*ta main* droite coupée-et-abattue
quærit te suum, Laride,	cherche toi son *maître*, Laride,
digitique semianimes	et *tes* doigts à-demi-morts
micant,	se contractent,
retractantque ferrum.	et cherchent-à-ressaisir le fer.
Dolor et pudor	Le ressentiment et la honte
mixtus	mêlés (tout ensemble)
armat in hostes	arment contre les ennemis
Arcadas accensos	les Arcadiens enflammés
monitu,	par la réprimande *de Pallas,*
et tuentes	et voyant
præclara facta viri.	les éclatantes actions du guerrier.
Tum Pallas trajicit	Puis Pallas traverse *d'un trait*
Rhœtea	Rhétée
præterfugientem	qui-passe-devant-*lui*-en-fuyant
bijugis:	sur *son* char-à-deux-chevaux :
hoc fuit Ilo	cela fut pour Ilus
spatium,	un espace (un moment de vie) *laissé*,
tantumque moræ:	et tout autant de retard *pour la mort*.
namque procul	car de loin
direxerat Ilo	*Pallas* avait dirigé contre Ilus
hastam validam,	une javeline puissante,
quam Rhœteus intercipit	que Rhétée intercepte
medius.	*en passant* au-milieu,
fugiens te,	fuyant (tandis qu'il fuit) toi,
optime Teuthra,	très-vaillant Teuthra,
fratremque Tyren: -	et *ton* frère Tyrès :
volutusque curru	et roulé (renversé) de *son* char
semianimis	à-demi-mort
cædit calcibus	il frappe de *ses* talons
arva Rutulorum.	les champs des Rutules.
Ac velut,	Et de même que,
ventis coortis æstate	les vents s'étant élevés l'été

Dispersa immittit silvis incendia pastor;
Correptis subito mediis, extenditur una
Horrida per latos acies Vulcania campos;
Ille sedens victor flammas despectat ovantes :
Non aliter socium virtus coit omnis in unum,
Teque juvat, Palla : sed bellis acer Halesus
Tendit in adversos, seque in sua colligit arma.
Hic mactat Ladona, Pheretaque, Demodocumque;
Strymonio dextram fulgenti deripit ense
Elatam in jugulum; saxo ferit ora Thoantis,
Ossaque dispersit cerebro permixta cruento.
Fata canens silvis genitor celarat Halesum;
Ut senior leto canentia lumina solvit,
Injecere manum Parcæ, telisque sacrarunt
Evandri; quem sic Pallas petit ante precatus :
« Da nunc, Thybri pater, ferro, quod missile libro,
Fortunam atque viam duri per pectus Halesi;
Hæc arma exuviasque viri tua quercus habebit. »

d'été, un berger, secondé des vents qui s'élèvent et qu'il appelait de ses vœux, porte l'incendie dans une forêt d'arides buissons; soudain les flammes, comme d'épais bataillons, se déploient en ondoyant, envahissent la plaine et s'y étendent au loin : lui cependant, assis sur la hauteur, contemple d'un regard satisfait les flammes triomphantes. Ainsi se rallient et se précipitent comme un seul homme tes compagnons, ô Pallas; ainsi tu t'en réjouis. Mais Halésus, terrible dans les combats, s'avance contre eux, ramassé sous ses armes. Tour à tour il immole et Ladon, et Phérès, et Démodocus. De sa foudroyante épée, il abat la main que Strymonius levait déjà pour lui percer la gorge; il frappe d'une pierre Thoas au visage, et soudain vole éparse, avec ses os brisés, sa cervelle sanglante. Le père d'Halésus, interprète des destins, avait tenu son fils caché dans les forêts; mais à peine la mort eut fermé à la lumière les paupières blanchies du vieillard, les Parques étendirent les mains sur son fils, et le dévouèrent aux traits du fils d'Évandre. Pallas l'attaque, après avoir fait cette prière : « Dieu du Tibre, donne maintenant un heureux essor à ce javelot que je balance, et qu'il trouve une route facile à travers le cœur du cruel Halésus! Les armes et les dépouilles du vaincu

optato,	selon-le-désir *du berger,*
pastor immittit silvis	le pasteur lance dans les forêts
incendia dispersa ;	les incendies épars (sur divers points);
subito mediis	tout à coup les *arbres* du-milieu
correptis,	étant saisis,
horrida acies Vulcania	l'épouvantable armée de Vulcain
extenditur una	s'étend en même temps
per latos campos ;	à travers les vastes espaces ;
ille sedens	lui (le pasteur) assis
victor despectat	vainqueur contemple-d'en-haut
flammas ovantes :	les flammes triomphantes :
non aliter	non autrement (de même)
omnis virtus	toute la valeur [pagnons)
socium	de *tes* compagnons (tous tes braves com-
coit in unum,	se rassemble en un seul *point*,
juvatque te, Palla :	et aide toi, Pallas :
sed Halesus acer bellis	mais Halésus ardent dans les guerres
tendit in adversos,	se dirige contre *les Arcadiens* en-face *de lui,*
seque colligit	et se ramasse
in sua arma.	dans ses armes (sous son bouclier).
Hic mactat Ladona,	Il immole Ladon,
Pheretaque,	et Phérès,
Demodocumque ;	et Démodocus ;
ense fulgenti	de *son* épée étincelante
deripit Strymonio dextram	il abat à Strymonius *sa main* droite
elatam in jugulum ;	élevée contre *sa* gorge ;
ferit saxo	il frappe d'une pierre
ora Thoantis,	le visage de Thoas,
dispersitque ossa	et dispersa (fracassa) *ses* os
permixta cerebro cruento.	mêlés à *sa* cervelle sanglante.
Genitor	*Son* père
canens fata	qui chantait (annonçait) les destins
celarat Halesum silvis ;	avait caché Halésus dans les forêts ;
ut senior solvit leto	dès que le vieillard eut fermé par la mort
lumina canentia,	*ses* yeux *aux sourcils* blanchissants,
Parcæ injecere manum,	les Parques jetèrent la main sur *Halésus*,
sacraruntque telis Evandri;	et *le* dévouèrent aux traits d'Evandre ;
quem Pallas petit	lequel (Halésus) Pallas attaque
precatus sic ante :	ayant prié ainsi auparavant :
« Da nunc,	« Donne maintenant,
pater Thybri,	père (auguste) Tibre,
ferro, quod libro	au fer, que je balance
missile,	destiné-à-être-lancé,
fortunam atque viam	fortune et route (un heureux passage)
per pectus duri Halesi ;	à travers la poitrine du dur Halésus ;
tua quercus	ton chêne *sacré*
habebit hæc arma	possédera ces armes

Audiit illa deus; dum texit Imaona Halesus,
Arcadio infelix telo dat pectus inermum.

At non cæde viri tanta perterrita Lausus,
Pars ingens belli, sinit agmina. Primus Abantem
Oppositum interimit, pugnæ nodumque moramque.
Sternitur Arcadiæ proles; sternuntur Etrusci;
Et vos, o Graiis imperdita corpora, Teucri
Agmina concurrunt ducibusque et viribus æquis :
Extremi addensent acies; nec turba moveri
Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urget,
Hinc contra Lausus : nec multum discrepat ætas,
Egregii forma; sed quis fortuna negarat
In patriam reditus ! Ipsos concurrere passus
Haud tamen inter se magni regnator Olympi;
Mox illos sua fata manent majore sub hoste.

Interea soror alma monet succurrere Lauso

seront suspendues à un chêne de tes bords. » Le dieu entendit sa prière, et tandis qu'Halésus couvre Imaon de son bouclier, le malheureux livre lui-même au trait arcadien sa poitrine sans défense.

Mais Lausus, l'une des plus grandes forces de l'armée, ne veut pas que cette mort désastreuse porte l'épouvante et le découragement dans les troupes latines. Le premier il tue Abas, opposé à ses coups, Abas, qui seul retarde et enchaîne la victoire. Cet enfant de l'Arcadie tombe à ses pieds; comme lui tombent les Étrusques, et vous aussi, Troyens échappés au fer des Grecs. Les deux armées s'entrechoquent, se chargent avec des chefs égaux en valeur, avec des forces qui se balancent; les rangs se pressent sur les rangs, et dans cette foule compacte, l'espace manque au vol des flèches, au mouvement des bras. D'un côté, c'est Pallas qui presse, qui pousse l'attaque; de l'autre, c'est Lausus : tous deux à peu près du même âge, tous deux éclatants de beauté; mais tous deux condamnés par la fortune à ne plus revoir leur patrie. Cependant le souverain maître de l'Olympe ne permet pas qu'ils combattent l'un contre l'autre : le destin veut qu'ils tombent sous les coups d'un plus redoutable ennemi.

En ce moment la nymphe sœur de Turnus l'avertit de venir au

exuviasque viri. »	et les dépouilles de *ce* guerrier. »
Deus audiit illa ;	Le dieu entendit ces *paroles*,
dum Halesus	tandis qu'Halésus
texit Imaona,	couvrait Imaon *de son bouclier*,
infelix dat	malheureux il donne (présente)
telo Arcadio	au trait Arcadien
pectus inermum.	une poitrine sans-armes.
At Lausus,	Mais Lausus,
ingens pars belli,	*qui est* une grande partie de la guerre,
non sinit	ne souffre pas
agmina perterrita	les bataillons *être* effrayés
cæde tanta	du carnage si grand
viri.	du guerrier (fait par Pallas).
Primus interimit Abantem	Le premier il fait-périr Abas
oppositum,	placé-en-face *de lui*,
nodumque	*Abas qui était* et le nœud (l'obstacle)
moramque pugnæ.	et le retard du combat (de la victoire).
Proles Arcadiæ	La race de l'Arcadie (les Arcadiens)
sternitur ;	est renversée ;
Etrusci sternuntur ;	les Etrusques sont renversés,
et vos, o Teucri,	et vous *aussi*, ô Troyens,
corpora imperdita Graiis.	corps non-détruits par les Grecs.
Agmina concurrunt	Les bataillons s'entrechoquent
ducibusque	et avec des chefs *égaux*
et viribus æquis :	et avec des forces égales :
extremi addensent acies ;	les derniers resserrent les rangs ;
nec turba sinit	et la foule ne permet pas
tela manusque	les traits et les mains
moveri.	être mis-en-mouvement.
Hinc Pallas	D'ici (d'un côté) Pallas
instat et urget,	menace et presse,
hinc contra	de là du-côté-opposé
Lausus :	Lausus *menace et presse* :
nec ætas discrepat multum,	et *leur* âge ne diffère pas de beaucoup,
egregii	*tous deux sont* remarquables
forma ;	par *leur* beauté ;
sed quis fortuna negarat	mais à eux la fortune avait refusé
reditus in patriam !	le retour dans *leur* patrie !
Tamen regnator	Cependant le roi
magni Olympi	du grand Olympe
haud passus	ne souffrit pas
ipsos concurrere inter se ;	eux-mêmes lutter entre eux ;
sua fata manent illos mox	leurs destinées attendent eux bientôt
sub hoste majore.	sous un ennemi plus grand.
Interea soror alma	Cependant *sa* sœur auguste
monet Turnum	avertit Turnus
succurrere Lauso,	de porter-secours à Lausus,

Turnum, qui volucri curru medium secat agmen.
Ut vidit socios : « Tempus desistere pugnæ;
Solus ego in Pallanta feror; soli mihi Pallas
Debetur; cuperem ipse parens spectator adesset. »
Hæc ait; et socii cesserunt æquore jusso.
At Rutulum abscessu juvenis, tum jussa superba
Miratus, stupet in Turno, corpusque per ingens
Lumina volvit, obitque truci procul omnia visu;
Talibus et dictis it contra dicta tyranni :
« Aut spoliis ego jam raptis laudabor opimis,
Aut leto insigni : sorti pater æquus utrique est :
Tolle minas. » Fatus, medium procedit in æquor.
Frigidus Arcadibus coit in præcordia sanguis.
Desiluit Turnus bijugis; pedes apparat ire
Cominus : utque leo, specula quum vidit ab alta
Stare procul campis meditantem in prælia taurum,
Advolat : haud alia est Turni venientis imago.

secours de Lausus : aussitôt sur son char rapide il fend les bataillons. Dès qu'il voit les siens : « Arrêtez, s'écrie-t-il, suspendez ce combat; moi seul j'attaquerai Pallas; c'est à moi seul que Pallas est dû. Que n'ai-je ici son père même pour spectateur! » Il dit; et, dociles à son ordre, ses guerriers lui laissent le champ libre.

Au ton superbe de ce commandement, à la prompte obéissance des Rutules, Pallas contemple Turnus avec étonnement, mesure des yeux sa taille gigantesque, et de loin le parcourt tout entier d'un regard farouche. Il répond en ces mots aux paroles de l'orgueilleux monarque : « Ou tes riches dépouilles me couvriront de gloire, ou je mourrai d'un illustre trépas; l'un et l'autre sort est égal à mon père : cesse donc tes menaces. » En parlant ainsi, il s'élance au milieu de la plaine. Les Arcadiens sentent leur sang se glacer dans leurs veines. Turnus descend de son char : c'est à pied, c'est de près qu'il veut attaquer son adversaire. Comme se précipite un lion qui, du haut d'une montagne, a vu dans la plaine un taureau qui s'apprête au combat, ainsi Turnus se précipite. Dès que Pallas le voit à la por-

qui secat medium agmen	*Turnus* qui fend le milieu de l'armée
curru volucri.	sur *son* char rapide.
Ut vidit socios:	Dès qu'il vit *ses* compagnons:
« Tempus desistere pugnæ;	« *Il est* temps de vous abstenir du combat;
ego solus feror in Pallanta;	moi seul je me porte contre Pallas;
Pallas debetur mihi soli;	Pallas est dû à moi seul;
cuperem parens ipse	je voudrais que *son* père lui-même
adesset spectator. »	fût-présent *comme* spectateur. »
Ait hæc;	Il dit ces *mots;*
et socii cesserunt	et *ces* compagnons se retirèrent
æquore	de la plaine
jusso.	ordonnée (qu'il leur ordonnait de quitter).
At abscessu Rutulum	Mais au départ des Rutules
juvenis,	le jeune-homme,
tum miratus	de plus (déjà) admirant
jussa superba,	*ces* ordres superbes,
stupet	demeure immobile
in Turno,	sur (en contemplant) Turnus,
volvitque lumina	et roule (promène) *ses* yeux
per ingens corpus,	sur *son* immense corps,
obitque	et parcourt
omnia	toutes choses (Turnus tout entier)
procul visu truci;	de loin d'un regard farouche;
et it talibus dictis	et il va avec de telles paroles
contra dicta tyranni:	en réponse aux paroles du roi:
« Ego laudabor jam	« Je serai loué bientôt
aut spoliis opimis raptis,	ou pour des dépouilles opimes enlevées,
aut leto insigni:	ou pour une mort glorieuse:
pater est æquus	*mon* père est égal (également bien disposé)
utrique sorti.	à l'un-et-à-l'autre sort.
Tolle minas. »	Supprime les menaces. »
Fatus,	Ayant parlé,
procedit in medium æquor.	il s'avance au milieu de la plaine.
Sanguis frigidus	Le sang froid (glacé)
coit Arcadibus	se rassemble chez les Arcadiens
in præcordia.	vers le cœur.
Turnus desiluit	Turnus a sauté-en-bas
bijugis;	de *son* char-à-deux-chevaux;
apparat ire cominus pedes:	il se prépare à venir de près à-pied:
utque leo,	et comme un lion,
quum vidit	lorsqu'il a vu
ab alta specula	du haut de *son* lieu-d'observation (de la montagne)
taurum	un taureau
meditantem in prælia	qui s'essaye pour le combat
stare procul campis,	se tenir au loin dans les plaines,
advolat:	accourt-rapidement:
imago Turni venientis	l'image de Turnus qui s'avance

Hunc ubi contiguum missæ fore credidit hastæ,
Ire prior Pallas, si qua fors adjuvet ausum,
Viribus imparibus; magnumque ita ad æthera fatur:
« Per patris hospitium, et mensas quas advena adisti,
Te precor, Alcide, cœptis ingentibus adsis;
Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta,
Victoremque ferant morientia lumina Turni. »
Audiit Alcides juvenem, magnumque sub imo
Corde premit gemitum, lacrimasque effudit inanes.
Tum genitor natum dictis affatur amicis:
« Stat sua cuique dies; breve et irreparabile tempus
Omnibus est vitæ; sed famam extendere factis,
Hoc virtutis opus. Trojæ sub mœnibus altis
Tot nati cecidere deum; quin occidit una
Sarpedon, mea progenies: et jam sua Turnum
Fata vocant, metasque dati pervenit ad ævi. »
Sic ait, atque oculos Rutulorum rejicit arvis.

tée du trait, il se hâte de l'attaquer le premier, espérant que la fortune en cette lutte inégale favorisera son audace, et, levant les yeux vers le vaste Olympe : « Au nom de l'hospitalité que t'offrit mon père, par sa table où tu es venu t'asseoir, Alcide, je t'en conjure, favorise mes nobles efforts; que Turnus expirant me voie le dépouiller de ses armes sanglantes, et que ses regards mourants reconnaissent en moi son vainqueur. » Alcide entendit le jeune guerrier; il étouffa dans le fond de son cœur un long gémissement, et laissa couler d'inutiles larmes. Alors Jupiter adresse à son fils ces paroles amies : « Chaque mortel a ses jours comptés; la vie humaine n'est qu'un moment, et sa perte est irréparable; mais éterniser sa mémoire par de hauts faits, voilà l'œuvre de la vertu. Combien d'enfants des dieux sont tombés sous les murs de Troie! Sarpédon lui-même, Sarpédon mon fils, y a succombé. Déjà les destins appellent aussi Turnus; déjà il touche aux limites imposées à sa vie. » Il dit, et détourne ses regards loin des champs des Rutules.

haud est alia.
Ubi Pallas credidit
hunc fore contiguum
hastæ missæ,
ire prior,
si qua
fors adjuvet ausum
viribus imparibus;
faturque ita
ad magnum æthera:
« Per hospitium patris,
et mensas
quas adisti advena,
te precor, Alcide,
adsis
ingentibus cœptis;
cernat
me rapere sibi semineci
arma cruenta,
luminaque morientia Turni
ferant victorem. »
Alcides audiit juvenem,
premitque sub imo corde
magnum gemitum,
effuditque lacrimas inanes.
Tum genitor
affatur natum dictis amicis:
« Sua dies
stat cuique;
tempus vitæ
est omnibus
breve et irreparabile;
sed extendere famam
factis,
hoc opus virtutis.
Tot nati deum cecidere
sub mœnibus altis Trojæ;
quin Sarpedon,
mea progenies,
occidit una:
jam sua fata
vocant et Turnum,
pervenitque ad metas
ævi dati. »
Ait sic,
atque rejicit oculos
arvis Rutulorum.

n'est pas autre.
Dès que Pallas crut
celui-ci (Turnus) devoir être à-portée
d'une javeline lancée,
il se met à marcher le premier,
pour voir si par quelque *moyen*
le sort aiderait *lui* ayant osé *attaquer*
avec des forces inégales;
et il parle ainsi
en s'adressant au grand éther:
« Par l'hospitalité de *mon* père,
et par les tables
dont tu t'es approché *comme* étranger,
je te prie, Alcide,
sois-présent à (aide)
mes grandes entreprises;
que *Turnus* voie
moi enlever à lui à-demi-mort
ses armes ensanglantées,
et que les yeux mourants de Turnus
endurent *de voir* un vainqueur. »
Alcide a entendu le jeune-homme,
et il étouffe au fond de *son* cœur
un grand gémissement,
et il versa des larmes inutiles.
Alors *son* père (Jupiter)
s'adresse à *son* fils avec des paroles amies:
« Son jour (le dernier jour)
est fixé pour chacun;
le temps de la vie
est pour tous
court et irréparable;
mais prolonger *sa* renommée
par *ses* actions,
c'est là l'œuvre de la valeur.
Tant de fils des dieux sont tombés
sous les remparts élevés de Troie;
bien plus Sarpédon,
ma race (mon fils),
est tombé en même temps (aussi):
déjà ses destinées
appellent aussi Turnus,
et il est arrivé aux bornes
de la vie *qui lui est* accordée. »
Il dit ainsi,
et il reporte *ses* yeux
sur les champs des Rutules.

At Pallas magnis emittit viribus hastam,
Vaginaque cava fulgentem deripit ensem.
Illa volans, humeri surgunt qua tegmina summa,
Incidit, atque, viam clypei molita per oras,
Tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.
Hic Turnus ferro præfixum robur acuto
In Pallanta diu librans jacit, atque ita fatur :
« Adspice num mage sit nostrum penetrabile telum. »
Dixerat; at clypeum, tot ferri terga, tot æris,
Quum pellis toties obeat circumdata tauri,
Vibranti cuspis medium transverberat ictu,
Loricæque moras et pectus perforat ingens.
Ille rapit calidum frustra de vulnere telum :
Una eademque via sanguis animusque sequuntur.
Corruit in vulnus; sonitum super arma dedere;
Et terram hostilem moriens petit ore cruento.
Quem Turnus super assistens :
« Arcades, hæc, inquit, memores mea dicta referte

Cependant Pallas lance son javelot de toutes ses forces et tire aussitôt du fourreau profond son épée étincelante. Le trait vole, et, frappant le haut de la cuirasse qui couvre l'épaule, perce les bords du bouclier et effleure en glissant le grand corps de Turnus. Turnus alors, balançant longtemps une forte javeline armée d'un fer acéré, la lance contre Pallas : « Vois, s'écrie-t-il, si mon trait n'est pas plus pénétrant que le tien. » Il dit, et le bouclier recouvert de tant de fer, de tant d'airain, et qu'environnent tant de cuirs repliés les uns sur les autres, est traversé dans le milieu par la pointe terrible du javelot, que l'épaisseur de la cuirasse ne peut arrêter, et qui se fait une large ouverture dans la poitrine de Pallas. En vain le jeune guerrier arrache de sa blessure le trait fumant : son sang et sa vie s'échappent ensemble par la même voie. Il tombe sous le coup ; ses armes retentissent de sa chute, et, de sa bouche sanglante, il mord en mourant cette terre ennemie. Turnus, debout devant lui : «Arcadiens, s'écrie-t-il, retenez mes paroles, et rapportez-les à Évandre. Je lui renvoie

At Pallas emittit hastam	Mais Pallas lance un javelot
magnis viribus,	avec de grandes forces,
deripitque vagina cava	et tire de *son* fourreau creux
ensem fulgentem.	*son* épée étincelante.
Illa volans	Celle-là (la javeline) volant
incidit,	tombe *à cette place du bouclier*,
qua surgunt	par où s'élèvent
tegmina summa humeri,	les abris les plus hauts des épaules,
atque, molita viam	et, s'étant fait une route
per oras clypei,	à travers les bords du bouclier,
tandem strinxit etiam	enfin elle effleura même *une partie*
de magno corpore Turni.	du grand corps de Turnus.
Hic Turnus librans diu	Alors Turnus brandissant longtemps
robur	un bois-de-rouvre
præfixum ferro acuto	fiché-au-bout d'un fer aigu
jacit in Pallanta,	*le* lance contre Pallas,
atque fatur ita :	et parle ainsi :
« Adspice	« Vois
num nostrum telum	si notre trait
sit mage penetrabile. »	est plus pénétrant. »
Dixerat;	Il avait dit;
at cuspis	mais la pique
transverberat medium	traverse par-le-milieu
ictu vibranti	d'un coup vibrant
clypeum,	le bouclier,
tot terga ferri,	tant de cuirs (lames) de fer,
tot æris,	tant *de lames* d'airain,
quum pellis tauri	bien que la peau d'un taureau
circumdata	placée-tout-autour
obeat toties,	*le* recouvre tant de fois,
morasque loricæ,	et les retards (la résistance) de la cuirasse,
et perforat ingens pectus.	et perce la grande poitrine *de Pallas.*
Ille rapit frustra de vulnere	Lui (Pallas) arrache en vain de *sa* blessure
telum calidum :	le trait chaud :
una eademque via	par une seule et même route
sanguis animusque	*son* sang et *sa* vie
sequuntur.	suivent (s'échappent).
Corruit in vulnus;	Il tombe sur *sa* blessure;
arma dedere sonitum super;	*ses* armes ont rendu un son sur *lui*,
et moriens	et mourant
petit ore cruento	il cherche de *sa* bouche sanglante
terram hostilem.	une terre ennemie.
Turnus	Turnus
assistens super quem :	se tenant au-dessus de lui :
« Arcades, inquit,	« Arcadiens, dit-il,
memores	vous-*en*-souvenant-bien
referte Evandro	rapportez à Evandre

Evandro : qualem meruit, Pallanta remitto.
Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est,
Largior : haud illi stabunt Æneia parvo
Hospitia. » Et lævo pressit pede, talia fatus,
Exanimem, rapiens immania pondera baltei,
Impressumque nefas : una sub nocte jugali
Cæsa manus juvenum fœde, thalamique cruenti ;
Quæ Clonus Eurytides multo cælaverat auro ;
Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.
Nescia mens hominum fati sortisque futuræ,
Et servare modum, rebus sublata secundis !
Turno tempus erit, magno quum optaverit emtum
Intactum Pallanta, et quum spolia ista diemque
Oderit. At socii multo gemitu lacrimisque
Impositum scuto referunt Pallanta frequentes.
O dolor atque decus magnum rediture parenti !
Hæc te prima dies bello dedit, hæc eadem aufert ;

Pallas tel qu'il a mérité de le revoir. Qu'il lui rende les honneurs de la tombe, les devoirs funèbres qui peuvent le consoler ; je le veux bien : il aura payé cher l'hospitalité accordée au Troyen. » Il dit, et, pressant de son pied gauche le corps inanimé, il le dépouille du riche et pesant baudrier où l'art a représenté le plus horrible forfait : cinquante jeunes époux frappés ensemble dans une seule nuit d'hymen, ensanglantent la couche nuptiale des pâles Danaïdes. Clonus, fils d'Euryte, avait gravé sur l'or cette lamentable histoire. Maintenant Turnus triomphe et se pare de ce brillant trophée. O mortels ignorants de l'avenir et des secrets du destin ! trompeuse ivresse de la prospérité qui les égare loin des bornes de la modération ! Un temps viendra où Turnus souhaitera de n'avoir pas mis la main sur Pallas, et maudira le jour où il enleva ces dépouilles. Cependant, rassemblés autour de Pallas, les Arcadiens avec de longs gémissements et en versant d'abondantes larmes, l'emportent étendu sur son bouclier. O combien de douleur et de gloire ton retour va porter à ton père ! Ce premier jour qui te donne aux combats, t'enlève aussi

hæc dicta mea :	ces paroles miennes :
remitto Pallanta,	je *lui* renvoie Pallas,
qualem meruit.	*tel* qu'il *l'*a mérité.
Quisquis honos tumuli,	Tout ce qu'*il y a* d'honneur d'un tombeau
quiquid est solamen	tout ce qu'il y a de consolation
humandi,	d'inhumer,
largior :	je *le lui* accorde :
hospitia Æneia	l'hospitalité d'-Enée (donnée à Enée)
haud stabunt parvo illi. »	ne coûtera pas peu à lui. »
Et fatus talia,	Et ayant dit de telles *paroles*,
pressit pede lævo	il pressa de *son* pied gauche
exanimem,	*Pallas* inanimé,
rapiens	*lui* ôtant
pondera immania baltei,	le poids énorme de *son* baudrier,
nefasque impressum :	et le crime gravé-sur *ce baudrier :*
manus juvenum	une troupe de jeunes-gens
cæsa fœde	immolée odieusement
sub una nocte jugali,	sous (dans) une-seule nuit conjugale,
thalamique cruenti ;	et les chambres-nuptiales ensanglantées ;
quæ Clonus Eurytides	*sujets* que Clonus fils-d'Euryte
cælaverat auro multo ;	avait ciselés sur un or abondant ;
quo spolio	de laquelle dépouille
Turnus nunc ovat	Turnus maintenant triomphe
gaudetque	et il se réjouit
potitus.	s'*en* étant (de s'en être) emparé.
Mens hominum	Ame des hommes
nescia fati	ignorante du destin
sortisque futuræ,	et du sort à-venir,
et servare modum,	et *qui ne sait* garder une mesure,
sublata	étant élevée
rebus secundis !	par des événements favorables !
Tempus erit Turno,	Un temps sera (viendra) pour Turnus,
quum optaverit	où il souhaitera
emtum magno	*même* acheté à un grand *prix*
Pallanta intactum,	Pallas intact,
et quum oderit ista spolia	et où il haïra ces dépouilles
diemque !	et le jour *où il les a ravies !*
At socii frequentes	Mais *ses* compagnons en-grand-nombre
multo gemitu	avec beaucoup de gémissements
lacrimisque	et de larmes
referunt Pallanta	rapportent Pallas
impositum scuto.	placé (couché)-sur *son* bouclier.
O rediture parenti	O *toi* qui vas revenir à *ton* père
dolor	*comme* un *grand sujet de* chagrin
atque magnum decus !	et un grand *sujet d'*honneur !
Hæc dies prima te dedit	Ce jour le premier t'a donné
bello,	à la guerre,

Quum tamen ingentes Rutulorum linquis acervos!
Nec jam fama mali tanti, sed certior auctor
Advolat Æneæ tenui discrimine leti
Esse suos; tempus versis succurrere Teucris.
Proxima quæque metit gladio, latumque per agmen
Ardens limitem agit ferro; te, Turne, superbum
Cæde nova quærens. Pallas, Evander, in ipsis
Omnia sunt oculis, mensæ quas advena primas
Tunc adiit, dextræque datæ. Sulmone creatos
Quatuor hic juvenes, totidem quos educat Ufens,
Viventes rapit, inferias quos immolet umbris,
Captivoque rogi perfundat sanguine flammas.
Inde Mago procul infensam contenderat hastam:
Ille astu subit; at tremebunda supervolat hasta;
Et genua amplectens effatur talia supplex.
« Per patrios Manes, per spes surgentis Iuli,

à la vie! mais du moins tu laisses dans les champs des Rutules des monceaux de cadavres.

Ce n'est plus la voix de la renommée, c'est un messager fidèle qui vole vers Énée pour lui annoncer un si grand malheur, pour lui apprendre l'extrême péril où se trouvent les siens, et qu'il est temps de secourir les Troyens accablés. Il part; il moissonne de sa terrible épée tout ce qui s'offre à ses coups, et s'ouvre avec le fer un large passage à travers les rangs ennemis: c'est toi qu'il cherche, Turnus, toi qu'enivre d'orgueil le sang que tu viens de répandre. Pallas, Évandre sont sans cesse présents à son esprit; il songe à cette table hospitalière qui, la première, l'a reçu, lui, étranger à l'Italie; à la main du vieux roi, pressée en signe d'alliance. Il saisit vivants quatre guerriers, fils de Sulmon, et quatre dont Ufens est le père: victimes dévouées aux mânes de Pallas, leur sang captif arrosera bientôt les flammes de son bûcher.

Ensuite il fait voler de loin contre Magus sa javeline homicide: l'adroit guerrier esquive le coup en se baissant, et le dard passe en frémissant au-dessus de sa tête. Alors, embrassant les genoux d'Énée et d'une voix suppliante: « Par les mânes de votre père, par Iule votre doux espoir chaque jour grandissant, je vous en conjure,

hæc eadem aufert ;	ce même *jour t'*enlève ;
quum tamen	*ce jour* où cependant
linquis	tu laisses *sur le champ de bataille*
ingentes acervos	d'immenses monceaux
Rutulorum !	de Rutules !
Nec jam fama	Et *ce* n'*est* déjà plus la renommée
mali tanti,	d'un désastre si grand,
sed auctor certior	mais un messager plus certain
advolat Æneæ	*qui* vole-près d'Enée,
suos	*et lui apprend* les siens
esse tenui discrimine leti ;	être à une légère distance de la mort;
tempus succurrere	*qu'il est* temps de porter-secours
Teucris versis.	aux Troyens mis-en-déroute.
Metit gladio	Il moissonne de *son* glaive
quæque proxima,	tout ce qui *est* le plus proche *de lui*,
ardensque	et ardent
agit latum limitem	il conduit (se fait) un large chemin
ferro	par le fer
per agmen ;	à travers l'armée ;
quærens te, Turne,	cherchant toi, Turnus,
superbum cæde nova.	*toi* orgueilleux d'un carnage nouveau.
Pallas, Evander,	Pallas, Evandre,
omnia sunt in oculis ipsis,	tout est devant *ses* yeux mêmes,
mensæ	les tables
quas primas	que les premières (pour la première fois)
adiit tunc advena,	il aborda alors *comme* étranger,
dextræque datæ.	et les *mains* droites données (l'alliance
Hic rapit viventes	Alors il saisit vivants [conclue).
quatuor juvenes	quatre jeunes-guerriers
creatos Sulmone,	nés de Sulmon,
totidem	tout autant (quatre autres)
quos educat Ufens,	qu'élève Ufens, [Pallas)
quos immolet umbris	qu'il veut immoler aux ombres (mânes de
inferias,	*comme* victimes-expiatoires,
perfundatque flammas rogi	et veut arroser les flammes du bûcher
sanguine captivo.	du sang de-*ces*-captifs.
Inde	De là (ensuite)
contenderat Mago procul	il avait tendu contre Magus de loin
hastam infensam :	une javeline ennemie :
ille subit	celui-ci passe-dessous *en se baissant*
astu ;	par ruse ;
at hasta tremebunda	mais la javeline tremblante
supervolat ;	vole-par-dessus *lui ;*
et amplectens genua	et embrassant les genoux *d'Enée*
supplex effatur talia :	suppliant il dit de telles *paroles :*
« Per Manes patrios,	« Par les Mânes de-*ton*-père,
per spes Iuli surgentis	par les espérances d'Iule qui grandit,

Te precor, hanc animam serves natoque patrique.
Est domus alta; jacent penitus defossa talenta
Cælati argenti; sunt auri pondera facti
Infectique mihi : non hic victoria Teucrum
Vertitur, aut anima una dabit discrimina tanta. »
Dixerat; Æneas contra cui talia reddit :
« Argenti atque auri memoras quæ multa talenta,
Gnatis parce tuis : belli commercia Turnus
Sustulit ista prior jam tum, Pallante peremto.
Hoc patris Anchisæ Manes, hoc sentit Iulus. »
Sic fatus, galeam læva tenet, atque reflexa
Cervice orantis capulo tenus applicat ensem.
Nec procul Hæmonides, Phœbi Triviæque sacerdos,
Infula cui sacra redimibat tempora vitta,
Totus collucens veste, atque insignibus armis :
Quem congressus agit campo, lapsumque superstans
Immolat, ingentique umbra tegit. Arma Serestus

conservez-moi la vie pour un fils et pour un père. J'ai un palais superbe : j'y possède, profondément enfouis dans la terre, des amas d'argent ciselé; de vastes monceaux d'or travaillé, d'or brut, emplissent mes trésors. Ma mort ne fera point passer la victoire aux Troyens, une seule vie n'est pas d'un si grand poids dans la balance du destin. » Il parlait ainsi; Énée lui répond : « Tous ces talents d'or et d'argent, toutes ces richesses dont tu parles, épargne-les pour tes enfants : Turnus, le premier, a banni ces échanges de nos combats, en égorgeant Pallas. Voilà ce que demandent les mânes d'Anchise, voilà ce que demande Iule. » A ces mots, de sa main gauche il saisit le casque de Magus, et, repoussant en arrière la tête du suppliant, il lui plonge dans la gorge son glaive tout entier.

Non loin de là le fils d'Hémon, prêtre de Phébus et de Diane, le front ceint de la tiare et du bandeau sacré, éblouissait les yeux par l'éclat de ses habits et de ses armes magnifiques. Énée vole à lui dans la plaine; le pontife tombe; Énée l'atteint, l'immole et le couvre de l'ombre éternelle. Séreste lui enlève ses armes, et emporte sur

te precor,	je te prie,
serves hanc animam	conserve cette (ma) vie
natoque patrique.	et à *mon* fils et à *mon* père.
Est domus alta ;	*A moi* est une demeure élevée ;
talenta argenti cælati	*à moi* des talents d'argent ciselé
jacent defossa penitus ;	gisent enfouis profondément ;
mihi sunt pondera auri	à moi sont des poids d'or
facti infectique :	travaillé et non-travaillé :
victoria Teucrum	la victoire des Troyens
non vertitur	ne tourne pas (n'est pas intéressée)
hic,	ici (à ma mort,
aut una anima	ou (ni) une-seule vie
dabit tanta discrimina. »	ne donnera (causera) de si grandes crises. »
Dixerat;	Il avait dit ;
Æneas contra	Enée en-réponse
reddit cui talia :	rend à lui de telles *paroles* :
« Parce tuis gnatis	« Epargne (garde) pour tes enfants
multa talenta	les nombreux talents
argenti atque auri	d'argent et d'or
quæ memoras :	que tu mentionnes :
Turnus prior	Turnus le premier
sustulit jam tum	a enlevé (aboli) déjà alors
ista commercia belli,	ces trafics de guerre,
Pallante peremto.	Pallas ayant été tué (en le tuant).
Manes patris Anchisæ	Les Mânes de *mon* père Anchise
hoc,	*pensent* cela (sont de cet avis),
Iulus sentit hoc. »	Iule pense cela. »
Fatus sic,	Ayant parlé ainsi, [*Magus*,
tenet læva galeam,	il tient de *sa main* gauche le casque *de*
atque cervice orantis	et le cou du *guerrier* suppliant
reflexa	étant replié-en-arrière
applicat ensem	il *y* enfonce *son* épée
tenus capulo.	jusqu'à la garde.
Nec procul Hæmonides,	Et non loin *de là était* le fils-d'Hémon,
sacerdos Phœbi Triviæque,	prêtre de Phébus et de Diane,
cui infula	à qui un bonnet
redimibat tempora	ceignait les tempes
vitta sacra,	d'une bandelette sacrée,
totus collucens veste,	tout éclatant par *ses* vêtements,
atque armis insignibus :	et par *ses* armes ornées :
quem agit campo	lequel il poursuit dans la plaine
congressus,	en-étant-venu-aux-mains *avec lui*,
superstansque lapsum	et se-tenant-au-dessus-de *lui* tombé
immolat,	il *l'*immole,
tegitque ingenti umbra.	et *le* couvre de *sa* grande ombre.
Serestus refert humeris	Séreste rapporte sur *ses* épaules
arma lecta,	les armes enlevées,

Lecta refert humeris, tibi, rex Gradive, tropæum.
Instaurant acies Vulcani stirpe creatus
Cæculus, et veniens Marsorum montibus Umbro.
Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram
Et totum clypei ferro dejecerat orbem.
Dixerat ille aliquid magnum, vimque affore verbo
Crediderat, cœloque animum fortasse ferebat,
Canitiemque sibi et longos promiserat annos.
Tarquitus exsultans contra fulgentibus armis,
Silvicolæ Fauno Dryope quem nympha crearat,
Obvius ardenti sese obtulit : ille reducta
Loricam clypeique ingens onus impedit hasta.
Tum caput orantis nequidquam, et multa parantis
Dicere, deturbat terræ; truncumque tepentem
Provolvens, super hæc inimico pectore fatur :
« Istic nunc, metuende, jace : non te optima mater
Condet humi, patriove onerabit membra sepulcro :

ses épaules ces riches dépouilles, trophée digne de toi, puissant dieu de la guerre. Céculus, fils de Vulcain, et Umbron, sorti des montagnes des Marses, raniment le combat. Le héros Dardanien se précipite sur eux : du tranchant de son épée il abat la main gauche d'Anxur et brise l'orbe entier de son bouclier. Anxur avait prononcé quelques mots magiques, et, croyant que l'effet suivrait les paroles, il élevait jusqu'au ciel son fol espoir, et se promettait de longues années, une heureuse vieillesse. Tout fier de son armure éblouissante, Tarquitus, fils du dieu Faune et de la nymphe Dryope, habitants des bois, ose se présenter au-devant du héros en fureur; Énée d'une javeline balancée avec force traverse à la fois et sa cuirasse et son pesant et inutile bouclier. En vain Tarquitus veut attendrir son vainqueur; Énée abat d'un coup cette tête suppliante, fait rouler à terre le corps encore fumant, et, posant le pied sur cette poitrine ennemie, il exhale sa colère en ces mots : « Reste là désormais, redoutable guerrier; une tendre mère ne t'ensevelira point, n'ouvrira point une tombe à tes os dans la terre de la patrie. Tu seras

tropæum tibi, rex Gradive.	trophée pour toi, roi (dieu) Mars.
Cæculus	Céculus
creatus stirpe Vulcani,	sorti de la race de Vulcain,
et Umbro	et Umbron
veniens montibus	qui vient des montagnes
Marsorum	des Marses
instaurant acies.	rétablissent les rangs.
Dardanides	Le descendant-de-Dardanus
furit contra.	exerce-*sa*-fureur du-côté-opposé.
Dejecerat ense	Il avait abattu avec *son* épée
sinistram Anxuris,	la *main* gauche d'Anxur,
et ferro	et avec le fer *de son épée*
totum orbem clypei.	tout l'orbe du bouclier.
Ille	Celui-là (Anxur)
dixerat aliquid magnum,	avait dit quelque chose de superbe,
crediderat que	et il avait cru
vim affore verbo,	de la valeur devoir s'ajouter à *sa* parole,
ferebatque fortasse	et il portait (élevait) peut-être
animum cœlo,	*son* esprit jusqu'au ciel,
sibique promiserat	et il s'était promis
canitiem	des cheveux-blancs
et longos annos.	et de longues années.
Tarquitus exsultans contra	Tarquitus qui se pavanait en-face
armis fulgentibus,	avec des armes éclatantes,
quem nympha Dryope	*Tarquitus* que la nymphe Dryope
crearat	avait mis-au-jour
Fauno silvicolæ,	à Faune habitant-des-forêts,
obvius	*se portant* à-la-rencontre,
sese obtulit ardenti :	s'offrit à *Enée* enflammé :
ille impedit	celui-ci embarrasse cloue)
hasta reducta	d'une javeline ramenée-en-arrière *et lancee*
loricam	la cuirasse *de Tarquitus*
ingensque onus clypei.	et l'immense poids de *son* bouclier.
Tum deturbat terræ	Puis il abat à terre
caput orantis nequidquam,	la tête du *guerrier* qui priait en vain,
et parantis dicere multa;	et *se* préparait à dire beaucoup de *paroles* ·
provolvensque	et faisant-rouler
truncum tepentem,	*son* tronc tiède,
fatur super hæc	il dit de plus ces *paroles*
pectore inimico :	d'une poitrine ennemie :
« Jace nunc istic,	« Sois-gisant maintenant ici,
metuende :	*guerrier* redoutable :
optima mater	*ton* excellente mère
non condet te humi,	n'ensevelira pas toi dans la terre,
onerabitve membra	ou (et) ne chargera pas *tes* membres
sepulcro patrio :	d'un tombeau dans-la-patrie :
linquere	tu seras abandonné

Alitibus linquere feris, aut gurgite mersum
Unda feret, piscesque impasti vulnera lambent. »
  Protinus Antæum et Lucam, prima agmina Turni,
Persequitur, fortemque Numam, fulvumque Camertem,
Magnanimo Volscente satum, ditissimus agri
Qui fuit Ausonidum, et tacitis regnavit Amyclis[1].
Ægæon qualis, centum cui brachia dicunt
Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
Pectoribusque arsisse, Jovis quum fulmina contra
Tot paribus streperet clypeis, tot stringeret enses:
Sic toto Æneas desævit in æquore victor,
Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphæi
Quadrijuges in equos adversaque pectora tendit;
Atque illi, longe gradientem et dira frementem
Ut videre, metu versi, retroque ruentes,
Effunduntque ducem, rapiuntque ad littora currus.
  Interea bijugis infert se Lucagus albis

abandonné aux oiseaux de proie, ou ton corps, emporté dans l'abîme des mers, sera le jouet des ondes, et les poissons affamés suceront le sang de tes blessures. »

De là il s'élance sur Antée et sur Lycas, qui combattaient aux premiers rangs; il poursuit et le courageux Numa et le blond Camerte, fils du magnanime Volscens; Camerte, le plus riche possesseur des champs d'Ausonie, et souverain de la taciturne Amyclée. Comme on peint Égéon aux cent bras, aux cent mains, et vomissant par cinquante bouches le feu recelé dans sa vaste poitrine, lorsque luttant contre Jupiter il opposait à ses foudres l'airain de cinquante boucliers et de cinquante épées nues, tel Énée porte sa fureur dans la plaine, dès que son glaive s'est une fois chauffé dans le sang. Mais le voilà déjà qui s'élance devant le poitrail menaçant des quatre chevaux de Niphée. Du plus loin qu'ils ont vu le héros qui frémit et s'avance terrible, les coursiers épouvantés, se rejetant en arrière, renversent leur conducteur et emportent le char vers le rivage.

Cependant Lucagus et son frère Liger poussent à leur tour dans la mêlée un char attelé de deux chevaux blancs. Liger gouverne les

alitibus feris,	aux oiseaux sauvages (de proie),
aut unda feret	ou l'onde *te* portera
mersum gurgite,	englouti dans *son* gouffre,
piscesque impasti	et les poissons non-repus
lambent vulnera. »	lécheront *tes* blessures.
Protinus	En-continuant
persequitur Antæum	il poursuit Antée
et Lucam,	et Lycas,
prima agmina	premiers bataillons (combattant au pre-
Turni,	*des troupes* de Turnus, mier rang)
fortemque Numam,	et le courageux Numa
fulvumque Camertem,	et le fauve Camerte,
satum	issu
magnanimo Volscente,	du magnanime Volscens
qui fuit ditissimus	qui fut le plus riche
agri Ausonidum,	du champ (territoire) des Ausoniens,
et regnavit Amyclis tacitis.	et régna dans Amyclée la silencieuse.
Qualis Ægæon,	*Tel* qu'Egéon,
cui dicunt centum brachia,	à qui on dit cent bras *avoir été*,
centenasque manus,	et cent mains,
ignem arsisse	le feu avoir brûlé *en lui*
quinquaginta oribus	par cinquante bouches
pectoribusque,	et *cinquante* poitrines,
quum streperet	lorsqu'il résonnait
tot clypeis paribus	d'autant de boucliers égaux
contra fulmina Jovis,	contre les foudres de Jupiter,
stringeret tot enses :	*et* qu'il serrait (tirait) autant d'épées :
sic Æneas victor	ainsi Enée vainqueur
desævit in toto æquore,	sévit dans toute la plaine,
ut semel mucro	dès qu'une-fois la pointe *de son épée*
intepuit.	s'est tiédie *de sang*.
Quin ecce tendit	Bien plus voilà qu'il se dirige
in equos Niphæi	contre les chevaux de Niphée
quadrijuges	attelés-à-quatre
pectoraque	et *contre leurs* poitrines
adversa ;	*placées* en-face *de lui ;*
atque illi,	et ceux-ci,
ut videre longe gradientem	dès qu'ils virent au loin *lui* marchant
et frementem dira,	et frémissant d'une-manière-menaçante,
versi metu,	s'étant retournés de crainte,
ruentesque retro,	et se précipitant en arrière,
effunduntque ducem,	et renversent *leur* conducteur,
rapiuntque currus	et emportent le char
ad littora.	vers le rivage.
Interea Lucagus	Cependant Lucagus
se infert in medios	s'introduit au milieu des *guerriers*
bijugis albis,	avec un attelage de-deux-chevaux blancs,

In medios, fraterque Liger; sed frater habenis
Flectit equos; strictum rotat acer Lucagus ensem.
Haud tulit Æneas tanto fervore furentes :
Irruit, adversaque ingens apparuit hasta.
Cui Liger :
« Non Diomedis equos, nec currus cernis Achillei,
Aut Phrygiæ campos : nunc belli finis et ævi
His dabitur terris. » Vesano talia late
Dicta volant Ligeri : sed non et Troius heros
Dicta parat contra; jaculum nam torquet in hostem.
Lucagus ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos, projecto dum pede lævo
Aptat se pugnæ, subit oras hasta per imas
Fulgentis clypei, tum lævum perforat inguen;
Excussus curru moribundus volvitur arvis.
Quem pius Æneas dictis affatur amaris :
« Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
Prodidit, aut vanæ vertere ex hostibus umbræ;

rênes et l'intrépide Lucagus fait tournoyer sa foudroyante épée. Énée s'indigne à tant d'audace et de fureur : il se précipite, et, la lance dressée, il leur apparaît immense. Alors Liger : « Ce ne sont ni les chevaux de Diomède, ni le char d'Achille que tu vois ; tu n'es pas ici dans les champs de Phrygie. Tu vas trouver sur cette terre la fin de la guerre et de tes jours. » Ainsi s'exhalent les vaines bravades de Liger. Mais ce n'est point par des bravades que répond le héros Troyen : il lance sa javeline à son ennemi, tandis que Lucagus penché sur les rênes aiguillonne de la pointe de son dard ses coursiers haletants, et que, le pied gauche en avant, il s'apprête au combat. Le javelot traverse le bord inférieur de l'étincelant bouclier et s'enfonce dans l'aine gauche de Lucagus, qui, renversé de son char, tombe mourant et va rouler sur la poussière. Le pieux Énée lui adresse ces paroles amères : « Ce ne sont point tes chevaux qui t'ont trahi par une course trop lente; un vain fantôme n'a point égaré leurs pas loin de l'ennemi : toi-même, descendant de l'attelage, les

fraterque Liger;	et *avec lui son* frère Liger;
sed frater	mais *son* frère
flectit equos habenis;	dirige les chevaux avec les rênes;
acer Lucagus	le bouillant Lucagus
rotat ensem strictum.	fait-tourner une épée serrée (tirée).
Æneas haud tulit	Enée ne supporta pas
furentes tanto fervore :	*eux* transportés d'une si grande ardeur :
irruit,	il se précipita,
ingensque apparuit	et grand il apparut
hasta adversa.	avec *sa* javeline tournée-contre *eux*.
Cui Liger :	A lui Liger :
« Non cernis	« Tu ne vois pas
equos Diomedis,	les chevaux de Diomède,
nec currus Achillei,	ni le char d'Achille,
aut campos Phrygiæ :	ou les champs de la Phrygie :
nunc finis belli et ævi	à présent la fin de la guerre et de *ta* vie
dabitur his terris. »	sera donnée (accomplie) sur cette terre. »
Talia dicta	De telles paroles
volant late	s'envolent au loin
vesano Ligeri :	à (prononcées par) l'insensé Liger :
sed heros Troius	mais le héros Troyen
non parat et dicta	ne prépare pas aussi des paroles
contra;	en-réponse;
nam torquet jaculum	car il brandit un javelot
in hostem.	contre *son* ennemi.
Ut Lucagus pronus	Dès que Lucagus baissé
pendens	suspendu (se penchant)
in verbera	pour *appliquer* le coup
admonuit bijugos	a averti (excité) *ses* deux-chevaux
telo,	avec *son* trait (en les piquant),
dum pede lævo projecto	tandis que le pied gauche étant avancé
se aptat pugnæ,	il se dispose pour le combat,
hasta subit	la javeline s'introduit
per oras imas	à travers les bords les plus bas
clypei fulgentis,	du bouclier éclatant,
tum perforat	puis *lui* perce
inguen lævum;	l'aine gauche;
excussus curru	jeté-à-bas-de *son* char
moribundus volvitur arvis.	mourant il se roule sur la plaine.
Quem pius Æneas	A lui le pieux Enée
affatur dictis amaris :	parle en termes amers :
« Lucage	« Lucagus,
nulla segnis fuga equorum	aucune lâche fuite de *tes* chevaux
prodidit tuos currus,	n'a trahi ton char,
aut vanæ umbræ	ou (et) de vaines ombres
vertere ex hostibus;	ne *l'*ont pas détourné des ennemis;
ipse saliens rotis	toi-même t'élançant des roues

Ipse rotis saliens juga deseris. » Hæc ita fatus,
Arripuit bijugos. Frater tendebat inermes
Infelix palmas, curru delapsus eodem :
« Per te, per qui te talem genuere parentes,
Vir Trojane, sine hanc animam, et miserere precantis. »
Pluribus oranti Æneas : « Haud talia dudum
Dicta dabas; morere, et fratrem ne desere frater. »
Tum latebras animæ, pectus, mucrone recludit.
  Talia per campos edebat funera ductor
Dardanius, torrentis aquæ vel turbinis atri
More furens. Tandem erumpunt, et castra relinquunt
Ascanius puer et nequidquam obsessa juventus.
  Junonem interea compellat Jupiter ultro :
« O germana mihi atque eadem gratissima conjux,
Ut rebare, Venus, nec te sententia fallit,
Trojanas sustentat opes : non vivida bello
Dextra viris, animusque ferox, patiensque pericli. »
Cui Juno submissa : « Quid, o pulcherrime conjux,

as laissés sans guide. » A ces mots il saisit les deux coursiers. Le malheureux frère, tombé du même char, tendait au vainqueur ses mains désarmées : « Noble Troyen, disait-il, par toi, par les parents qui ont mis au jour un héros tel que toi, épargne ma vie, sois touché des prières d'un suppliant. » Énée l'interrompt : « Tout à l'heure tu tenais un autre langage. Meurs, et, frère de Lucagus, ne quitte point ton frère. » En disant ces mots, de la pointe de son glaive il lui perce la poitrine, et fait sortir son âme de sa demeure cachée.

Ainsi le chef des Troyens couvrait la plaine de funérailles, non moins furieux qu'un torrent débordé ou qu'un noir tourbillon. Enfin Ascagne et la jeunesse troyenne, plus faiblement assiegés, s'élancent hors des barrières et s'échappent du camp.

Cependant Jupiter, s'adressant à Junon : « Ma sœur, mon épouse chérie, vous ne vous trompiez pas, Vénus soutient en effet les Troyens ; leur bras est sans vigueur dans les combats, leur cœur est sans courage et sans fermeté dans les dangers. » Junon lui répond d'une voix soumise : « Pourquoi, ô le plus beau des époux,

deseris juga. »	tu abandonnes *ton* attelage. »
Fatus ita hæc,	Ayant dit ainsi ces *mots*
arripuit bijugos.	il saisit les deux-chevaux.
Infelix frater	Le malheureux frère *de Lucagus*
tendebat palmas inermes,	tendait des mains désarmées,
delapsus eodem curru :	ayant glissé-en-bas du même char :
« Per te,	« Au nom de toi,
per parentes	au nom des parents
qui genuere te talem,	qui ont engendré toi tel (si grand),
vir Trojane,	guerrier Troyen,
sine hanc animam,	laisse-*moi* cette vie,
et miserere precantis. »	et aie-pitié de *moi* qui *te* prie. »
Æneas oranti pluribus :	Enée *dit* à *lui* qui priait en plus de *paroles* :
« Haud dabas	« Tu ne donnais (ne disais) pas
dudum	tout à l'heure
talia dicta,	de telles paroles,
morere,	meurs,
et frater ne desere fratrem. »	et frère n'abandonne pas *ton* frère. »
Tum recludit mucrone	Puis il ouvre de *son* épée
pectus, latebras animæ.	la poitrine, cachette de l'âme.
Ductor Dardanius	Le chef Dardanien
edebat talia funera	produisait de telles funérailles
per campos,	à travers les plaines,
furens	exerçant-*sa*-fureur
more aquæ	à la manière d'une eau
torrentis,	qui-coule-en-torrent,
vel turbinis atri.	ou d'un tourbillon noir.
Tandem puer Ascanius	Enfin le jeune Ascagne
et juventus obsessa	et la jeunesse assiégée
nequidquam	en vain
erumpunt,	s'échappent,
et relinquunt castra.	et abandonnent le camp.
Interea Jupiter	Cependant Jupiter
compellat ultro Junonem :	interpelle de lui-même Junon :
« O germana mihi	« O *toi qui es* une sœur pour moi
atque eadem	et la même (en même temps)
conjux gratissima,	une épouse très-chère,
Venus, ut rebare,	Vénus, comme tu le croyais,
nec sententia fallit te,	et *ta* pensée ne trompe pas toi,
sustentat opes Trojanas :	soutient les forces Troyennes :
dextra vivida bello	une droite vigoureuse pour la guerre
non viris,	n'*est* pas à *ces* guerriers,
animusque ferox,	et (ni) un cœur intrépide,
patiensque pericli. »	et qui-sache-endurer le danger »
Cui Juno submissa :	A lui Junon humiliée :
« Quid,	« Pourquoi,
o pulcherrime conjux,	ô *mon* très-bel époux,

Sollicitas ægram et tua tristia dicta timentem?
Si mihi, quæ quondam fuerat, quamque esse decebat,
Vis in amore foret, non hoc mihi namque negares,
Omnipotens, quin et pugnæ subducere Turnum,
Et Dauno possem incolumem servare parenti.
Nunc pereat, Teucrisque pio det sanguine pœnas:
Ille tamen nostra deducit origine nomen,
Pilumnusque illi quartus pater, et tua larga
Sæpe manu multisque oneravit limina donis. »
Cui rex ætherei breviter sic fatur Olympi:
« Si mora præsentis leti tempusque caduco
Oratur juveni, meque hoc ita ponere sentis,
Tolle fuga Turnum, atque instantibus eripe fatis.
Hactenus indulsisse vacat; sin altior istis
Sub precibus venia ulla latet, totumque moveri
Mutarive putas bellum, spes pascis inanes. »
Et Juno allacrimans: « Quid si, quod voce gravaris,

affliger une épouse déjà si malheureuse et qui craint tant vos paroles sévères? Si votre amour était toujours ce qu'il était jadis, ce qu'il devrait être encore, vous ne me refuseriez pas ce que je désire, vous qui êtes tout-puissant: je pourrais arracher Turnus au combat et le rendre vivant à Daunus, son père. Mais non, il faut qu'il périsse et que son sang généreux satisfasse à la haine des Troyens. Cependant il tire de nous son origine et son nom; Pilumnus est son quatrième aïeul, Pilumnus dont les mains pieuses ont si souvent chargé vos autels de riches offrandes. » Le roi du vaste Olympe réplique en peu de mots: « Si vous me demandez de retarder la mort de ce jeune guerrier qui bientôt doit tomber, si vous n'étendez pas plus loin l'effet de mon indulgence, dérobez Turnus par la fuite, arrachez-le aux destins qui le pressent. Jusque-là ma bonté peut vous complaire. Mais si vos prières cachent de plus hautes prétentions: si vous croyez que le sort de la guerre sera troublé ou changé selon vos vœux, vous vous flattez d'une vaine espérance. » Alors Junon, en pleurant: « Si ce que votre bouche me refuse, votre

sollicitas ægram	tourmentes-tu *moi* malade (affligée)
et timentem	et qui crains
tua tristia dicta?	tes amères paroles?
Si vis in amore,	Si l'ardeur dans *ton* amour,
quæ fuerat	qui avait été (telle qu'elle était)
quondam,	autrefois,
quamque decebat esse,	et qu'il convenait être (et qu'elle devait être),
foret mihi,	existait à moi,
namque non negares	assurément tu ne refuserais pas
hoc mihi,	cela à moi,
omnipotens,	*toi* tout-puissant,
quin possem	que je pusse
et subducere Turnum	et soustraire Turnus
pugnæ,	au combat,
et servare incolumem	et *le* conserver sain-et-sauf
Dauno parenti.	à Daunus *son* père.
Pereat nunc,	Qu'il périsse maintenant,
detque pœnas	et qu'il donne des peines (satisfasse)
Teucris	aux Troyens
sanguine pio :	de *son* sang pieux :
tamen ille deducit nomen	cependant il tire *son* nom
nostra origine,	de notre origine,
Pilumnusque	et Pilumnus
quartus pater illi,	*est* le quatrième père (ancêtre) à lui,
et sæpe oneravit tua limina	et souvent il a chargé ton seuil
manu larga	d'une main libérale
multisque donis. »	et de nombreux présents. »
Cui rex Olympi ætherei	A elle le roi de l'Olympe éthéré
fatur sic breviter :	parle ainsi en-peu-de-mots :
« Si mora leti præsentis	« Si le retard de la mort présente
tempusque oratur	et *si* du temps est demandé *par toi*
juveni caduco,	pour *ce* jeune-homme qui-va-tomber,
sentisque me	et si tu comprends moi
ponere hoc ita,	établir (décider) cela ainsi,
tolle Turnum fuga,	enlève Turnus par la fuite,
atque eripe fatis	et arrache-*le* aux destins
instantibus.	qui *le* pressent.
Vacat	Il *m'*est-permis
indulsisse hactenus;	d'être-complaisant jusque là;
sin ulla venia altior	mais si quelque concession plus grande
latet sub istis precibus,	se cache sous ces prières,
putasque totum bellum	et que tu penses toute la guerre
moveri mutarive.	être dérangée ou être changée,
pascis spes inanes. »	tu nourris des espérances vaines. »
Et Juno allacrimans :	Et Junon pleurant.
« Quid	« Que *serait-ce*
si dares mente,	si tu *me* donnais d'intention,

Mente dares, atque hæc Turno rata vita maneret!
Nunc manet insontem gravis exitus; aut ego veri
Vana feror : quod ut o potius formidine falsa
Ludar, et in melius tua, qui potes, orsa reflectas! »
Hæc ubi dicta dedit, cœlo se protinus alto
Misit, agens niemem, nimbo succincta, per auras,
Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.
Tum dea nube cava tenuem sine viribus umbram
In faciem Æneæ, visu mirabile monstrum!
Dardaniis ornat telis, clypeumque jubasque
Divini assimulat capitis; dat inania verba,
Dat sine mente sonum, gressusque effingit euntis :
Morte obita quales fama est volitare figuras,
Aut quæ sopitos deludunt somnia sensus.
At primas læta ante acies exsultat imago,
Irritatque virum telis, et voce lacessit.
Instat cui Turnus, stridentemque eminus hastam

sœur me l'accordait, et que la vie du moins fût assurée à Turnus! mais en ce moment même, ou je m'abuse, ou un sort funeste l'attend, malgré son innocence. O que ne suis-je le jouet de fausses alarmes! et vous, puisque vous le pouvez, que n'adoucissez-vous la rigueur de vos décrets! »

En achevant ces mots, elle s'élance tout à coup des hauteurs du ciel, s'enveloppe d'un nuage, et, chassant devant elle la tempête, elle traverse les airs. Elle vole vers l'armée Troyenne et les camps laurentins. Alors la déesse forme d'une nuée transparente une légère et impalpable image d'Énée. Le fantôme, ô prodige! est revêtu d'armes phrygiennes. C'est le bouclier d'Énée, c'est l'ondoyante aigrette flottant sur sa tête divine; elle donne à ce simulacre et la voix, et la parole, mais vaine et sans idées, et la démarche du héros. Telles voltigent, dit-on, les ombres autour des tombeaux, ou tels les songes se jouent de nos sens assoupis. Cependant aux premiers rangs de l'armée le fantôme s'avance d'un air triomphant, irrite Turnus en lui lançant des traits, et le provoque de la voix. Turnus marche à lui et lui darde de loin un javelot qui fend l'air en sif-

quod gravaris voce,
atque hæc vita
maneret rata Turno!
Nunc exitus gravis
manet insontem;
aut ego feror
vana veri :
quod, o ut potius ludar
falsa formidine,
et, qui potes,
reflectas
in melius
tua orsa! »
Ubi dedit hæc dicta,
protinus se misit
alto cœlo,
agens hiemem per auras,
succincta nimbo,
petivitque aciem Iliacam
et castra Laurentia.
Tum dea nube cava,
monstrum mirabile visu!
ornat telis Dardaniis
umbram tenuem
sine viribus
in faciem Æneæ,
assimulatque clipeum,
jubasque capitis divini;
dat
verba inania,
dat sonum
sine mente,
effingitque gressus
euntis :
qualis fama est
figuras volitare
morte obita,
aut somnia
quæ deludunt
sensus sopitos.
At imago læta
exsultat ante primas acies,
irritatque virum telis,
et lacessit voce.
Turnus instat cui,
conjicitque eminus
hastam stridentem;

ce que tu as-peine *d'accorder* par *ta* voix,
et *que* cette vie
demeurât ratifiée (assurée) à Turnus !
Maintenant une fin terrible
attend *lui* innocent;
ou je me porte (je suis)
vaine (sans connaissance) de la vérité:
en cela, oh! que plutôt je sois jouée
par une fausse crainte,
et, *toi* qui *le* peux,
que tu replies (ramènes)
à un meilleur *parti*
tes paroles (volontés exprimées)! »
Dès qu'elle eut donné (dit) ces paroles,
aussitôt elle s'envoya (s'élança)
du haut du ciel,
poussant la tempête à travers les airs,
ceinte (enveloppée) d'un nuage,
et elle gagna l'armée d'-Ilion
et le camp Laurentin.
Alors la déesse avec un nuage creux,
prodige étonnant à être vu!
orne des armes Dardaniennes
une ombre mince
et sans forces
formée en l'apparence d'Enée,
et elle feint (imite) le bouclier,
et les aigrettes de la tête divine *du Troyen*,
elle donne *à l'ombre*
des paroles sans-réalité,
elle *lui* donne du son (une voix)
sans pensée,
et elle reproduit le pas
d'*Enée* marchant :
ombre telle que la renommée est (raconte)
des figures voltiger
la mort étant subie (après la mort),
ou *telle que* les songes
qui jouent
nos sens assoupis.
Mais l'image joyeuse (vive)
bondit devant les premiers rangs,
et irrite le guerrier par *ses* traits,
et *le* provoque par *sa* voix.
Turnus presse elle,
et *lui* lance de loin
une javeline sifflante;

Conjicit ; illa dato vertit vestigia tergo.
Tum vero, Ænean aversum ut cedere Turnus
Credidit, atque animo spem turbidus hausit inanem :
« Quo fugis, Ænea ? thalamos ne desere pactos :
Hac dabitur dextra tellus quæsita per undas. »
Talia vociferans sequitur, strictumque coruscat
Mucronem, nec ferre videt sua gaudia ventos.
Forte ratis celsi conjuncta crepidine saxi
Expositis stabat scalis et ponte parato;
Qua rex Clusinis advectus Osinius oris.
Huc sese trepida Æneæ fugientis imago
Conjicit in latebras; nec Turnus segnior instat,
Exsuperatque moras, et pontes transilit altos.
Vix proram attigerat; rumpit Saturnia funem,
Avulsamque rapit revoluta per æquora navem.
Illum autem Æneas absentem in prælia poscit ;
Obvia multa virum demittit corpora morti.

flant : le fantôme tourne le dos et prend la fuite. Alors Turnus croit qu'Énée recule et fuit devant lui, et déjà, dans le trouble et l'illusion de son cœur, il se repaît d'une vaine espérance. « Où fuis-tu, Énée? N'abandonne pas l'hymen qui t'est promis! Cette main va te donner la terre que tu as cherchée à travers les flots. » En parlant ainsi, il poursuit le fantôme, fait briller son épée étincelante, et ne voit pas que les vents emportent le sujet de sa joie. Près de là, attaché aux pointes d'un roc, se trouvait avec ses échelles dressées et son pont abattu, le vaisseau qui avait conduit sur ces bords Osinius, roi de Clusium. L'image tremblante d'Énée fugitif vient se réfugier dans les profondeurs du navire. Turnus, toujours ardent à le poursuivre, franchit les barrières, escalade les hauts bords. A peine a-t-il atteint la proue, la fille de Saturne coupe le câble, et l'onde en refluant emporte la nef loin du rivage.

Cependant Énée appelle en vain au combat son rival absent, et précipite dans les enfers tout ce qui s'offre à ses coups. Alors l'ombre

illa vertit vestigia	elle (l'image) tourne *ses* pas (fuit)
tergo dato.	le dos étant présenté.
Tum vero, ut Turnus	Mais alors, dès que Turnus
credidit Ænean aversum	crut Enée s'étant détourné *de lui*
cedere,	se retirer (s'enfuir),
atque turbidus	et que tout-ému
hausit animo	il conçut dans *son* cœur
spem inanem :	une espérance vaine :
« Quo fugis, Ænea ?	« Où fuis-tu, Enée?
ne desere thalamos	n'abandonne pas le lit (l'hymen)
pactos :	convenu :
tellus quæsita	la terre cherchée *par toi*
per undas	à travers les ondes
dabitur	*te* sera donnée
hac dextra. »	par cette droite (par mon bras). »
Sequitur	Il *le* poursuit
vociferans talia,	en criant de telles *paroles*,
coruscatque mucronem	et il brandit *son* épée
strictum,	serrée (tirée),
nec videt	et il ne voit pas
ventos ferre sua gaudia.	les vents emporter sa joie.
Forte ratis	Par hasard un vaisseau
conjuncta crepidine	attaché à la saillie
saxi celsi	d'un rocher élevé
stabat	se tenait (se trouvait là)
scalis expositis	les échelles étant mises-dehors
et ponte parato ;	et le pont étant préparé;
qua rex Osinius	sur lequel *vaisseau* le roi Osinius
advectus oris Clusinis.	*avait été* apporté des bords de-Clusium.
Imago trepida	L'image tremblante
Æneæ fugientis	d'Enée fuyant
sese conjicit huc	se jette là
in latebras ;	dans des cachettes ;
nec Turnus segnior	et Turnus non plus lent (aussi prompt [qu'elle)
instat,	*la* presse,
exsuperatque moras,	et franchit les retards (obstacles),
et transilit	et saute-par-dessus
pontes altos.	les ponts élevés.
Vix attigerat proram ;	A peine il avait touché la proue ;
Saturnia rumpit funem,	la fille-de-Saturne rompt le câble,
rapitque navem avulsam	et entraîne le navire détaché
per æquora	à travers les plaines *liquides* (les flots)
revoluta.	ramenés-en-arrière *loin du rivage*.
Æneas autem	Mais Enée
poscit illum absentem	réclame (cherche) lui (Turnus) absent
in prælia ;	pour le combat ;
demittit morti	il envoie à la mort

Tum levis haud ultra latebras jam quærit imago,
Sed sublime volans nubi se immiscuit atræ;
Quum Turnum medio interea fert æquore turbo.
Respicit ignarus rerum ingratusque salutis,
Et duplices cum voce manus ad sidera tendit :
« Omnipotens genitor, tanton' me crimine dignum
Duxisti, et tales voluisti expendere pœnas?
Quo feror? unde abii? quæ me fuga, quemve reducet?
Laurentesne iterum muros aut castra videbo?
Quid manus illa virum, qui me meaque arma secuti,
Quosque, nefas! omnes infanda in morte reliqui?
Et nunc palantes video, gemitumque cadentum
Accipio. Quid ago? aut quæ jam satis ima dehiscat
Terra mihi? Vos o potius miserescite, venti!
In rupes, in saxa, volens vos Turnus adoro,
Ferte ratem, sævisque vadis immittite Syrtis,

légère du héros ne cherche plus à se cacher; mais, prenant son essor, elle s'élève dans les airs et va se perdre dans la nue ténébreuse, tandis que Turnus est emporté par les vents vers la haute mer. Le Rutule regarde en arrière, ignorant la cause de ce prodige, maudissant le bienfait qui le sauve; et, levant les mains vers le ciel, il s'écrie : « Père tout-puissant, de quel crime m'avez-vous donc jugé coupable, puisque vous m'infligez un tel châtiment? Où vais-je? d'où viens-je? Quelle fuite! et comment reparaître? Reverrai-je encore les murs de Laurente? reverrai-je mon camp? Que vont dire ces guerriers qui se sont armés pour moi, qui m'ont suivi et que j'ai abandonnés, ô crime! à un mort cruelle? Déjà je les vois fuir en déroute, j'entends les gémissements des mourants. Que faire? La terre pour m'engloutir s'ouvrira-t-elle assez profonde? Mais plutôt, ô vents, prenez pitié de moi! poussez, Turnus lui-même vous en conjure, poussez mon navire contre les rochers, contre les écueils;

multa corpora virum	beaucoup de corps de guerriers
obvia.	*qui se trouvent* à-*sa*-rencontre.
Tum imago levis	Alors l'image légère
haud quærit jam ultra	ne cherche déjà plus
latebras,	de cachettes,
sed volans sublime	mais s'envolant en haut
se immiscuit nubi atræ;	elle se mêla à un nuage noir;
quum interea	tandis que cependant
turbo	le tourbillon (le vent)
fert Turnum	emporte Turnus
medio æquore.	sur le milieu de la plaine *liquide.*
Respicit	*Turnus* regarde
ignarus rerum	ignorant des événements
ingratusque salutis,	et mécontent de *son* salut,
et tendit duplices manus	et il tend *ses* deux mains
ad sidera	vers les astres
cum voce :	avec *sa* voix :
« Omnipotens genitor,	« Tout-puissant père *des dieux*,
duxistine me	as-tu jugé moi
dignum tanto crimine?	digne d'un si grand crime?
Quo feror?	Où suis-je emporté?
unde abii?	d'où suis-je parti?
quæ fuga reducet me,	quelle fuite ramènera moi *au camp*,
quemve?	ou (et) quel (avec quelle réputation)?
Videbone iterum	Verrai-je de nouveau (reverrai-je)
muros Laurentes	les murs de-Laurente
aut castra?	ou (et) le camp?
Quid illa manus virum,	Que *dira* cette troupe de guerriers,
qui secuti me	qui ont suivi moi
meaque arma,	et mes armes,
quosque reliqui omnes,	et que j'ai abandonnés tous,
nefas!	ô honte!
in morte infanda?	dans (à) une mort cruelle?
Et nunc	Et maintenant
video palantes,	je *les* vois fuyant-en-désordre,
accipioque gemitum	et je reçois (j'entends) le gémissement
cadentum.	d'*eux* qui tombent.
Quid ago?	Que fais-je (que ferai-je)?
aut quæ terra satis ima	ou quelle terre assez profonde
dehiscat jam mihi?	pourrait s'entr'ouvrir déjà pour moi?
Vos potius, o venti,	Vous plutôt, ô vents,
miserescite!	ayez-pitié *de moi!*
Turnus volens	*moi* Turnus *le* voulant
vos adoro,	je vous *en* prie,
ferte ratem in rupes,	emportez le vaisseau contre les roches,
in saxa,	contre les rochers,
immittiteque vadis sævis	et lancez-*le*-contre les écueils funestes

Quo neque me Rutuli, nec conscia fama sequatur. »
Hæc memorans, animo nunc huc, nunc fluctuat illuc;
An sese mucrone ob tantum dedecus amens
Induat, et crudum per costas exigat ensem;
Fluctibus an jaciat mediis, et littora nando
Curva petat, Teucrumque iterum se reddat in arma.
Ter conatus utramque viam; ter maxima Juno
Continuit, juvenemque animi miserata repressit.
Labitur alta secans fluctuque æstuque secundo,
Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem.
At Jovis interea monitis Mezentius ardens
Succedit pugnæ, Teucrosque invadit ovantes.
Concurrunt Tyrrhenæ acies, atque omnibus uni,
Uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
Ille, velut rupes vastum quæ prodit in æquor,
Obvia ventorum furiis, expostaque ponto,

jetez-le au milieu des syrtes les plus affreuses, là ou ne puissent me suivre ni les Rutules, ni le bruit de mon déshonneur. » Tandis qu'il parle ainsi, Turnus flotte entre mille pensées contraires. Doit-il, pour effacer la honte qui fait son désespoir, se percer de la pointe de son épée, enfoncer le fer à nu dans ses flancs? Doit-il se précipiter dans les flots, gagner le bord à la nage et se rejeter de nouveau au milieu de l'armée troyenne? Trois fois il tente l'une et l'autre extrémité; trois fois l'auguste Junon le retient, et la pitié de la déesse réprime le délire du jeune guerrier. Il vogue, il fend les mers, secondé par les vents et les ondes, et vient aborder enfin dans l'antique cité de Daunus, son père.

Cependant, par l'ordre de Jupiter, le bouillant Mézence prend la place de Turnus et fond sur les Troyens déjà triomphants. Les phalanges tyrrhéniennes accourent; toutes ensemble ne forment qu'une masse et déchargent à l'envi sur lui seul leur haine, sur lui seul leurs traits. Mézence résiste à tous les assauts : tel un rocher qui domine la vaste mer, et qui, présentant ses flancs aux fureurs des

Syrtis,	de la Syrte,
quo neque Rutuli	où ni les Rutules
nec fama	ni la renommée
conscia	ayant-connaissance *de ce que j'ai fait*
sequatur me. »	ne puisse suivre moi. »
Memorans hæc,	En disant ces *mots*,
fluctuat animo	il flotte dans *son* esprit
nunc huc, nunc illuc;	tantôt de ce côté-ci, tantôt de celui-là;
an amens	*se demandant* si éperdu
ob tantum dedecus	à cause d'un si grand déshonneur
sese induat mucrone,	il se revêtira (percera) de *son* glaive,
et exigat per costas	et fera-passer à travers *ses* côtes
ensem crudum;	*son* épée cruelle;
an jaciat mediis fluctibus,	ou s'il *se* jettera au milieu des flots,
et petat nando	et gagnera en nageant
littora curva,	les rivages courbes,
seque reddat iterum	et se rendra (jettera) de nouveau
in arma Teucrum.	contre les armes des Troyens.
Ter conatus	Trois-fois il s'efforça
utramque viam;	*de suivre* l'une-et-l'autre route :
ter maxima Juno	trois-fois la très-grande Junon
continuit,	*le* retint,
miserataque animi	et ayant-pitié de *son* esprit *en délire*
repressit juvenem.	arrêta le jeune-homme.
Labitur secans alta	Il vogue fendant les hautes *eaux*
fluctuque	et avec un flot
æstuque secundo,	et avec un flux favorable,
et defertur	et est apporté
ad urbem antiquam	à la ville antique
Dauni patris.	de Daunus *son* père.
At interea	Mais cependant
monitis Jovis	d'après les avertissements de Jupiter
Mezentius ardens	Mézence ardent
succedit pugnæ,	se présente au combat,
invaditque Teucros	et attaque les Troyens
ovantes.	triomphants.
Acies Tyrrhenæ	Les bataillons Tyrrhéniens
concurrunt,	accourent-tous-ensemble,
atque instant	et pressent
uni, uni viro	un-seul, un-seul guerrier
omnibusque odiis	et de toutes *leurs* haines
telisque frequentibus.	et de traits fréquents (lancés sans cesse).
Ille, velut rupes	Lui, comme une roche
quæ prodit	qui s'avance
in vastum æquor,	dans la vaste plaine *liquide*,
obvia furiis ventorum,	exposée aux fureurs des vents,
expostaque ponto,	et en-butte à la mer (aux flots),

Vim cunctam atque minas perfert cœlique marisque,
Ipsa immota manens; prolem Dolichaonis, Hebrum
Sternit humi, cum quo Latagum, Palmumque fugacem :
Sed Latagum saxo, atque ingenti fragmine montis
Occupat os faciemque adversam : poplite Palmum
Succiso volvi segnem sinit, armaque Lauso
Donat habere humeris, et vertice figere cristas.
Nec non Evanthen Phrygium, Paridisque Mimanta
Æqualem comitemque, una quem nocte Theano
In lucem genitori Amyco dedit, et face prægnans
Cisseis regina Parin : Paris urbe paterna
Occubat, ignarum Laurens habet ora Mimanta.
Ac velut ille canum morsu de montibus altis
Actus aper, multos Vesulus[1] quem pinifer annos
Defendit, multosque palus Laurentia silva
Pavit arundinea, postquam inter retia ventum est,
Substitit, infremuitque ferox, et inhorruit armos,

vents et des flots, supporte, immobile et inébranlable, toutes les menaces du ciel et des ondes. Le guerrier renverse à ses pieds Hébrus, fils de Dolichaon, et Latagus, et Palmus qui fuyait. D'une pierre pesante, énorme éclat d'une montagne, il frappe Latagus au visage; il coupe le jarret au lâche Palmus, qu'il laisse se rouler à terre, et donne à Lausus l'armure du vaincu pour en couvrir ses épaules, et l'aigrette de son casque pour en parer sa tête. Il immole ensuite le Phrygien Évas, Mimas, compagnon de Pâris et de même âge que lui; Mimas, fils d'Amycus, et que la belle Théano mit au monde la nuit même que la reine, fille de Cissée, croyant porter dans son sein une torche enflammée, donna la naissance à Pâris. Pâris est couché sous les murs de ses pères : Mimas dort ignoré dans les champs de Laurente. Tel un sanglier farouche qu'abritèrent longtemps les pins ténébreux du Vésule, que nourrirent longtemps dans leurs forêts de roseaux les marais laurentins, se précipitant des hautes montagnes, poursuivi par la dent acharnée d'une meute, s'arrête tout à coup dès qu'il se sent embarrassé dans les filets; il frémit de rage, hérisse ses crins sur ses flancs : pas un

perfert	supporte-jusqu'au-bout
cunctam vim atque minas	toute la violence et les menaces
cœlique marisque,	et du ciel et de la mer,
manens ipsa immota;	restant elle-même inébranlée;
sternit humi Hebrum,	il abat à terre Hébrus,
prolem Dolichaonis,	race (fils) de Dolichaon,
cum quo Latagum,	avec lequel *il abat aussi* Latagus,
Palmumque fugacem :	et Palmus en-fuite :
sed Latagum saxo,	mais *il abat* Latagus avec une pierre,
atque occupat	et atteint
ingenti fragmine montis	d'un grand fragment de montagne
os faciemque	*son* visage et *sa* face
adversam ;	vis-à-vis *de lui ;*
sinit segnem Palmum	il laisse le lâche Palmus
volvi poplite succiso,	se rouler avec *son* jarret coupé,
donatque arma Lauso	et donne *ses* armes à Lausus
habere humeris,	pour *les* avoir (porter) sur *ses* épaules,
et cristas	et *ses* aigrettes
figere vertice.	pour *les* planter sur la cime *de son casque.*
Nec non	Et *il tue* aussi
Evanthen Phrygium,	Evas le Phrygien,
Mimantaque	et Mimas
æqualem	égal-en-âge *à Pâris*
comitemque Paridis,	et compagnon de Pâris,
quem una nocte	*Mimas* que dans une-même nuit
Theano dedit in lucem	Théano donna (mit) au jour
genitori Amyco,	à *son* père Amycus,
et regina Cisseis	et la reine fille-de-Cissée
prægnans face	enceinte d'une torche
Parin :	*enfanta* Pâris *la même nuit*
Paris occubat	Pâris est-couché
urbe paterna,	dans la ville paternelle,
ora Laurens	le bord (la terre) de-Laurente
habet Mimanta ignarum.	possède Mimas ignoré.
Ac velut ille aper	Et comme ce sanglier
actus morsu canum	poussé par la morsure des chiens
de montibus altis,	du haut des montagnes élevées,
quem Vesulus pinifer	que le Vésule qui-porte-des-pins
defendit multos annos,	a défendu de nombreuses années
palusque Laurentia	et *que* le marais de-Laurente
pavit multos	a nourri de nombreuses *années*
silva arundinea,	de la forêt de-roseaux,
postquam ventum est	après qu'on est venu (qu'il est tombé)
inter retia,	au milieu des rets,
substitit,	s'est arrêté,
infremuitque ferox,	et a frémi en-courroux,
et inhorruit	et s'est hérissé

Nec cuiquam irasci propiusve accedere virtus,
Sed jaculis tutisque procul clamoribus instant :
Ille autem impavidus partes cunctatur in omnes,
Dentibus infrendens, et tergo decutit hastas :
Haud aliter, justæ quibus est Mezentius iræ,
Non ulli est animus stricto concurrere ferro ;
Missilibus longe et vasto clamore lacessunt.
Venerat antiquis Corythi[1] de finibus Acron,
Graius homo, infectos linquens profugus hymenæos ;
Hunc ubi miscentem longe media agmina vidit,
Purpureum pennis et pactæ conjugis ostro ;
Impastus stabula alta leo ceu sæpe peragrans,
Suadet enim vesana fames, si forte fugacem
Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum,
Gaudet hians immane, comasque arrexit, et hæret
Visceribus super incumbens ; lavit improba teter
Ora cruor :

des chasseurs n'a le courage ni de l'attaquer, ni d'avancer; mais de loin , à l'abri du danger, leurs dards , leurs cris le harcèlent : lui, intrépide, présente le front de tous côtés , et, grinçant des dents, secoue les traits qui viennent mourir sur sa croupe. Ainsi, de ces guerriers qu'arma contre Mézence un juste ressentiment, aucun n'a le courage de fondre sur lui l'épée à la main : c'est de loin qu'ils le fatiguent de leurs traits , de leurs longues clameurs.

Venu des confins de l'antique Corythe, Acron, Grec d'origine, s'était furtivement échappé de sa patrie, où il avait laissé son hymen inachevé. Paré d'une robe de pourpre et d'une brillante aigrette, présents de sa fiancée, il portait la mort et l'épouvante au milieu des bataillons latins. Mézence le voit. Comme un lion à jeun, et que la cruelle faim dévore, après avoir longtemps rôdé autour des hautes clôtures des bergeries, si par hasard il aperçoit une biche fugitive, ou bien un cerf se redressant sous sa ramure, il tressaille de joie, ouvre une gueule immense, hérisse sa crinière, et, se précipitant sur sa proie, s'attache à ses entrailles qu'il déchire : un sang noir ruisselle de ses mâchoires terribles. Tel l'impétueux Mézence

armos,	quant à *ses* épaules (ses flancs),
nec virtus cuiquam	et le courage n'*est* à personne
irasci	de s'irriter (d'attaquer)
accedereve propius,	ou d'avancer plus près,
sed instant procul jaculis	mais ils *le* pressent de loin de traits
clamoribusque tutis :	et de cris sûrs (sans danger) :
ille autem impavidus	mais lui sans-épouvante
cunctatur	hésite (se tourne successivement)
in omnes partes,	de tous les côtés,
infrendens dentibus,	grinçant des dents,
et decutit hastas tergo :	et secoue les traits de *son* dos :
haud aliter,	non autrement,
quibus Mezentius	*de ceux* à qui Mézence
est justæ iræ,	est à juste colère (justement haï),
animus non est ulli	le courage n'est à aucun
concurrere	de se-rencontrer-avec *lui*
ferro stricto;	avec le fer tiré (le fer à la main);
lacessunt longe	ils *le* harcèlent de loin
missilibus	avec des traits
et vasto clamore.	et avec de vastes cris.
Acron, homo Graius,	Acron, homme Grec,
venerat de finibus antiquis	était venu des confins antiques
Corythi,	de Corythe,
linquens profugus	abandonnant *en* s'exilant
hymenæos infectos :	*son* hymen non-conclu :
ubi vidit hunc	dès que *Mézence* vit celui-ci
miscentem longe	mettant-en-désordre au loin
media agmina,	le milieu des bataillons *Latins*,
purpureum	couleur-de-pourpre
pennis	par *ses* plumes (son aigrette)
et ostro	et par la pourpre
conjugis pactæ;	de *son* épouse promise (sa fiancée);
ceu sæpe leo impastus	comme souvent un lion non-repu
peragrans	parcourant
stabula alta,	les étables hautes *par leurs clôtures*,
fames enim vesana suadet,	car une faim furieuse *le lui* conseille,
si forte conspexit	si par hasard il a aperçu
capream fugacem,	une biche fugitive,
aut cervum	ou un cerf
surgentem in cornua,	qui se dresse par *ses* cornes,
gaudet	se réjouit
hians immane,	ouvrant-la-gueule d'une-manière-énorme,
arrexitque comas,	et a dressé *sa* crinière,
et hæret visceribus	et s'attache aux entrailles
incumbens super;	couché par-dessus;
cruor teter lavit	un sang noir a baigné
ora improba :	*sa* gueule cruelle :

Sic ruit in densos alacer Mezentius hostes.
Sternitur infelix Acron, et calcibus atram
Tundit humum exspirans, infractaque tela cruentat.
Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
Sternere, nec jacta cæcum dare cuspide vulnus;
Obvius adversoque occurrit, seque viro vir
Contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.
Tum super abjectum posito pede, nixus et hasta :
« Pars belli haud temnenda, viri, jacet altus Orodes. »
Conclamant socii lætum pæana[1] secuti.
Ille autem exspirans : « Non me, quicumque es, inulto,
Victor nec longum lætabere ; te quoque fata
Prospectant paria, atque eadem mox arva tenebis. »
Ad quem subridens mixta Mezentius ira :
« Nunc morere : ast de me divum pater atque hominum rex
Viderit. » Hoc dicens, eduxit corpore telum.

s'élance au milieu des bataillons serrés de l'ennemi. Le malheureux Acron est terrassé ; de ses pieds, en mourant, il bat la terre, et rougit de son sang ses armes fracassées. Mézence dédaigne de frapper Orode qui fuyait ; il ne veut pas, en lui lançant son dard, le percer d'un coup imprévu. Il court à lui, l'approche, et, le pressant corps à corps, le terrasse et triomphe, non par la ruse, mais par la force. Alors, appuyant le pied et la lance sur le guerrier abattu : « Amis, dit-il, le voilà couché dans la poudre, ce grand Orode, qui n'était pas un médiocre soutien de la guerre. » Ses compagnons lui répondent par de grands cris et de joyeux chants de triomphe. Mais Orode en mourant : « Qui que tu sois, ma mort sera vengée, et tu ne te réjouiras pas longtemps de ta victoire. Un destin pareil t'attend, et bientôt tu seras étendu dans ces mêmes plaines. » Mézence lui répond avec un sourire où éclate la colère : « En attendant, meurs, et que le père des dieux et des hommes décide à son gré de mon sort. » Il dit, et retire du corps d'Orode la lance meur-

sic Mezentius alacer	ainsi Mézence impétueux
ruit in hostes densos.	se précipite au milieu des ennemis serrés.
Infelix Acron sternitur,	Le malheureux Acron est abattu,
et exspirans	et expirant
tundit calcibus	il frappe de *ses* talons
humum atram,	la terre noire,
cruentatque tela infracta.	et ensanglante *ses* armes brisées.
Atque idem	Et le même (Mézence)
haud dignatus est	ne trouva-pas-digne
sternere Oroden fugientem,	d'abattre Orode qui fuyait,
nec dare	ni de *lui* donner (faire)
vulnus cæcum	une blessure aveugle (par derrière)
cuspide jacta;	d'un javelot lancé;
occurrit	il court-au-devant *de lui*
obvius	*se présentant* à-la-ren
adversoque,	à (de) *lui* aussi en-face,
virque se contulit viro,	et le guerrier s'attaqua au guerrier,
haud melior furto,	n'*étant* pas meilleur par la ruse,
sed armis fortibus.	mais par *ses* armes vaillantes.
Tum pede posito	Alors *son* pied étant posé
super abjectum,	sur *Orode* renversé,
et nixus hasta:	et s'appuyant sur *sa* pique :
« Viri, altus Orodes,	« Guerriers, le grand Orode,
pars haud temnenda	partie (soutien) non à-dédaigner
belli,	de la guerre,
jacet. »	est-gisant. »
Socii secuti	*Ses* compagnons suivant (ensuite, alors)
conclamant lætum pæana.	crient (chantent) un joyeux péan.
Ille autem exspirans :	Mais lui (Orode) expirant :
« Quicumque es,	« Qui que tu sois,
non lætabere me inulto,	tu ne te réjouiras pas de moi non-vengé,
nec longum	et *tu* ne *te réjouiras* pas longtemps
victor;	*d'être* vainqueur;
fata paria	des destins semblables
prospectant te quoque,	regardent (attendent) toi aussi,
atque tenebis mox	et tu occuperas bientôt *en tombant*
eadem arva. »	les mêmes campagnes. »
Ad quem	Auquel (à lui)
Mezentius subridens	Mézence *dit* en souriant lère) :
ira mixta :	avec une colère mêlée (un mélange de co
« Morere nunc :	« Meurs maintenant :
ast pater divum	mais le père des dieux
atque rex hominum	et le roi des hommes
viderit de me. »	verra (décidera) de moi. »
Dicens hoc,	En disant cela,
eduxit telum corpore.	il retira le trait du corps.
Dura quies	Un dur repos

Olli dura quies oculos et ferreus urget
Somnus; in æternam clauduntur lumina noctem.
Cædicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspen;
Partheniumque Rapo, et prædurum viribus Orsen;
Messapus Cloniumque, Lycaoniumque Ericeten:
Illum infrenis equi lapsu tellure jacentem,
Hunc peditem pedes: et Lycius processerat Agis,
Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitæ
Dejicit; at Thronium Salius, Saliumque Nealces,
Insignis jaculo et longe fallente sagitta.
Jam gravis æquabat luctus et mutua Mavors
Funera; cædebant pariter pariterque ruebant
Victores victique; neque his fuga nota, neque illis.
Di Jovis in tectis iram miserantur inanem
Amborum, et tantos mortalibus esse labores:
Hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Juno;
Pallida Tisiphone media inter millia sævit.
At vero ingentem quatiens Mezentius hastam
Turbidus ingreditur campo; quam magnus Orion,

trière. Un dur repos, un sommeil de fer appesantissent ses paupières; ses yeux se couvrent d'une nuit éternelle.

Cependant Cédicus abat la tête d'Alcathoüs; Sacrator immole Hydaspe; Rapon moissonne Parthénius et le robuste Orsès; Messape terrasse tour à tour et Clonius et le brave Éricète, fils de Lycaon: celui-ci est renversé par la chute de son coursier sans frein; l'autre, à pied, combattait son rival à pied. Agis le Lycien s'était porté en avant: Valérus, qui n'a pas dégénéré de la vertu de ses ancêtres, le jette mort sur la poussière; Thronius tombe sous les coups de Salius, et Salius sous ceux de Néalque, habile à lancer le javelot et la flèche qui porte au loin un trépas inattendu.

Jusqu'alors Mars avait semé également des deux côtés le deuil et les funérailles. Tour à tour vainqueurs et vaincus donnaient et recevaient la mort; mais ni les uns ni les autres ne songeaient à fuir. Les dieux, dans le palais de Jupiter, déploraient ces vaines fureurs, et le sort des mortels condamnés à de si grands maux. D'un côté Vénus, de l'autre la fille de Saturne contemplent le combat, et la pâle Tisiphone, au milieu des bataillons, échauffe et presse le carnage.

Cependant Mézence, brandissant une énorme javeline, s'avance terrible dans la plaine. Pareil au géant Orion, lorsque traversant

et somnus ferreus	et un sommeil de-fer
urget oculos olli;	presse les yeux à lui;
lumina clauduntur	*ses* yeux sont fermés
in noctem æternam.	pour une nuit éternelle.
Cædicus	Cédicus
obtruncat Alcathoum,	tue Alcathoüs,
Sacrator Hydaspen;	Sacrator *tue* Hydaspe;
Rapoque Parthenium,	et Rapon *tue* Parthénius,
et Orsen	et Orsès
prædurum viribus;	très-dur (très-robuste) par *ses* forces;
Messapus Cloniumque,	Messape *tue* et Clonius,
Ericetenque Lycaonium:	et Ericète le Lycaonien:
illum jacentem tellure	*il tue* celui-là gisant à terre
lapsu equi infrenis,	par la chute de *son* cheval sans-frein,
hunc peditem	*il tue* celui-ci à-pied
pedes:	*étant lui-même* à-pied:
et Agis Lycius processerat,	Agis le Lycien s'était avancé aussi,
quem tamen Valerus	*Agis* que cependant Valérus
haud expers virtutis avitæ	non dépourvu de la valeur de-*ses*-aïeux
dejicit;	abat;
at Salius Thronium,	mais Salius *tue* Thronius,
Nealcesque Salium,	et Néalque *tue* Salius,
insignis jaculo	*Néalque* remarquable (habile) par le javelot
et sagitta fallente longe.	et par la flèche qui trompe de loin.
Jam gravis Mavors	Déjà le terrible Mars
æquabat luctus	égalait le deuil
et funera mutua;	et des funérailles réciproques;
victores victique	les vainqueurs et les vaincus
cædebant pariter	tuaient pareillement
ruebantque pariter;	et tombaient pareillement;
fuga nota	la fuite n'*est* connue
neque his, neque illis.	ni de ceux-ci, ni de ceux-là.
In tectis Jovis	Dans le palais de Jupiter
di miserantur	les dieux prennent-en-pitié
iram inanem amborum,	la colère vaine des deux *partis*,
et tantos labores	et *voient avec pitié* de si grands travaux
esse mortalibus:	être aux mortels:
hinc Venus spectat,	d'ici (d'un côté) Vénus regarde,
hinc contra	de là en face (du côté opposé)
Juno Saturnia;	Junon fille-de-Saturne *regarde;*
pallida Tisiphone sævit	la pâle Tisiphone sévit
inter media millia.	au milieu des milliers *de guerriers.*
At vero Mezentius	Mais voici que Mézence
quatiens ingentem hastam	secouant une grande javeline
turbidus ingreditur campo;	furieux entre dans la plaine:
quam magnus Orion,	*aussi grand* que le grand Orion,
quum incedit pedes	quand il s'avance à-pied

Quum pedes incedit medii per maxima Nerei
Stagna viam scindens, humero supereminet undas;
Aut, summis referens annosam montibus ornum,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit :
Talis se vastis infert Mezentius armis.
Huic contra Æneas, speculatus in agmine longo,
Obvius ire parat : manet imperterritus ille,
Hostem magnanimum opperiens, et mole sua stat;
Atque oculis spatium emensus quantum satis hastæ :
« Dextra, mihi deus, et telum quod missile libro,
Nunc adsint! Voveo prædonis corpore raptis
Indutum spoliis ipsum te, Lause, tropæum
Æneæ. » Dixit, stridentemque eminus hastam
Injicit. illa volans clypeo est excussa, proculque
Egregium Antoren latus inter et ilia figit,
Herculis Antoren comitem, qui missus ab Argis
Hæserat Evandro, atque Itala consederat urbe.
Sternitur infelix alieno vulnere, cœlumque

les immenses gouffres de Nérée, il s'ouvre une humide route à travers les mers, et domine de ses larges épaules la surface des ondes; ou tel que, descendant du haut des monts, appuyé sur un orme antique, il foule du pied la terre, et cache sa tête dans les nues; tel Mézence apparaît sous son armure immense Énée, qui le cherchait des yeux dans les longues files de guerriers, se prépare à marcher contre lui. Mézence, incapable d'effroi, attend son magnanime adversaire et s'arrête comme un roc affermi par sa masse. Dès qu'il a mesuré des yeux l'espace que peut franchir sa javeline : « Ce bras, ce dard que je balance, voilà mes dieux; qu'ils me secondent. Je fais vœu, ô Lausus, de te revêtir des dépouilles de ce brigand: tu seras le trophée vivant de ma victoire sur Énée. » Il dit, lance sa javeline retentissante; elle vole, et, repoussée par le bouclier du héros, s'en va percer au loin les flancs du vaillant Antor, autrefois compagnon d'Hercule, et qui, sorti d'Argos pour s'attacher à Évandre, s'était fixé dans une ville d'Italie. Le malheureux, atteint d'un coup qui ne lui était pas destiné, tombe, regarde le

scindens viam	fendant une route (marchant)
per stagna maxima	à travers les étangs très-vastes [mer),
Nerei medii,	de Nérée à-*son*-milieu (du milieu de la
supereminet undas	dépasse les ondes
humero ;	de *son* épaule ;
aut,	ou *lorsque*,
referens summis montibus	rapportant du sommet des montagnes
ornum annosam,	un orme chargé-d'années,
ingrediturque solo,	et il marche-sur le sol,
et condit caput inter nubila:	et il cache *sa* tête entre les nuages :
talis Mezentius se infert	tel Mézence s'introduit (s'avance)
vastis armis.	avec *ses* énormes armes.
Æneas, speculatus	Enée, qui *l'*avait épié
in longo agmine,	dans la longue file *des ennemis*,
parat	se prépare
ire obvius huic contra :	à aller à-la-rencontre à lui en face :
ille manet imperterritus,	lui demeure non-épouvanté,
opperiens	attendant
hostem magnanimum,	*son* ennemi magnanime,
et stat sua mole ;	et se-tient-ferme par sa masse ;
atque emensus oculis	et ayant mesuré des yeux
spatium	de l'espace
quantum satis hastæ :	*autant* que *c'est* assez pour une javeline
« Dextra,	« Que *ma* droite,
deus mihi,	*qui est* un dieu pour moi,
et telum quod libro	et le trait que je brandis
missile,	prêt-à-être-envoyé,
adsint nunc !	*me* soient-en-aide maintenant !
Voveo	Je promets-par-un-vœu
te ipsum, Lause,	toi-même, Lausus,
tropæum Æneæ,	*en guise de* trophée d'Enée,
indutum spoliis	*devoir être* revêtu des dépouilles
raptis corpore prædonis. »	enlevées du corps du brigand. »
Dixit, injicitque eminus	Il dit, et il lance de loin
hastam stridentem :	une javeline sifflante :
illa volans	celle-ci volant
excussa est clypeo,	fut rejetée par le bouclier,
figitque procul	et perce (va percer) au loin
egregium Antoren	le vaillant Antor
inter latus et ilia,	entre la poitrine et les flancs,
Antoren,	Antor,
comitem Herculis,	compagnon d'Hercule,
qui missus ab Argis	qui envoyé (venu) d'Argos
hæserat Evandro,	s'était attaché à Evandre,
atque consederat urbe Itala.	et s'était établi dans une ville Italienne.
Infelix sternitur	L'infortuné est abattu [autre),
vulnere alieno,	par la blessure d'un autre (destinée à

Adspicit, et dulces moriens reminiscitur Argos.
Tum pius Æneas hastam jacit : illa per orbem
Ære cavum triplici, per linea terga, tribusque
Transiit intextum tauris opus, imaque sedit
Inguine; sed vires haud pertulit. Ocius ensem
Æneas, viso Tyrrheni sanguine lætus,
Eripit a femine, et trepidanti fervidus instat.
Ingemuit cari graviter genitoris amore,
Ut vidit, Lausus, lacrimæque per ora volutæ.
Hic mortis duræ casum, tuaque optima facta,
Si qua fidem tanto est operi latura vetustas,
Non equidem, nec te, juvenis memorande, silebo.
  Ille pedem referens, et inutilis, inque ligatus
Cedebat, clypeoque inimicum hastile trahebat.
Prorupit juvenis, seseque immiscuit armis :
Jamque assurgentis dextra plagamque ferentis
Æneæ subiit mucronem, ipsumque morando
Sustinuit : socii magno clamore sequuntur,

ciel et se ressouvient en mourant de sa douce Argos. Énée fait alors voler sa javeline : le fer traverse le triple airain de l'orbe creux, la triple toile de lin, le triple cuir de taureau qui le recouvre, et plonge profondément dans l'aîne de Mézence, où la force du coup s'amortit enfin. Énée, ravi de voir couler le sang tyrrhénien, tire l'épée du fourreau et presse avec ardeur son ennemi troublé. A la vue du péril d'un père qu'il aime, Lausus gémit amèrement, et des larmes roulent sur son visage. Noble jeune homme, je ne passerai pas sous silence ta mort déplorable, ton dévouement sublime, et si les siècles à venir peuvent croire à tant de vertu, ta gloire vivra d'âge en âge, célébrée dans mes vers.

Mézence, hors de combat, gêné par sa blessure, cédait et reculait à pas lents, faible et traînant à son bouclier le dard ennemi. Le jeune guerrier s'élance et se jette entre les deux rivaux : déjà Énée, levant le bras, allait porter à Mézence le coup mortel; Lausus se présente lui-même au glaive et soutient le choc du Troyen. Ses compagnons applaudissent par de grands cris à ce fils qui protége de

adspicitque cœlum,	et il regarde le ciel,
et moriens	et en mourant
reminiscitur dulces Argos.	il se souvient de *sa* douce (chère) Argos.
Tum pius Æneas	Alors le pieux Enée
jacit hastam :	lance une javeline :
illa transiit	celle-ci traversa
per orbem	à travers l'orbe *du bouclier*
cavum ære triplici,	creux par un airain triple,
per terga linea,	à travers les peaux (couches) de-toile,
opusque intextum	et l'ouvrage tissé (formé)
tribus tauris,	de trois *cuirs de* taureaux,
seditque ima	et s'arrêta (s'enfonça) très-basse
inguine ;	dans l'aine ;
sed haud pertulit vires.	mais elle ne porta-pas-au-delà *ses* forces.
Ocius Æneas, lætus	Aussitôt Enée, joyeux
sanguine Tyrrheni viso,	le sang du Tyrrhénien étant vu,
eripit ensem a femine,	tire *son* épée de *sa* cuisse (du fourreau),
et fervidus	et bouillant
instat trepidanti.	presse *Mézence* qui se trouble.
Lausus, ut vidit,	Lausus, dès qu'il *le* vit,
ingemuit graviter	gémit profondément
amore genitoris cari,	par amour de (pour) *son* père chéri,
lacrimæque volutæ per ora.	et des larmes roulèrent le long de *ses* joues.
Hic non silebo equidem	Ici je ne tairai assurément pas
casum mortis duræ,	l'accident de *ta* mort cruelle,
tuaque facta optima,	et tes actions très-braves,
si qua vetustas	si quelque antiquité (si la postérité)
latura est fidem	doit apporter (ajouter) foi [duite),
tanto operi,	à un si grand ouvrage (une si belle con-
nec te,	et *je* ne te *tairai* pas non plus,
juvenis memorande.	jeune-homme digne-d'être-mentionné.
Ille cedebat	Celui-là (Mézence) se retirait
referens pedem,	rapportant-en-arrière *son* pied,
et inutilis,	et inutile *pour le combat*,
illigatusque,	et attaché *par la javeline d'Enée*,
trahebatque clypeo	et traînait avec *son* bouclier
hastile inimicum.	le trait ennemi.
Juvenis	Le jeune-homme (Lausus)
prorupit,	s'est élancé-en-avant,
seseque immiscuit armis :	et s'est mêlé aux armes :
subiitque mucronem Æneæ	et il s'est-placé-sous l'épée d'Énée
assurgentis jam dextra	qui s'élevait déjà avec *sa* droite
ferentisque plagam,	et qui portait un coup *à Mézence*
sustinuitque ipsum	et a soutenu *Enée* lui-même
morando :	en *le* retardant :
socii	*ses* compagnons
sequuntur magno clamore,	suivent avec un grand cri (s'écrient alors).

Dum genitor nati parma protectus abiret,
Telaque conjiciunt, proturbantque eminus hostem
Missilibus : furit Æneas, tectusque tenet se
Ac velut, effusa si quando grandine nimbi
Præcipitant, omnis campis diffugit arator,
Omnis et agricola, et tuta latet arce viator,
Aut amnis ripis, aut alti fornice saxi,
Dum pluit in terris, ut possint, sole reducto,
Exercere diem : sic, obrutus undique telis,
Æneas nubem belli, dum detonet, omnem
Sustinet, et Lausum increpitat, Lausoque minatur :
« Quo, moriture, ruis, majoraque viribus audes?
Fallit te incautum pietas tua. » Nec minus ille
Exsultat demens : sævæ jamque altius iræ
Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
Parcæ fila legunt : validum namque exigit ensem
Per medium Æneas juvenem, totumque recondit;
Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,

son bouclier la retraite d'un père, et font pleuvoir sur Énée mille traits à la fois : lui, furieux, mais dévorant sa colère, se tient à couvert sous son bouclier. Ainsi quand, déchirant les nuages, la grêle se précipite sur la terre en tourbillons impétueux, les pâtres et les laboureurs fuient dispersés dans les champs ; le voyageur se cache sous un abri protecteur, soit sur la berge d'un fleuve, soit dans la cavité profonde d'une roche. Tandis que la pluie inonde la terre, ils attendent que le soleil reparaisse et leur permette de mettre à profit le reste du jour. Ainsi, de toutes parts assailli de flèches, Énée soutient, tant qu'elle tonne sur sa tête, toute la tempête du combat. Cependant il gourmande et menace Lausus : « Malheureux, pourquoi courir à la mort? mesure mieux ton audace à tes forces. Ton amour pour ton père égare ton imprudence. » Mais l'insensé n'écoute que son ardeur ; la colère s'allume plus terrible dans le cœur du héros troyen, et déjà les Parques filent les derniers moments de Lausus. Énée enfonce sa redoutable épée dans le milieu du corps du jeune guerrier, et l'y plonge tout entière : le fer acéré traverse son léger bouclier, faible armure pour tant d'audace, et la tunique

dum genitor abiret — tandis que le père se retirait
protectus parma nati, — protégé par le bouclier de *son* fils;
conjiciuntque tela, — et ils lancent des javelots,
proturbantque eminus — et repoussent de loin
hostem — l'ennemi
missilibus : — avec des traits :
Æneas furit, — Enée est-en-fureur,
tectusque se tenet. — et couvert *par son bouclier* il se tient *ain-*
Ac velut, si quando — Et de même que, si quelquefois [*si.*
nimbi præcipitant — des nuages se précipitent
grandine effusa, — en grêle répandue,
omnis arator — tout laboureur
diffugit campis, — s'est-enfui-çà-et-là des champs,
et omnis agricola, — et *aussi* tout cultivateur,
et viator latet — et le voyageur se-tient-caché
arce tuta, — dans une retraite sûre,
aut ripis amnis, — ou sur les rives du fleuve,
aut fornice saxi alti, — ou sous la voûte d'un rocher élevé,
dum pluit in terris, — tandis qu'il pleut sur la terre,
ut possint, — afin qu'ils puissent,
sole reducto, — le soleil ayant été ramené,
exercere diem : — exercer (mettre à profit) le jour :
sic Æneas, — ainsi Enée,
obrutus telis undique, — accablé de traits de toutes parts,
sustinet omnem nubem — soutient tout *ce* nuage (cette tempête)
belli, — de guerre,
dum detonet, — jusqu'à ce qu'il passe,
et increpitat Lausum, — et il gourmande Lausus,
minaturque Lauso : — et il menace Lausus :
« Quo ruis, — « Où cours-tu,
moriture, — *ô toi* qui vas mourir,
audesque — et *où* (pourquoi) oses-tu (tentes-tu)
majora viribus? — des *entreprises* plus grandes que *tes* forces?
Tua pietas — Ta piété (ta tendresse pour ton père)
fallit te incautum. » — égare toi imprudent. »
Nec ille demens — Et celui-là (Lausus) insensé
exsultat minus : — n'*en* bondit pas moins :
jamque iræ sævæ — et déjà des colères terribles
surgunt altius — s'élèvent plus haut (redoublent)
ductori Dardanio, — chez le chef Dardanien,
Parcæque legunt Lauso — et les Parques pelotonnent (filent) à Lausus
extrema fila : — les derniers fils :
namque Æneas — car Enée
exigit validum ensem — pousse *sa* puissante épée
per medium juvenem, — à travers le milieu *du corps* du jeune-hom-
reconditque totum; — et *l'y* cache tout-entière; [me,
mucro transiit et parmam, — la pointe a traversé et le bouclier,

Et tunicam, molli mater quam neverat auro;
Implevitque sinum sanguis : tum vita per auras
Concessit mœsta ad Manes, corpusque reliquit.

At vero ut vultum vidit morientis et ora,
Ora modis Anchisiades pallentia miris,
Ingemuit miserans graviter, dextramque tetendit,
Et mentem patriæ subiit pietatis imago :
« Quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis,
Quid pius Æneas tanta dabit indole dignum ?
Arma, quibus lætatus, habe tua; teque parentum
Manibus et cineri, si qua est ea cura, remitto.
Hoc tamen infelix miseram solabere mortem :
Æneæ magni dextra cadis. » Increpat ultro
Cunctantes socios, et terra sublevat ipsum
Sanguine turpantem comtos de more capillos.

Interea genitor Tiberini ad fluminis undam
Vulnera siccabat lymphis, corpusque levabat
Arboris acclinis trunco : procul ærea ramis

dont sa mère avait elle-même tissu l'or flexible. Des flots de sang ont inondé son sein, et son âme, abandonnant son corps, s'envole tristement chez les Mânes.

En voyant ce guerrier mourir et son visage se couvrir d'une affreuse pâleur, le fils d'Anchise, attendri, pousse un profond soupir, l'image de la piété filiale pénètre son âme; il étend la main vers Lausus : « Jeune infortuné, que peut maintenant faire le pieux Énée pour honorer tant de vertu? que peut-il t'offrir qui soit digne de toi? Les armes qui te charmaient, je te les laisse. Que tes cendres, si cette faveur te touche encore, soient réunies, je le permets, aux cendres de tes pères. Du moins, malheureux jeune homme, qu'il te reste cette consolation de ta mort déplorable, que tu tombes sous la main du grand Énée. » En même temps il appelle le premier les compagnons de Lausus, qui hésitaient encore; lui-même il soulève le jeune guerrier, dont les beaux cheveux étaient souillés de sang.

Cependant Mézence, son père, aux bords du Tibre, étanchait le sang de sa blessure dans les eaux du fleuve, et se délassait un moment de ses souffrances, appuyé contre le tronc d'un arbre. Non loin,

arma levia minacis,
et tunicam,
quam mater neverat
auro molli;
sanguisque
implevit sinum :
tum vita
concessit mœsta ad Manes
per auras,
reliquitque corpus.
At vero ut Anchisiades
vidit vultum et ora
morientis,
ora pallentia
modis miris,
miserans
ingemuit graviter,
tetenditque dextram,
et imago pietatis patriæ
subiit mentem :
« Quid, quid dignum
tanta indole
pius Æneas dabit
nunc tibi,
puer miserande,
pro istis laudibus?
Habe tua arma,
quibus lætatus;
remittoque te
Manibus et cineri
parentum,
si ea cura est qua.
Hoc tamen
infelix
solabere miseram mortem :
cadis dextra
magni Æneæ. »
Increpat ultro
socios cunctantes,
et sublevat terra ipsum
turpantem sanguine
capillos comtos de more.
Interea genitor
ad undam fluminis Tiberini
siccabat vulnera lymphis,
levabatque corpus
acclinis trunco arboris :

armes légères du *jeune homme* menaçant,
et la tunique,
que *sa* mère avait tissue
d'un or délicat;
et le sang
a rempli *son* sein :
alors *sa* vie (son âme)
se retira triste chez les Mânes
à travers les airs,
et abandonna *son* corps.
Mais dès que le fils-d'Anchise
a vu le visage et les traits
de *Lausus* mourant,
ses traits qui pâlissent
d'une manière étonnante (affreuse),
ayant-pitié *de lui*
il gémit profondément,
et tendit *sa* droite *vers lui*,
et l'image de la piété paternelle (filiale)
pénétra-dans *son* âme :
« Quoi, quoi de digne
d'un si grand caractère
le pieux Enée donnera-t-il
maintenant à toi,
jeune-homme qui-mérites-la-pitié.
en retour de ces (tes) actions-glorieuses?
Aie (garde) tes armes,
dont tu étais-fier;
et je rends toi
aux Mânes et à la cendre
de *tes* parents,
si ce souci *en* est un *pour toi*.
Par ceci toutefois
infortuné
tu te consoleras de *ta* déplorable mort :
tu tombes sous la droite
du grand Enée. »
Il gourmande de lui même
les compagnons *de Lausus* qui tardent,
et soulève de terre *Lausus* lui-même
qui souille de sang
ses cheveux arrangés suivant l'usage.
Cependant *son* père
près de l'onde du fleuve du-Tibre
étanchait *sa* blessure avec des eaux,
et soulageait *son* corps
s'appuyant au tronc d'un arbre :

Dependet galea, et prato gravia arma quiescunt.
Stant lecti circum juvenes ; ipse æger, anhelans,
Colla fovet, fusus propexam in pectore barbam ;
Multa super Lauso rogitat, multumque remittit,
Qui revocent, mœstique ferant mandata parentis.
At Lausum socii exanimem super arma ferebant
Flentes, ingentem, atque ingenti vulnere victum.
Agnovit longe gemitum præsaga mali mens :
Canitiem immundo deformat pulvere, et ambas
Ad cœlum tendit palmas, et corpore inhæret :
« Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas
Ut pro me hostili paterer succedere dextræ
Quem genui ! Tuane hæc genitor per vulnera servor,
Morte tua vivens ? Heu ! nunc misero mihi demum
Exsilium infelix ! nunc alte vulnus adactum !
Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.

son casque d'airain pend à un rameau, et ses armes pesantes reposent sur le gazon. L'élite de ses guerriers l'entoure ; lui, faible, haletant, accablé, il soutient avec peine sa tête languissante, et laisse tomber sur sa poitrine les flots de sa barbe épaisse. Il s'informe sans cesse de Lausus ; sans cesse il envoie des messagers pour lui porter les ordres d'un père alarmé et le rappeler du combat. Mais voici que les compagnons de Lausus rapportaient, en pleurant, étendu sans vie et sur ses armes, ce grand guerrier abattu par un grand coup. De loin leurs gémissements portent au cœur de Mézence le présage de son malheur. Il souille ses cheveux blancs d'une horrible poussière, il lève ses deux mains vers le ciel, et, s'attachant au corps de son fils : « Ai-je donc assez aimé la vie, ô mon fils, pour souffrir que tu te sois jeté entre moi et le glaive ennemi, toi né de mon sang ! Quoi ! ton père n'a pu être sauvé que par tes blessures ! et je vis par ta mort ! Ah ! malheureux ! c'est maintenant que je sens toute l'horreur de mon exil ! c'est maintenant que ma blessure est profonde ! N'était-ce pas assez, ô mon fils, que mon opprobre eût souillé ton nom ; que la haine allumée par mes crimes m'eût chassé

procul galea ærea	à-quelque-distance *son* casque d'-airain
dependet ramis,	pend à des branches,
et arma gravia	et *ses* armes pesantes
quiescunt prato.	reposent dans la prairie.
Juvenes lecti	Des guerriers choisis (d'élite)
stant circum;	se tiennent autour *de lui;*
ipse æger, anhelans,	lui-même malade, haletant,
fovet colla,	repose *son* cou (menton) *sur sa poitrine*,
fusus in pectore	répandu sur *sa* poitrine
barbam	quant à *sa* barbe
propexam;	peignée-en-avant (longue);
rogitat multa	il demande beaucoup de choses
super Lauso,	au sujet de Lausus,
remittitque multum	et envoie fréquemment *des gens*
qui revocent,	qui *le* rappellent (pour le rappeler),
ferantque mandata	et *lui* portent les ordres
parentis mœsti.	de *son* père affligé (alarmé).
At socii	Mais *ses* compagnons
ferebant super arma flentes	apportaient sur *ses* armes en pleurant
Lausum exanimem,	Lausus inanimé,
ingentem,	*Lausus* grand,
atque victum	et vaincu
ingenti vulnere.	par une grande blessure.
Mens præsaga mali	*Son* esprit qui-pressent le mal
agnovit longe gemitum:	a reconnu de loin les gémissements:
deformat canitiem	il souille *ses* cheveux-blancs
pulvere immundo,	d'une poussière sale,
et tendit ad cœlum	et tend vers le ciel
ambas palmas,	*ses* deux mains,
et inhæret corpore:	et s'attache au corps *de son fils:*
« Tantane voluptas vivendi	« Un si grand plaisir de vivre
tenuit me, nate,	a-t-il tenu (possédé) moi, *mon* fils,
ut paterer quem genui	que je souffrisse *celui* que j'ai engendré
succedere pro me	se placer au lieu de moi
dextræ hostili?	sous la droite de-l'ennemi?
Genitorne servor	*Moi ton* père suis-je *donc* conservé
per hæc vulnera tua,	grâce à ces blessures tiennes,
vivens tua morte?	vivant par ta mort?
Heu! nunc demum	Hélas! maintenant seulement-enfin
exsilium infelix	l'exil *est* malheureux (dur)
mihi misero!	pour moi infortuné!
nunc vulnus	maintenant la blessure
adactum alte!	*est* enfoncée profondément!
Ego idem, nate,	Moi le même (moi, oui, moi), *mon* fils,
maculavi tuum nomen	j'ai souillé ton nom
crimine,	par *mon* crime,
pulsus ob invidiam	chassé à cause de la haine *de mes peuples*

Debueram patriæ pœnas odiisque meorum :
Omnes per mortes animam sontem ipse dedissem.
Nunc vivo, neque adhuc homines lucemque relinquo
Sed linquam. » Simul, hoc dicens, attollit in ægrum
Se femur, et, quanquam vis alto vulnere tardat,
Haud dejectus, equum duci jubet : hoc decus illi,
Hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat
Omnibus. Alloquitur mœrentem, et talibus infit :
« Rhœbe, diu, res si qua diu mortalibus ulla est,
Viximus : aut hodie victor spolia illa cruenta,
Et caput Æneæ referes, Lausique dolorum
Ultor eris mecum; aut, aperit si nulla viam vis,
Occumbes pariter : neque enim, fortissime, credo,
Jussa aliena pati et dominos dignabere Teucros. »
Dixit; et exceptus tergo consueta locavit
Membra, manusque ambas jaculis oneravit acutis,
Ære caput fulgens, cristaque hirsutus equina.

du trône et ravi le sceptre paternel! C'est sur moi que devaient tomber et la vengeance de ma patrie et le juste ressentiment de mes peuples; je devais moi-même offrir ma criminelle vie à tous les genres de supplices, et je respire encore! et je n'ai pas quitté les hommes et la lumière.... Mais je les quitterai! » En disant ces mots, il se soulève sur sa cuisse meurtrie, et quoique affaibli par sa profonde et douloureuse blessure, il se dresse, et ordonne qu'on lui amène son coursier. C'était son orgueil, sa consolation; c'était avec lui qu'il était revenu vainqueur de tous les combats. Il le voit triste comme lui, et lui parle en ces termes : « Rhèbe, nous avons longtemps vécu, s'il est quelque chose de longue durée pour les mortels : aujourd'hui donc, ou tu reviendras vainqueur et chargé des dépouilles sanglantes et de la tête d'Énée, et tu seras avec moi le vengeur du cruel trépas de Lausus; ou, si nos efforts ne nous ouvrent aucun chemin vers la gloire, nous tomberons ensemble; car, ô noble et courageux coursier, je ne crois pas que tu veuilles souffrir une domination étrangère et subir des maîtres Troyens. »

Il dit; et presse le dos du coursier de son poids accoutumé; il arme ses deux mains de javelots aigus et couvre son front d'un casque dont l'airain étincelle et qu'ombragent les crins ondoyants d'une

solio sceptrisque paternis.	du trône et du sceptre de-*mes*-pères.
Debueram pœnas	J'avais dû (je devais) des peines
patriæ odiisque meorum :	à *ma* patrie et aux haines des miens :
dedissem ipse	j'aurais dû donner (rendre) *moi* même
per omnes mortes	par toutes les morts *possibles*
animam sontem.	*mon* âme coupable.
Nunc vivo,	Maintenant je vis,
neque relinquo adhuc	et je n'abandonne pas encore
homines lucemque!	les hommes et la lumière!
sed linquam. »	mais je *les* abandonnerai. »
Dicens hoc,	En disant cela,
simul se attollit	en même temps il se soulève
in femur ægrum,	sur *sa* cuisse malade,
et, quanquam vis	et, quoique la violence *de la douleur*
vulnere alto	*causée* par *sa* blessure profonde
tardat,	*le* retarde,
haud dejectus,	non abattu *par le courage*,
jubet equum duci :	il ordonne *son* cheval être amené :
hoc erat illi decus,	c'était à lui *sa* gloire,
hoc solamen ;	c'*était sa* consolation ;
hoc abibat victor	sur ce *cheval* il s'en allait vainqueur
omnibus bellis.	de toutes les guerres.
Alloquitur mœrentem,	Il parle-à *son coursier* affligé,
et infit talibus :	et commence en de tels *termes* :
« Rhœbe, viximus diu,	« Rhèbe, nous avons vécu longtemps,
si ulla qua res est diu	si quelque chose est longtemps
mortalibus :	pour les mortels :
aut hodie victor	ou aujourd'hui vainqueur
referes illa spolia cruenta,	tu rapporteras ces (les) dépouilles sanglantes,
et caput Æneæ,	et la tête d'Enée,
erisque mecum ultor	et tu seras avec-moi le vengeur
dolorum Lausi ;	des douleurs (de la mort) de Lausus,
aut, si nulla vis	ou, si aucun effort
aperit viam,	ne *nous* ouvre une route,
occumbes pariter :	tu tomberas pareillement (avec moi) :
neque enim dignabere,	et tu ne jugeras-pas-digne en effet,
credo, fortissime,	je *le* crois, *coursier* très-courageux,
pati jussa aliena	de souffrir des ordres étrangers
et dominos Teucros. »	et des maîtres Troyens. »
Dixit ;	Il dit ;
et exceptus tergo	et reçu sur le dos *du cheval*
locavit membra	il *y* plaça *ses* membres
consueta,	accoutumés *à s'y asseoir*,
oneravitque ambas manus	et chargea *ses* deux mains
jaculis acutis,	de javelots aigus,
fulgens ære caput,	brillant d'airain quant à *sa* tête,
hirsutusque	et hérissé

Sic cursum in medios rapidus dedit: æstuat ingens
Imo in corde pudor, mixtoque insania luctu,
Et furiis agitatus amor, et conscia virtus.
Atque hic Ænean magna ter voce vocavit.
Æneas agnovit enim, lætusque precatur
« Sic pater ille deum faciat, sic altus Apollo,
Incipias conferre manum ! »
Tantum effatus, et infesta subit obvius hasta.
Ille autem : « Quid me erepto, sævissime, nato
Terres ? hæc via sola fuit, qua perdere posses.
Nec mortem horremus, nec divum parcimus ulli.
Desine : jam venio moriturus, et hæc tibi porto
Dona prius. » Dixit, telumque intorsit in hostem,
Inde aliud super atque aliud figitque, volatque
Ingenti gyro ; sed sustinet aureus umbo.
Ter circum adstantem lævos equitavit in orbes,
Tela manu jaciens ; ter secum Troius heros
Immanem ærato circumfert tegmine silvam.

aigrette : tel, il s'élance rapide au milieu des ennemis. Au fond de son cœur bouillonnent à la fois la honte, l'aveugle douleur, l'amour paternel agité par les Furies et une énergique confiance en ses forces. Trois fois d'une voix terrible il appelle Énée. Énée l'entend, le reconnaît, et s'écrie, plein de joie : « Fasse le roi des dieux, fasse le grand Apollon que tu engages le combat ! » En même temps il marche à lui la lance homicide en arrêt. Mézence alors : « Barbare, après m'avoir ravi mon fils, penses-tu m'effrayer encore ? Tu as trouvé le seul moyen qui pouvait t'assurer ma perte. Je ne redoute point la mort, et mon mépris n'épargne aucun des dieux. Cesse tes menaces : je suis venu pour mourir, mais avant je t'envoie ces présents. » Il dit, et lance un javelot contre son ennemi, puis un second, puis un troisième, et vole en décrivant autour d'Énée un vaste cercle ; mais le bouclier d'or résiste à tous les traits. Trois fois, Mézence voltige autour de son adversaire, et lui lance, en courant, une grêle de flèches ; trois fois, le héros Troyen tourne comme Mézence en se couvrant de son bouclier que hérisse une forêt de dards. Las enfin de se

crista equina.
Sic rapidus
dedit cursum
in medios :
ingens pudor
æstuat in imo corde,
insaniaque luctu mixto,
et amor agitatus furiis,
et virtus conscia.
Atque hic magna voce
vocavit ter Ænean.
Æneas agnovit enim,
lætusque precatur :
« Ille pater deum
faciat sic,
altus Apollo sic,
incipias
conferre manum. »
Effatus tantum,
et subit obvius
hasta infesta.
Ille autem :
« Quid, sævissime,
terres me,
nato erepto?
hæc fuit sola via,
qua posses perdere.
Nec horremus mortem,
nec parcimus ulli divum.
Desine :
venio jam moriturus,
et porto tibi prius
hæc dona. »
Dixit,
intorsitque telum
in hostem,
inde figitque super
aliud atque aliud,
volatque ingenti gyro;
sed umbo aureus sustinet.
Ter equitavit
in orbes lævos
circum adstantem,
jaciens tela manu;
ter heros Troius
circumfert secum
immanem silvam

d'une aigrette de-crins-de-cheval.
Ainsi (tel) rapide
il donna *sa* course (s'élança)
au milieu des *combattants :*
une immense honte
bouillonne au fond de *son* cœur,
et la démence avec la douleur qui-s'*y* mêle,
et l'amour *paternel* agité par les furies,
et la valeur qui-a-conscience-d'elle-même.
Et alors d'une grande voix
il appela trois-fois Enée.
Enée *le* reconnut en effet,
et joyeux il prie :
« Que ce *puissant* père des dieux
fasse (veuille) ainsi,
que le haut (grand) Apollon *fasse* ainsi,
que tu commences
à engager la main (à combattre). »
Il dit tout-autant,
et s'avance au-devant *de lui*
avec une pique menaçante.
Mais lui (Mézence) :
« Pourquoi, *homme* très-cruel,
effrayes-tu moi,
mon fils *m'*ayant été ravi?
c'était la seule route,
par où tu pusses *me* perdre.
Et nous ne craignons pas la mort,
et nous n'épargnons aucun des dieux (je les [hais tous).
Cesse :
je viens déjà devant mourir,
et j'apporte à toi auparavant
ces présents. »
Il dit,
et lança un trait
contre *son* ennemi,
puis et il *en* lance en outre
un autre et un autre,
et vole dans un grand cercle,
mais le bouclier d'-or *les* soutient.
Trois-fois il alla-à-cheval
en cercles à-gauche
autour d'*Enée* qui-se-tenait-debout,
lançant des traits de *sa* main;
trois-fois le héros Troyen
tourne-en-portant avec-lui
une immense forêt *de traits*

Inde, ubi tot traxisse moras, tot spicula tædet
Vellere, et urgetur pugna congressus iniqua,
Multa movens animo, jam tandem erumpit, et inter
Bellatoris equi cava tempora conjicit hastam.
Tollit se arrectum quadrupes, et calcibus auras
Verberat, effusumque equitem super ipse secutus
Implicat, ejectoque incumbit cernuus armo.
  Clamore incendunt cœlum Troesque Latinique.
Advolat Æneas, vaginaque eripit ensem,
Et super hæc : « Ubi nunc Mezentius acer, et illa
Effera vis animi ? » Contra Tyrrhenus, ut auras
Suspiciens hausit cœlum, mentemque recepit :
« Hostis amare, quid increpitas, mortemque minaris ?
Nullum in cæde nefas ; nec sic ad prælia veni,
Nec tecum meus hæc pepigit mihi fœdera Lausus.
Unum hoc, per, si qua est victis venia hostibus, oro,
Corpus humo patiare tegi : scio acerba meorum

voir arrêté si longtemps, d'arracher de son bouclier tant de traits et de s'épuiser en vains efforts dans cette lutte inégale, Énée se recueille un moment, et tout à coup, s'élançant, enfonce son javelot dans les tempes du belliqueux coursier. L'animal se cabre, de ses pieds frappe les airs, renverse son cavalier, et tombe lui-même sur son maître, qu'il accable de son poids.

Le ciel retentit des clameurs et des Troyens et des Latins ; Énée vole à son ennemi, et, tirant son épée du fourreau : « Où est maintenant, s'écrie-t-il, le terrible Mézence ? Qu'as-tu fait de ta farouche audace ? » A ces mots, le Tyrrhénien, levant les yeux au ciel et reprenant ses esprits : « Impitoyable ennemi, dit-il, pourquoi ces outrages et ces menaces de mort ? Tu peux, sans crime, m'arracher la vie : je ne suis point venu te combattre pour être épargné, et mon Lausus n'a point fait avec toi un si honteux traité pour les jours de son père. Cependant, s'il est quelque grâce pour les vaincus, je te prie de souffrir qu'un peu de terre couvre mon corps. Je suis entouré, je le sais, de la

tegmine ærato.	sur *sa* couverture (son bouclier) d'-airain.
Inde, ubi tædet	Puis, lorsque l'ennui-*le* gagne
traxisse tot moras,	d'avoir prolongé tant de délais,
vellere tot spicula,	d'arracher tant de traits,
et urgetur	et *qu*'il est pressé
congressus pugna iniqua,	luttant dans un combat désavantageux,
movens animo	agitant dans *son* esprit
multa,	beaucoup de *pensées*,
jam tandem erumpit,	déjà enfin il s'élance,
et conjicit hastam	et jette une javeline
inter tempora cava	entre les tempes creuses
equi bellatoris	du cheval de-guerre.
Quadrupes	Le quadrupède
se tollit arrectum,	se lève dressé,
et verberat auras calcibus,	et frappe les airs de *ses* pieds,
secutusque ipse super	et suivant (tombant) lui-même par-dessus
implicat equitem effusum,	il embarrasse *son* cavalier renversé,
cernuusque	et abattu
incumbit armo	il pèse de *son* épaule
ejecto.	sur *Mézence* jeté-à-bas.
Troesque Latinique	Et les Troyens et les Latin
incendunt cœlum clamore.	enflamment (remplissent) le ciel de cris.
Æneas advolat,	Enée accourt,
eripitque ensem vagina,	et tire *son* épée du fourreau,
et super hæc :	et de plus *dit* ces *mots :*
« Ubi nunc	« Où *est* maintenant
acer Mezentius,	le bouillant Mézence,
et illa vis effera animi ? »	et cette énergie farouche de courage ? »
Contra Tyrrhenus,	En-réponse le Tyrrhénien,
ut suspiciens auras	dès que regardant-en-haut les airs
hausit cœlum,	il a puisé (vu) le ciel,
recepitque mentem :	et a recouvré *son* esprit (ses sens) :
« Hostis amare,	« Ennemi amer (cruel),
quid increpitas,	pourquoi *m*'insultes-tu,
minarisque mortem ?	et *me* menaces-tu de la mort ?
Nullum nefas in cæde ;	*Il n'y a* aucun crime dans le meurtre ;
nec veni ad prælia	et je ne suis pas venu aux combats
sic,	ainsi (à condition d'être épargné),
nec meus Lausus pepigit	et mon Lausus n'a pas conclu
hæc fœdera mihi tecum.	ce traité pour moi avec-toi.
Oro hoc unum,	Je *te* demande ceci seul,
per,	par *la grâce que l'on fait aux vaincus*,
si qua venia est	si quelque grâce est
hostibus victis,	pour des ennemis vaincus,
patiare corpus	souffre *mon* corps
tegi humo :	être couvert de terre :
scio odia acerba meorum	je sais que les haines implacables des miens

Circumstare odia; hunc, oro, defende furorem,
Et me consortem nati concede sepulcro. »
Hæc loquitur, juguloque haud inscius accipit ensem,
Undantique animam diffundit in arma cruore.

haine implacable des miens; garantis-moi, je t'en conjure, de leur fureur, et permets que je repose dans le même tombeau que mon fils. » En achevant ces mots, il reçoit dans la gorge le coup qu'il attendait, et son âme s'échappe avec les flots de sang qui coulent sur ses armes.

---

circumstare;	*m*'environnent (m'entourent);
defende, oro,	écarte, je *t'en* prie,
hunc furorem,	cette (leur) fureur,
et concede me consortem	et accorde-moi *comme* compagnon
sepulcro nati. »	au tombeau de *mon* fils. »
Loquitur hæc,	Il dit ces *mots*,
accipitque ensem jugulo	et reçoit l'épée dans *sa* gorge
haud inscius,	*n'étant* pas dans-l'ignorance *de son sort*,
diffunditque animam	et répand *sa* vie
in arma	sur *ses* armes
cruore undanti.	avec du sang à-bouillons.

NOTES.

Page 8 : 1. *Est Amathus, est celsa mihi Paphos atque Cythera, Idaliaque domus. Amathus, Amathonte*, aujourd'hui *Limisso*, ville de l'île de Chypre sur la côte méridionale. Elle était fameuse comme Paphos, dans la même île, par un temple de Vénus qui est souvent appelée *Amathusia*. — *Paphos*. Voyez sur *Paphos* la note du livre I, page 45. — *Cythera, Cythère*, aujourd'hui *Cérigo*, île située près de la côte sud de la Laconie, et non loin de l'île de Crète. La fable dit que c'est auprès de Cythère que Vénus naquit de l'écume de la mer. Toute l'île était consacrée à cette déesse; elle y avait un temple superbe, et c'est de là qu'on la nomme quelquefois *Cytherea*. — *Idaliæ*. Voyez sur l'*Idalie* la note du livre I, page 47.

Page 14 : 1. *Stygii per flumina fratris, etc.* On a déjà vu ces trois vers, livre IX, 104 et suiv.

Page 16 : 1. *Lyrnessius*, de *Lyrnesse*. C'était une ville de la Mysie, voisine du golfe Adramite. Elle fut pillée par Achille, qui y fit prisonnière la belle Briséis.

Page 18 : 1. *Oricia terebintho. Oricum*, ville d'Épire, près des monts Cérauniens, dans la Chaonie. Autour de cette ville croissait en abondance l'arbre qu'on nomme *térébinthe*, dont le bois est noir et résineux, et la feuille semblable à celle du buis.

Page 20 : 1. *Pandite nunc Helicona, deæ, cantusque movete*. Ce vers se trouve déjà, livre VII, 641.

Page 22 : 1. *Clusi. Clusium*, aujourd'hui *Chiusi*, ville d'Étrurie, sur le bord d'un lac que traverse le Clanis avant de se jeter dans le Tibre — 2. *Populonia.... ast Ilva, etc. Populonia* ou *Populonium*, ville d'Étrurie sur les bords de la mer Tyrrhénienne. Elle était bâtie sur un promontoire de même nom, vis-à-vis l'île d'*Ilva*, aujourd'hui l'île d'Elbe, qui est citée dans le vers suivant.

— 3. *Cærete.... Minionis.... Pyrgi.... Graviscæ.* La ville de *Cére*, anciennement *Agylla*. Voy. la note, livre VIII, p. 96. — *Minionis*, aujourd'hui le *Mugnone;* il naissait auprès de Sutrium et se jetait dans la mer de Toscane. — *Pyrgi*, ville d'Étrurie sur la mer, auprès de la voie Aurélia. C'était le port de Céré ou Agylla. Elle n'était pas éloignée de Gravisque, que Virgile nomme dans le même vers et qu'il appelle *intempestæ*, parce qu'elle était entourée de marais qui en rendaient l'air malsain.

Page 24 : 1. *Ocnus ab oris, fatidicæ Mantus.* Voy. sur *Ocnus* et *Mantus*, *Bucol.* IX, aux notes, p. 71.

Page 26 : 1. *Mincius.... pinu* Le *Mincio*, aujourd'hui *Menzo.* Voyez *Bucol.* VII, et aux notes.

Page 28 : 1. *Vigilasne, deum gens, Ænea? Vigila.* Servius fait observer que ces mots, *vigilasne? vigila*, étaient la formule adressée par les Vestales, en certains jours de l'année, à l'un des pontifes qu'on nommait *rex sacrificulus.*

Page 30 : 1. *Cui Dindyma cordi.* Voy. livre IX, 618 et aux notes.

Page 68 : 1. *Tacitis.... Amyclis. Amyclée*, aujourd'hui *Sperlonga*, ville d'Italie sur le bord de la mer, dans le voisinage de Fundi, entre Terracine et Caïète, fut fondée par une colonie de Grecs venus de l'Amycle laconienne. On prétend que ses habitants, sectateurs de Pythagore, observaient le silence de cinq ans prescrit par ce philosophe, et l'on explique en ce sens l'épithète *tacitis.* D'autres disent qu'il leur était défendu par une loi de répandre l'effroi par de mauvaises nouvelles, fussent-elles vraies, pour éviter la terreur panique; singulière précaution qui les fit surprendre par l'ennemi, dont personne n'avait osé annoncer l'arrivée. Cette explication se trouve confirmée par un passage de Lucilius : *Mihi necesse est loqui; nam scio Amyclas tacendo periisse.*

Page 84 : 1. *Vesulus*, aujourd'hui *Viso.* C'est le nom d'un très-haut sommet des Alpes Cottiennes. La source du Pô est au pied de cette montagne, où l'on trouvait d'énormes sangliers.

Page 86 : 1. *Corythi. Corythe*, aujourd'hui *Cortone*, ville située près du lac de Trasimène, entre le Clanis et le Tibre.

Page 88 : 1 *Lætum pæana.* Chant de joie. Le *pæan* était proprement un hymne en l'honneur d'Apollon, qui est quelquefois nommé *Pæan*, comme dans ce passage de Juvénal : *Pæan contrahit arcum*. Sat. VI, 125

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Énée vainqueur consacre au dieu de la guerre les dépouilles de Mézence et les érige en trophée. Ensuite, il fait conduire en grande pompe le corps de Pallas au palais d'Évandre, vers 1-99. — Latinus envoie à Énée des ambassadeurs pour lui demander une trêve de douze jours, et la permission d'inhumer les Latins morts dans le combat, 100-224. — Vénulus, envoyé en ambassade vers Diomède, annonce que ce roi ne veut faire aucune alliance contre les Troyens. Latinus, n'ayant plus de secours à espérer de ce côté, assemble son conseil et propose de demander la paix, 225-335. — Drancès et Turnus exhalent leur haine l'un contre l'autre. Pendant qu'on délibère, on vient apprendre à Latinus que la cavalerie troyenne se montre dans la plaine et s'avance vers la ville de Laurente pour l'assiéger; qu'Énée, avec ses troupes de pied, marche aussi vers la ville. A cette nouvelle, le conseil des Latins se sépare, et l'on s'apprête à la défense, 336-485. — Turnus envoie sa cavalerie, sous la conduite de Camille, reine des Volsques, au-devant de celle d'Énée, pendant que lui-même va se mettre en embuscade, avec son infanterie, dans des montagnes par où doit passer l'ennemi, 486-531. — Les deux corps de cavalerie se rencontrent et engagent le combat. Aruns tue la reine des Volsques. Diane, sa protectrice, qui n'a pu empêcher sa mort, envoie la nymphe Opis pour surprendre Aruns et le tuer, 532-867. — Les Rutules, consternés de la mort de Camille, prennent la fuite, 868-895. — Acca porte la nouvelle de la mort de Camille à Turnus, qui abandonne son embuscade et vole au secours des siens. Énée traverse les défilés sans obstacle et débouche dans la plaine presque en même temps que Turnus. Les deux armées sont en présence, mais la nuit les empêche d'en venir aux mains. On campe de part et d'autre et on se renferme dans des retranchements au pied des murs de la ville, 896-915.

ÆNEIS.

LIBER XI.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
Æneas, quanquam et sociis dare tempus humandis
Præcipitant curæ, turbataque funere mens est,
Vota deum primo victor solvebat Eoo.
Ingentem quercum, decisis undique ramis,
Constituit tumulo, fulgentiaque induit arma,
Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropæum,
Bellipotens; aptat rorantes sanguine cristas,
Telaque trunca viri, et bis sex thoraca petitum
Perfossumque locis; clypeumque ex ære sinistræ
Subligat, atque ensem collo suspendit eburnum.
Tum socios, namque omnis eum stipata tegebat
Turba ducum, sic incipiens hortatur ovantes:
« Maxima res effecta, viri : timor omnis abesto,

Cependant l'Aurore se lève et abandonne l'Océan. Énée, quoique impatient de rendre à ses compagnons les honneurs de la tombe, et malgré le trouble que jettent dans son esprit tant de funérailles, commence, aux premiers feux du jour, par acquitter, vainqueur reconnaissant, les vœux qu'il avait faits aux dieux. Par son ordre, un grand chêne, dépouillé de tous ses rameaux, est dressé sur une éminence; il le décore d'armes resplendissantes, dépouilles du roi Mézence; et c'est à toi, dieu puissant de la guerre, qu'il consacre ce trophée. Il y attache l'aigrette du vaincu encore dégouttante de sang; il y fixe les tronçons de ses javelots brisés, et sa cuirasse percée de douze coups; il place à gauche son bouclier d'airain, et sur le flanc de ce simulacre du guerrier il suspend l'épée au fourreau d'ivoire.

Alors, environné de la foule des chefs de l'armée, qui se pressent à ses côtés, il harangue en ces mots ses compagnons triomphants : « Guerriers, nous avons fait beaucoup; soyons sans crainte

ÉNÉIDE.

LIVRE XI.

Interea Aurora surgens	Cependant l'Aurore se levant
reliquit Oceanum :	a quitté l'Océan :
Æneas,	Enée,
quanquam et curæ	bien que et *ses* soucis
præcipitant dare tempus	*le* pressent de donner du temps
humandis sociis,	à inhumer *ses* compagnons,
mensque est turbata	et que *son* esprit soit troublé
funere,	par les funérailles,
victor solvebat	*Enée* vainqueur acquittait
primo Eoo	à la première étoile-du-matin (dès le matin)
vota deum.	les vœux des (faits aux) dieux.
Constituit tumulo	Il établit (élève) sur un tertre
ingentem quercum,	un grand chêne,
ramis decisis undique,	*ses* rameaux étant coupés de toutes parts,
induitque arma fulgentia,	et *le* revêt d'armes éclatantes,
exuvias ducis Mezenti,	dépouilles du chef Mézence,
tropæum tibi,	trophée pour toi,
magne bellipotens;	grand *dieu* maître-de-la-guerre;
aptat cristas	il *y* adapte les aigrettes
rorantes sanguine,	dégouttantes de sang,
telaque trunca viri,	et les traits brisés du guerrier,
et thoraca	et *sa* cuirasse
petitum perfossumque	attaquée et percée
bis sex locis;	à deux-fois six places;
subligatque sinistræ	et il attache à *sa* gauche
clypeum ex ære,	le bouclier d'airain,
atque suspendit collo	et suspend à *son* cou
ensem eburnum.	*son* épée *au fourreau* d'-ivoire.
Tum incipiens sic	Puis commençant ainsi
hortatur socios ovantes,	il exhorte *ses* compagnons triomphants
namque omnis turba ducum	car toute la troupe des chefs
stipata	serrée *autour d'Enée*
tegebat eum :	couvrait lui (l'environnait) :
« Maxima res	« Une très-grande chose
effecta, viri :	*a été* accomplie, guerriers :
omnis timor abesto,	que toute crainte soit-absente,
quod superest :	pour ce qui reste :

Quod superest : hæc sunt spolia et de rege superbo
Primitiæ; manibusque meis Mezentius hic est.
Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
Arma parate; animis et spe præsumite bellum;
Ne qua mora ignaros, ubi primum vellere signa[1]
Annuerint superi pubemque educere castris,
Impediat, segnisve metu sententia tardet.
Interea socios inhumataque corpora terræ
Mandemus : qui solus honos Acheronte sub imo est.
Ite, ait, egregias animas, quæ sanguine nobis
Hanc patriam peperere suo, decorate supremis
Muneribus; mœstamque Evandri primus ad urbem
Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.[2] »
 Sic ait illacrimans, recipitque ad limina gressum,
Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acœtes
Servabat senior, qui Parrhasio Evandro

pour ce qui reste à faire. Ces dépouilles enlevées à un roi superbe sont les prémices de nos triomphes. Ce Mézence, terrassé par nos mains, le voilà. Maintenant les chemins sont frayés vers la ville et le roi des Latins. Préparez donc vos armes, et, pleins de courage, devancez en espoir le combat qui s'apprête, de peur qu'au moment où les dieux nous permettront de déployer nos étendards et de faire sortir du camp notre jeunesse guerrière, un ordre imprévu ne vous surprenne, et que le retard ou la crainte n'enchaîne votre élan. Cependant, confions à la terre les corps de nos compagnons restés sans sépulture, seul honneur qu'ils attendent sur les sombres rives de l'Achéron. Allez, et payez les derniers tributs à ces âmes généreuses qui nous ont conquis, au prix de leur sang, cette nouvelle patrie. Avant tout, conduisez à la cité d'Évandre ce Pallas si brave, mais qu'un destin fatal nous a ravi pour le plonger dans l'ombre du tombeau. »

Ainsi parle Énée, les yeux mouillés de larmes : puis il s'avance vers le lieu où le corps inanimé de Pallas repose sous la garde du vieil Acétès, jadis écuyer d'Évandre, et devenu depuis, mais sous de

hæc sunt spolia	ce sont *ici* les dépouilles
et primitiæ	et les prémices
de rege superbo;	*enlevées* sur un roi superbe;
Mezentiusque est hic	et Mézence est celui-ci (rendu tel)
meis manibus.	par mes mains.
Nunc iter	Maintenant la route
nobis ad regem	*est* à nous (nous est ouverte) vers le roi
murosque Latinos.	et les murs des-Latins.
Parate arma;	Préparez *vos* armes; [victoire)
præsumite bellum	prenez (goûtez)-d'avance la guerre (la
animis et spe;	par *vos* cœurs et *votre* espérance;
ne qua mora impediat	qu'aucun retard n'arrête
ignaros,	*vous* ne-sachant-pas (non prévenus),
ubi primum	dès que d'abord (aussitôt que)
superi annuerint	les *dieux* d'en-haut auront consenti
vellere signa	*nous* arracher les drapeaux (nous mettre en
educereque castris	et faire-sortir du camp [marche)
pubem,	la jeunesse (l'armée),
sententiave segnis	ou (et) qu'une volonté lâche
tardet metu.	ne *vous* retarde pas par la crainte.
Interea mandemus terræ	Cependant confions à la terre
socios	*nos* compagnons
corporaque inhumata:	et *leurs* corps non-inhumés:
honos qui est solus	honneur qui est le seul
sub imo Acheronte.	au fond de l'Achéron.
Ite, ait,	Allez, dit-il,
decorate	ornez
muneribus supremis	des présents suprêmes
animas egregias,	*ces* âmes d'-élite,
quæ peperere nobis	qui ont enfanté (acquis) à nous
hanc patriam	cette patrie
suo sanguine;	avec leur sang;
Pallasque primus mittatur	et que Pallas le premier soit envoyé
admœstam urbem Evandri,	vers la triste ville d'Evandre,
quem non egentem virtutis	lequel (Pallas) non dépourvu de valeur
dies atra abstulit,	un jour noir (funeste) a enlevé,
et mersit	et a plongé
funere acerbo. »	dans une mort prématurée. »
Ait sic illacrimans,	Il parle ainsi en pleurant,
recipitque gressum	et retire *son* pas (revient)
ad limina,	vers le seuil,
ubi senior Acœtes	où le vieil Acétès
servabat corpus positum	gardait le corps déposé
Pallantis exanimi,	de Pallas inanimé,
qui ante	*Acétès* qui auparavant
fuit armiger	avait été écuyer
Evandro Parrhasio;	à (d') Evandre l'Arcadien;

Armiger ante fuit; sed non felicibus æque
Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno :
Circum omnis famulumque manus Trojanaque turba,
Et mœstum Iliades crinem de more solutæ.
Ut vero Æneas foribus sese intulit altis,
Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
Pectoribus, mœstoque immugit regia luctu.
Ipse, caput nivei fultum Pallantis et ora
Ut vidit, levique patens in pectore vulnus
Cuspidis Ausoniæ, lacrimis ita fatur obortis :
« Tene, inquit, miserande puer, quum læta veniret,
Invidit fortuna mihi, ne regna videres
Nostra, neque ad sedes victor veherere paternas?
Non hæc Evandro de te promissa parenti
Discedens dederam, quum me complexus euntem
Mitteret in magnum imperium, metuensque moneret
Acres esse viros, cum dura prælia gente.

moins heureux auspices, le fidèle compagnon du jeune prince son élève. Là se pressaient, à l'entour de Pallas, tous ses serviteurs, une foule de Troyens et de Troyennes éplorées, les cheveux épars, suivant l'usage antique. Dès qu'Énée est entré sous les hauts portiques, toutes, se meurtrissant le sein, élèvent jusqu'aux cieux d'immenses gémissements, et tout le palais retentit de leurs cris lamentables. Énée lui-même, en voyant cette tête retombant mollement sur le lit funèbre, ce front de neige, et sur sa blanche poitrine la profonde blessure du glaive ausonien, s'écrie, les yeux noyés de larmes : « Faut-il, ô jeune infortuné, que la Fortune, au moment où elle me sourit, m'envie un ami tel que toi, et qu'elle ne t'ait pas permis de voir mon nouveau royaume et de rentrer triomphant dans les murs paternels? Ce n'est point là ce que j'avais promis à Évandre, ton père, en me séparant de lui, lorsque, m'embrassant au départ, il m'envoyait à la conquête d'un grand peuple, et m'avertissait, non sans crainte, que j'allais trouver d'intrépides ennemis, et que nous aurions à combattre une rude nation. En ce moment peut-être, lui-

sed ibat tum	mais il allait alors
auspiciis	sous les auspices
non æque felicibus	non également heureux
datus comes	donné *pour* compagnon
caro alumno :	à *son* cher élève :
circum	autour *de lui étaient*
omnisque manus famulum	et toute la troupe des serviteurs
turbaque Trojana,	et la foule troyenne,
et Iliades	et les *femmes* d'-Ilion
solutæ de more	détachées selon la coutume
crinem mœstum.	quant à *leur* chevelure triste (en deuil).
Ut vero Æneas	Mais dès qu'Enée
sese intulit foribus altis,	s'est introduit par les portes élevées,
tollunt ad sidera	elles élèvent vers les astres
ingentem gemitum	un grand gémissement
pectoribus tunsis,	*leurs* poitrines étant frappées,
regiaque immugit	et le palais retentit
mœsto luctu.	de *leur* triste deuil.
Ipse, ut vidit	Lui-même, dès qu'il a vu
caput fultum	la tête appuyée *sur le lit funéraire*
et ora	et le visage
Pallantis nivei,	de Pallas blanc-comme-la-neige,
vulnusque	et la blessure
cuspidis Ausoniæ	de la pique ausonienne
patens in pectore levi,	béante sur *sa* poitrine unie,
fatur ita	parle ainsi
lacrimis	avec des larmes
obortis :	qui-se-présentent (jaillissantes) :
« Fortunane, inquit,	« Est-ce que la Fortune, dit-il,
invidit te mihi,	a envié toi à moi,
puer miserande,	jeune-homme digne-de-compassion,
quum veniret læta,	alors qu'elle venait joyeuse (riante),
ne videres nostra regna,	pour que tu ne visses pas notre royauté,
neque veherere victor	et que tu ne fusses pas porté vainqueur
ad sedes paternas?	vers la demeure paternelle?
Discedens	En me séparant *de lui*
non dederam hæc promissa	je n'avais pas donné (fait) ces promesses
de te	au sujet de toi
Evandro parenti,	à Evandre *ton* père,
quum mitteret	alors qu'il *m*'envoyait
in magnum imperium	à un grand empire
complexus me euntem,	ayant embrassé moi allant (partant),
metuensque moneret	et que craignant il *m*'avertissait
viros	les guerriers (Latins)
esse acres,	être vifs (intrépides),
prælia	des combats *être à moi*
cum gente dura.	avec une nation rude.

Et nunc ille quidem spe multum captus inani
Fors et vota facit, cumulatque altaria donis :
Nos juvenem exanimum, et nil jam cœlestibus ullis
Debentem, vano mœsti comitamur honore.
Infelix! nati funus crudele videbis!
Hi nostri reditus, exspectatique triumphi!
Hæc mea magna fides! At non, Evandre, pudendis
Vulneribus pulsum adspicies, nec sospite dirum
Optabis nato funus, pater. Hei mihi, quantum
Præsidium, Ausonia, et quantum tu perdis, Iule! »
  Hæc ubi deflevit, tolli miserabile corpus
Imperat, et toto lectos ex agmine mittit
Mille viros, qui supremum comitentur honorem,
Intersintque patris lacrimis, solatia luctus
Exigua ingentis, misero sed debita patri.
Haud segnes alii crates et molle feretrum
Arbuteis texunt virgis et vimine querno,
Exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.
Hic juvenem agresti sublimem stramine ponunt :

même, bercé d'une vaine espérance, il fait des vœux et charge d'offrandes les autels. Et nous, pleurant ce jeune homme sans vie et qui n'attend plus rien des dieux, nous l'entourons d'inutiles honneurs. Malheureux père, tu verras les cruelles funérailles de ton fils! Voilà donc cet heureux retour, ces triomphes attendus! voilà ce qu'il fallait croire de mes promesses! Mais du moins, ô Évandre, tu ne le reverras point frappé de blessures honteuses, et ton fils, en sauvant lâchement ses jours, n'aura point condamné son père à désirer une mort amère. Hélas! quel soutien tu perds, Ausonie! et toi, que ne perds-tu pas aussi, cher Iule! »

Après avoir ainsi exhalé ses plaintes, Énée ordonne d'enlever ces déplorables restes. Il choisit dans toute son armée mille guerriers pour accompagner la pompe funèbre et pour mêler leurs larmes aux larmes paternelles : faible consolation pour une si grande douleur, mais bien due à un si malheureux père. Aussitôt on s'empresse de former un brancard flexible avec des rameaux d'arbousier et de chêne entrelacés; on y dresse un lit funèbre qu'une voûte de verdure entoure de son ombre. Sur cette couche agreste on dépose le jeune

Et nunc ille quidem	Et maintenant lui assurément
captus multum spe inani	épris fortement d'une espérance vaine
fors et facit vota,	peut-être et fait des vœux,
cumulatque altaria donis :	et charge les autels de présents :
nos mœsti	nous affligés
comitamur vano honore	nous accompagnons d'un vain honneur
juvenem exanimum,	le jeune-homme inanimé,
et debentem jam nil	et ne devant désormais rien
ullis cœlestibus.	à aucuns *dieux* du-ciel.
Infelix !	Infortuné !
videbis funus crudele nati !	tu verras les funérailles cruelles de *ton* fils !
Hi nostri reditus,	C'*est là* notre retour,
triumphique exspectati !	et les triomphes attendus !
Hæc mea magna fides !	C'*est là* ma grande foi !
At non adspicies, Evandre,	Mais tu ne *le* verras pas, Évandre,
pulsum	frappé
vulneribus pudendis,	de blessures honteuses,
nec optabis, pater,	et tu ne souhaiteras pas, *toi son* père,
nato sospite,	*ton* fils *étant* sauf,
funus dirum.	une mort amère.
Hei mihi,	Hélas (quel malheur) à moi,
quantum præsidium	quel grand appui
tu perdis, Ausonia,	tu perds, Ausonie,
et quantum, Iule ! »	et quel grand *appui tu perds*. Iule ! »
Ubi deflevit hæc,	Dès qu'il a dit-en-pleurant ces *mots*,
imperat	il commande
corpus miserabile tolli,	le corps digne-de-pitié être enlevé,
et mittit mille viros	et il envoie mille guerriers
lectos ex toto agmine,	choisis de (dans) toute l'armée,
qui comitentur	qui accompagneraient (pour accompagner)
honorem supremum,	l'honneur (la pompe) suprême,
intersintque	et *qui* assistent (pour assister)
lacrimis patris,	aux larmes de *son* père,
exigua solatia	faibles consolations
ingentis luctus,	d'une immense douleur,
sed debita misero patri.	mais dues à un malheureux père.
Alii haud segnes	D'autres non paresseux
texunt crates	tissent des claies
et feretrum molle	et une civière flexible
virgis arbuteis	avec des baguettes d'-arbousier
et vimine querno,	et des branches de-chêne,
inumbrantque	et ombragent
obtentu frondis	d'une voile de feuillage
toros exstructos.	le lit construit.
Ponunt hic juvenem	Ils placent là le jeune-homme
sublimem stramine agresti :	élevé sur la couche rustique :
qualem florem	*tel* que la fleur

Qualem virgineo demessum pollice florem
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi,
Cui neque fulgor adhuc, necdum sua forma recessit;
Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.
Tum geminas vestes ostroque auroque rigentes
Extulit Æneas, quas illi læta laborum
Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro[1] :
Harum unam juveni supremum mœstus honorem
Induit, arsurasque comas obnubit amictu;
Multaque præterea Laurentis præmia pugnæ
Aggerat, et longo prædam jubet ordine duci.
Addit equos et tela quibus spoliaverat hostem.
Vinxerat et post terga manus quos mitteret umbris
Inferias, cæso sparsuros sanguine flammam;
Indutosque jubet truncos hostilibus armis
Ipsos ferre duces, inimicaque nomina figi.
Ducitur infelix ævo confectus Acœtes,
Pectora nunc fœdans pugnis, nunc unguibus ora;

guerrier : telles, nouvellement cueillies par la main d'une jeune fille, ou la molle violette ou l'hyacinthe languissante n'ont pas encore perdu leur éclat et leur beauté ; mais déjà le sol maternel ne les nourrit plus et cesse d'entretenir leur force et leur vigueur. Alors Énée se fait apporter deux vêtements brillants de pourpre et d'or, ouvrages que Didon se plut autrefois à façonner pour lui de ses mains, et dont elle avait nuancé la trame avec l'or assoupli. De l'un il revêt, triste et dernier honneur, le corps du jeune Pallas; de l'autre il couvre sa chevelure, que les flammes vont dévorer. Il ordonne ensuite qu'on réunisse les plus riches dépouilles conquises dans les champs de Laurente par le jeune guerrier, et veut que tout ce butin suive en long appareil le cortége funèbre. Il y joint les coursiers et les armes enlevés à l'ennemi. Ensuite viennent, les mains liées derrière le dos, les captifs qui doivent suivre Pallas aux sombres bords et dont le sang doit arroser les flammes de son bûcher. Il ordonne que les chefs eux-mêmes portent, sur des tronçons de lances, des trophées d'armes où sont inscrits les noms des ennemis vaincus. On conduit, au milieu des rangs attristés, le malheureux Acétès, que la vieillesse et le chagrin accablent, et qui tantôt se meurtrit

seu mollis violæ,	soit de la molle violette,
seu hyacinthi languentis,	soit de l'hyacinthe languissante,
demessum pollice virgineo,	cueillie par le pouce d'une-jeune-fille
qui neque fulgor adhuc,	à laquelle *fleur* ni *son* éclat encore,
necdum sua forma	ni encore sa forme (beauté)
recessit;	ne s'est retirée ;
tellus mater	la terre mère *de tous les êtres*
non alit jam,	ne *la* nourrit déjà plus,
ministratque vires.	et ne *lui* fournit plus de forces.
Tum Æneas extulit	Puis Enée-sortit
geminas vestes	deux vêtements
rigentes ostroque auroque,	roides (ornés) et de pourpre et d'or,
quas Sidonia Dido ipsa,	que la Sidonienne Didon elle-même,
læta laborum,	joyeuse de *ses* travaux,
fecerat illi quondam	avait faits à lui autrefois
suis manibus,	de ses mains,
et discreverat telas	et *dont* elle avait séparé les fils
auro tenui :	par un or mince :
mœstus induit juveni	triste il revêt au jeune-homme
unam harum	l'un de ces *vêtements*
honorem supremum,	*comme* honneur suprême,
obnubitque amictu	et couvre d'un voile
comas arsuras;	*sa* chevelure qui-va-brûler ;
aggeratque præterea	et il entasse en outre
multa præmia	de nombreux prix
pugnæ Laurentis,	du combat avec-les-Laurentins,
et jubet prædam duci	et ordonne le butin être emmené
longo ordine.	dans une longue série.
Addit equos	Il ajoute des chevaux
et tela	et les traits
quibus spoliaverat hostem.	dont il avait dépouillé l'ennemi.
Vinxerat et manus	Il avait lié aussi quant aux mains
post terga	derrière le dos
quos mitteret	*des captifs* qu'il devait envoyer
umbris	aux ombres (mânes de Pallas)
inferias,	*comme* victimes-expiatoires,
sparsuros flammam	devant arroser la flamme *du bûcher*
sanguine cæso ;	de *leur* sang immolé (versé) ;
jubetque duces ipsos	et il ordonne les chefs eux-mêmes
ferre truncos	porter des troncs
indutos armis hostilibus,	revêtus d'armes d'-ennemis,
nominaque inimica	et des noms d'-ennemis
figi.	*y* être attachés (inscrits).
Infelix Acœtes	Le malheureux Acétès
confectus ævo	accablé par l'âge
ducitur,	est mené,
fœdans	maltraitant

Sternitur et toto projectus corpore terræ.
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus;
Post bellator equus, positis insignibus, Æthon
It lacrimans, guttisque humectat grandibus ora[1].
Hastam alii galeamque ferunt: nam cetera Turnus
Victor habet. Tum mœsta phalanx Teucrique sequuntur,
Tyrrhenique duces, et versis Arcades armis.
Postquam omnis longe comitum processerat ordo,
Substitit Æneas, gemituque hæc addidit alto:
« Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
Fata vocant: salve æternum mihi, maxime Palla,
Æternumque vale. » Nec plura effatus, ad altos
Tendebat muros, gressumque in castra ferebat.
  Jamque oratores aderant ex urbe Latina,
Velati ramis oleæ, veniamque rogantes:
Corpora, per campos ferro quæ fusa jacebant,
Redderet, ac tumulo sineret succedere terræ;

la poitrine de coups, tantôt de ses ongles se déchire le visage, et tantôt, se laissant tomber de douleur, se roule dans la poussière. Viennent ensuite des chars teints du sang des Rutules. Puis s'avance, dépouillé d'ornements, le cheval de bataille de Pallas, Éthon; il pleure, et de grosses larmes coulent sur ses joues. D'autres portent le casque et la lance du héros, car le reste de ses armes est au pouvoir de Turnus, son vainqueur. Enfin, dans un triste et morne silence, marche, les armes renversées, une escorte de Troyens, de chefs toscans et d'Arcadiens. Lorsque tout ce long cortége se fut déployé en ordre dans la plaine, Énée s'arrêta, et, poussant un profond soupir: « Le sort affreux de la guerre nous appelle encore à d'autres sujets de larmes. Reçois l'éternel salut, magnanime Pallas! adieu pour jamais! » Il ne dit que ces mots, et, reprenant le chemin des remparts, il regagne son camp.

Déjà s'y étaient rendus les envoyés de la ville de Laurente. Le front ceint de branches d'olivier, ils imploraient d'Énée la faveur d'emporter les corps de leurs compagnons que le fer avait couchés dans la plaine, et de leur rendre les honneurs de la tombe. Ils lui

nunc pectora pugnis,	tantôt *sa* poitrine de *ses* poings,
nunc ora unguibus;	tantôt *son* visage de *ses* ongles,
et projectus terræ	et abattu à terre
sternitur toto corpore.	il s'étend de tout *son* corps.
Ducunt et currus	On amène aussi le char
perfusos sanguine Rutulo;	arrosé du sang Rutule;
post equus bellator Æthon,	par derrière le cheval de-bataille Éthon,
insignibus positis,	*sa* parure étant déposée,
it lacrimans,	va pleurant,
humectatque ora	et mouille *son* visage
grandibus guttis.	de grosses gouttes (larmes).
Alii ferunt hastam	D'autres apportent la lance
galeamque:	et le casque:
nam Turnus victor	car Turnus vainqueur
habet cetera.	a les autres *armes*.
Tum phalanx mœsta,	Puis la phalange triste,
duces Teucrique	les chefs et Troyens
Tyrrhenique	et Tyrrhéniens
sequuntur,	viennent-à-la-suite,
et Arcades	et les Arcadiens
armis versis.	avec les armes renversées.
Postquam	Après que
omnis ordo comitum	toute la file de ceux-qui-accompagnaient
processerat longe,	s'était (se fut) avancée au loin,
Æneas substitit,	Enée s'arrêta,
addiditque hæc	et ajouta ces *paroles*
gemitu alto:	avec un gémissement profond:
« Eadem fata horrida	« Les mêmes destinées affreuses
belli	de la guerre
nos vocant hinc	nous appellent d'ici
ad alias lacrimas:	à d'autres larmes:
salve æternum mihi,	adieu à jamais pour moi,
maxime Palla,	très-grand Pallas,
æternumque vale. »	et à jamais adieu. »
Nec effatus plura,	Et n'ayant pas dit plus de *paroles*,
tendebat ad muros altos,	il se dirigeait vers les murs élevés,
ferebatque gressum	et portait *son* pas
in castra.	dans le camp.
Jamque oratores	Et déjà des députés
aderant ex urbe latina,	étaient arrivés de la ville latine,
velati ramis oleæ,	voilés de rameaux d'olivier,
rogantesque veniam:	et demandant une faveur:
redderet corpora,	*savoir* qu'*Enée leur* rendît les corps,
quæ jacebant fusa	qui gisaient étendus
per campos	dans les plaines
ferro,	par le fer,
ac sineret	et qu'il permît *eux*

Nullum cum victis certamen et æthere cassis;
Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
Quos bonus Æneas, haud aspernanda precantes,
Prosequitur venia, et verbis hæc insuper addit:
« Quænam vos tanto fortuna indigna, Latini,
Implicuit bello, qui[1] nos fugiatis amicos?
Pacem me exanimis et Martis sorte peremtis
Oratis : equidem et vivis concedere vellem.
Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent,
Nec bellum cum gente gero. Rex nostra reliquit
Hospitia, et Turni potius se credidit armis.
Æquius huic Turnum fuerat se opponere morti :
Si bellum finire manu, si pellere Teucros
Apparat, his mecum decuit concurrere telis :
Vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
Nunc ite, et miseris supponite civibus ignem. »

représentaient qu'il n'y avait plus à combattre avec des ennemis vaincus et privés de la lumière des cieux : il devait épargner ceux que naguère il avait appelés ses hôtes et ses alliés. Le héros compatissant ne repousse pas leurs justes prières, et, se rendant à leur vœu, répond avec bonté : « Quelle fortune ennemie, ô Latins, a pu vous engager dans une guerre si désastreuse et vous a fait repousser mon amitié? Vous me demandez la paix pour ceux qui ne sont plus et qu'ont moissonnés les fureurs de Mars; ah! je voudrais la donner aussi aux vivants! Je ne serais pas venu sur vos bords, si les destins ne m'y eussent appelé pour y fixer ma demeure. Ce n'est point à votre nation que je fais la guerre : c'est votre roi qui, rejetant l'hospitalité qui me liait à lui, a mieux aimé se confier aux armes de Turnus. Il eût été plus juste que Turnus affrontât seul ici la mort. S'il voulait par le glaive terminer nos querelles, chasser les Troyens d'Italie, que ne venait-il se mesurer avec moi à armes égales? Alors il vivrait sans rival, celui de nous deux à qui les dieux ou la force de son bras eussent donné de vaincre et de vivre. Maintenant allez, et portez aux feux du bûcher vos malheureux concitoyens. »

succedere tumulo terræ ;	être placés sous un tertre de terre ;
nullum certamen	*ils disaient* aucun combat *ne pouvoir être*
cum victis,	avec des *hommes* vaincus,
et cassis æthere ;	et privés de l'air (de la vie) ;
parceret	qu'il épargnât
vocatis quondam	des *hommes* appelés autrefois *par lui*
hospitibus socerisque.	hôtes et beaux-pères.
Bonus Æneas	Le bon (généreux) Enée
prosequitur venia	accompagne de la faveur *réclamee*
quos precantes	eux qui-demandent-avec-prière
haud aspernanda,	des choses non à-dédaigner,
et addit insuper hæc	et ajoute de plus ces *discours*
verbis :	avec des paroles :
« Quænam fortuna indigna	« Quelle fortune indigne (non méritée)
implicuit vos,	a engagé vous,
Latini,	ô Latins,
tanto bello,	dans une si grande guerre,
qui fugiatis nos amicos ?	*de sorte* que *vous* fuyiez nous *pour* amis ?
Oratis pacem me	Vous demandez la paix à moi
exanimis	pour des *hommes* inanimés
et peremtis sorte	et enlevés par le sort (les chances)
Martis :	de Mars (la guerre) :
vellem equidem	je voudrais assurément
concedere et vivis.	*l'*accorder aussi aux vivants.
Nec veni,	Et je ne serais pas venu,
nisi fata dedissent	si les destins ne *m'*avaient donné
locum sedemque ;	une place et une demeure :
nec gero bellum	et je ne fais pas la guerre
cum gente.	avec (à) *votre* nation.
Rex reliquit	Le roi a abandonné (renoncé à)
nostra hospitia,	notre liaison-par-l'hospitalité,
et se credidit potius	et s'est confié de-préférence
armis Turni.	aux armes de Turnus.
Fuerat æquius	Il eût été plus équitable
Turnum se opponere	Turnus s'exposer
huic morti :	à cette mort :
si apparat	s'il se prépare
finire bellum manu,	à finir la guerre avec *sa* main,
si pellere Teucros,	s'*il se prépare* à chasser les Troyens,
decuit concurrere mecum	il eût convenu *lui* lutter avec-moi
his telis :	avec ces armes :
vixet,	*celui-là* aurait vécu,
cui deus aut sua dextra	à qui un dieu ou sa droite
dedisset vitam.	eût donné la vie.
Nunc ite,	Maintenant allez,
et supponite ignem	et placez le feu
miseris civibus. »	sous *vos* malheureux concitoyens. »

Dixerat Æneas : olli obstupuere silentes,
Conversique oculos inter se atque ora tenebant.
Tum senior, semperque odiis et crimine Drances
Infensus juveni Turno, sic ore vicissim
Orsa refert : « O fama ingens, ingentior armis,
Vir Trojane, quibus cœlo te laudibus æquem?
Justitiæne prius mirer, belline laborum[1]?
Nos vero hæc patriam grati referemus ad urbem,
Et te, si qua viam dederit Fortuna, Latino
Jungemus regi : quærat sibi fœdera Turnus.
Quin et fatales murorum attollere moles,
Saxaque subvectare humeris Trojana juvabit. »
Dixerat hæc, unoque omnes eadem ore fremebant.
Bis senos pepigere dies, et, pace sequestra,
Per silvas Teucri mixtique impune Latini
Erravere jugis. Ferro sonat icta bipenni
Fraxinus; evertunt actas ad sidera pinus;

Énée avait parlé. Frappés d'étonnement, les envoyés se regardaient les uns les autres, silencieux et immobiles. Alors le vieux Drancès, qui ne cesse de poursuivre de sa haine et de ses accusations le jeune Turnus, prend à son tour la parole, et répond en ces termes : « O toi, si grand par ta renommée, plus grand encore par tes armes, héros troyen, par quelles louanges pourrai-je assez dignement exalter ta gloire? Que dois-je admirer le plus, ou de ta justice ou de tes travaux guerriers? Notre reconnaissance va publier ta sagesse dans la ville qui nous vit naître; et si la Fortune nous en ouvre la voie, nous unirons bientôt Énée et le roi Latinus : que Turnus cherche ailleurs des alliances. Nous ferons plus : ces murs qui vous sont promis par les destins, nous les élèverons nous-mêmes, et nous nous plairons à transporter de nos mains les pierres de la nouvelle Troie. » Il dit, et tous, d'une bouche unanime, firent entendre un murmure d'approbation. On convient d'une trêve de douze jours. Cette paix temporaire laisse les Troyens et les Latins, confondus ensemble, errer librement sur les montagnes et dans les bois. Le frêne retentit sous les coups de la hache au double tranchant; les pins élevés jusqu'aux cieux tombent abattus; le chêne et le cèdre

Æneas dixerat :	Enée avait dit :
olli silentes	ceux-ci étant-silencieux
obstupuere,	furent frappés-d'étonnement,
conversique	et tournés *les uns vers les autres*
tenebant oculos atque ora	ils tenaient *leurs* yeux et *leurs* visages
inter se.	*tournés* entre eux.
Tum Drances senior,	Puis Drancès déjà-vieux,
semperque infensus	et toujours ennemi
juveni Turno	du jeune Turnus
odiis et crimine,	par *ses* haines et *ses* accusations,
refert vicissim ore	rend à-*son*-tour de *sa* bouche
orsa sic :	un discours ainsi :
« O vir Trojane,	« O guerrier Troyen,
ingens fama,	grand par *ta* renommée,
ingentior armis,	plus grand par *tes* armes,
quibus laudibus	par quelles louanges
æquem te cœlo ?	pourrais-je égaler (porter) toi au ciel ?
Mirerne prius justitiæ,	*T'*admirerai-je d'abord pour *ta* justice,
laborumne belli ?	ou *tes* travaux de guerre ?
Nos vero grati	Mais nous reconnaissants
referemus hæc	nous rapporterons ces choses
ad urbem patriam,	à la ville *notre* patrie,
et jungemus te	et nous unirons toi
regi Latino,	au roi Latinus,
si qua Fortuna	si quelque Fortune
dederit viam :	*en* donne la route (le moyen) :
Turnus	que Turnus
quærat sibi fœdera.	cherche pour lui des alliances.
Quin et juvabit	Bien plus même il *nous* plaira
attollere moles	d'élever les masses
fatales	données-par-les-destins
murorum,	de *tes* murs,
subvectareque humeris	et de porter sur *nos* épaules
saxa Trojana. »	les rochers de-Troie. »
Dixerat hæc,	Il avait dit ces *mots*,
omnesque uno ore	et tous d'une seule bouche
fremebant eadem.	frémissaient (disaient) les mêmes choses
Pepigere	Ils conclurent *une trêve*
bis senos dies,	*de* deux-fois six jours,
et, pace sequestra,	et, la paix intervenant,
Teucri Latinique	les Troyens et les Latins
mixti impune	mêlés impunément
erravere jugis per silvas.	errèrent sur les collines dans les forêts.
Fraxinus sonat	Le frêne retentit
icta ferro bipenni ;	frappé par le fer à-deux-tranchants ;
evertunt pinus	ils renversent les pins
actas ad sidera ;	poussés (élancés) vers les astres ;

Robora nec cuneis et olentem scindere cedrum
Nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.
Et jam Fama volans, tanti prænuntia luctus,
Evandrum Evandrique domos et mœnia complet,
Quæ modo victorem Latio Pallanta ferebat.
Arcades ad portas ruere, et de more vetusto
Funereas rapuere faces : lucet via longo
Ordine flammarum, et late discriminat agros.
Contra turba Phrygum veniens plangentia jungunt
Agmina. Quæ postquam matres succedere tectis
Viderunt, mœstam incendunt clamoribus urbem.
At non Evandrum potis est vis ulla tenere;
Sed venit in medios : feretro Pallanta reposto
Procumbit super, atque hæret lacrimansque gemensque,
Et via vix tandem voci laxata dolore est :
« Non hæc, o Palla, dederas promissa parenti,
Cautius ut sævo velles te credere Marti !
Haud ignarus eram quantum nova gloria in armis
Et prædulce decus primo certamine posset.

odorant crient sous les coins aigus qui les déchirent, et les chars gémissants ne cessent de traîner les ormes entassés.

Cependant la Renommée vole, trop prompte messagère de deuil, et remplit de bruits sinistres le cœur d'Évandre, son palais et les remparts, elle qui naguère racontait les triomphes de Pallas dans le Latium. Les Arcadiens se précipitent en foule vers les portes, et, suivant l'usage antique, agitent dans leurs mains des torches funéraires. Toute la route resplendit des clartés d'une longue file de flambeaux dont la lumière se répand au loin dans les campagnes. De leur côté s'avancent les Troyens, et les deux troupes réunies confondent leurs gémissements. A peine le cortége a pénétré dans les remparts, les femmes remplissent de leurs cris lamentables la ville désolée. Mais rien ne peut retenir le vieil Évandre : il s'élance au milieu de la foule, voit le lit funèbre déposé à terre, se jette sur Pallas, le presse entre ses bras, et, pleurant et gémissant, il y reste attaché. Enfin, aussitôt que la douleur laisse un passage à sa voix, il s'écrie : « O Pallas, est-ce là ce que tu avais promis à ton père? Tu voulais n'affronter qu'avec prudence les fureurs de Mars! Je n'ignorais pas ce que peuvent sur un jeune courage les prémices de la gloire et le doux attrait de

nec cessant	et s ne cessent pas
scindere cuneis	de fendre avec des coins
robora et cedrum olentem	les rouvres et le cèdre odorant
nec vectare ornos	ni de transporter des ormes
plaustris gementibus.	sur des chariots gémissants.
Et jam Fama volans,	Et déjà la Renommée volant,
prænuntia tanti luctus,	messagère d'un si grand deuil,
complet Evandrum,	remplit Evandre,
domosque	et les demeures
et mœnia Evandri,	et les murs d'Evandre,
quæ modo ferebat	*elle* qui naguère rapportait
Pallanta victorem Latio.	Pallas *être* vainqueur dans le Latium.
Arcades	Les Arcadiens
ruere ad portas,	*se mettent à* courir vers les portes,
et de more vetusto	et suivant la coutume antique
rapuere faces funereas :	ils ont saisi des torches funéraires :
via lucet	la route brille
longo ordine flammarum,	d'une longue file de flammes,
et discriminat late agros.	et varie (éclaire) au loin les campagnes.
Contra	Du-côté-opposé
turba Phrygum veniens	la troupe des Phrygiens qui vient
jungunt	joint
agmina plangentia.	*sa* foule gémissante.
Postquam matres	Lorsque les mères
viderunt quæ	virent cette *foule*
succedere tectis,	s'approcher des habitations,
incendunt clamoribus	elles enflamment (remplissent) de cris
urbem mœstam.	la ville désolée.
At non ulla vis est potis	Mais aucune force n'est capable
tenere Evandrum ;	de retenir Evandre ;
sed venit in medios :	mais il vient au milieu des *assistants* :
feretro reposto,	la civière étant déposée,
procumbit super Pallanta,	il se jette sur Pallas,
atque hæret	et il s'attache *à lui*
lacrimansque gemensque,	et pleurant et gémissant,
et vix tandem via	et à peine enfin une route
est laxata voci dolore :	fut ouverte à *sa* voix par la douleur :
« Non dederas, o Palla,	« Tu n'avais pas donné (fait), ô Pallas,
hæc promissa parenti,	ces promesses à *ton* père,
ut velles	*quand tu promettais* que tu voudrais
te credere cautius	te confier avec-plus-de-prudence
sævo Marti !	au cruel Mars !
Haud eram ignarus	Je n'étais pas ignorant (je savais)
quantum nova gloria	combien une nouvelle gloire
in armis	dans les armes
et decus prædulce	et l'honneur cher-avant-tout
posset	avait-de-pouvoir (d'attrait)

Primitiæ juvenis miseræ! bellique propinqui
Dura rudimenta! et nulli exaudita deorum
Vota precesque meæ! tuque, o sanctissima conjux,
Felix morte tua, neque in hunc servata dolorem!
Contra ego vivendo vici mea fata, superstes
Restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
Obruerent Rutuli telis! animam ipse dedissem,
Atque hæc pompa domum me, non Pallánta, referret!
Nec vos arguerim, Teucri, nec fœdera, nec quas
Junximus hospitio dextras: sors ista senectæ
Debita erat nostræ. Quod si immatura manebat
Mors natum, cæsis Volscorum millibus ante,
Ducentem in Latium Teucros cecidisse juvabit.
Quin ego non alio digner te funere, Palla,
Quam pius Æneas, et quam magni Phryges, et quam
Tyrrhenique duces, Tyrrhenum exercitus omnis.

l'honneur dans un premier combat. Déplorable essai de ta naissante valeur! cruel apprentissage d'une guerre trop voisine de nous! Tous les dieux ont donc été sourds à mes vœux et à mes prières! O toi, ma vertueuse épouse, heureuse de n'être plus, tu n'as pas été réservée pour cette douleur. Mais moi, père infortuné, en prolongeant ma vie, je n'ai vaincu le temps que pour survivre à mon fils! Ah! que n'ai-je suivi les drapeaux des Troyens! je serais tombé sous les traits des Rutules, je leur aurais donné ma vie, et c'eût été moi et non Pallas que cette pompe de deuil eût ramené dans ma demeure. Je ne vous impute pas mon malheur, ô Troyens : je n'accuse ni votre alliance, ni le jour où nos mains s'unirent en signe d'hospitalité : ce sort déplorable était réservé à ma vieillesse. Du moins puisque une mort prématurée attendait mon fils, il m'est doux de savoir qu'il n'est tombé qu'après avoir immolé des milliers de Volsques. et en ouvrant aux Troyens les portes du Latium. Moi-même, ô Pallas, je ne pourrais souhaiter à ta cendre de plus dignes funérailles que celles dont t'honorent le pieux Énée, les magnanimes Phrygiens, les chefs tyrrhéniens et toute l'armée. Les glorieux trophées

primo certamine.
Primitiæ miseræ
juvenis !
duraque rudimenta
belli propinqui !
et vota precesque meæ
exaudita nulli deorum !
tuque,
o sanctissima conjux,
felix tua morte,
neque servata
in hunc dolorem !
Ego contra
vici mea fata vivendo,
ut genitor
restarem superstes.
Rutuli obruerent telis
secutum
arma socia Troum !
ipse dedissem animam,
atque hæc pompa
referret domum
me, non Pallanta !
Nec arguerim vos, Teucri,
nec fœdera,
nec dextras
quas junximus hospitio :
ista sors erat debita
nostræ senectæ.
Quod si mors immatura
manebat natum,
juvabit cecidisse
ducentem Teucros
in Latium,
millibus Volscorum
cæsis ante.
Quin ego
non te digner
alio funere,
Palla,
quam pius Æneas,
et quam
magni Phryges,
et quam
ducesque Tyrrheni,
omnis exercitus
Tyrrhenum.

dans un premier combat.
Prémices malheureuses
du jeune-guerrier !
et dur apprentissage
d'une guerre voisine !
et vœux et prières miennes
entendus d'aucun des dieux !
et toi,
ô très-sainte épouse,
tu es heureuse par ta mort,
et *tu* n'*as* pas *été* réservée
pour cette douleur !
Moi au contraire
j'ai vaincu (forcé) mes destinées en vivant,
afin que père
je restasse survivant.
Que les Rutules n'ont-ils accablé de traits
moi ayant suivi
les armes alliées des Troyens !
moi-même j'aurais donné (perdu) la vie,
et cette pompe
rapporterait à la maison
moi, *et* non Pallas !
Et je n'accuserai pas vous, Troyens,
ni *notre* alliance,
ni les droites
que nous avons unies par l'hospitalité :
ce sort était dû (réservé)
à notre vieillesse.
Que si (puisque) une mort prématurée
attendait (était réservée à) *mon* fils,
il *me* plaira *lui* être tombé
en conduisant les Troyens
dans le Latium,
des milliers de Volsques
ayant été tués auparavant.
Bien plus moi
je ne te jugerais-pas-digne
d'autres funérailles,
ô mon Pallas,
que *celles que t'a faites* le pieux Enée,
et que *celles que l'ont faites*
les grands Phrygiens,
et que *celles que l'ont faites*
et les chefs Tyrrhéniens,
et toute l'armée
des Tyrrhéniens.

Magna tropæa ferunt, quos dat tua dextera leto.
Tu quoque nunc stares immanis truncus in armis,
Esset par ætas, et idem si robur ab annis,
Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?
Vadite, et hæc memores regi mandata referte :
Quod vitam moror invisam, Pallante peremto,
Dextera causa tua est, Turnum natoque patrique
Quam debere vides : meritis vacat hic tibi solus
Fortunæque locus. Non vitæ gaudia quæro,
Nec fas; sed nato Manes perferre sub imos.
Aurora interea miseris mortalibus almam
Extulerat lucem, referens opera atque labores.
Jam pater Æneas, jam curvo in littore Tarcho
Constituere pyras : huc corpora quisque suorum
More tulere patrum; subjectisque ignibus atris,
Conditur in tenebras altum caligine cœlum.

qu'ils portent sont la dépouille d'ennemis terrassés par ton bras. Et toi aussi, Turnus, tu serais là, simulacre paré d'une armure immense, si mon fils, d'un âge égal au tien, avait eu la force que te donnent les années. Mais pourquoi, infortuné que je suis, pourquoi retenir plus longtemps les Troyens loin des combats? Allez, et rapportez fidèlement mes paroles à votre roi. Dites-lui que la vie m'est odieuse depuis que Pallas n'est plus; que si je la supporte encore, c'est que j'espère en son bras vengeur, qui doit au fils et au père la mort de Turnus; c'est le seul bienfait qu'ils attendent de lui et de la fortune. Je n'espère plus de douceurs dans la vie : il n'en est plus pour moi; mais je dois porter une consolation à mon fils dans le profond séjour des ombres. »

Cependant l'Aurore, en rendant aux malheureux mortels la douce lumière du jour, a ramené leurs travaux et leurs peines. Déjà le sage Énée, déjà Tarchon ont fait élever des bûchers le long du rivage : chacun, suivant l'usage de ses pères, y porte les corps des siens. Des feux noirs s'allument, une épaisse fumée enveloppe le ciel de ténébreuses vapeurs. Trois fois les fantassins, couverts de leurs armes étincelantes, tournent, d'un pas rapide, autour des bûchers enflam-

Ferunt magna tropæa,	Ils apportent de grands trophées,
quos tua dextera	*de ceux* que ta droite
dat leto.	donne (a donnés) à la mort.
Tu quoque stares nunc	Toi aussi tu te tiendrais à présent
immanis truncus	énorme tronc
in armis,	avec des armes (revêtu d'armes),
Turne,	Turnus,
si ætas esset par,	si *son* âge était égal *au tien*,
et idem robur	et *si* la même force *avait été à lui*
ab annis.	du côté des années.
Sed infelix	Mais infortuné
quid demoror Teucros	pourquoi retardé-je les Troyens
armis?	loin des armes?
Vadite, et memores	Allez, et vous-souvenant-bien
referte regi	rapportez à *votre* roi
hæc mandata :	ces *paroles* confiées *à vous* :
quod moror	de ce que je retarde (prolonge)
vitam invisam,	une vie odieuse,
Pallante peremto,	Pallas ayant été tué,
tua dextera est causa,	ta droite *en* est cause,
quam vides debere Turnum	*ta droite* que tu vois devoir Turnus
natoque patrique :	et au fils et au père :
hic solus locus	cette seule place
vacat tibi fortunæque	est-ouverte à toi et à la fortune
meritis.	pour des bienfaits *envers moi*.
Non quæro gaudia vitæ,	Je ne recherche pas les joies de la vie,
nec fas;	et *cela* ne *m'est* pas permis,
sed	mais *je cherche*
perferre	à apporter *la nouvelle de la mort de Turnus*
nato	à *mon* fils
sub Manes imos. »	sous (chez) les Mânes les plus bas. »
Interea Aurora	Cependant l'Aurore
extulerat lucem almam	avait apporté la lumière bienfaisante
miseris mortalibus,	aux malheureux mortels,
referens opera	ramenant les ouvrages
atque labores.	et les travaux.
Jam pater Æneas,	Déjà le père (héros) Enée,
jam Tarcho	déjà Tarchon
constituere pyras	ont établi des bûchers
in littore curvo :	sur le rivage courbe :
tulere huc	ils ont apporté là
more patrum	selon la coutume des pères
quisque corpora suorum;	chacun les corps des siens;
ignibusque atris	et les feux noirs
subjectis,	ayant été placés-sous *les bûchers*,
cœlum altum	le ciel élevé
conditur in tenebras	est caché en (couvert de) ténèbres

Ter circum accensos, cincti fulgentibus armis,
Decurrere rogos; ter mœstum funeris ignem
Lustravere in equis, ululatusque ore dedere.
Spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma:
It cœlo clamorque virum clangorque tubarum.
Hinc alii spolia occisis derepta Latinis
Conjiciunt igni, galeas, ensesque decoros,
Frenaque, ferventesque rotas; pars munera nota,
Ipsorum clypeos, et non felicia tela.
Multa boum circa mactantur corpora Morti;
Setigerosque sues, raptasque ex omnibus agris
In flammam jugulant pecudes: tum littore toto
Ardentes spectant socios, semiustaque servant
Busta; neque avelli possunt, nox humida donec
Invertit cœlum stellis fulgentibus aptum.
  Nec minus et miseri diversa in parte Latini
Innumeras struxere pyras, et corpora partim
Multa virum terræ infodiunt, avectaque partim
Finitimos tollunt in agros, urbique remittunt;

més; trois fois les cavaliers courent sur leurs coursiers autour des tristes feux des funérailles en poussant de lugubres clameurs; leurs larmes inondent la terre, elles inondent leurs armes; les cris des guerriers, le bruit des clairons s'élèvent jusqu'aux cieux. Les uns jettent dans les flammes les dépouilles ravies aux Latins qu'a moissonnés la mort, des casques, de riches épées, des freins, des roues qu'embrasait la vitesse; d'autres y jettent les boucliers mêmes de ceux qu'ils pleurent, offrandes connues, armes qui ont mal servi leur courage. On immole autour des bûchers de nombreux taureaux; des porcs aux rudes soies et des troupeaux enlevés aux campagnes voisines sont égorgés et livrés aux flammes. Répandus sur le rivage, les Troyens, les Arcadiens voient brûler les restes de leurs compagnons; ils veillent autour des bûchers à demi consumés; et rien ne peut les arracher à ce triste devoir avant que la nuit humide n'ait couronné le ciel de brillantes étoiles.

De leur côté, les Latins, non moins pieux, dressent aussi d'innombrables bûchers. Une partie de leurs morts est ensevelie aux lieux mêmes où ils sont tombés; les autres sont transportés dans les champs d'alentour ou renvoyés à la ville de Laurente; le reste des victimes,

caligine.	par l'obscurité *de la fumée.*
Ter,	Trois-fois,
cincti armis fulgentibus,	ceints d'armes éclatantes,
decurrere	ils ont couru
circum rogos accensos;	autour des bûchers enflammés;
ter lustravere in equis	trois-fois ils ont parcouru sur des chevaux
mœstum ignem funeris,	le triste feu des funérailles,
dedereque ore	et ont donné (poussé) de *leur* bouche
ululatus.	des hurlements.
Et tellus	Et la terre
spargitur lacrimis,	est arrosée de larmes,
et arma sparguntur:	et les armes sont arrosées *de larmes:*
clamorque virum	et le cri des guerriers
clangorque tubarum	et l'éclat des trompettes
it cœlo.	va (s'élève) au ciel.
Hinc alii conjiciunt igni	De là (puis) d'autres jettent au feu
spolia derepta	les dépouilles ravies
Latinis occisis,	aux Latins tués,
galeas, ensesque decoros,	des casques, et des épées splendides,
frenaque,	et des freins,
rotasque ferventes;	et des roues brûlantes;
pars	une partie *jettent au feu pour les morts*
munera nota,	des présents connus (leurs armes),
clypeos ipsorum,	les boucliers des *guerriers* eux-mêmes,
et tela non felicia.	et *leurs* traits non heureux.
Multa corpora boum	De nombreux corps de bœufs
mactantur circa Morti;	sont immolés tout-autour à la Mort;
jugulantque in flammam	et ils égorgent dans la flamme
sues setigeros,	des porcs qui-portent-des-soies,
pecudesque	et des brebis
raptas ex omnibus agris:	ravies (tirées) de toutes les campagnes:
tum spectant socios	puis ils regardent *leurs* compagnons
ardentes toto littore,	brûlant sur tout le rivage,
servantque busta semiusta;	et gardent les bûchers à-demi-consumés;
neque possunt avelli,	et ils ne peuvent pas être arrachés *de là,*
donec nox humida	jusqu'à ce que la nuit humide
invertit cœlum	ait fait-tourner le ciel
aptum stellis fulgentibus.	attaché (parsemé) d'étoiles brillantes.
Nec minus et	Et non moins aussi
miseri Latini	les malheureux Latins
in parte diversa	d'un côté opposé
struxere pyras innumeras,	ont construit des bûchers sans-nombre,
et infodiunt partim terræ	et enfouissent en partie dans la terre
corpora multa virum,	des corps nombreux de guerriers,
tolluntque partim	et *les* enlèvent en partie
avecta in agros finitimos,	transportés dans les campagnes voisines,
remittuntque urbi;	et *les* renvoient à la ville;

Cetera, confusæque ingentem cædis acervum
Nec numero nec honore cremant : tunc undique vasti
Certatim crebris collucent ignibus agri.
Tertia lux gelidam cœlo dimoverat umbram :
Mœrentes altum cinerem et confusa ruebant
Ossa focis, tepidoque onerabant aggere terræ.
Jam vero in tectis, prædivitis urbe Latini,
Præcipuus fragor, et longi pars maxima luctus.
Hic matres, miseræque nurus, hic cara sororum
Pectora mœrentum, puerique parentibus orbi
Dirum exsecrantur bellum Turnique hymenæos ;
Ipsum armis ipsumque jubent decernere ferro,
Qui regnum Italiæ et primos sibi poscat honores.
Ingravat hæc sævus Drances, solumque vocari
Testatur, solum posci in certamina Turnum.
Multa simul contra variis sententia dictis
Pro Turno ; et magnum reginæ nomen obumbrat ;
Multa virum meritis sustentat fama tropæis.

amas immense et confus de cadavres sanglants, brûle sans choix et sans honneur. Alors de toutes parts les vastes plaines resplendissent de feux. La troisième aurore avait chassé du ciel les froides ombres de la nuit, et les Latins, silencieux et mornes, viennent retirer du sein de ces hauts monceaux de cendres les ossements pêle-mêle confondus, et ils recouvrent de terre ces débris encore fumants. Mais c'est dans les murs, c'est dans la cité du riche et puissant Latinus que les cris de désespoir, que les longues et lamentables douleurs éclatent avec le plus de violence. Là, les mères, les épouses malheureuses, les sœurs tendres et désolées, les enfants privés de leur père, maudissent cette guerre exécrable et l'hymen de Turnus. Ils veulent que seul il combatte, que seul il s'arme du fer, puisqu'il aspire à l'empire de l'Italie et aux honneurs du rang suprême. La haine de Drancès appuie ces discours ; il assure qu'Énée n'en veut qu'au seul Turnus, qu'il n'appelle que Turnus au combat. Mais en même temps, dans la diversité des avis, beaucoup de voix s'élèvent en faveur de Turnus, le couvrent du grand nom de la reine, et vantent à juste titre sa renommée soutenue de tant de trophées.

cremant cetera,	ils brûlent le reste,
ingentemque acervum	et un grand monceau
cædis confusæ,	de carnage (de cadavres) confus,
nec numero	ni avec un nombre (sans nombre)
nec honore:	ni avec (et sans) honneur :
tunc undique	alors de toutes parts
vasti campi	les vastes campagnes
collucent certatim	brillent à l'envi
ignibus crebris.	de feux fréquents.
Tertia lux dimoverat cœlo	Le troisième jour avait chassé du ciel
umbram gelidam :	l'ombre (la nuit) froide :
mœrentes	affligés
ruebant cinerem altum	ils abattaient la cendre haute
et ossa confusa focis,	et *triaient* les os pêle-mêle dans les foyers
onerabantque	et *les* chargeaient
aggere tepido terræ.	d'un amas tiède de terre.
Jam vero in tectis,	Mais déjà dans la demeure,
urbe prædivitis Latini,	dans la ville du très-riche Latinus,
fragor præcipuus,	*est* l'éclat principal,
et maxima pars	et la plus grande partie
longi luctus.	d'un long deuil.
Hic matres,	Là des mères,
nurusque miseræ,	et des jeunes-femmes malheureuses,
hic pectora cara	là les poitrines chéries
sororum mœrentum,	de sœurs affligées,
puerique orbi parentibus,	et de jeunes-garçons privés de *leurs* pères,
exsecrantur bellum dirum,	détestent la guerre cruelle,
hymenæosque Turni;	et l'hymen de Turnus;
jubent ipsum	ils ordonnent lui-même
decernere armis,	lutter avec les armes,
ipsumque ferro,	et lui-même *lutter* avec le fer,
qui poscat sibi	*lui* qui réclame pour lui
regnum Italiæ	la royauté d'Italie
et primos honores.	et les premiers honneurs.
Sævus Drances	L'implacable Drancès
ingravat hæc,	aigrit ces *dispositions,*
testaturque Turnum solum	et il affirme Turnus seul
vocari,	être appelé *par Énée,*
solum posci in certamina.	seul être réclamé pour le combat.
Simul contra	En même temps du côté opposé
sententia multa	des sentiments nombreux
dictis variis pro Turno;	avec des paroles variées *sont* pour Turnus
et magnum nomen reginæ	et le grand nom de la reine
obumbrat;	*le* couvre-de-*son*-ombre (le défend);
fama	*sa* renommée
multa tropæis meritis	nombreuse en trophées mérités
sustentat virum.	soutient le guerrier.

Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,
Ecce super mœsti magna Diomedis ab urbe
Legati responsa ferunt : nihil omnibus actum
Tantorum impensis operum ; nil dona, neque aurum,
Nec magnas valuisse preces ; alia arma Latinis
Quærenda, aut pacem Trojano ab rege petendam.
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
Fatalem Ænean manifesto numine ferri
Admonet ira deum, tumulique ante ora recentes.
Ergo concilium magnum primosque suorum
Imperio accitos alta intra limina cogit.
Olli convenere, fluuntque ad regia plenis
Tecta viis. Sedet in mediis et maximus ævo,
Et primus sceptris, haud læta fronte, Latinus.
Atque hic legatos Ætola ex urbe remissos,
Quæ referant, fari jubet, et responsa reposcit
Ordine cuncta suo ; tum facta silentia linguis,
Et Venulus dicto parens ita farier infit :

Au milieu de ces mouvements, de ces débats passionnés, voilà que, pour surcroît de maux, arrivent, attristés de la réponse qu'ils rapportent, les ambassadeurs envoyés vers la grande cité de Diomède. Tant de peines, tant d'efforts n'ont rien produit : ni les présents, ni l'or, ni les prières les plus pressantes, rien n'a prévalu. Il faut que les Latins cherchent d'autres alliés ou demandent la paix au Troyen. A cette nouvelle, Latinus lui-même demeure accablé de douleur. Il reconnaît dans Énée celui qu'appellent et les destins et la faveur du ciel : la colère des dieux, les tombes récentes qu'il a devant les yeux l'en avertissent assez. Alors il assemble dans son palais le conseil solennel où se réunissent les chefs de la nation. A son ordre suprême, ils accourent, ils inondent à flots pressés les avenues de la royale demeure. Au milieu d'eux s'assied, le front attristé, Latinus, le premier par l'âge et par la majesté du sceptre. Il ordonne alors aux députés revenus de la ville étolienne de parler, de rapporter dans un ordre précis les réponses qu'ils ont reçues de Diomède. Aussitôt le silence enchaîne toutes les langues, et Vénulus, obéissant au roi, prend la parole en ces termes :

Inter hos motus,	Au milieu de ces mouvements,
in medio	au milieu
tumultu flagrante,	du tumulte en-feu,
ecce super	voilà que de plus (pour comble de maux)
legati mœsti	les ambassadeurs affligés
ferunt responsa	apportent une réponse
ab magna urbe Diomedis :	de la grande ville de Diomède :
nihil actum	*ils disent* rien n'*avoir été* fait
omnibus impensis	par toutes les dépenses
tantorum operum;	de si grandes peines;
dona, neque aurum,	les présents, ni l'or,
nec magnas preces	ni les grandes prières
valuisse nil;	n'avoir eu-du-pouvoir en rien;
alia arma	d'autres armes
quærenda Latinis,	*être* à-chercher par les Latins,
aut pacem petendam	ou la paix *être* à-demander
ab rege Trojano.	au roi Troyen.
Rex Latinus ipse	Le roi Latinus lui-même
deficit ingenti luctu.	défaille par une grande douleur.
Ira deum admonet	La colère des dieux *l'*avertit
numine manifesto	par une volonté manifeste
Ænean ferri	Enée s'apporter (venir)
fatalem,	désigné-par-les-destins,
tumulique recentes	et les tombeaux récents (nouvellement
ante ora.	devant *son* visage *l'en avertissent.* [faits)
Ergo cogit	En conséquence il rassemble
intra limina alta	à l'intérieur de *son* seuil (palais) élevé
magnum concilium	un grand conseil
primosque suorum	et les premiers des siens
accitos imperio.	mandés par *son* ordre.
Olli convenere,	Ceux-ci se sont réunis,
fluuntque	et ils coulent (s'avancent en masse)
ad tecta regia	vers la demeure royale
viis plenis.	par les rues pleines (qu'ils remplissent).
Latinus et maximus ævo,	Latinus et le plus grand par l'âge,
et primus sceptris,	et le premier par *son* sceptre,
sedet in mediis,	est-assis au milieu des *conseillers,*
fronte haud læta.	avec un front non joyeux.
Atque hic jubet legatos	Et alors il ordonne aux députés
remissos ex urbe Ætola	renvoyés (revenus) de la ville Etolienne
fari quæ referant,	de dire ce qu'ils rapportent,
et reposcit responsa	et *leur* demande les réponses
cuncta suo ordine;	toutes à leur rang;
tum silentia facta	alors le silence *fut* fait
linguis,	avec les langues,
et Venulus parens dicto	et Vénulus obéissant à la parole *du roi*
infit fari ita :	commence à parler ainsi :

« Vidimus, o cives, Diomedem Argivaque castra,
Atque, iter emensi, casus superavimus omnes,
Contigimusque manum qua concidit Ilia tellus.
Ille urbem Argyripam, patriæ cognomine gentis,
Victor Gargani condebat Iapygis [1] arvis.
Postquam introgressi et coram data copia fandi [2],
Munera præferimus, nomen patriamque docemus;
Qui bellum intulerint, quæ causa attraxerit Arpos.
Auditis ille hæc placido sic reddidit ore :
« O fortunatæ gentes, Saturnia regna,
« Antiqui Ausonii, quæ vos fortuna quietos
« Sollicitat, suadetque ignota lacessere bella?
« Quicumque Iliacos ferro violavimus agros
« (Mitto ea quæ muris bellando exhausta sub altis,
« Quos Simois premat ille viros), infanda per orbem
« Supplicia et scelerum pœnas expendimus omnes,
« Vel Priamo miseranda manus! Scit triste Minervæ

« Citoyens, nous avons vu Diomède et le camp argien; après une longue et pénible route, échappés à tous les hasards, nous avons touché cette main sous qui tomba Ilion. Ce vainqueur fondait alors dans les champs d'Iapygie, au pied du mont Gargan, la ville d'Argyripe, du nom de sa première patrie. Introduits devant lui et libres de parler, nous lui offrons nos présents, nous lui disons notre nom, notre patrie, quelle cause alluma cette guerre, quel sujet nous amène à Arpi. Après nous avoir entendus, Diomède, d'un ton calme, nous répond : « O nation fortunée, empire de Saturne, race « antique de l'Ausonie, quel destin funeste trouble aujourd'hui votre « repos et vous pousse à combattre un peuple qui ne vous est pas « connu? Nous tous, dont le fer sacrilége a dévasté les champs d'Ilion « (je ne parle ici ni des maux que nous avons essuyés sous ses hauts « remparts, ni des guerriers engloutis dans les ondes du Simoïs), « nous avons expié nos crimes par des supplices et des châtiments « connus de l'univers entier, et Priam lui-même aurait pitié de nos

« Vidimus, o cives,
Diomedem
castraque Argiva,
atque, emensi iter,
superavimus omnes casus,
contigimusque manum
qua concidit tellus Ilia.
Ille victor
condebat arvis
Gargani Iapygis
urbem Argyripam,
cognomine gentis patriæ.
Postquam introgressi
et copia fandi coram
data,
præferimus munera,
docemus nomen
patriamque;
qui intulerint bellum,
quæ causa attraxerit
Arpos.
Ille reddidit hæc sic
ore placido
auditis :
« O gentes fortunatæ,
« regna Saturnia,
« antiqui Ausonii,
« quæ fortuna
« sollicitat vos quietos,
« suadetque lacessere
« bella
« ignota?
« Quicumque violavimus
« ferro
« agros Iliacos
« (mitto ea
« quæ exhausta
« bellando
« sub muris altis,
« quos viros ille Simois
« premat),
« omnes expendimus
« per orbem
« supplicia infanda
« et pœnas scelerum,
« manus miseranda
« vel Priamo!

« Nous avons vu, ô citoyens,
Diomède
et le camp Argien,
et, ayant mesuré (fait) la route,
nous avons surmonté tous les hasards,
et nous avons touché la main
sous laquelle est tombée la terre d'-Ilion.
Lui (Diomède) vainqueur
fondait dans les campagnes
du Gargan d'-Iapygie
la ville d'Argyripe,
du nom de la nation de-*sa*-patrie.
Après que *nous fûmes* entrés
et *que* la permission de parler en *sa* présence
nous fut donnée,
nous présentons *nos* présents,
nous *lui* apprenons *notre* nom
et *notre* patrie;
quels *peuples nous* ont apporté la guerre.
quel motif *nous* a amenés
à Arpos.
Lui rendit (répondit) ces *mots* ainsi
d'une bouche tranquille
à *nous* entendus :
« O nations fortunées,
« royaume de-Saturne,
« antiques Ausoniens,
« quelle fortune (quel sort funeste)
« tourmente vous paisibles,
« et *vous* conseille de provoquer
« des guerres
« inconnues (avec une nation inconnue)?
« *Nous* tous-qui avons violé (dévasté)
« avec le fer
« les champs d'-Ilion
« (j'omets ces *souffrances*
« qui *ont été* épuisées (subies) *par nous*.
« en combattant
« sous les murs élevés *de Troie*,
« *et* quels guerriers ce Simoïs
« presse *de ses ondes*),
« tous nous payons
« à travers l'univers
« des supplices inexprimables
« et les peines de *nos* crimes,
« *nous* troupe digne-de-pitié
« même pour Priam!

« Sidus, et Euboicæ cautes, ultorque Caphareus [1].
« Militia ex illa diversum ad littus adacti,
« Atrides Protei Menelaus ad usque columnas [2]
« Exsulat; Ætnæos vidit Cyclopas Ulysses.
« Regna Neoptolemi referam, versosque Penates
« Idomenei? Libycone habitantes littore Locros?
« Ipse Mycenæus magnorum ductor Achivum
« Conjugis infandæ prima intra limina dextra
« Oppetiit; devicta Asia subsedit adulter [3].
« Invidisse deos patriis ut redditus aris
« Conjugium optatum et pulchram Calydona [4] viderem?
« Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur,
« Et socii admissis petierunt æthera pennis,
« Fluminibusque vagantur aves [5], heu! dira meorum
« Supplicia! et scopulos lacrimosis vocibus implent.
« Hæc adeo ex illo mihi jam speranda fuerunt

« malheurs. Minerve le sait, Minerve qui souleva les tempêtes contre « nous; ils le savent, les rocs de l'Eubée et le Capharée vengeur de nos « injustices. Après cette guerre funeste, poussés par les flots sur des « rivages opposés, Ménélas, le fils d'Atrée, est emporté jusqu'aux co- « lonnes de Protée; Ulysse a vu les Cyclopes de l'Etna. Rappellerai-je « le règne si court de Néoptolème; Idoménée chassé de la Crète, son « pays; les Locriens jetés sur les sables de la Libye? Agamemnon lui- « même, le noble chef des peuples de la Grèce, a péri sur le seuil de « son palais par les mains de son exécrable épouse : un infâme adul- « tère a surpris dans ses piéges le vainqueur de l'Asie. Et moi, les dieux « ne m'ont-ils pas envié le bonheur de revoir mes lares paternels, de « retrouver une épouse chérie et la belle cité de Calydon? maintenant « encore des prodiges horribles épouvantent partout mes yeux; mes « compagnons sont perdus pour moi : je les ai vus s'élever sur des « ailes à travers les airs, et (affreux supplice pour mon cœur), oiseaux « errant le long des fleuves, je les entends remplir de leurs voix « plaintives les rochers d'alentour. J'ai dû m'attendre à ces malheurs

« Sidus triste	« La constellation (tempête) funeste
« Minervæ	« de Minerve (déchaînée par elle)
« scit,	« *le* sait,
« et cautes Euboicæ,	« et les roches Eubéennes,
« Caphareusque ultor.	« et le Capharée vengeur.
« Ex illa militia	« Au sortir de cette guerre [vers,
« adacti ad littus diversum,	« poussés vers un rivage (des bords) di-
« Menelaus Atrides exsulat	« Ménélas fils-d'Atrée est-exilé
« usque ad columnas	« jusqu'aux colonnes
« Protei;	« de Protée;
« Ulisses vidit	« Ulysse a vu
« Cyclopas Ætnæos.	« les Cyclopes de-l'Etna.
« Referam regna	« Rapporterai-je le royaume
« Neoptolemi,	« de Néoptolème,
« Penatesque versos	« et les Pénates renversés
« Idomenei?	« d'Idoménée?
« Locrosne	« *Rapporterai-je* les Locriens
« habitantes littore Libyco?	« habitant sur le rivage de-la-Libye?
« Mycenæus ipse	« Le *roi* de-Mycènes lui-même
« ductor	« chef
« magnorum Achivum	« des grands Achéens
« oppetiit	« a succombé
« intra prima limina	« entre (sur) *son* premier seuil
« dextra conjugis infandæ;	« par la droite de *son* épouse abominable
« adulter subsedit,	« un adultère *l'*a surpris-par-ruse,
« Asia devicta.	« l'Asie étant vaincue.
« Deos	« *Mais quoi!* les dieux
« invidisse	« *m'*avoir (ne m'ont-ils pas) envié (refusé)
« ut redditus aris	« que rendu aux autels
« patriis	« de-la-patrie
« viderem	« je visse
« conjugium optatum	« *mon* épouse désirée
« et pulchram Calydona!	« et la belle Calydon!
« Nunc etiam	« Maintenant même
« portenta sequuntur	« des prodiges *me* poursuivent
« visu horribili,	« de *leur* vue effrayante,
« et socii petierunt æthera	« et *mes* compagnons ont gagné l'air
« pennis admissis,	« avec des ailes lancées (rapides),
« avesque	« et *changés en* oiseaux
« vagantur fluminibus,	« ils errent sur les fleuves,
« heu! dira supplicia	« hélas! cruels supplices
« meorum!	« des miens!
« et implent scopulos	« et ils remplissent les rochers
« vocibus lacrimosis.	« de voix larmoyantes.
« Hæc adeo	« Ces *malheurs* du reste
« fuerunt speranda mihi	« ont été à-redouter à moi
« jam ex illo tempore,	« déjà depuis ce temps,

« Tempore, quum ferro cœlestia corpora demens
« Appetii, et Veneris violavi vulnere dextram.
« Ne vero, ne me ad tales impellite pugnas:
« Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
« Pergama; nec veterum memini lætorve malorum.
« Munera, quæ patriis ad me portastis ab oris,
« Vertite ad Ænean. Stetimus tela aspera contra,
« Contulimusque manus : experto credite, quantus
« In clypeum assurgat, quo turbine torqueat hastam
« Si duo præterea tales Idæa tulisset
« Terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes
« Dardanus, et versis lugeret Græcia fatis.
« Quidquid apud duræ cessatum est mœnia Trojæ,
« Hectoris Æneæque manu victoria Graium
« Hæsit, et in decimum vestigia retulit annum.
« Ambo animis, ambo insignes præstantibus armis:
« Hic pietate prior. Coeant in fœdera dextræ,

« depuis le jour où ma fureur insensée osa, s'armant d'un fer impie, « s'attaquer aux dieux mêmes et percer d'un trait sacrilége la main « de Vénus. Non, non, ne m'entraînez plus à de pareils combats; je « ne veux plus de guerre avec les Troyens après la ruine de Pergame, « et je ne me réjouis ni ne veux me souvenir de leurs malheurs pas- « sés. Ces présents que vous m'apportez du pays de vos pères, offrez- « les à Énée. Nous nous sommes vus l'un contre l'autre les armes à « la main; nous avons mesuré nos forces : je sais, vous pouvez en « croire mon expérience, de quel air terrible il se dresse sous son « bouclier, de quelle main foudroyante il fait voler un javelot. Si la « terre de l'Ida eût porté deux guerriers tels que lui, les Troyens se- « raient venus eux-mêmes attaquer les villes d'Inachus, et la Grèce, « par un destin contraire, pleurerait aujourd'hui sur ses ruines. Sous « les murs de la courageuse Ilion, c'est Hector, c'est Énée qui en- « chaînèrent si longtemps la victoire des Grecs et la firent reculer « jusqu'à la dixième année : tous deux grands par leur courage, tous « deux illustres par d'éclatants exploits; mais Énée l'emportait par

« quum demens	« lorsque, insensé,
« appetii ferro	« j'attaquai avec le fer
« corpora cœlestia,	« des corps célestes,
« et violavi vulnere	« et violai d'une blessure
« dextram Veneris.	« la droite de Vénus.
« Ne vero,	« Ah! ne *me poussez* pas,
« ne me impellite	« ne me poussez pas
« ad tales pugnas:	« à de tels combats :
« nec ullum bellum mihi	« et aucune guerre ne *sera* à moi
« cum Teucris	« avec les Troyens
« post Pergama eruta;	« après Pergame renversée;
« nec memini,	« et je ne me souviens plus,
« lætorve	« ou (ni) je ne me réjouis
« veterum malorum.	« des anciens maux *que je leur ai faits.*
« Vertite ad Ænean	« Tournez vers Enée
« munera,	« les présents,
« quæ portastis ad me	« que vous avez apportés vers moi
« ab oris patriis.	« des bords de-*votre*-patrie. [tenu)
« Stetimus	« Nous nous sommes tenus (je me suis
« contra tela aspera,	« contre *ses* traits rudes (menaçants),
« contulimusque manus:	« et nous avons engagé *nos* mains :
« credite experto,	« croyez *en moi* qui *l'*ai éprouvé,
« quantus assurgat	« combien grand il s'élève
« in clypeum,	« vers (avec) *son* bouclier,
« quo turbine	« avec quel tournoiement *puissant*
« torqueat hastam.	« il lance *sa* javeline.
« Si terra Idæa	« Si la terre de-l'Ida
« tulisset præterea	« avait élevé (produit) de plus
« duo viros tales,	« deux guerriers tels,
« Dardanus venisset ultro	« Dardanus serait venu de lui-même
« ad urbes Inachias,	« aux villes d'-Inachus,
« et Græcia lugeret	« et la Grèce serait-en-deuil
« fatis versis.	« les destins étant changés.
« Quidquid cessatum est	« Tout ce que (tout le temps que) l'on a
« apud mœnia	« auprès des remparts [tardé
« duræ Trojæ,	« de la dure Troie,
« victoria Graium hæsit	« la victoire des Grecs a été-en-suspens
« manu Hectoris Æneæque,	« par la main d'Hector et d'Enée,
« et retulit vestigia	« et a reporté *ses* traces (a été différée)
« in decimum annum.	« jusqu'à la dixième année.
« Ambo insignes	« Tous deux *étaient* remarquables
« animis,	« par *leur* courage,
« ambo	« tous deux
« armis præstantibus;	« par *leurs* armes supérieures;
« hic prior pietate.	« celui-ci (Enée) *était* le premier par la
« Dextræ coeant	« Que *vos* droites s'unissent [piété.
« in fœdera,	« pour une alliance,

« Qua datur; ast armis concurrant arma cavete. »
Et responsa simul quæ sint, rex optime, regis
Audisti, et quæ sit magno sententia bello. »
Vix ea legati, variusque per ora cucurrit
Ausonidum turbata fremor : ceu, saxa morantur
Quum rapidos amnes, fit clauso gurgite murmur,
Vicinæque fremunt ripæ crepitantibus undis.
Ut primum placati animi, et trepida ora quierunt.
Præfatus divos, solio rex infit ab alto :
« Ante equidem summa de re statuisse, Latini,
Et vellem, et fuerat melius, non tempore tali
Cogere concilium, quum muros assidet hostis.
Bellum importunum, cives, cum gente deorum
Invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
Prælia, nec victi possunt absistere ferro.
Spem si quam adscitis Ætolum habuistis in armis,

« sa piété. Faites donc alliance avec lui, à quelque prix que ce soit, « mais surtout gardez-vous de mesurer vos armes à ses armes. » Vous venez d'entendre, ô le meilleur des rois, la réponse de Diomède, et vous savez ce qu'il pense de cette guerre importante. »

A peine l'envoyé a-t-il cessé de parler, qu'un frémissement confus parcourt l'assemblée des Ausoniens. Ainsi, quand des rochers arrêtent de rapides torrents, un sourd murmure s'élève du sein des gouffres profonds, et les rives prochaines retentissent du bruit des vagues frémissantes. Enfin, les esprits se calment, les voix tumultueuses se taisent, et le roi, après avoir invoqué les dieux, parle ainsi du haut de son trône :

« J'aurais voulu, et ce parti eût été assurément plus sage, délibérer plus tôt sur ces grands intérêts et n'être pas réduit à vous assembler dans un tel moment, et quand l'ennemi est au pied de nos murailles. Citoyens, nous luttons sous de funestes auspices contre un peuple issu des dieux, contre des guerriers invincibles que les combats ne lassent point, et qui, même vaincus, ne déposent pas les armes. Si vous avez mis quelque espoir dans les secours des Éto-

« qua — « par où (aux conditions que
« datur ; — « il *vous* est donné *de le faire*,
« ast cavete, — « mais prenez-garde,
« arma — « que *vos* armes
« concurrant armis. » — « se heurtent avec *ses* armes. »
Audisti simul, — Tu as entendu à la fois,
rex optime, — roi excellent,
et quæ sint responsa regis, — et quelle est la réponse du roi,
et quæ sit sententia — et quel est *son* avis
magno bello. » — sur *cette* grande guerre. »

Vix legati ea, — A peine les députés *avaient dit* ces *mots*
fremorque varius — et un frémissement varié
cucurrit — courut (se répandit)
per ora turbata — dans les bouches troublées
Ausonidum : — des Ausoniens :
ceu, quum saxa — comme, lorsque des rochers
morantur amnes rapidos, — retardent des courants rapides,
murmur fit — un murmure se fait
gurgite clauso, — dans le gouffre (fleuve) fermé (obstrué),
ripæque vicinæ — et les rives voisines
fremunt — frémissent
undis crepitantibus. — des ondes clapotantes.
Ut primum — Dès que d'abord (aussitôt que)
animi placati, — les esprits *furent* calmés,
et ora trepida — et *que* les bouches (voix) tumultueuses-
quierunt, — se furent apaisées,
præfatus divos, — ayant invoqué d'abord les dieux,
rex infit — le roi commence
ab alto solio : — du haut de *son* trône :

« Et vellem equidem, — « Et j'aurais voulu pour moi,
Latini, — Latins,
et fuerat melius, — et il aurait été meilleur,
statuisse — de décider (délibérer)
de re summa — sur *cette* affaire capitale
ante, — auparavant (avant la guerre),
non cogere concilium — *et* non de rassembler un conseil
tempore tali, — dans une circonstance telle,
quum hostis assidet muros. — quand l'ennemi assiége *nos* murs.
Gerimus, cives, — Nous faisons, ó citoyens,
bellum importunum — une guerre sans-refuge
cum gente deorum — avec la race des dieux
virisque invictis, — et avec des guerriers invaincus,
quos nulla prælia fatigant, — qu'aucuns combats ne fatiguent,
nec possunt victi — et ils ne peuvent pas étant vaincus
absistere ferro. — s'éloigner du fer (le mettre bas).
Ponite spem, — Déposez (quittez) *votre* espérance,
si habuistis quam — si vous *en* avez eu quelqu'une

Ponite : spes sibi quisque ; sed hæc quam angusta videtis.
Cetera qua rerum jaceant perculsa ruina,
Ante oculos interque manus sunt omnia vestras ;
Nec quemquam incuso : potuit quæ plurima virtus
Esse, fuit; toto certatum est corpore regni.
Nunc adeo, quæ sit dubiæ sententia menti,
Expediam, et paucis, animos adhibete, docebo.
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
Longus in occasum, fines super usque Sicanos;
Aurunci Rutulique serunt, et vomere duros
Exercent colles, atque horum asperrima pascunt.
Hæc omnis regio, et celsi plaga pinea montis
Cedat amicitiæ Teucrorum ; et fœderis æquas
Dicamus leges, sociosque in regna vocemus :
Considant, si tantus amor, et mœnia condant.
Sin alios fines aliamque capessere gentem
Est animus, poscuntque solo decedere nostro,

liens, renoncez-y ; plus d'espérance pour nous qu'en nous-mêmes, et encore combien sont faibles nos ressources ! La déplorable situation de nos affaires se montre partout : vous la voyez de vos yeux, vous la touchez de vos mains. Je n'accuse personne : tout ce que la valeur a pu faire, elle l'a fait. On a combattu avec toutes les forces de l'État. Maintenant, il est un projet que mon esprit irrésolu médite ; écoutez-moi, je vais vous l'exposer en peu de mots. Je possède, près du fleuve de Toscane, un antique domaine, qui s'étend au loin, du côté du couchant, le long du Tibre et jusqu'aux frontières des Sicaniens. Les Auronces et les Rutules ont défriché ces champs incultes : ils sillonnent de leur soc ces arides collines et leurs troupeaux en paissent les âpres sommets. Que toute cette région, que toute cette chaîne de montagnes, ombragées de pins, soient cédées aux Troyens pour prix de leur amitié ; contractons avec eux une alliance sous de justes conditions, et appelons-les à partager nos droits de citoyens. Si ce pays a pour eux tant de charmes, qu'ils s'y établissent, qu'ils y fondent une cité ; ou, s'ils ont dessein de chercher d'autres contrées, une autre nation, s'ils se décident à quitter notre sol, construisons pour eux, du meilleur chêne de l'Italie, vingt

in armis Ætolum adscitis :	dans les armes des Etoliens appelées :
quisque sibi spes ;	que chacun *soit* à soi-même *son* espérance ;
sed videtis,	mais vous voyez,
quam hæc angusta.	combien cette *espérance est* étroite (faible).
Qua ruina rerum	Par quelle ruine de *nos* affaires
cetera jaceant perculsa,	les autres *ressources* sont-à-bas renversées,
omnia sunt ante oculos,	tout est devant *vos* yeux
interque vestras manus ;	et entre vos mains ;
nec incuso quemquam :	et je n'accuse personne :
virtus plurima	la valeur la plus grande
quæ potuit esse,	qui a pu être *en vous*,
fuit ;	*y* a été ;
certatum est	on a combattu
toto corpore	avec tout le corps (toutes les forces)
regni.	du royaume.
Nunc adeo, expediam	Maintenant donc, j'exposerai
quæ sententia	quel avis
sit menti dubiæ,	est à *mon* esprit douteux,
et, adhibete animos,	et, appliquez *vos* attentions,
docebo paucis.	je *vous l'*enseignerai en peu de *mots*
Antiquus ager est mihi	Un antique champ est à moi
proximus amni Tusco,	très-proche du fleuve Toscan,
longus in occasum,	étendu vers le couchant,
usque super fines Sicanos ;	jusque par delà les confins Sicaniens
Aurunci Rutulique serunt,	des Auronces et des Rutules *le* sèment,
et exercent vomere	et travaillent avec le soc
duros colles,	*ces* dures collines,
atque pascunt	et font-paître *par leurs troupeaux*
asperrima horum.	*les endroits* les plus âpres de ces *collines*
Omnis hæc regio,	Que toute cette contrée,
et plaga pinea	et le plateau couvert-de-pins
celsi montis	de la haute montagne
cedat amicitiæ Teucrorum ;	soient cédés à l'alliance des Troyens ;
et dicamus	et disons (proposons)
leges æquas fœderis,	des conditions justes du traité,
vocemusque socios	et appelons-*les comme* alliés
in regna :	dans *notre* royaume :
considant,	qu'ils s'établissent *ici*,
si tantus amor,	si un si grand désir *est à eux de s'y établir*,
et condant mœnia.	et qu'ils fondent des remparts.
Sin animus est	Si au contraire l'envie est *à eux*
capessere alios fines,	de chercher-à-s'emparer d'autres confins,
aliamque gentem,	et d'une autre nation,
poscuntque	et *s*'ils demandent
decedere nostro solo,	à se retirer de notre sol,
texamus	tissons (faisons)-*leur*
bis denas naves	deux-fois six vaisseaux

Bis denas Italo texamus robore naves,
Seu plures complere valent : jacet omnis ad undam
Materies ; ipsi numerumque modumque carinis
Præcipiant ; nos æra, manus, navalia demus.
Præterea, qui dicta ferant et fœdera firment,
Centum oratores prima de gente Latinos
Ire placet, pacisque manu prætendere ramos,
Munera portantes, aurique eborisque talenta,
Et sellam regni trabeamque insignia nostri.
Consulite in medium, et rebus succurrite fessis. »

Tum Drances idem infensus, quem gloria Turni
Obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,
Largus opum et lingua melior, sed frigida bello
Dextera, consiliis habitus non futilis auctor,
Seditione potens ; genus huic materna superbum
Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat ;
Surgit, et his onerat dictis atque aggerat iras :

vaisseaux, et même plus s'ils le désirent. Les matériaux tout prêts sont là sur le rivage : qu'ils prescrivent eux-mêmes le nombre et la forme de leurs navires ; l'airain, les bras, les agrès leur seront fournis par nous. Bien plus : pour faire ces propositions, pour confirmer nos traités, que cent des principaux de la nation latine aillent vers eux, le rameau d'olivier à la main, et leur portent en présent des talents d'or, de l'ivoire, une chaire curule et la trabée, insignes de la royauté parmi nous. J'ai dit ; examinez, et que votre sagesse trouve un remède aux maux de l'État. »

Alors Drancès, qu'offusque la gloire de Turnus et que tourmente en secret l'aiguillon de l'envie, Drancès se lève. Riche, éloquent, mais de glace dans les combats, habile dans les conseils, redoutable dans la sédition, fier du noble sang de sa mère, mais né d'un père inconnu ; il se lève, et, sa haine s'exhalant en accusations contre Turnus, il irrite de plus en plus les esprits :

robore Italo,	avec du rouvre d'-Italie,
seu valent	ou *plus, s*'ils peuvent
complere plures:	*en* remplir davantage:
omnis materies	tout le bois-de-construction
jacet ad undam;	est abattu auprès de l'onde *du fleuve*,
ipsi præcipiant carinis	qu'eux-mêmes prescrivent pour les carène
numerumque modumque;	et le nombre et la forme;
nos demus æra,	nous donnons-*leur* l'airain,
manus,	les mains (les bras),
navalia.	les agrès.
Præterea placet	De plus il *nous* plaît
centum oratores Latinos	cent députés Latins
de prima gente	de la première *classe de la* nation
qui ferant dicta	qui portent des paroles (propositions)
et firment fœdera,	et confirment les traités,
ire,	aller *vers les Troyens*,
prætendereque manu	et présenter dans *leur* main
ramos pacis,	les rameaux de la paix,
portantes munera,	portant des présents,
talenta aurique eborisque,	des talents et d'or et d'ivoire,
et sellam trabeamque	et la chaise *curule* et la trabée
insignia nostri regni.	insignes de notre royauté.
Consulite	Exposez-*votre*-avis
in medium,	au milieu (publiquement),
et succurrite	et portez-secours
rebus fessis. »	à *nos* affaires fatiguées (abattues). »
Tum idem Drances	Alors le même Drancès
infensus,	hostile *à Turnus*.
quem gloria Turni	que la gloire de Turnus
agitabat	tourmentait [vers]
invidia obliqua	par une jalousie oblique (qui voit de tra-
stimulisque amaris,	et par des aiguillons amers,
largus opum	abondant en richesses
et melior lingua,	et plus habile par la langue,
sed dextera frigida	mais droite froide (guerrier glacé)
bello,	à la guerre,
habitus auctor	réputé-pour un conseiller
non futilis consiliis,	non de-peu-de-prix dans les délibérations,
potens seditione;	puissant par la sédition;
nobilitas materna	la noblesse de-*sa*-mère
dabat huic	donnait à lui
genus superbum,	une race superbe,
ferebat incertum	il *la* portait incertaine (ignorait sa race)
de patre;	du côté de *son* père;
surgit,	*Drancès* se lève,
et onerat his dictis	et accroît par ces paroles,
atque aggerat iras:	et accumule (redouble) les colères:

« Rem nulli obscuram, nostræ nec vocis egentem,
Consulis, o bone rex : cuncti se scire fatentur
Quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant.
Det libertatem fandi, flatusque remittat,
Cujus ob auspicium infaustum moresque sinistros,
Dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur,
Lumina tot cecidisse ducum, totamque videmus
Consedisse urbem luctu, dum Troia tentat
Castra, fugæ fidens, et cœlum territat armis.
Unum etiam donis istis quæ plurima mitti
Dardanidis dicique jubes, unum, optime regum,
Adjicias; nec te ullius violentia vincat,
Quin natam egregio genero dignisque hymenæis
Des pater, et pacem hanc æterno fœdere firmes.
Quod si tantus habet mentes et pectora terror,
Ipsum obtestemur, veniamque oremus ab ipso :
Cedat; jus proprium regi patriæque remittat.
Quid miseros toties in aperta pericula cives
Projicis, o Latio caput horum et causa malorum?

« O le meilleur des rois, la question que vous agitez n'a d'obscurité pour personne, et l'avis que vous ouvrez n'a pas besoin de l'appui de ma voix. Chacun de nous sait assez ce qu'exige la situation présente, mais aucun n'ose le dire. Qu'il nous permette donc de parler, et qu'il rabatte de son orgueil, celui dont la funeste influence et le génie sinistre (car je dirai tout, malgré le glaive et la mort dont il me menace) ont fait tomber tant de héros, lumières de la patrie, et plongé nos villes dans le deuil, tandis qu'espérant dans la fuite, il tentait l'attaque du camp troyen et prétendait effrayer le ciel même de ses armes. A ces nombreux présents, que vous destinez aux Troyens, ajoutez-en encore un autre, ô le meilleur des rois, et que nulle violence, enchaînant votre autorité de père, ne vous empêche de donner votre fille à un gendre illustre, et de cimenter la paix par une alliance éternelle. Si cependant trop d'épouvante glace les cœurs et les esprits, eh bien! supplions Turnus lui même, et obtenons de lui cette grâce en faveur de l'État. Qu'il cède qu'il remette au roi, à la patrie leur propre droit. Pourquoi, Turnus, toi, la source et l'instrument de tous les malheurs du Latium, pourquoi

« Consulis,	« Tu discutes,
o bone rex,	ô excellent roi,
rem obscuram nulli,	une affaire *qui n'est* obscure pour personne,
nec egentem nostræ vocis :	et qui n'a pas besoin de notre voix :
cuncti fatentur se scire	tous avouent eux savoir
quid ferat fortuna populi ;	ce que comporte la fortune du peuple ;
sed mussant dicere.	mais ils hésitent à *le* dire.
Det libertatem fandi,	Qu'il *nous* donne la liberté de parler,
remittatque flatus,	et qu'il rabatte *son* souffle (son orgueil),
ob auspicium infaustum	*celui* à cause des auspices malheureux
moresque sinistros cujus,	et du caractère funeste duquel,
dicam equidem,	je *le* dirai assurément,
licet mihi minetur	bien qu'il me menace
arma mortemque,	de *ses* armes et de la mort,
videmus tot lumina ducum	nous voyons tant de lumières de guerriers
occidisse,	être tombées,
urbemque totam	et la ville tout-entière
consedisse luctu,	s'être affaissée dans le deuil,
dum tentat castra Troia,	tandis qu'il attaque le camp Troyen,
fidens fugæ,	se confiant à la fuite,
et territat cœlum armis.	et *qu*'il épouvante le ciel de *ses* armes.
Adjicias istis donis	Ajoute à ces présents
quæ jubes mitti	que tu ordonnes être envoyés
dicique plurima	et être dits (fixés) très-nombreux
Dardanidis,	aux descendants-de-Dardanus,
unum etiam, unum,	un seul de plus, un seul,
optime regum ;	ô le meilleur des rois ;
nec violentia ullius	et que la violence de personne
vincat te,	ne vainque toi (ne l'emporte sur toi),
quin des pater	de manière que tu ne donnes pas *en bon* père
natam genero egregio	*ta* fille à un gendre très-distingué
hymenæisque dignis,	et à un hymen digne *d'elle*,
et firmes	et que tu ne confirmes pas
hanc pacem	cette paix
fœdere æterno.	par une alliance éternelle. [*Turnus*
Quod si tantus terror	Que si une si grande terreur *inspirée par*
habet mentes et pectora,	possède les esprits et les cœurs,
obtestemur ipsum,	conjurons *Turnus* lui-même,
oremusque veniam	et demandons-avec-prière *cette* grâce
ab ipso :	à lui-même :
cedat ;	qu'il cède ;
remittat regi patriæque	qu'il rende au roi et à la patrie
jus proprium.	*leur* droit propre *sur Lavinie.*
Quid toties	Pourquoi tant-de-fois
projicis in pericula aperta	jettes-tu dans des dangers manifestes
miseros cives,	les malheureux citoyens,
o caput et causa	ô *toi* la tête (l'auteur) et la cause

Nulla salus bello : pacem te poscimus omnes,
Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse
Nil moror, en supplex venio : miserere tuorum ;
Pone animos, et pulsus abi ; sat funera fusi
Vidimus, ingentes et desolavimus agros.
Aut, si fama movet, si tantum pectore robur
Concipis, et si adeo dotalis regia cordi est,
Aude, atque adversum fidens fer pectus in hostem.
Scilicet, ut Turno contingat regia conjux,
Nos, animæ viles, inhumata infletaque turba,
Sternamur campis ! Et jam tu, si qua tibi vis,
Si patrii quid Martis habes, illum adspice contra
Qui vocat. »
Talibus exarsit dictis violentia Turni ;
Dat gemitum, rumpitque has imo pectore voces :
« Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi

précipiter sans cesse dans d'inévitables périls tes infortunés concitoyens? Turnus, il n'est plus pour nous de salut dans la guerre; nous te demandons tous la paix, et en même temps le seul gage d'une paix inviolable. Moi-même, que tu supposes ton ennemi, et je ne m'en défends pas, moi-même le premier, je viens à toi en suppliant : prends pitié de tes concitoyens, dépose ton orgueil ; vaincu, retire-toi. Assez longtemps nous avons vu la mort moissonner dans nos rangs ; assez longtemps la guerre a désolé nos vastes campagnes. Mais, si tu es si touché de la gloire, si tu présumes tant de ta valeur, si ton cœur enfin est à ce point épris d'une dot royale, eh bien ! ose la mériter et porter intrépidement ta poitrine au-devant de ton ennemi. Quoi donc! pour assurer à Turnus une royale épouse, nous, âmes viles, tourbe condamnée à n'obtenir ni tombeaux, ni regrets, nous resterons étendus sur les champs de bataille ! Allons, Turnus, si tu as encore du cœur, s'il est encore en toi quelque chose de la valeur de tes pères, ose donc regarder en face ton rival qui t'appelle. »

La colère de Turnus s'allume à ce discours ; il gémit, et son ressentiment s'exhale en ces mots du fond de sa poitrine : « Ta bouche, ô Drancès, est prodigue de paroles chaque fois que la guerre réclame

horum malorum	de ces maux
Latio?	pour le Latium?
Nulla salus bello :	Aucun salut n'*est à nous* par la guerre :
omnes poscimus pacem	tous nous demandons la paix
te, Turne,	à toi, Turnus ;
simul	*et* en même temps
solum pignus inviolabile	le seul gage inviolable
pacis.	de la paix.
Ego primus,	Moi le premier,
quem tu fingis invisum tibi,	*moi* que tu t'imagines *être* ennemi de toi,
et moror nil	et je ne retarde (récuse, nie) en rien
esse,	de *l*'être,
en venio supplex :	voici que je viens suppliant :
miserere tuorum ;	aie-pitié des tiens ;
pone animos,	dépose *ton* orgueil,
et pulsus abi;	et repoussé (vaincu) va-t'en ;
fusi	mis-en-déroute
vidimus sat funera,	nous avons vu assez des funérailles,
et desolavimus	et nous avons désolé *assez*
ingentes agros.	*nos* vastes campagnes.
Aut, si fama movet,	Ou, si la renommée (la gloire) *te* touche,
si concipis pectore	si tu conçois dans *ton* cœur
tantum robur,	une si grande force (tant de courage),
et si regia dotalis	et si un palais donné-en-dot
est adeo cordi,	est tellement à cœur *à toi*,
aude, atque fidens	ose, et confiant
fer pectus adversum	porte *ta* poitrine en-face
in hostem.	contre l'ennemi.
Scilicet, ut conjux regia	Quoi donc! pour qu'une épouse royale
contingat Turno,	appartienne à Turnus,
nos, animæ viles,	nous, âmes de-peu-de-prix,
turba inhumata infletaque,	troupe non-inhumée et non-pleurée,
sternamur campis!	nous serions abattus dans les plaines!
Et jam tu,	Désormais toi aussi,
si qua vis tibi,	si quelque vigueur *est* à toi,
si habes quid	si tu as quelque-chose
Martis patrii,	du Mars (de la valeur) de-*tes*-pères,
adspice contra illum,	regarde en-face ce *guerrier* (Enée),
qui vocat. »	qui *t*'appelle (te défie). »
Violentia Turni	La violence de Turnus
exarsit talibus dictis;	s'enflamma par de telles paroles;
dat gemitum,	il donne (pousse) un gémissement,
rumpitque has voces	et fait-sortir ces paroles
imo pectore :	du fond de *sa* poitrine :
« Semper quidem, Drance,	« Toujours à la vérité, Drancès,
larga copia fandi	une large abondance de parler (de pa-
tibi,	*est* à toi, [roles)

Tum quum bella manus poscunt; patribusque vocatis,
Primus ades : sed non replenda est curia verbis,
Quæ tuto tibi magna volant, dum distinet hostem
Agger murorum, nec inundant sanguine fossæ.
Proinde tona eloquio, solitum tibi; meque timoris
Argue tu, Drance : quando tot stragis acervos
Teucrorum tua dextra dedit, passimque tropæis
Insignis agros. Possit quid vivida virtus
Experiare licet; nec longe scilicet hostes
Quærendi nobis : circumstant undique muros.
Imus in adversos? Quid cessas? an tibi Mavors
Ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis
Semper erit?
Pulsus ego! aut quisquam merito, fœdissime, pulsum
Arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
Sanguine et Evandri totam cum stirpe videbit
Procubuisse domum, atque exutos Arcadas armis?
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens,

des bras. Et, quand on assemble le conseil de la nation, tu accours le premier. Mais il ne s'agit pas de remplir ce palais de grands mots qui y retentissent sans danger pour toi, tant qu'un rempart nous sépare de l'ennemi et que nos fossés ne sont pas inondés de sang. Fais donc tonner ici ton éloquence; elle est ton arme ordinaire; accuse-moi de lâcheté, Drancès, toi dont la main amoncela tant de Troyens, toi qui as couvert nos plaines de tant de brillants trophées. Mais, veux-tu que nous fassions l'un et l'autre l'épreuve de ce que peut un mâle courage? Nous n'avons pas à chercher loin les ennemis; de tous côtés ils entourent nos murailles. Marchons contre eux!... Qui t'arrête? La valeur n'est-elle donc jamais pour toi que dans cette langue pleine de vent, et dans ces pieds si prompts à fuir? Moi vaincu! misérable. Qui donc peut, avec justice, m'accuser d'être vaincu, s'il a vu le Tibre gonflé de sang troyen et la maison d'Évandre tombant, avec toute sa race, sous mes coups, et les Arcadiens dépouillés de leurs armes? M'ont-ils éprouvé lâche, et Bitias et Pandarus, géants énormes, et mille autres guerriers que mon bras vain-

tum quum bella	alors que les guerres
poscunt manus;	réclament des bras;
patribusque vocatis,	et les pères (sénateurs) étant convoqués,
ades primus:	tu es-présent (tu arrives) le premier:
sed curia non est replenda	mais la curie n'est pas à-remplir
verbis	de paroles
quæ volant magna	qui s'envolent grandes (superbes)
tibi tuto,	à toi en-sûreté,
dum agger murorum	tandis que l'élévation des murs
distinet hostem,	tient-à-distance l'ennemi,
nec fossæ	et *que* les fossés
inundant sanguine.	ne regorgent pas de sang.
Proinde tona eloquio,	Eh bien! tonne avec *ta* faconde,
solitum tibi;	*ce qui est* accoutumé à toi;
argueque me timoris	et accuse-moi de crainte
tu, Drance:	toi, Drancès:
quando tua dextra	puisque ta droite
dedit tot acervos	a donné (fait) tant de monceaux
stragis Teucrorum,	de carnage (de cadavres) des Troyens,
insignisque passim agros	et *que* tu décores çà et là *nos* campagnes
tropæis.	de trophées.
Licet experiare	Il est-loisible que tu éprouves
quid possit vivida virtus;	ce que peut une vive valeur;
nec hostes scilicet	et assurément les ennemis
quærendi longe nobis:	ne *sont* pas à-chercher loin par nous:
circumstant undique	ils entourent de tous côtés
muros.	les murs.
Imus in adversos?	Allons-nous contre *eux* en-face?
Quid cessas?	Pourquoi tardes-tu?
an Mavors	est-ce que Mars (la valeur)
erit semper tibi	sera toujours à toi
in lingua ventosa	dans *ta* langue pleine-de-vent (vaniteuse),
istisque pedibus fugacibus?	et dans ces pieds fuyards?
Ego pulsus!	Moi repoussé (vaincu)!
aut quisquam, fœdissime,	ou personne, *ô* très-lâche,
arguet merito	accusera-t-il à-bon-droit
pulsum,	*moi d'avoir été* vaincu,
qui videbit Thybrim	qui verra (s'il voit) le Tibre
crescere tumidum	croître en-se-gonflant
sanguine Iliaco	par le sang *des hommes* d'-Ilion,
et totam domum Evandri	et toute la maison d'Evandre
procubuisse cum stirpe,	être tombée avec *sa* race,
atque Arcadas	et les Arcadiens
exutos armis?	dépouillés de *leurs* armes?
Bitias et ingens Pandarus	Bitias et le grand Pandarus
haud experti me ita,	n'ont pas éprouvé moi ainsi,
et mille quos victor	et *ces* mille *guerriers* que vainqueur

Et quos mille die victor sub Tartara misi
Inclusus muris, hostilique aggere septus.
Nulla salus bello! Capiti cane talia demens
Dardanio, rebusque tuis. Proinde omnia magno
Ne cessa turbare metu, atque extollere vires
Gentis bis victæ, contra premere arma Latini.
Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremiscunt,
Nunc et Tydides, et Larissæus Achilles;
Amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus[1] undas.
Vel quum se pavidum contra mea jurgia fingit
Artificis scelus, et formidine crimen acerbat.
Nunquam animam talem dextra hac, absiste moveri,
Amittes; habitet tecum, et sit pectore in isto.
« Nunc ad te, et tua magna, pater, consulta revertor.
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis;
Si tam deserti sumus, et semel agmine verso
Funditus occidimus, neque habet fortuna regressum,
Oremus pacem, et dextras tendamus inertes.

queur précipita dans le Tartare, en ce jour où j'étais enfermé dans leurs murs et environné de piéges ennemis ? Il n'est plus pour nous de salut dans la guerre ! insensé ! va tenir ce langage au chef troyen et à ceux de ton parti. Continue de répandre en tous lieux le trouble et la terreur, d'exalter une nation deux fois vaincue et de rabaisser les armes latines Maintenant, à t'entendre, et les rois de la Grèce et le fils de Tydée et le grand Achille de Larisse, tremblent devant les armes phrygiennes, et, loin des flots de l'Adriatique, l'Aufide recule épouvanté. Il feint de redouter ma colère, l'artificieux scélérat; et, par sa frayeur simulée, il cherche à me rendre odieux. Va, cesse de trembler, Drancès : jamais cette main ne se souillera de ton sang impur ; que ton âme vile habite dans ton corps, séjour digne d'elle.

« Maintenant, je reviens à vous, ô mon père, et à vos graves sujets de délibération. Si désormais vous ne fondez plus d'espérance en nos armes, si nous sommes abandonnés à ce point, si un premier échec de l'armée nous a perdus sans ressource et ne nous permet plus de retour à la fortune, alors implorons la paix et tendons au vainqueur

misi die sub Tartara,	j'ai envoyés en un jour sous le Tartare
inclusus muris,	enfermé dans les murs *des Troyens*,
septusque aggere hostili.	et entoure par le retranchement ennemi.
Nulla salus bello !	Aucun salut n'*est à nous* par la guerre !
demens, cane talia	insensé, chante de telles *sornettes*
capiti Dardanio,	à la tête Dardanienne,
tuisque rebus.	et à tes affaires (ton parti).
Proinde ne cessa	Ainsi ne te ralentis pas
turbare omnia	pour troubler tout
magno metu,	d'une grande crainte,
atque extollere vires	et pour élever les forces
gentis bis victæ,	d'une nation deux-fois vaincue,
premere contra	pour rabaisser au contraire
arma Latini.	les armes de Latinus.
Nunc et proceres	Maintenant et les chefs
Myrmidonum,	des Myrmidons,
nunc et Tydides,	maintenant et le fils-de-Tydée,
et Achilles Larissæus	et Achille de-Larisse
tremiscunt arma Phrygia ;	craignent les armes Phrygiennes,
et amnis Aufidus	et le fleuve Aufide
fugit retro	a fui en arrière (en reculant)
undas Hadriacas.	*devant* les eaux Adriatiques.
Vel quum	Ou *encore* lorsque
scelus artificis	la scélératesse de l'artificieux
fingit se pavidum	feint lui *être* tremblant
contra mea jurgia,	en face de mes menaces,
et acerbat crimen	et aigrit l'accusation
formidine.	par *sa fausse* terreur.
Nunquam, absiste moveri,	Jamais, cesse de t'émouvoir,
amittes animam talem	tu ne perdras *ton* âme telle (si vile)
hac dextra;	par cette droite;
habitet tecum,	qu'elle habite avec-toi,
et sit in isto pectore.	et soit (demeure) dans cette poitrine.
« Nunc revertor	« Maintenant je reviens
ad te, pater,	à toi, père (auguste roi),
et tua magna consulta.	et à tes grands objets-de-délibération
Si ponis ultra nullam spem	Si tu ne places désormais nul espoir
in nostris armis;	dans nos armes;
si sumus tam deserti,	si nous sommes si abandonnés,
et, agmine	et *si*, *notre* armée
verso	ayant été tournée (mise en déroute)
semel,	une-seule-fois,
occidimus funditus,	nous sommes tombés tout à fait,
neque fortuna	et *si* la fortune
habet regressum,	n'a pas de retour *possible*,
oremus pacem,	implorons la paix,
et tendamus	et tendons *vers Enée*

Quanquam, o! si solitæ quidquam virtutis adesset!...
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum
Egregiusque animi qui, ne quid tale videret,
Procubuit moriens, et humum semel ore momordit.
Sin et opes nobis, et adhuc intacta juventus,
Auxilioque urbes Italæ populique supersunt;
Sin et Trojanis cum multo gloria venit
Sanguine, suntque illis sua funera, parque per omnes
Tempestas, cur indecores in limine primo
Deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?
Multa dies, variique labor mutabilis ævi
Retulit in melius; multos alterna revisens
Lusit, et in solido rursus Fortuna locavit.
Non erit auxilio nobis Ætolus et Arpi:
At Messapus erit, felixque Tolumnius, et quos
Tot populi misere duces; nec tarda sequetur

nos mains suppliantes. Ah! pourtant s'il nous restait quelque étincelle de notre antique valeur!... Oui, il est à mes yeux le plus vaillant, le plus heureux des guerriers, celui qui, pour ne pas voir une telle honte, tombe, et de sa bouche mourante mord la poussière du champ de bataille. Mais si nous avons des ressources, si notre jeunesse est encore entière, si l'Italie nous offre le secours de ses villes, de ses peuples; si les Troyens ont acheté leur gloire par des flots de sang, s'ils ont aussi leurs funérailles, s'ils ont à gémir, comme nous, des coups de la tempête, pourquoi reculer honteusement à l'entrée de la carrière? Pourquoi frissonner de peur avant que n'ait sonné le clairon? Le temps et la rapide succession des choses dans le cours de la vie, amènent souvent des changements heureux. Souvent la Fortune, dans ses caprices, se joue des mortels et se plaît à revenir dans le lieu qu'elle avait abandonné. Nous n'aurons pas le secours de l'Etolien et des peuples d'Arpi, mais nous aurons Messape, et l'heureux Tolumnius, et tous ces chefs fameux envoyés par tant de nations. La gloire ne peut tarder à suivre l'élite du Latium

dextras inertes.	des droites inactives (désarmées).
Quanquam,	Quoique,
o! si quidquam adesset	oh! si quelque chose était *en nous*
virtutis solitæ!...	de *notre* valeur accoutumée!..
Ille mihi	Celui-là *est* pour moi
ante alios	avant (plus que) les autres
fortunatusque laborum	et heureux dans *ses* travaux
egregiusque animi,	et supérieur par *son* courage,
qui, ne videret	qui, pour qu'il ne vît pas
quid tale,	quelque chose de tel,
procubuit moriens,	est tombé mourant,
et semel	et une-bonne-fois
momordit humum ore.	a mordu la terre de *sa* bouche.
Sin et opes,	Si-au-contraire et des ressources,
et juventus adhuc intacta,	et une jeunesse encore non-entamée,
urbesque Italæ	et des villes Italiennes
populique auxilio	et des peuples pour secours
supersunt nobis;	sont-en-abondance à nous;
sin et gloria	si-au-contraire et la gloire
venit Trojanis	est venue aux Troyens
cum multo sanguine,	avec beaucoup de sang *perdu par eux*,
suaque funera	et *si* leurs funérailles (des pertes)
sunt illis,	sont *aussi* à eux,
tempestasque par	et *si* la tempête (le désastre) *a été* égale
per omnes,	à travers (chez) tous,
cur indecores	pourquoi sans-honneur (lâches)
deficimus	défaillons-nous
in primo limine?	sur le premier seuil?
cur ante tubam	pourquoi avant *d'entendre* la trompette
tremor occupat artus?	le tremblement envahit-il *nos* membres?
Dies,	Le jour (le temps),
laborque mutabilis	et le travail changeant
ævi varii	de la durée qui-amène-la-variété
retulit in melius	a rapporté vers le mieux
multa;	bien des choses;
Fortuna alterna	la Fortune qui-alterne
lusit multos	s'est jouée de bien *des hommes*
revisens,	en *les* visitant-de-nouveau,
et rursus locavit	et de nouveau *les* a placés
in solido.	dans une *position* solide.
Ætolus et Arpi	L'Etolien et Arpi
non erit auxilio nobis:	ne seront pas à secours à nous:
at Messapus erit,	mais Messape sera *à secours*,
felixque Tolumnius,	et l'heureux Tolumnius,
et duces	et les chefs
quos tot populi misere;	que tant de peuples ont envoyés:
nec gloria tarda	et une gloire non tardive

Gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
Agmen agens equitum et florentes ære catervas[1].
Quod si me solum Teucri in certamina poscunt,
Idque placet, tantumque bonis communibus obsto,
Non adeo has exosa manus Victoria fugit,
Ut tanta quidquam pro spe tentare recusem.
Ibo animis contra; vel magnum præstet Achillem,
Factaque Vulcani manibus paria induat arma
Ille licet: vobis animam hanc soceroque Latino,
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
Devovi. Solum Æneas vocat: et vocet oro.
Nec Drances potius, sive est hæc ira deorum,
Morte luat; sive est virtus et gloria, tollat. »
  Illi hæc inter se dubiis de rebus agebant
Certantes: castra Æneas aciemque movebat.
Nuntius ingenti per regia tecta tumultu

et des champs laurentins. Nous avons aussi pour nous Camille, de l'illustre sang des Volsques, marchant à la tête de ses cavaliers, tout resplendissants d'airain. Cependant si les Troyens m'appellent seul au combat, si le défi vous plaît, et si je suis un si grand obstacle au bonheur commun; non, la Victoire n'a pas jusqu'à présent tellement fui mon bras, que je refuse de rien tenter pour une cause si glorieuse. J'irai sans crainte contre mon rival, l'emportât-il sur le grand Achille, fût-il, comme lui, revêtu d'armes forgées par Vulcain lui-même. Moi, Turnus, qui ne le cède en valeur à aucun de mes ancêtres, je dévoue ma vie pour vous, pour Latinus, mon beau-père. Énée défie le seul Turnus : eh bien! qu'il me défie, c'est ce que je demande. Ce n'est point à Drancès, si la colère des dieux est contre nous, à les satisfaire par sa mort, et si la victoire est le prix du courage, ce n'est pas à lui à m'enlever cet honneur. »

Pendant ces débats orageux sur l'état incertain du Latium, Énée levait son camp et déployait son armée dans la plaine. Mais voilà que tout à coup un courrier se précipite à grand bruit à travers le

sequetur	suivra *les guerriers*
delectos Latio	choisis dans le Latium
et agris Laurentibus.	et dans les champs Laurentins.
Et Camilla est	Camille est aussi *à nous*,
de gente egregia	*Camille* de la nation illustre
Volscorum,	des Volsques,
agens agmen equitum	conduisant une troupe de cavaliers
et catervas	et des escadrons
florentes ære.	fleurissant (brillants) d'airain.
Quod si Teucri	Que si les Troyens
poscunt me solum	réclament moi seul
in certamina,	pour le combat,
idque placet,	et *si* cela *vous* plaît,
obstoque tantum	et *si* je fais-obstacle *moi* seulement
bonis communibus,	au bien commun,
Victoria exosa	la Victoire *nous* haïssant
non fugit adeo	n'a pas fui (abandonné) tellement
has manus,	ces (mes) mains,
ut recusem	que je refuse
tentare quidquam	d'essayer (affronter) quoi que ce soit
pro spe tanta.	pour une espérance si grande.
Ibo animis contra;	Je marcherai avec courage contre *lui*,
vel licet ille præstet	quand même il reproduirait (égalerait)
magnum Achillem,	le grand Achille,
induatque arma paria	et revêtirait des armes pareilles
facta manibus Vulcani :	faites par les mains de Vulcain :
ego Turnus,	moi Turnus,
secundus virtute	second (inférieur) par le courage
haud ulli veterum,	à aucun des anciens,
devovi hanc animam	j'ai voué cette (ma) vie
vobis soceroque Latino.	à vous et à *mon* beau-père Latinus.
Æneas vocat solum :	Enée appelle *moi* seul :
oro et vocet.	je prie aussi qu'il *m*'appelle.
Nec Drances potius	Et que Drancès de préférence *à moi*
luat morte,	n'expie pas par *sa* mort,
sive ira deorum	si la colère des dieux
est hæc;	est celle-ci (est ici);
sive est virtus et gloria,	ou s'il y a valeur et gloire,
tollat. »	*ne me les* enlève *pas*. »
Illi certantes	Ceux-ci (les Latins) disputant
agebant hæc inter se	agitaient ces *débats* entre eux
de rebus dubiis :	touchant *leurs* affaires douteuses (en péril) :
Æneas movebat	Enée mettait-en-mouvement
castra aciemque.	*son* camp et *son* armée.
Ecce nuntius ruit	Voici qu'un messager se précipite
ingenti tumultu	avec un grand tumulte
per tecta regia,	dans le palais du-roi,

Ecce ruit, magnisque urbem terroribus implet:
Instructos acie Tiberino a flumine Teucros
Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
Extemplo turbati animi, concussaque vulgi
Pectora, et arrectæ stimulis haud mollibus iræ.
Arma manu trepidi poscunt, fremit arma juventus,
Flent mœsti mussantque patres; hic undique clamor
Dissensu vario magnus se tollit in auras:
Haud secus atque alto in luco quum forte catervæ
Consedere avium, piscosove amne Padusæ[1]
Dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.
« Imo, ait, o cives, arrepto tempore, Turnus,
Cogite concilium, et pacem laudate sedentes:
Illi armis in regna ruant. » Nec plura locutus,
Corripuit sese, et tectis citus extulit altis.
« Tu, Voluse, armari Volscorum edice maniplis;
Duc, ait, et Rutulos: equitem, Messapus, in armis,
Et cum fratre Coras, latis diffundite campis.

palais et remplit toute la ville des plus vives alarmes. Il annonce que les Troyens, quittant les bords du Tibre, s'avancent en ordre de bataille avec les troupes tyrrhéniennes et couvrent déjà toute la plaine. A cette nouvelle les esprits se troublent, le peuple ému s'agite, et l'aiguillon de la colère réveille tous les courages. Chacun se hâte de prendre les armes; la jeunesse frémissante ne respire que les combats, les pères consternés pleurent et étouffent leurs gémissements. Dans ce conflit de sentiments divers, une immense clameur s'élève de tous côtés jusqu'aux cieux. Tel est le bruit confus d'une troupe d'oiseaux s'abattant sur une forêt profonde; tels, sur les bords de l'Éridan, des cygnes au chant rauque font retentir les rives poissonneuses du fleuve et ses bruyants marais. Turnus saisit l'instant favorable: « Courage! citoyens, s'écrie-t-il, discourez à loisir, et, tranquilles sur vos siéges, vantez les douceurs de la paix, pendant que l'ennemi se précipite en armes sur ce royaume. » Et, sans en dire davantage, il quitte le conseil et soudain s'élance hors du palais. « Toi, Volusus, dit-il, ordonne aux Volsques de prendre les armes: fais marcher aussi les Rutules. Vous, Messape, Coras et

impletque urbem	et remplit la ville
magnis terroribus :	de grandes terreurs :
Teucros instructos acie	*il dit* les Troyens rangés en bataille
manumque Tyrrhenam	et la troupe tyrrhénienne
descendere	descendre
a flumine Tiberino	du fleuve du-Tibre
totis campis.	dans toute la plaine.
Extemplo animi turbati,	Aussitôt les esprits *furent* troublés,
pectoraque vulgi concussa,	et les cœurs de la multitude ébranlés,
et iræ arrectæ	et les colères dressées (éveillées)
stimulis haud mollibus.	avec des aiguillons non mous.
Trepidi	Empressés
poscunt arma manu,	ils demandent des armes avec la main,
juventus	la jeunesse
fremit arma;	demande-en-frémissant des armes;
patres mœsti	les pères (sénateurs) affligés
flent mussantque ;	pleurent et restent-muets ;
hic magnus clamor	alors une grande clameur
dissensu vario	avec une discordance variée
se tollit undique in auras :	s'élève de tous côtés dans les airs :
haud secus atque	non autrement que
quum forte	lorsque par hasard
catervæ avium	des escadrons d'oiseaux
consedere in luco alto,	se sont abattus sur un bois profond,
cycnive rauci	ou que des cygnes à-la-voix-rauque
dant sonitum	donnent un son (chantent)
amne piscoso Padusæ	sur le fleuve poissonneux du Padusa
per stagna loquacia.	le long des marais bavards (bruyants).
« Imo, o cives,	« Eh bien, ô citoyens,
ait Turnus,	dit Turnus,
tempore arrepto,	l'occasion étant saisie *par lui*,
cogite concilium,	rassemblez un conseil,
et sedentes	et restant-assis
laudate pacem :	louez la paix :
illi	que ceux-là (les Troyens)
ruant armis	se précipitent avec des armes
in regna. »	dans le royaume. »
Nec locutus plura,	Et n'ayant pas dit plus de *paroles*,
sese corripuit,	il s'arracha *d'auprès d'eux*,
et citus	et prompt
extulit tectis altis.	*se* porta-hors du palais élevé.
« Tu, Voluse, ait,	« Toi, Voluse, dit-il,
edice maniplis Volscorum	ordonne aux compagnies des Volsques
armari;	de s'armer;
duc et Rutulos :	amène aussi les Rutules :
Messapus,	Messape,
et Coras cum fratre,	et *toi* Coras avec *Messape ton* frère,

Pars aditus urbis firment, turresque capessant :
Cetera, qua jusso, mecum manus inferat arma. »
 Ilicet in muros tota discurritur urbe.
Concilium ipse pater et magna incepta Latinus
Deserit, ac tristi turbatus tempore differt;
Multaque se incusat, qui non acceperit ultro
Dardanium Ænean, generumque adsciverit urbi.
Præfodiunt alii portas, aut saxa sudesque
Subvectant; bello dat signum rauca cruentum
Buccina : tum muros varia cinxere corona
Matronæ puerique; vocat labor ultimus omnes.
Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
Subvehitur magna matrum regina caterva,
Dona ferens; juxtaque comes Lavinia virgo,
Causa malis tantis, oculos dejecta decoros.
Succedunt matres, et templum ture vaporant,

votre frère, déployez votre cavalerie dans la plaine; que d'autres assurent les issues de la ville et garnissent les tours; que le reste soit prêt à se porter avec moi où je l'ordonnerai. »

Aussitôt, de toutes les parties de la ville, on vole sur les remparts. Latinus lui-même abandonne le conseil, et, troublé par le malheur des temps, ajourne ses grands desseins. Sans cesse il s'accuse de n'avoir pas d'abord accepté le héros troyen et de ne l'avoir point associé comme gendre à son empire. Cependant les uns creusent de longs fossés devant les portes, d'autres roulent des rochers et des poutres, et le rauque clairon donne le sanglant signal des batailles. Les murs sont couronnés d'une multitude confuse de femmes et d'enfants : ce grand et suprême péril les appelle tous. La reine, suivie d'un nombreux cortége de femmes latines, s'avance vers la haute citadelle et porte ses offrandes au temple de Pallas. A ses côtés est la jeune Lavinie, la cause de ces grands malheurs, et qui tient ses beaux yeux baissés. Elles entrent dans le temple, qu'elles parfument

diffundite equitem in armis
latis campis.
Pars
firment aditus urbis,
capessantque turres :
cetera manus
inferat arma mecum,
qua jusso. »
Ilicet
discurritur in muros
tota urbe.
Pater Latinus ipse
deserit concilium
et magna incepta,
ac turbatus tristi tempore
differt ;
seque incusat multa,
qui non acceperit
ultro
Ænean Dardanium,
adsciveritque urbi
generum.
Alii
præfodiunt portas,
aut subvectant
saxa sudesque ;
buccina rauca
dat signum cruentum
bello :
tum matronæ puerique
cinxere muros
corona varia ;
labor ultimus
vocat omnes.
Nec non regina
subvehitur ad templum
adque arces summas
Palladis,
magna caterva matrum,
ferens dona ;
juxtaque comes
virgo Lavinia,
causa tantis malis,
dejecta
decoros oculos.
Matres succedunt,
et vaporant templum

répandez le cavalier en armes
dans les vastes plaines.
Qu'une partie
fortifie les accès de la ville,
et occupe les tours :
que le reste de la troupe
porte *ses* armes avec-moi,
par où (où) je *l'*aurai ordonné (l'ordonnerai). »
En conséquence
on court-de-divers-côtés vers les murs
de toute la ville.
Le père (roi) Latinus lui-même
abandonne le conseil
et *ces* grandes entreprises (délibérations),
et troublé par *ces* tristes circonstances
il *les* diffère ;
et il s'accuse beaucoup,
lui qui n'a (de n'avoir) pas accueilli
spontanément
Enée le Dardanien,
et ne *l'*a (de ne l'avoir) pas attaché à la ville
comme gendre.
D'autres
creusent-des-fossés-devant les portes,
ou amènent
des rochers et des pieux ;
la trompette rauque
donne le signal sanglant
pour (de) la guerre :
alors les matrones et les enfants
ont ceint (couvrent) les murs
d'un cercle varié (confus) ;
le travail (danger) suprême
appelle tous *les habitants.*
Et aussi la reine
se-fait-transporter vers le temple
et vers les hauteurs très-élevées
de Pallas
avec une grande troupe de mères,
portant des présents (offrandes) ;
et près *d'elle est pour* compagne
la jeune-fille Lavinie,
cause à (de) si grands malheurs,
baissée
quant à *ses* beaux yeux (les tenant baissés).
Les mères entrent,
et remplissent-de-fumée le temple

Et mœstas alto fundunt de limine voces :
« Armipotens, belli præses, Tritonia virgo,
Frange manu telum Phrygii prædonis, et ipsum
Pronum sterne solo, portisque effunde sub altis ! »
Cingitur ipse furens certatim in prælia Turnus :
Jamque adeo Rutulum thoraca indutus ahenis
Horrebat squamis, surasque incluserat auro,
Tempora nudus adhuc; laterique accinxerat ensem;
Fulgebatque alta decurrens aureus arce;
Exsultatque animis, et spe jam præcipit hostem :
Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto;
Aut ille in pastus armentaque tendit equarum,
Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto
Emicat, arrectisque fremit cervicibus alte
Luxurians, luduntque jubæ per colla, per armos.
Obvia cui, Volscorum acie comitante, Camilla
Occurrit, portisque ab equo regina sub ipsis

des vapeurs de l'encens, et, sous le haut portique du sanctuaire, elles exhalent cette douloureuse prière : « Déesse guerrière, vierge tritonienne, qui règles le sort des combats, brise de tes mains la lance du ravisseur phrygien ; renverse-le sur la poussière ; étends-le mort devant nos portes altières. »

De son côté Turnus furieux s'armait à la hâte. Déjà il s'est couvert de sa cuirasse rutule hérissée d'écailles d'airain; déjà il a chaussé ses cuissards dorés, et, la tête nue encore, mais le flanc ceint du glaive, il accourt de la citadelle tout resplendissant d'or. Il tressaille de joie, et déjà, en espoir, il se précipite sur son ennemi. Tel, brisant ses liens, le coursier s'échappe des étables, et, libre enfin, s'empare de la plaine immense ; tantôt il vole aux pâturages vers les troupeaux de cavales ; tantôt, plongeant au fleuve accoutumé, il aime à s'ébattre dans ses ondes connues : il bondit, dresse sa tête superbe, frémit dans sa force luxuriante, et sa crinière, jouet des vents, flotte sur son cou et sur ses épaules.

Camille, à la tête des troupes volsques, accourt au-devant de Turnus ; arrivée aux portes de la ville, la reine descend de son coursier;

ture,	avec de l'encens,
et de limine alto	et du seuil élevé
fundunt	elles versent (prononcent)
mœstas voces :	*ces* tristes paroles :
« Virgo Tritonia,	« Vierge de-Triton,
armipotens,	puissante-par-les-armes,
præses belli,	qui-présides à la guerre,
frange manu	brise de *ta* main
telum prædonis Phrygii,	le trait du brigand Phrygien,
et sterne solo	et abats sur le sol
ipsum pronum,	lui-même tombant-en-avant,
effundeque	et renverse-*le*
sub portis altis. »	sous *nos* portes élevées. »
Turnus ipse furens	Turnus lui-même furieux
cingitur certatim	se ceint *d'armes* en hâte
in prælia :	pour les combats :
jamque adeo	et déjà précisément
indutus thoraca Rutulum	revêtu d'une cuirasse Rutule
horrebat squamis ahenis,	il était-hérissé d'écailles d'-airain,
incluseratque suras auro,	et avait enfermé *ses* jambes dans de l'or,
nudus adhuc tempora ;	nu encore quant aux tempes ;
accinxeratque ensem lateri;	et il avait ceint *son* épée à *son* flanc ;
fulgebatque aureus	et il brillait couvert-d'or
decurrens	descendant-en-courant
alta arce ;	de la haute citadelle ;
exsultatque animis,	et il bondit dans *son* cœur,
et jam spe	et déjà par l'espérance
præcipit hostem :	il saisit-d'avance l'ennemi :
qualis, ubi equus	*tel* que, lorsque le cheval
fugit præsepia	a fui *son* étable,
vinclis abruptis,	*ses* liens étant rompus,
tandem liber,	enfin libre,
potitusque campo aperto ;	et s'étant emparé de la plaine ouverte ;
aut ille tendit	ou bien il se dirige
in pastus armentaque	vers les pâturages et les troupeaux
equarum,	des cavales,
aut assuetus perfundi	ou accoutumé à se baigner
flumine noto aquæ	dans le courant connu de l'eau
emicat, fremitque luxurians	il bondit, et il frémit plein-d'ardeur
cervicibus arrectis alte,	avec *son* cou dressé haut,
jubæque ludunt	et *sa* crinière *se* joue
per colla, per armos.	sur *son* cou, sur *ses* épaules.
Cui Camilla	A qui (à lui) Camille
occurrit	court-en-face
obvia,	se-présentant-à-la-rencontre,
acie Volscorum comitante,	l'armée des Volsques *l'*accompagnant,
reginaque desiluit ab equo	et la reine sauta-en-bas de *son* cheval

Desiluit; quam tota cohors imitata relictis
Ad terram defluxit equis. Tum talia fatur:
« Turne, sui merito si qua est fiducia forti,
Audeo, et Æneadum promitto occurrere turmæ,
Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
Me sine prima manu tentare pericula belli;
Tu pedes ad muros subsiste, et mœnia serva. »
Turnus ad hæc, oculos horrenda in virgine fixus:
« O, decus Italiæ, virgo, quas dicere grates,
Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando
Iste animus supra, mecum partire laborem.
Æneas, ut fama fidem missique reportant
Exploratores, equitum levia improbus arma
Præmisit, quaterent campos[1]: ipse, ardua montis
Per deserta jugo properans, adventat ad urbem.
Furta paro belli convexo in tramite silvæ,

tous ses cavaliers l'imitent à l'instant et mettent pied à terre. « Turnus, dit-elle alors, s'il est permis d'avoir une juste confiance en son courage, j'ose te promettre de marcher contre la troupe d'Énée et d'affronter seule les cavaliers tyrrhéniens. Souffre que je tente les premiers hasards des combats; toi, reste au pied des remparts avec tes fantassins et veille à la sûreté de la ville. » Turnus répond, les yeux fixés sur la vierge intrépide : « Honneur de l'Italie, ô vierge, comment louer, comment récompenser dignement un tel service? Mais, puisque votre grand cœur est au-dessus de tous les périls, venez partager avec moi les travaux de cette journée. Énée, si j'en crois la renommée et le rapport de mes éclaireurs, a envoyé devant lui sa cavalerie légère, qui s'avance dans la plaine, et lui, franchissant, par des sentiers déserts, le sommet de ces montagnes, s'apprête à fondre sur la ville. Je lui prépare une embuscade dans un chemin creux de la forêt, et

sub portis ipsis ;	sous la porte même ;
quam tota cohors imitata	laquelle toute la troupe imitant
defluxit ad terram	coula (glissa) à terre
equis relictis.	les chevaux étant quittés.
Tum fatur talia :	Puis elle dit de telles *paroles:*
« Turne,	« Turnus,
si qua fiducia sui	si quelque confiance de (en) soi
est merito forti,	est justement au brave,
audeo, et promitto	j'ose, et je promets
occurrere turmæ	d'aller-à-la-rencontre de l'escadron
Æneadum,	des compagnons-d'Enée,
solaque	et seule
obvia	me-portant-sur-*leur*-route
ire	de marcher
contra equites Tyrrhenos.	contre les cavaliers Tyrrhéniens.
Sine me tentare manu	Laisse-moi essayer de *ma* main
prima pericula belli ;	les premiers hasards de la guerre ;
tu pedes	toi à-pied
subsiste ad muros,	arrête-toi près des murs,
et serva mœnia. »	et garde les remparts. »
Turnus, fixus oculos	Turnus, attaché quant à *ses* yeux
in virgine horrenda,	sur la vierge redoutable,
ad hæc :	*répond* à ces *mots :*
« O, decus Italiæ,	« O, honneur de l'Italie,
virgo,	vierge,
quas grates	quels remercîments
parem dicere,	me préparerais-je à dire,
quasve	ou quels *me préparerais-je*
referre ?	à rapporter (à te payer) ?
sed nunc,	mais maintenant,
quando iste animus	puisque ce cœur *tien*
est supra omnia,	est au-dessus de tous *les dangers*,
partire laborem mecum	partage le travail avec-moi.
Improbus Æneas,	L'audacieux Enée,
ut fama	comme la renommée
exploratoresque missi	et les éclaireurs envoyés
reportant fidem,	*en* rapportent l'assurance,
præmisit	a envoyé-en-avant
arma levia equitum,	des armes (troupes) légères de cavaliers.
quaterent campos :	pour qu'ils frappassent (s'avançassent
ipse properans	lui-même se hâtant [par) la plaine:
adventat ad urbem	s'avance vers la ville
jugo	sur la hauteur
per ardua deserta	à travers les sommités désertes
montis.	de la montagne.
Paro furta belli	Je prépare des ruses de guerre
in tramite convexo silvæ,	dans le chemin creux de la forêt,

Ut bivias armato obsidam milite fauces.
Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis:
Tecum acer Messapus erit, turmæque Latinæ,
Tiburnique manus: ducis et tu concipe curam. »
Sic ait, et paribus Messapum in prælia dictis
Hortatur sociosque duces, et pergit in hostem.

Est curvo anfractu valles, accommoda fraudi
Armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
Urget utrinque latus; tenuis quo semita ducit
Angustæque ferunt fauces aditusque maligni.
Hanc super in speculis summoque in vertice montis
Planities ignota jacet, tutique receptus,
Seu dextra lævaque velis occurrere pugnæ;
Sive instare jugis, et grandia volvere saxa.
Huc juvenis nota fertur regione viarum,
Arripuitque locum, et silvis insedit iniquis.

je fermerai, par une troupe aguerrie, la double issue de ce défilé. Vous, faites marcher vos enseignes contre les escadrons tyrrhéniens; vous aurez avec vous le bouillant Messape, les cavaliers latins et les troupes de Tibur. Acceptez ce commandement. » Par de tels discours il excite aux combats Messape et les chefs alliés; puis il vole à l'ennemi.

Il est une vallée tortueuse et profonde, favorable aux surprises et aux ruses de la guerre; resserrée de l'un et de l'autre côté par des collines qui la pressent de feuillages épais et sombres, on n'y arrive que par un petit sentier, et ses gorges étroites en rendent l'accès dangereux. Sur le sommet élevé du mont, s'étend une plaine cachée aux yeux, poste sûr et commode, soit que, de la droite ou de la gauche, on veuille fondre sur l'ennemi, soit que, de ces hauteurs, on veuille faire rouler sur lui d'énormes rochers. Le jeune héros se rend là par des routes qui lui sont connues, et, s'emparant de la position, se cache dans la forêt perfide.

ut obsidam	*à savoir* que j'assiége (occupe)
milite armato	avec un soldat armé
fauces bivias.	la gorge à-deux-routes.
Tu,	Toi,
signis collatis,	*tes* drapeaux étant engagés,
excipe	surprends
equitem Tyrrhenum;	le cavalier tyrrhénien;
acer Messapus	le bouillant Messape
erit tecum,	sera avec-toi,
turmæque Latinæ,	et les escadrons Latins,
manusque Tiburni :	et la troupe de Tiburne :
et tu	aussi toi
concipe curam ducis. »	prends le soin d'un général. »
Ait sic,	Il dit ainsi,
et hortatur in prælia	et exhorte aux combats
dictis paribus	avec des paroles semblables
Messapum	Messape
ducesque socios,	et les chefs alliés,
et pergit in hostem.	et marche contre l'ennemi.
Anfractu curvo	Dans une sinuosité courbe
est valles,	il est une vallée,
accommoda fraudi	commode pour la tromperie
dolisque armorum,	et les ruses des armes,
quam latus atrum	*une vallée* qu'un flanc noir
frondibus densis	de feuillages épais
urget utrinque;	presse des deux côtés;
quo ducit	où conduit
tenuis semita	un étroit sentier
feruntque fauces angustæ	et *où* portent des gorges resserrées
aditusque maligni.	et des abords avares (étroits).
Super hanc	Au-dessus de cette *vallée*
in speculis	dans des lieux-d'observation (sur des sommets)
inque vertice summo	et sur le faîte le plus haut
montis	d'une montagne
planities ignota jacet,	une plaine ignorée s'étend,
receptusque tuti,	et une retraite sûre;
seu velis	soit que tu veuilles
occurrere pugnæ	courir-au-devant du combat
dextra lævaque;	à droite et à gauche;
sive	soit que *tu veuilles*
instare jugis,	te-tenir-sur les hauteurs,
et volvere grandia saxa.	et rouler d'énormes rochers.
Juvenis fertur huc	Le jeune-guerrier se porte là
regione viarum	par la direction des routes
nota,	connue *de lui*,
arripuitque locum,	et il saisit (occupa) le lieu,
et insedit silvis iniquis.	et se posta dans la forêt perfide.

Velocem interea superis in sedibus Opim,
Unam ex virginibus sociis sacraque caterva,
Compellabat, et has tristis Latonia voces
Ore dabat : « Graditur bellum ad crudele Camilla,
O virgo, et nostris nequidquam cingitur armis,
Cara mihi ante alias : neque enim novus iste Dianæ
Venit amor, subitaque animum dulcedine movit.
Pulsus ob invidiam regno viresque superbas,
Priverno antiqua Metabus quum excederet urbe,
Infantem, fugiens media inter prælia belli,
Sustulit exsilio comitem, matrisque vocavit
Nomine Casmillæ, mutata parte, Camillam.
Ipse, sinu præ se portans, juga longa petebat
Solorum nemorum; tela undique sæva premebant,
Et circumfuso volitabant milite Volsci.
Ecce, fugæ medio, summis Amasenus abundans
Spumabat ripis; tantus se nubibus imber

Cependant la fille de Latone s'entretenait, au haut des divines demeures, avec Opis, l'une des vierges ses compagnes, la plus rapide de sa troupe sacrée, et lui adressait ces tristes paroles : « Camille va s'engager dans un combat funeste, ô nymphe, et c'est en vain qu'elle s'est couverte de mes armes. Elle m'est chère entre toutes les vierges, et cet amour n'est pas récent dans le cœur de Diane : ce n'est pas un sentiment dont la douceur l'ait captivé subitement. Lorsque, chassé de ses États par la haine de ses sujets et à cause de son insupportable tyrannie, Métabus s'échappait de l'antique cité de Priverne, fuyant à travers tous les hasards des combats, il entraînait avec lui, comme compagne de son exil, sa fille encore enfant, que, par un léger changement du nom de Casmilla, sa mère, il appela Camille. Lui-même, la portant pressée sur son sein, il cherchait les longs versants des bois solitaires. De toutes parts les traits cruels le poursuivaient, et les Volsques, le fer à la main, voltigeaient sans cesse autour de lui. Voilà que, dans sa fuite, se présente tout à coup l'Amasène, grossi et roulant à pleins bords ses flots écumeux, tant du sein des nuages s'étaient précipités des

Interea	Cependant
Latonia tristis	la fille-de-Latone (Diane) affligée
compellabat	interpellait
in sedibus superis	dans les demeures d'en-haut
velocem Opim,	l'agile Opis,
unam ex virginibus sociis	l'une des vierges *ses* compagnes
catervaque sacra,	et de *sa* troupe sacrée,
et dabat ore	et donnait (rendait) de *sa* bouche
has voces :	ces paroles :
« O virgo,	« O vierge,
Camilla graditur	Camille marche
ad bellum crudele,	à une guerre cruelle,
et cingitur nostris armis	et se ceint de nos armes
nequidquam,	*mais* vainement,
cara mihi	*Camille* chère à moi
ante alias :	avant (plus que) les autres *vierges :*
neque enim iste amor	et en effet cet amour
venit novus	n'est pas venu nouveau (nouvellement)
Dianæ,	à Diane,
movitque animum	et n'a pas touché *mon* cœur
dulcedine subita.	d'un attrait subit.
Quum Metabus,	Lorsque Métabus,
pulsus regno	chassé de *son* royaume
ob invidiam	à cause de la haine *de ses peuples*
viresque superbas	et de *ses* forces superbes (tyranniques)
excederet	sortait
urbe antiqua Priverno,	de la ville antique *de* Priverne,
fugiens	fuyant
inter media prælia belli,	à travers le milieu des combats de la
sustulit exsilio	il emporta dans *son* exil [guerre ;
infantem comitem,	*Camille* enfant *pour* compagne,
nomineque	et du nom
matris Casmillæ,	de *sa* mère Casmilla,
parte mutata,	une partie *de ce nom* étant changée,
vocavit Camillam.	il *l'*appela Camille.
Ipse,	Lui-même,
portans præ se sinu,	*la* portant devant lui dans *son* sein,
petebat longa juga	gagnait les longues pentes
nemorum solorum ;	des bois solitaires ;
tela sæva	des traits irrités
premebant undique,	*le* pressaient de toutes parts,
et Volsci volitabant	et les Volsques voltigeaient
milite circumfuso.	avec *leur* soldat répandu-autour *de lui.*
Ecce, medio fugæ,	Voici que, au milieu de la fuite,
Amasenus abundans	l'Amasène grossi
spumabat ripis summis ;	écumait sur *ses* rives très-hautes :
tantus imber	un si gros orage

Ruperat! Ille, innare parans, infantis amore
Tardatur, caroque oneri timet; omnia secum
Versanti subito vix hæc sententia sedit:
Telum immane, manu valida quod forte gerebat
Bellator, solidum nodis et robore cocto,
Huic natam, libro et silvestri subere clausam,
Implicat, atque habilem mediæ circumligat hastæ;
Quam dextra ingenti librans, ita ad æthera fatur:
« Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
Ipse pater famulam voveo; tua prima per auras
Tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
Diva, tuam, quæ nunc dubiis committitur auris. »
Dixit, et adducto contortum hastile lacerto
Immittit: sonuere undæ; rapidum super amnem
Infelix fugit in jaculo stridente Camilla.
At Metabus, magna propius jam urgente caterva,

torrents de pluie! Métabus veut se jeter à la nage, mais son amour paternel le retient: il tremble pour ce fardeau si cher. Longtemps il se consulte, et il s'arrête enfin, non sans peine, à ce dangereux expédient. Le robuste guerrier portait une javeline énorme, dont le bois, durci au feu, était chargé de tous ses nœuds; il enveloppe sa fille d'une écorce de liége sauvage, et, par des liens adroitement enlacés, il attache ce léger berceau au milieu de la javeline; puis, balançant de son bras nerveux l'arme pesante, il s'écrie, les yeux au ciel: « O toi, fille de Latone, habitante des forêts, cette enfant que tu vois, son père lui-même la consacre à tes autels. Suppliante, et, pour la première fois tenant tes armes, elle va fuir ses ennemis. Reçois, je t'en conjure, reçois, ô déesse, comme ton bien, celle que je confie en ce moment à la route incertaine des airs. » Il dit, et, ramenant son bras en arrière, il lance la javeline. Les ondes retentissent, et l'infortunée Camille vole au-dessus des flots rapides avec le trait sifflant. Alors Métabus, que la troupe de ses ennemis serre de plus près, se

se ruperat nubibus!	s'était élancé des nuages!
Ille, parans innare,	Lui, se préparant à nager-sur *le fleuve*,
tardatur	est retardé
amore infantis,	par *son* amour de (pour) l'enfant,
timetque caro oneri;	et craint pour *son* cher fardeau:
versanti omnia	à *lui* retournant tous *les moyens*
secum	avec (en)-lui
hæc sententia	ce parti
sedit subito vix:	fut arrêté soudain avec-peine:
telum immane,	un trait énorme,
quod forte bellator	que par hasard le guerrier
gerebat manu valida,	portait de *sa* main vigoureuse,
solidum nodis	massif par des nœuds
et robore cocto,	et par le rouvre cuit (durci au feu),
huic implicat natam	à ce *trait* il attache *sa* fille,
clausam libro	enfermée dans de l'écorce
et subere silvestri,	et du liége des-forêts,
atque circumligat habilem	et *la* lie-tout-autour adaptée
mediæ hastæ,	au milieu de la javeline;
quam librans	laquelle balançant
ingenti dextra,	de *sa* grande droite,
fatur ita ad æthera:	il parle ainsi vers l'éther:
« Alma virgo	« Secourable vierge
« Latonia,	« fille-de-Latone,
« cultrix nemorum,	« habitante des forêts,
« ipse pater	« *moi*-même *son* père
« voveo tibi hanc famulam;	« je dévoue à toi celle-ci *pour* servante,
« tenens tua tela	« tenant tes traits
« prima	« les premiers (pour la première fois)
« supplex fugit hostem	« suppliante elle fuit l'ennemi
« per auras.	« à travers les airs.
« Testor, diva,	« Je *t'en* supplie, déesse,
« accipe tuam,	« reçois *pour* tienne,
« quæ committitur nunc	« *celle* qui est confiée maintenant
« auris dubiis. »	« aux airs douteux (dangereux). »
Dixit,	Il dit,
et immittit	et lance
hastile contortum	le javelot brandi
lacerto adducto:	de *son* bras ramené-en-arrière:
undæ sonuere;	les ondes ont retenti;
infelix Camilla fugit	la malheureuse Camille fuit
super amnem rapidum	par-dessus le fleuve rapide
in jaculo stridente.	avec le javelot sifflant.
At Metabus,	Mais Métabus,
magna caterva	une grande troupe
urgente jam propius,	*le* serrant déjà de plus près,
sese dat fluvio,	se donne (se livre) au fleuve.

Dat sese fluvio, atque hastam cum virgine victor
Gramineo, donum Triviæ, de cespite vellit.
Non illum tectis ullæ, non mœnibus urbes
Accepere; neque ipse manus feritate dedisset :
Pastorum et solis exegit montibus ævum.
Hic natam, in dumis interque horrentia lustra,
Armentalis equæ mammis et lacte ferino
Nutribat, teneris immulgens ubera labris.
Utque pedum primis infans vestigia plantis
Institerat, jaculo palmas oneravit acuto,
Spiculaque ex humero parvæ suspendit et arcum.
Pro crinali auro, pro longæ tegmine pallæ,
Tigridis exuviæ per dorsum a vertice pendent.
Tela manu jam tum tenera puerilia torsit,
Et fundam tereti circum caput egit habena,
Strymoniamque gruem aut album dejecit olorem.
Multæ illam frustra Tyrrhena per oppida matres
Optavere nurum : sola contenta Diana,

jette dans le fleuve, aborde, et, triomphant, arrache du gazon le javelot et l'enfant, don consacré à Diane. Nul toit ne reçut Métabus, nulle ville ne lui ouvrit une retraite dans ses murs, et lui-même était trop farouche pour vivre de la vie des cités. Il passa sa vie sur les monts solitaires, à la manière des pasteurs. Là, au milieu des buissons, et dans les profondeurs des bois, il nourrissait sa fille du lait d'une cavale, et faisait ruisseler sur les tendres lèvres de l'enfant les mamelles de sa sauvage nourrice. A peine commençait-elle à former ses premiers pas, qu'il chargea ses mains d'un javelot aigu, et qu'il suspendit à ses faibles épaules un arc et des flèches. Au lieu de tresses d'or, au lieu d'une longue robe flottante, la dépouille d'un tigre pendait de sa tête et lui couvrait le corps. Déjà ses jeunes mains savaient lancer une flèche légère ; déjà, faisant tourner autour de sa tête les courroies de la fronde, elle abattait la grue du Strymon et le cygne argenté. En vain une foule de mères tyrrhéniennes l'ont souhaitée pour épouse à leurs fils : satisfaite de servir la seule

atque victor	et vainqueur *du courant*
vellit de cespite gramineo	il arrache de la touffe de-gazon
hastam cum virgine,	la javeline avec la jeune vierge,
donum Dianæ.	présent pour Diane.
Non ullæ urbes	Aucunes villes
accepere illum tectis,	ne reçurent lui dans *leurs* habitations,
non mœnibus;	ni dans *leurs* remparts; [(consenti)
neque ipse dedisset manus	et lui-même n'aurait pas donné les mains
feritate :	par sauvagerie :
exegit ævum pastorum	il mena la vie des pâtres
et montibus solis.	et *la mena* sur les montagnes solitaires.
Hic, in dumis	Là, dans les buissons
interque lustra horrentia,	et au milieu des forêts hérissées (épaisses),
nutribat natam	il nourrissait *sa* fille
mammis equæ	avec les mamelles d'une cavale
armentalis	paissant-avec-un-troupeau
et lacte ferino,	et un lait de-bête,
immulgens ubera	trayant les pis
teneris labris.	sur *ses* tendres lèvres.
Utque infans	Et dès que l'enfant
institerat vestigia plantis	eut imprimé une trace avec *ses* pieds
primis,	les premiers (pour la première fois),
oneravit palmas	il chargea *ses* mains
jaculo acuto,	d'un javelot aigu,
suspenditque spicula	et suspendit des traits
et arcum	et un arc
ex humero parvæ.	à l'épaule d'*elle encore* petite.
Pro auro crinali,	En place *de réseau* d'or de-cheveux,
pro tegmine	en place de la couverture
longæ pallæ,	d'un long manteau,
exuviæ tigridis	les dépouilles d'un tigre
pendent a vertice	pendent de *son* cou
per dorsum.	le long de *son* dos.
Jam tum	Déjà alors
torsit manu tenera	elle lança de *sa* main délicate
tela puerilia,	des traits d'-enfant,
et egit fundam	et fit-aller une fronde
circum caput	autour de *sa* tête
habena tereti,	avec une courroie ronde,
dejecitque	et abattit
gruem Strymoniam,	la grue du-Strymon,
aut olorem album.	ou le cygne blanc.
Frustra multæ matres	En vain beaucoup de mères
per oppida Tyrrhena	dans les villes tyrrhéniennes
optavere illam nurum :	ont souhaité elle *pour* bru :
contenta Diana sola,	contente de Diane seule,
intemerata	non-souillée

Æternum telorum et virginitatis amorem
Intemerata colit. Vellem haud correpta fuisset
Militia tali, conata lacessere Teucros;
Cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
Verum age, quandoquidem fatis urgetur acerbis,
Labere, nympha, polo, finesque invise Latinos,
Tristis ubi infausto committitur omine pugna.
Hæc cape, et ultricem pharetra deprome sagittam :
Hac, quicumque sacrum violarit vulnere corpus,
Tros Italusve, mihi pariter det sanguine pœnas.
Post ego nube cava miserandæ corpus et arma
Inspoliata feram tumulo, patriæque reponam. »
Dixit : at illa leves cœli demissa per auras
Insonuit, nigro circumdata turbine corpus.

At manus interea muris Trojana propinquat,
Etruscique duces, equitumque exercitus omnis,

Diane, Camille garde un éternel amour à nos armes et à sa pure virginité. J'aurais voulu que, moins entraînée par son ardeur guerrière, elle ne tentât pas de provoquer les Troyens : elle serait maintenant une de mes plus chères compagnes. Mais, puisqu'un destin fatal pèse maintenant sur elle, descends des cieux, ô nymphe, et vole aux champs latins où, sous de tristes auspices, se prépare un combat funeste. Prends mes armes, tire de mon carquois un trait vengeur. Celui qui aura profané d'une blessure le corps sacré de la vierge, quel qu'il soit, Italien ou Troyen, qu'il me paye de son sang son audace sacrilége. Moi-même ensuite, j'enlèverai dans un nuage le corps de l'infortunée guerrière, avec ses armes, qui ne lui seront pas ravies, et je la reporterai dans sa patrie, au tombeau de ses pères. » Elle dit ; et la nymphe, d'un vol bruyant, descend du ciel et fendant les airs légers, s'enveloppe d'un nuage obscur.

Cependant s'approchent des murs de Laurente la milice troyenne, les chefs étrusques et la cavalerie entière, qui se partage en esca-

colit	elle cultive (garde)
amorem æternum	l'amour éternel (constant)
telorum	des traits
et virginitatis.	et de la virginité.
Vellem	Je voudrais
haud fuisset correpta	qu'elle n'eût pas été saisie (éprise)
tali militia,	d'une telle guerre,
conata lacessere Teucros;	entreprenant d'attaquer les Troyens;
cara mihi	chère à moi
foretque nunc	elle serait maintenant aussi
una mearum comitum.	une de mes compagnes.
Verum age, nympha,	Mais allons, nymphe,
quandoquidem urgetur	puisqu'elle est pressée
fatis acerbis,	par des destins cruels,
labere polo,	glisse (descends) du pôle (du ciel),
inviseque fines Latinos,	et visite les frontières des-Latins,
ubi pugna tristis	où un combat funeste
committitur	s'engage
omine infausto.	avec un présage malheureux.
Cape hæc,	Prends ces *armes*,
et deprome pharetra	et tire du carquois
sagittam ultricem :	une flèche vengeresse :
hac,	qu'avec cette *flèche*,
quicumque violarit vulnere	quiconque aura violé d'une blessure
corpus sacrum,	le corps sacré *de Camille*,
Tros Italusve,	Troyen ou Italien,
det pariter mihi pœnas	donne pareillement à moi des peines
sanguine.	avec *son* sang.
Post ego nube cava	Ensuite moi dans un nuage creux
feram tumulo	je porterai au tombeau
corpus miserandæ	le corps d'*elle* digne-de-pitié
et arma	et *ses* armes
inspoliata,	non-enlevées-comme-dépouilles,
reponamque patriæ. »	et je *la* déposerai à (dans) *sa* patrie. »
Dixit :	Elle dit :
at illa insonuit	mais celle-ci (la nymphe) retentit
demissa	glissant (descendant)
per auras leves cœli,	à travers les airs légers du ciel,
circumdata corpus	enveloppée quant à *son* corps
turbine nigro.	d'un tourbillon (nuage) noir.
At interea	Mais cependant
manus Trojana	la troupe troyenne
propinquat muris,	approche des murs,
ducesque Etrusci,	et *aussi* les chefs étrusques,
omnisque exercitus	et toute l'armée
equitum,	des cavaliers,
compositi in turmas	arrangés en escadrons

Compositi numero in turmas: fremit æquore toto
Insultans sonipes, et pressis pugnat habenis,
Huc obversus et huc; tum late ferreus hastis
Horret ager, campique armis sublimibus ardent.
Nec non Messapus contra, celeresque Latini,
Et cum fratre Coras, et virginis ala Camillæ
Adversi campo apparent, hastasque reductis
Protendunt longe dextris, et spicula vibrant;
Adventusque virum, fremitusque ardescit equorum.
Jamque intra jactum teli progressus uterque
Substiterat: subito erumpunt clamore, frementesque
Exhortantur equos, fundunt simul undique tela
Crebra, nivis ritu; cœlumque obtexitur umbra.
Continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus
Connixi incurrunt hastis, primique ruinam
Dant sonitu ingenti, perfractaque quadrupedantum
Pectora pectoribus rumpunt. Excussus Aconteus,
Fulminis in morem aut tormento ponderis acti,

drons égaux. Le coursier frémissant fait retentir la plaine sous sa corne bruyante, et lutte en bondissant sous le frein qui le maîtrise. Les champs se hérissent au loin de fers aigus et étincellent des feux que jettent les armes dressées. Messape, les agiles Latins, Coras et son frère, et l'escadron de la jeune Camille, s'avancent en bataille contre les Troyens. Déployant leurs bras, ils présentent en avant leurs longues lances, et brandissent leurs dards. A mesure qu'ils approchent, cavaliers et chevaux brûlent d'une ardeur plus vive. Les deux armées, déjà à la portée du trait, s'arrêtent : tout à coup un cri part; on s'élance; chacun excite de la voix son coursier frémissant. Des deux côtés à la fois fond une nuée de traits pressés comme la neige; le ciel se couvre d'ombres. Aussitôt Tyrrhène et le bouillant Acontée, la lance en avant, se précipitent l'un sur l'autre, et les premiers s'entre-choquent avec un bruit effroyable, heurtant coursier contre coursier, brisant poitrail contre poitrail. Renversé avec l'impétuosité de la foudre, comme la pierre lancée par la baliste.

numero :	par nombre :
sonipes insultans	le coursier bondissant
fremit toto æquore,	frémit dans toute la plaine,
et pugnat habenis pressis,	et lutte contre les rênes serrées,
obversus huc et huc;	se tournant ici et là;
tum ager horret late	alors le champ se hérisse au loin
ferreus hastis,	*couvert* de-fer par les javelines,
campique ardent	et les plaines sont-ardentes (brillent)
armis sublimibus.	d'armes élevées.
Nec non Messapus contra,	Et aussi Messape du-côté-opposé,
Latinique celeres,	et les Latins prompts,
et Coras cum fatre,	et Coras avec *son* frère,
et ala	et l'aile (l'escadron)
virginis Camillæ,	de la vierge Camille,
apparent adversi campo,	apparaissent en-face dans la plaine,
protenduntque longe hastas	et tendent de loin des javelines
dextris reductis,	*leurs* droites étant ramenées-en-arrière,
et vibrant spicula;	et brandissent des dards;
adventusque virum	et l'arrivée des guerriers
fremitusque equorum	et le frémissement des chevaux
ardescit.	s'enflamme.
Jamque uterque	Et déjà l'une et l'autre *armée*
progressus	s'étant avancée
intra jactum teli	en deçà du jet d'un trait
substiterat :	s'était arrêtée :
subito erumpunt clamore,	tout à coup ils s'élancent avec des cris,
exhortanturque	et exhortent
equos frementes;	les chevaux frémissants;
simul fundunt undique	en même temps ils lancent de toutes parts
tela crebra	des traits fréquents (serrés, drus)
ritu nivis;	à la manière de la neige:
cœlumque	et le ciel
obtexitur umbra.	est voilé d'ombre.
Continuo Tyrrhenus	D'abord Tyrrhène
et acer Aconteus	et le bouillant Acontée
incurrunt	courent *l'un contre l'autre*
connixi hastis adversis,	faisant-effort avec *leurs* piques opposées,
primique dant ruinam	et les premiers donnent un choc
ingenti sonitu,	avec un grand bruit,
rumpuntque	et heurtent
pectora	les poitrails
quadrupedantum	de *leurs* quadrupèdes (chevaux)
perfracta pectoribus.	brisés contre les poitrails.
Aconteus excussus,	Acontée abattu,
in morem fulminis	à la manière de la foudre
aut ponderis	ou de la masse-pesante
acti tormento,	lancée par une machine,

Præcipitat longe, et vitam dispergit in auras.
Extemplo turbatæ acies, versique Latini
Rejiciunt parmas, et equos ad mœnia vertunt.
Troes agunt; princeps turmas inducit Asylas.
Jamque propinquabant portis; rursusque Latini
Clamorem tollunt, et mollia colla reflectunt:
Hi fugiunt, penitusque datis referuntur habenis.
Qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus
Nunc ruit ad terras, scopulosque superjacit undam
Spumeus, extremamque sinu perfundit arenam;
Nunc rapidus retro, atque æstu revoluta resorbens
Saxa, fugit, littusque vado labente relinquit.
Bis Tusci Rutulos egere ad mœnia versos;
Bis rejecti armis respectant terga tegentes.
Tertia sed postquam congressi in prælia, totas
Implicuere inter se acies, legitque virum vir,

Acontée est jeté au loin, et sa vie s'exhale dans les airs. Tout à coup les rangs se rompent; les Latins tournent le dos, rejettent leurs boucliers sur leurs épaules et poussent leurs chevaux vers les remparts. Les escadrons troyens, Asylas à leur tête, les poursuivent. Déjà ils approchaient des portes; alors les Latins, se ralliant, jettent un grand cri et ramènent au combat leurs dociles coursiers. A leur tour les Troyens, lâchant toutes les rênes, prennent la fuite et reviennent sur leurs pas. Ainsi la mer, balançant son sein par un mouvement alternatif, tantôt se précipite vers la terre, jette pardessus les rochers son onde écumante et envahit les sables les plus reculés de sa rive; et tantôt, revenant rapidement sur elle-même, ressaisit et remporte dans ses gouffres bouillonnants les pierres qu'elle a roulées, fuit et rappelle de la plage ses eaux décroissantes. Deux fois les Étrusques chassent devant eux les Rutules vers la ville; deux fois repoussés à leur tour, ils tournent le dos à l'ennemi et se couvrent de leurs armes. Une troisième fois enfin on engage le combat: en ce moment les deux partis se mêlent, et chaque guerrier s'attaque à un guerrier; alors on n'entend plus que les

præcipitat longe,	tombe au loin,
et dispergit vitam in auras.	et répand *sa* vie dans les airs.
Acies turbatæ extemplo,	Les rangs *sont* troublés tout à coup,
Latinique versi	et les Latins retournés
rejiciunt parmas,	rejettent-en-arrière *leurs* boucliers,
et vertunt equos ad mœnia.	et tournent *leurs* chevaux vers les rem-
Troes agunt;	Les Troyens *les* poursuivent; [parts.
Asylas princeps	Asylas le premier (comme chef)
inducit turmas.	conduit les escadrons.
Jamque	Et déjà
propinquabant portis;	ils approchaient des portes;
rursusque Latini	et de nouveau les Latins
tollunt clamorem,	élèvent (poussent) un cri,
et reflectunt	et retournent
colla mollia :	les cous flexibles *de leurs chevaux* :
hi fugiunt,	ceux-ci (les Troyens) fuient,
referunturque	et se-reportent-en-arrière
habenis	les rênes
datis penitus.	étant données (lâchées) tout à fait.
Qualis ubi pontus	*Tels* que lorsque la mer
procurrens	s'avançant
gurgite alterno	avec *son* gouffre à-mouvements-alternés
nunc ruit ad terras,	tantôt se précipite vers les terres,
spumeusque	et écumante
superjacit scopulos	lance-au-dessus des roches
undam,	*son* onde,
perfunditque sinu	et arrose de *son* flot-courbé
arenam extremam;	le sable le-plus-reculé *du rivage*;
nunc fugit retro rapidus,	tantôt fuit en arrière rapide,
atque resorbens	et engloutissant-de-nouveau
æstu	dans *son* bouillonnement
saxa revoluta,	les rochers ramenés-en-roulant,
relinquitque littus	et abandonne le rivage
vado labente.	*son* eau-*devenue*-basse s'écoulant.
Bis Tusci	Deux-fois les Toscans
egere Rutulos	poussèrent les Rutules
versos	retournés (mis en déroute)
ad mœnia;	vers les remparts;
bis rejecti	deux-fois rejetés (repoussés)
respectant	ils regardent-en-arrière
tegentes terga armis.	couvrant *leur* dos de *leurs* armes.
Sed postquam congressi	Mais après que s'étant abordés
in tertia prælia,	pour un troisième combat,
implicuere inter se	ils ont engagé entre eux
totas acies,	tous *leurs* rangs,
virque legit virum,	et *que* le guerrier a choisi le guerrier,
tum vero	alors donc

Tum vero et gemitus morientum, et sanguine in alto
Armaque, corporaque, et permixti cæde virorum
Semianimes volvuntur equi; pugna aspera surgit.
Orsilochus Remuli, quando ipsum horrebat adire,
Hastam intorsit equo, ferrumque sub aure reliquit:
Quo sonipes ictu furit arduus, altaque jactat
Vulneris impatiens arrecto pectore crura:
Volvitur ille excussus humi. Catillus Iolan,
Ingentemque animis, ingentem corpore et armis,
Dejicit Herminium; nudo cui vertice fulva
Cæsaries, nudique humeri; nec vulnera terrent,
Tantus in arma patet! Latos huic hasta per armos
Acta tremit, duplicatque virum transfixa dolore.
Funditur ater ubique cruor; dant funera ferro
Certantes, pulchramque petunt per vulnera mortem[1].

At medias inter cædes exsultat Amazon,
Unum exserta latus pugnæ, pharetrata Camilla;

cris des mourants; alors le carnage entasse et confond dans des torrents de sang les armes, les cadavres, les chevaux et les guerriers sans vie et roulant sur l'arène, et le combat devient horrible. Orsiloque, n'osant attaquer Rémulus, lance un javelot à son cheval; le fer pénètre au-dessous de l'oreille. Impatient de sa blessure et rendu furieux par le coup, l'animal se cabre, se redresse et bat l'air de ses pieds. Le cavalier, renversé, roule sur la poussière. Catillus abat Iolas, il immole Herminius, fier de son courage, de sa haute stature et de ses armes. Ce guerrier à la blonde chevelure combat la tête nue, les épaules nues; sans craindre les blessures il se présente à découvert au fer de l'ennemi. Le dard de Catillus va s'enfoncer en frémissant entre les larges épaules du guerrier, et, le perçant de part en part, le force à se courber sous la douleur de sa double plaie. De noirs ruisseaux de sang coulent de tous côtés: les combattants, le glaive à la main, sèment à l'envi la mort, ou par de glorieuses blessures cherchent un beau trépas.

Amazone intrépide, Camille, un sein nu, le carquois sur l'épaule,

et gemitus morientum,	et le gémissement des mourants *s'entend*,
et armaque corporaque,	et *aussi* et des armes, et des corps
in sanguine alto,	*roulent* dans le sang haut (abondant),
et equi semianimes	et des chevaux à-demi-morts
permixti cæde virorum	mêlés au carnage (aux cadavres) des guer-[riers
volvuntur;	se roulent;
pugna aspera surgit.	un combat rude s'élève.
Orsilochus	Orsiloque
intorsit hastam	lança *sa* javeline
equo Remuli,	contre le cheval de Rémulus,
quando horrebat	vu qu'il avait-crainte
adire ipsum,	d'aborder (attaquer) *Rémulus* lui-même
reliquitque ferrum	et *lui* laissa le fer
sub aure:	au-dessous de l'oreille:
sonipes arduus	le coursier dressé
furit quo ictu,	entre-en-fureur par ce coup,
impatiensque vulneris	et ne-supportant-pas la blessure
pectore arrecto	le poitrail en-l'air
jactat crura alta:	lance *ses* jambes en-haut:
ille excussus	lui (Rémulus) jeté-à-bas
volvitur humi.	se roule à terre.
Catillus dejicit Iolan,	Catillus abat Iolas,
Herminiumque	et Herminius
ingentem animis,	grand par *son* courage,
ingentem corpore et armis;	grand par *son* corps et *ses* armes;
cui cæsaries fulva	*Herminius* à qui *est* une chevelure blonde
vertice nudo,	sur *sa* tête nue,
humerique nudi;	et des épaules nues;
nec vulnera terrent,	et les blessures ne *l'*épouvantent pas,
tantus patet	si grand il est-découvert
in arma!	aux armes (aux coups)!
Hasta acta huic	Une javeline lancée à lui
per latos armos	à travers *ses* larges épaules
tremit,	tremble,
transfixaque	et plantée-à-travers *lui*
duplicat virum dolore.	plie-en-deux le guerrier par la douleur.
Cruor ater	Un sang noir
funditur ubique;	se répand de toutes parts;
certantes	les combattants
dant funera	donnent (font) des funérailles (du mas-[sacre)
ferro,	avec le fer,
petuntque per vulnera	et cherchent à travers les blessures
pulchram mortem.	une belle mort.
At inter medias cædes	Mais au milieu du carnage
Camilla Amazon	Camille l'Amazone
pharetrata	armée-d'un-carquois
exsultat,	bondit,

Et nunc lenta manu spargens hastilia denset,
Nunc validam dextra rapit indefessa bipennem :
Aureus ex humero sonat arcus, et arma Dianæ.
Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
Spicula converso fugientia dirigit arcu.
At circum lectæ comites, Larinaque virgo,
Tullaque, et æratam quatiens Tarpeia securim,
Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
Delegit, pacisque bonas bellique ministras.
Quales Threiciæ quum flumina Thermodontis [1]
Pulsant, et pictis bellantur Amazones armis;
Seu circum Hippolyten, seu quum se Martia curru
Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
Feminea exsultant lunatis agmina peltis.
Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
Dejicis? aut quot humi morientia corpora fundis?
Eunæum Clytio primum patre, cujus apertum

triomphe au milieu du carnage. Tantôt sa main fait pleuvoir une grêle épaisse de traits; tantôt elle arme son bras infatigable d'une hache à deux tranchants. Sur son épaule retentissent et son arc d'or et les armes de Diane; et lors même que, repoussée, elle est forcée de fuir, de son arc retourné elle darde encore ses flèches meurtrières. Autour d'elle sont ses compagnes préférées, la chaste Larine, Tulla, et Tarpeïa, qui brandit une hache d'airain; toutes trois nobles filles de l'Italie. dont la divine Camille fait l'ornement de sa cour ses conseils dans la paix, ses soutiens dans la guerre. Telles dans les champs de la Thrace les Amazones font retentir les rives du Thermodon du bruit de leurs armes peintes, soit qu'elles se réunissent autour de leur reine Hippolyte, soit qu'elles suivent le char de la belle Penthésilée qui revient du milieu des batailles, et que leur troupe guerrière bondisse en tumulte, et mêle ses cris au bruit de leurs boucliers arrondis en croissant. Quel est le premier, quel est le dernier que tu abattis, ô vierge redoutable? et de combien de guerriers as-tu jonché la terre? Le premier fut Eunée, fils de Clytius. Il se

exserta unum latus	découverte (nue) à un côté
pugnæ;	pour le combat;
et nunc	et tantôt
denset	elle rend-serrés (lance à profusion)
spargens manu	en *les* répandant de *sa* main
hastilia lenta,	des traits flexibles,
nunc indefessa	tantôt infatigable
rapit dextra	elle saisit de *sa* droite
validam bipennem :	une forte hache-à-deux-tranchants :
arcus aureus	un arc d'-or
sonat ex humero,	retentit *pendant* de *son* épaule,
et arma Dianæ.	et *aussi* les armes de Diane.
Illa etiam,	Elle encore,
si quando pulsa	si quelquefois repoussée
recessit in tergum,	elle s'est retirée en arrière,
dirigit arcu converso	lance de *son* arc retourné
spicula fugientia.	des traits fuyants (en fuyant).
At circum	Mais autour *d'elle*
comites lectæ,	*sont* des compagnes choisies,
virgoque Larina,	et la vierge Larine,
Tullaque, et Tarpeia	et Tulla, et Tarpeïa
quatiens securim æratam,	brandissant une hache d'-airain,
Italides,	*toutes trois* Italiennes,
quas dia Camilla ipsa	que la divine Camille elle-même
delegit sibi decus,	a choisies pour elle *comme* honneur,
bonas ministras	excellentes aides
pacisque bellique.	et de (dans) la paix et de (dans) la guerre.
Quales	*Telles* que
quum Amazones Threiciæ	quand les Amazones de-Thrace
pulsant	frappent (font retentir)
flumina Thermodontis.	les courants du Thermodon,
et bellantur armis pictis;	et combattent avec des armes peintes;
seu circum Hippolyten,	soit autour d'Hippolyte,
seu quum	soit lorsque
Martia Penthesilea	la belliqueuse Penthésilée
se refert curru,	se rapporte (revient) sur *son* char,
magnoque tumultu	et *que* un grand tumulte
ululante	hurlant
agmina feminea	les bataillons de-femmes
exsultant	bondissent
peltis lunatis.	avec des boucliers en-forme-de-croissant.
Quem, virgo aspera,	Quel *guerrier*, vierge terrible,
dejicis primum telo,	abats-tu le premier d'un trait,
quem postremum ?	quel *guerrier abats-tu* le dernier ?
aut quot corpora morientia	ou combien de corps mourants
fundis humi ?	étends-tu à terre ?
Primum Eunæum	*Elle abat* le premier Eunée

Adversi longa transverberat abiete pectus.
Sanguinis ille vomens rivos cadit, atque cruentam
Mandit humum, moriensque suo se in vulnere versat.
Tum Lirim, Pagasumque super : quorum alter habenas
Suffosso revolutus equo dum colligit, alter
Dum subit, ac dextram labenti tendit inermem,
Præcipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
Hippotaden; sequiturque incumbens eminus hasta
Tereaque, Harpalycumque, et Demophoonta, Chromimque;
Quotque emissa manu contorsit spicula virgo,
Tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornytus armis
Ignotis et equo venator Iapyge fertur :
Cui pellis latos humeros erepta juvenco
Pugnatori operit; caput ingens oris hiatus
Et malæ texere lupi cum dentibus albis,
Agrestisque manus armat sparus : ipse catervis

présentait la poitrine découverte : Camille le traverse de sa longue javeline. Il tombe en vomissant des flots de sang, mord la terre qu'il a rougie et meurt en se roulant sur sa blessure. Elle immole ensuite Liris et Pagasus, l'un, au moment où, renversé par son cheval percé sous le flanc, il veut ressaisir les rênes; et l'autre, tandis qu'il accourt à son ami et lui tend, pour le soutenir, une main désarmée : tous deux, frappés également, tombent ensemble. Elle ajoute à ces victimes Amastre, fils d'Hippotas; elle poursuit, elle atteint de sa lance Harpalyce, Térée, Démophoon, Chromis. Autant de traits partent de la main de la vierge, autant de guerriers phrygiens succombent. Ornytus, ardent chasseur, se montrait au loin revêtu d'armes inconnues et montant un coursier d'Apulie. La dépouille d'un jeune taureau couvre ses vastes épaules; il a pour casque la gueule béante d'un loup dont l'énorme mâchoire étale la blancheur de ses dents; un pieu rustique arme sa main; il s'agite, superbe, au milieu

Clytio patre,	*né* de Clytius *pour* père,
cujus adversi	duquel *placé* en-face *d'elle*
transverberat longa abiete	elle frappe-et-traverse d'une longue lance
pectus apertum.	la poitrine découverte.
Ille cadit	Celui-ci tombe
vomens rivos sanguinis,	vomissant des ruisseaux de sang,
atque mandit	et mord
humum cruentam,	la terre sanglante,
moriensque	et mourant
se versat in suo vulnere.	se roule sur sa blessure.
Tum Lirim,	Puis *elle abat* Liris,
Pagasumque super :	et Pagasus par-dessus :
quorum alter,	dont l'un
dum colligit habenas,	tandis qu'il rassemble les rênes,
revolutus equo suffosso,	jeté-en-bas de *son* cheval tué-sous *lui*,
alter dum subit,	l'autre tandis qu'il s'approche,
ac tendit labenti	et tend à *Liris* qui tombe
dextram inermem,	une main désarmée,
ruunt præcipites	*tous deux* sont-renversés la-tête-en-avant
pariterque.	et pareillement (ensemble).
His addit	A ceux-ci elle ajoute
Amastrum Hippotaden ;	Amastre fils-d'Hippotas ;
sequiturque	et elle poursuit
incumbens eminus hasta	fondant-sur *eux* de loin avec *sa* javeline
Tereaque,	et Térée,
Harpalycumque,	et Harpalyce,
et Demophoonta,	et Démophoon,
Chromimque ;	et Chromis ;
totque viri Phrygii	et autant de guerriers Phrygiens
cecidere,	sont tombés,
quot virgo	que la vierge
contorsit spicula	a brandi de traits
emissa manu.	lancés de *sa* main.
Ornytus venator	Ornytus le chasseur
fertur procul	est porté au loin
armis ignotis	avec des armes inconnues
et equo Iapyge :	et sur un cheval d'-Apulie :
cui pellis	*Ornytus* à qui une peau
erepta juvenco pugnatori	enlevée à un taureau de-combat
operit latos humeros ;	couvre *ses* larges épaules ;
hiatus ingens oris	l'ouverture énorme de la gueule
et malæ lupi	et les mâchoires d'un loup
cum dentibus albis	avec *ses* dents blanches
texere caput,	ont couvert (couvrent) *sa* tête,
sparusque agrestis	et un dard agreste
armat manus :	arme *ses* mains :
ipse vertitur	lui-même il se tourne (s'agite)

Vertitur in mediis, et toto vertice supra est.
Hunc illa exceptum, neque enim labor agmine verso,
Trajicit, et super hæc inimico pectore fatur :
« Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti ?
Advenit qui vestra dies muliebribus armis
Verba redarguerit : nomen tamen haud leve patrum
Manibus hoc referes, telo cecidisse Camillæ. »
Protinus Orsilochum et Buten, duo maxima Teucrum
Corpora : sed Buten aversum cuspide fixit
Loricam galeamque inter, qua colla sedentis
Lucent, et lævo dependet parma lacerto ;
Orsilochum, fugiens magnumque agitata per orbem,
Eludit gyro interior, sequiturque sequentem :
Tum valida perque arma viro perque ossa securi,
Altior exsurgens, oranti et multa precanti
Congeminat : vulnus calido rigat ora cerebro.

des escadrons, et dépasse de la tête tous les autres cavaliers. Camille le joint sans peine au milieu de sa troupe en désordre, le perce de son dard, et d'un cœur plein de courroux : « Pensais-tu, Tyrrhénien, lui dit-elle, donner ici la chasse aux bêtes de tes forêts ? Il est venu, le jour où le bras d'une femme doit confondre ton insolence. Cependant tu pourras dire aux mânes de tes pères que ce n'est pas une faible gloire de tomber sous le fer de Camille. » En même temps elle attaque Orsiloque et Butès, deux Troyens d'une taille énorme. Elle perce Butès d'un coup de lance à l'endroit où le casque et la cuirasse laissent le cou du guerrier sans défense et d'où le bouclier pend sur le bras gauche. Pour Orsiloque, elle fuit devant lui, décrit un vaste cercle, rentre dans un cercle plus resserré et poursuit à son tour celui qui la poursuivait. Alors, se dressant de toute sa hauteur, elle lève sa lourde hache, et, malgré les prières et les instances du suppliant, elle la fait tomber à la fois sur les armes et sur les os de son ennemi : la cervelle rejaillit fumante de l'horrible plaie et s'épanche sur son visage.

in mediis catervis,	au milieu des escadrons,
et est supra	et est au-dessus *d'eux* (les dépasse)
toto vertice.	de toute la tête.
Illa trajicit hunc	Elle (Camille) transperce lui
exceptum,	intercepté (atteint),
neque enim labor	car *ce* n'*était* pas une peine (chose difficile)
agmine verso,	le bataillon étant retourné (mis en fuite),
et super fatur hæc	et de plus elle dit ces *mots*
pectore inimico:	d'une poitrine ennemie :
« Putasti, Tyrrhene,	« As-tu pensé, Tyrrhénien,
te agitare feras silvis?	toi poursuivre les bêtes dans les forêts?
Dies advenit	Le jour est arrivé
qui redarguerit	qui aura réfuté
vestra verba	vos paroles
armis muliebribus:	par des armes de-femme :
tamen referes	cependant tu rapporteras
manibus patrum	aux mânes de *tes* pères
hoc nomen haud leve,	ce nom (cette gloire) non légère,
cecidisse	d'être tombé
telo Camillæ. »	sous le trait de Camille. »
Protinus	En-continuant
Orsilochum et Buten,	*elle abat* Orsiloque et Butès,
duo maxima corpora	les deux plus grands corps
Teucrum:	des Troyens :
sed fixit cuspide	mais elle perça de *sa* pique
Buten aversum	Butès détourné
inter loricam galeamque,	entre la cuirasse et le casque,
qua colla	par où le cou
sedentis	du *guerrier* assis *sur un cheval*
lucent,	brille (est découvert),
et parma dependet	et où le bouclier pend
lacerto lævo;	du bras gauche;
fugiens agitataque	fuyant et poursuivie
per magnum orbem,	dans un grand cercle,
eludit Orsilochum gyro	elle évite Orsiloque par un circuit
interior,	*se plaçant* en-dedans,
sequiturque	et poursuit *à son tour*
sequentem:	*Orsiloque* qui *la* poursuivait:
tum exsurgens altior,	alors s'élevant plus haut,
congeminat	elle redouble *les coups*
valida securi	de *sa* puissante hache
perque arma perque ossa	et à travers les armes et à travers les os
viro oranti	au (du) guerrier qui implore
et precanti	et qui dit-avec-prière
multa	beaucoup de *paroles :*
vulnus rigat ora	la blessure arrose *son* visage
cerebro calido.	de *sa* cervelle chaude.

Incidit huic, subitoque adspectu territus hæsit,
Apenninicolæ bellator filius Auni,
Haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant
Isque, ubi se nullo jam cursu evadere pugna
Posse, neque instantem reginam avertere cernit,
Consilio versare dolos ingressus et astu,
Incipit hæc: « Quid tam egregium si femina forti
Fidis equo? dimitte fugam, et te cominus æquo
Mecum crede solo, pugnæque accinge pedestri:
Jam nosces ventosa ferat cui gloria fraudem. »
Dixit: at illa furens, acrique accensa dolore,
Tradit equum comiti, paribusque resistit in armis,
Ense pedes nudo, puraque interrita parma.
At juvenis, vicisse dolo ratus, avolat ipse,
Haud mora, conversisque fugax aufertur habenis,
Quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.
« Vane Ligus, frustraque animis elate superbis,

Un nouveau guerrier s'offre sur son passage, et tout à coup, épouvanté à son aspect, s'arrête immobile : c'est le fils d'Aunus, habitant de l'Apennin. Il fut, tant que les destins le permirent, le premier des Liguriens dans l'art de tromper. Voyant qu'il ne peut par la fuite éviter le combat, ni se soustraire à la reine qui le poursuit, il appelle à son aide la ruse et l'artifice: « Le beau mérite pour une femme de s'en remettre à la vitesse d'un vigoureux coursier! Renonce à la fuite, et, descendant à terre, ose à pied te mesurer de près avec moi : tu verras bientôt qui de nous deux est abusé par une vaine gloire. » A ces mots, Camille, furieuse et enflammée d'un amer ressentiment, donne son coursier à l'une de ses compagnes, et, l'épée nue, à pied et couverte de son léger bouclier, se présente au combat avec des armes égales. Mais le jeune guerrier, triomphant déjà du succès de sa ruse, tourne soudain les rênes, s'échappe, fuit et fatigue du fer de ses talons son coursier rapide. « Perfide Ligurien, cœur enflé d'une vaine arrogance, inu-

Bellator filius Auni	Le guerrier fils d'Aunus
Apenninicolæ	habitant-de-l'Apennin
incidit huic,	tomba-sur celle-ci (la rencontra),
hæsitque	et il s'arrêta
territus adspectu subito,	effrayé de *son* aspect soudain,
haud extremus	*lui qui* n'*était* pas le dernier *en fourberie*
Ligurum,	des Liguriens,
dum fata	tant que les destins
sinebant fallere.	*lui* permettaient de tromper.
Isque, ubi cernit	Et celui-ci, dès qu'il voit
se posse jam	lui ne pouvoir désormais
evadere pugna	s'échapper du combat
nullo cursu,	par aucune course,
neque avertere	ni détourner
reginam instantem,	la reine qui *le* presse,
consilio et astu	à dessein et avec fourberie
ingressus versare dolos,	entreprenant d'arranger des ruses,
incipit hæc :	il commence ces *mots :*
« Quid tam egregium,	« Quoi de si distingué,
si femina	si *étant* femme
fidis equo forti ?	tu te fies à un cheval vigoureux ?
dimitte fugam,	renonce à la course,
et crede te cominus mecum	et livre-toi de près avec-moi
solo æquo,	au sol uni,
accingeque	et dispose-*toi*
pugnæ pedestri :	pour un combat à-pied :
jam nosces,	bientôt tu connaîtras,
cui	auquel *de nous deux*
gloria ventosa	une gloire vaniteuse
ferat fraudem. »	apporte une-illusion. »
Dixit : at illa furens,	Il dit : mais celle-ci furieuse,
accensaque acri dolore,	et enflammée d'un vif ressentiment,
tradit equum comiti,	livre *son* cheval à *sa* compagne,
resistitque	et s'arrête
in armis paribus,	avec des armes égales,
pedes ense nudo,	à-pied avec *son* épée nue,
interritaque	et non-effrayée
parma pura.	avec *son* bouclier sans-ornements.
At juvenis ipse,	Mais le guerrier lui-même
ratus vicisse dolo,	persuadé d'avoir vaincu par ruse,
avolat, haud mora,	s'envole, pas de retard (sans retard),
habenisque conversis	et les rênes étant retournées
aufertur fugax,	il est emporté fuyant,
fatigatque calce ferrata	et fatigue de *son* talon armé-de-fer
quadrupedem citum.	*son* cheval rapide.
« Ligus vane,	« Ligurien trompeur,
elateque frustra	et élevé en vain

Nequidquam patrias tentasti lubricus artes,
Nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno. »
Hæc fatur virgo, et pernicibus ignea plantis
Transit equum cursu, frenisque adversa prehensis
Congreditur, pœnasque inimico ex sanguine sumit.
Quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
Consequitur pennis sublimem in nube columbam,
Comprensamque tenet, pedibusque eviscerat uncis;
Tum cruor et vulsæ labuntur ab æthere plumæ.
At non hæc nullis hominum sator atque deorum
Observans oculis, summo sedet altus Olympo.
Tyrrhenum genitor Tarchonem in prælia sæva
Suscitat, et stimulis haud mollibus injicit iras.
Ergo inter cædes cedentiaque agmina Tarcho
Fertur equo, variisque instigat vocibus alas,
Nomine quemque vocans, reficitque in prælia pulsos:

tilement tu as voulu glisser de mes mains en employant les artifices de ton pays : ta fourbe ne te rendra pas vivant au fallacieux Aunus, ton père. » Ainsi parle la vierge, et, rapide comme la flamme, bientôt, dans sa course, elle devance le cheval qui fuit, lui saisit le frein, attaque son ennemi de front, et dans son sang satisfait sa vengeance. Aussi facilement de la cime d'un roc, l'épervier, oiseau de Mars, fond, les ailes déployées, sur la colombe qui s'élevait dans la nue, l'étreint et lui déchire les entrailles avec ses ongles crochus : le sang et les plumes arrachées pleuvent du haut des airs.

Cependant, assis au sommet de l'Olympe, le père des hommes et des dieux regardait du haut du ciel cette scène terrible. Tout à coup il inspire et pousse au carnage Tarchon, le chef des Tyrrhéniens, et réveille, par de puissants aiguillons, sa fureur guerrière. Alors le Toscan précipite son coursier au milieu des morts et des rangs ébranlés; il allume par ses discours les guerriers qui chancellent, appelle chaque soldat par son nom et ramène les fuyards à

animis superbis,	par des sentiments superbes,
lubricus	glissant (perfide)
tentasti nequidquam	tu as essayé inutilement
artes patrias;	les artifices de-*la*-patrie;
nec fraus	et *la* fourberie
perferet te incolumem	n'apportera pas toi sain-et-sauf
fallaci Auno. »	à l'imposteur Aunus. »
Virgo fatur hæc,	La vierge dit ces *mots*,
et ignea	et enflammée
transit equum cursu	elle devance le cheval à la course
plantis pernicibus,	avec *ses* pieds ailés,
adversaque	et *se plaçant* en-face
frenis prehensis	les brides étant saisies
congreditur,	elle en-vient-aux-mains,
sumitque pœnas	et prend (tire) des peines
ex sanguine inimico.	du sang de-*son*-ennemi.
Facile quam accipiter	*Aussi* facilement que l'épervier
ales sacer	oiseau sacré
consequitur a saxo alto	poursuit d'un rocher élevé
columbam	la colombe
sublimem pennis in nube,	élevée par *ses* ailes dans la nue
tenetque comprensam,	et *la* tient saisie,
evisceratque	et *lui* arrache-les-entrailles
pedibus uncis;	avec *ses* serres crochues;
tum cruor	alors le sang
et plumæ vulsæ	et les plumes arrachées
labuntur ab æthere.	tombent de l'éther.
At sator	Mais le père
hominum atque deorum	des hommes et des dieux
sedet altus	est-assis élevé
summo Olympo,	au sommet de l'Olympe,
observans hæc	observant ces *événements*
non nullis oculis.	non avec aucuns yeux (avec ses yeux).
Genitor	Le père *des dieux*
suscitat in prælia sæva	suscite aux combats terribles
Tyrrhenum Tarchonem,	le Tyrrhénien Tarchon,
et injicit iras	et jette-en *lui* des colères
stimulis haud mollibus.	avec des aiguillons non doux.
Ergo Tarcho	En conséquence Tarchon
fertur equo	se porte sur un cheval
inter cædes	au milieu du carnage
agminaque cedentia,	et des bataillons qui plient,
instigatque alas	et excite les ailes (escadrons)
vocibus variis,	par des paroles diverses,
vocans quemque nomine,	appelant chacun par *son* nom,
reficitque in prælia	et il rétablit pour le combat
pulsos:	*eux* repoussés:

« Quis metus, o nunquam dolituri, o semper inertes
Tyrrheni, quæ tanta animis ignavia venit?
Femina palantes agit, atque hæc agmina vertit!
Quo ferrum, quidve hæc gerimus tela irrita dextris?
At non in Venerem segnes nocturnaque bella,
Aut, ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
Exspectare dapes et plenæ pocula mensæ:
Hic amor, hoc studium; dum sacra secundus haruspex
Nuntiet, ac lucos vocet hostia pinguis in altos. »
Hæc effatus, equum in medios, moriturus et ipse
Concitat, et Venulo adversum se turbidus infert;
Dereptumque ab equo dextra complectitur hostem
Et gremium ante suum multa vi concitus aufert.
Tollitur in cœlum clamor, cunctique Latini
Convertere oculos: volat igneus æquore Tarcho,
Arma virumque ferens; tum summa ipsius ab hasta
Defringit ferrum, et partes rimatur apertas,
Qua vulnus letale ferat: contra ille repugnans

la charge. « O Tyrrhéniens sans honneur et sans courage! quelle peur, quelle indigne lâcheté s'est emparée de vos cœurs? Une femme vous met en fuite et disperse vos escadrons! Pourquoi ce fer dans vos mains? pourquoi ces flèches inutiles? Ah! vous êtes moins indolents pour les combats nocturnes de Vénus, ou quand la flûte recourbée vous appelle aux danses de Bacchus, et que vous saisissez les coupes, que vous attaquez les mets savoureux de vos tables abondantes. Voilà votre amour, voilà vos plaisirs. Trop heureux quand la voix d'un aruspice annonce un sacrifice, et que la grasse victime vous appelle dans la profondeur des bois sacrés. »

Il dit, et, bravant le premier la mort, il pousse son cheval au fort de la mêlée, fond, comme la foudre, sur Vénulus, le saisit, l'enlève de son coursier, et, le serrant de toutes ses forces contre sa poitrine, il l'emporte. Un cri s'élève jusqu'au ciel, et tous les regards des Latins se tournent sur eux. Tarchon en feu vole à travers la plaine, emportant le guerrier et ses armes. En même temps, rompant le fer de la lance de son ennemi, il cherche les défauts de son armure pour lui donner le coup mortel. Vénulus se

« Quis metus,	« Quelle crainte,
ô Tyrrheni	ô Tyrrhéniens
nunquam dolituri,	qui jamais ne serez affligés *du déshonneur*,
o semper inertes,	ô *vous* toujours faibles,
quæ tanta ignavia	quelle si grande lâcheté
venit animis?	est venue à *vos* cœurs?
Femina agit palantes,	Une femme *vous* pousse débandés,
atque vertit hæc agmina!	et tourne (met en fuite) ces bataillons!
Quo gerimus ferrum	Pourquoi portons-nous du fer
dextris,	dans *nos* droites,
quidve	ou pourquoi *portons-nous*
hæc tela irrita?	ces traits sans-effet?
At non segnes	Mais *vous n'êtes* pas sans-feu
in Venerem,	pour Vénus (l'amour),
bellaque nocturna,	et *ses* guerres (combats) nocturnes,
aut, ubi tibia curva	ou, lorsque la flûte courbe
indixit choros Bacchi,	a annoncé les chœurs de Bacchus,
exspectare dapes	pour attendre les mets
et pocula mensæ plenæ:	et les coupes d'une table remplie :
hic amor, hoc studium;	c'*est là votre* amour, c'*est là votre* ardeur;
dum haruspex secundus	jusqu'à ce qu'un aruspice favorable
nuntiet sacra,	annonce les sacrifices,
ac hostia pinguis	et *que* la victime grasse
vocet in lucos altos. »	*vous* appelle dans les bois profonds. »
Effatus hæc,	Ayant dit ces *mots*,
concitat equum in medios,	il pousse *son* cheval au milieu des *ennemis*,
moriturus et ipse,	devant (résolu à) mourir aussi lui-même
et turbidus	et impétueux
se infert adversum Venulo;	il se présente en-face à Vénulus;
complectiturque dextra	et embrasse de *sa* droite
hostem dereptum ab equo,	*son* ennemi arraché de cheval,
et concitus multa vi	et lancé avec une grande force
aufert	il *l'*emporte
ante suum gremium.	devant (dans) son sein.
Clamor tollitur in cœlum,	Un cri s'élève vers le ciel,
cunctique Latini	et tous les Latins
convertere oculos:	ont tourné les yeux *vers lui* :
Tarcho igneus	Tarchon enflammé
volat æquore,	vole dans la plaine,
ferens arma virumque;	emportant les armes et le guerrier;
tum defringit ferrum	puis il brise le fer
ipsius	de *Vénulus* lui-même
a summa hasta,	depuis le haut (le bout) de *sa* javeline,
et rimatur partes apertas,	et cherche les parties à-découvert,
qua ferat	par où il pourrait porter
vulnus letale:	une blessure mortelle :
contra ille repugnans	de-son-côté celui-là résistant

Sustinet a jugulo dextram, et vim viribus exit.
Utque volans alte raptum quum fulva draconem
Fert aquila, implicuitque pedes atque unguibus hæsit;
Saucius at serpens sinuosa volumina versat,
Arrectisque horret squamis, et sibilat ore,
Arduus insurgens : illa haud minus urget obunco
Luctantem rostro ; simul æthera verberat alis.
Haud aliter prædam Tiburtum ex agmine Tarcho
Portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti
Mæonidæ incurrunt. Tum fatis debitus Aruns
Velocem jaculo et multa prior arte Camillam
Circuit, et, quæ sit fortuna facillima, tentat.
Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,
Hac Aruns subit, et tacitus vestigia lustrat;
Qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
Hac juvenis furtim celeres detorquet habenas.
Hos aditus, jamque hos aditus, omnemque pererrat
Undique circuitum, et certam quatit improbus hastam.

débat, repousse, écarte de sa gorge la pointe meurtrière, et oppose la force à la force. Tel un aigle au plumage fauve enlève dans son vol hardi un serpent qu'il vient de saisir, l'enlace de ses serres, enfonce dans ses chairs ses ongles vainqueurs ; le reptile blessé replie ses anneaux redoublés, hérisse son dos écailleux, dresse en sifflant sa tête menaçante ; mais vainement il lutte : l'oiseau de Jupiter ne cesse pas de l'étreindre, le déchire de son bec tranchant, et fend l'air en battant des ailes. Ainsi Tarchon triomphant emporte sa proie au milieu des escadrons de Tibur. Entraînés par l'exemple et par le succès de leur chef, les Méoniens reviennent au combat. Cependant Aruns, dont le jour fatal est arrivé, voltige, le dard à la main, autour de la légère Camille, et sa ruse, pour la frapper, épie une occasion favorable. Partout où la vierge intrépide se porte au milieu des bataillons, Aruns, silencieux, marche sur ses traces. Revient-elle victorieuse ? s'éloigne-t-elle de la mêlée ? Aruns tourne furtivement de son côté les rênes de son rapide coursier, tente mille accès, la suit dans tous ses mouvements, erre dans tous les sens avec elle, et dans sa main cruelle balance un javelot pour le lancer à coup sûr.

sustinet dextram	soutient (écarte) la droite *de Tarchon*
a jugulo,	de *sa* gorge,
et exit vim viribus.	et échappe à la force par les forces.
Utque quum aquila fulva	Et comme lorsqu'un aigle fauve
volans alte	volant haut
fert draconem raptum,	emporte un serpent saisi,
implicuitque pedes	et a engagé *ses* serres *autour de lui*
atque hæsit unguibus;	et s'est attaché *à lui* avec *ses* griffes;
at serpens saucius	mais le serpent blessé
versat volumina sinuosa,	roule des spirales en-replis,
horretque	et se hérisse
squamis arrectis,	d'écailles dressées.
et sibilat ore,	et siffle de *sa* gueule,
insurgens arduus :	s'élevant haut :
haud minus illa	néanmoins celui-là (l'aigle)
urget luctantem	serre *lui* luttant
rostro obunco;	avec *son* bec courbé;
simul	en même temps
verberat æthera alis.	il frappe l'air de *ses* ailes.
Haud aliter Tarcho ovans	Non autrement Tarchon triomphant
portat prædam	emporte *sa* proie
ex agmine Tiburtum.	du bataillon des Tiburtins.
Mæonidæ incurrunt	Les Lydiens (Etrusques) accourent
secuti exemplum	suivant l'exemple
eventumque ducis.	et le succès de *leur* chef.
Tum Aruns debitus fatis	Alors Aruns dû aux destins (à la mort)
circuit velocem Camillam	tourne-autour-de l'agile Camille
jaculo	avec *son* javelot
et prior multa arte,	et supérieur par *son* grand artifice,
et tentat,	et essaye,
quæ fortuna sit facillima.	quel hasard peut être le plus facile.
Quacumque virgo furens	Partout où la vierge furieuse
se tulit medio agmine,	s'est portée au milieu d'un bataillon,
hac Aruns subit,	par là Aruns suit,
et tacitus lustrat vestigia;	et silencieux parcourt *ses* traces;
qua illa redit victrix	par où elle revient victorieuse
reportatque pedem	et rapporte *son* pied (s'éloigne)
ex hoste,	de l'ennemi,
hac juvenis	par là le guerrier
detorquet furtim	détourne furtivement
habenas celeres.	*ses* rênes rapides.
Pererrat hos aditus,	Il parcourt ces accès,
jamque hos aditus,	et déjà (ensuite) ces *autres* accès,
omnemque circuitum	et tout le cercle *autour d'elle*
undique,	en tous sens,
et improbus	et cruel
quatit hastam certam	brandit une javeline sûre.

Forte sacer Cybelæ Chloreus, olimque sacerdos,
Insignis longe Phrygiis fulgebat in armis,
Spumantemque agitabat equum, quem pellis ahenis
In plumam squamis, auro conserta, tegebat.
Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
Spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
Aureus ex humeris sonat arcus, et aurea vati
Cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantes
Carbaseos fulvo in nodum collegerat auro,
Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
Hunc virgo, sive ut templis præfigeret arma
Troia, captivo sive ut se ferret in auro
Venatrix, unum ex omni certamine pugnæ
Cæca sequebatur, totumque incauta per agmen
Femineo prædæ et spoliorum ardebat amore :
Telum ex insidiis quum tandem, tempore capto,
Concitat et superos Aruns sic voce precatur :

Cependant Chlorée, consacré à Cybèle, et jadis pontife de la déesse, rayonnait au loin sous son armure phrygienne. Il montait un coursier écumant, couvert d'une peau où l'or et l'airain, façonnés en écailles brillantes, imitaient un plumage bigarré. Lui-même, paré du sombre incarnat d'une pourpre étrangère, décochait de son arc de Lycie des flèches d'un bois de Gortyne. Sur ses épaules résonne un carquois d'or ; un casque d'or couvre sa tête sacrée ; la couleur de safran éclate sur son manteau de lin, dont les plis frémissants sont retenus par une agrafe d'or. L'aiguille a brodé sa tunique et ses cuissarts de Phrygie. Alors la vierge guerrière, soit pour suspendre aux voûtes d'un temple des armes troyennes, soit qu'elle voulût se revêtir dans ses chasses d'un or pris sur l'ennemi, suit avidement et sans précaution Chlorée à travers le champ de bataille, et convoite avec une ardeur de femme les riches dépouilles de sa proie Aruns, du lieu où il est caché, saisissant le moment, prépare son javelot, et adresse au ciel cette prière : « O toi, dieu sublime, gar-

Forte Chloreus	Par hasard Chlorée
sacer Cybelæ,	consacré à Cybèle,
olimque sacerdos,	et autrefois *son* prêtre,
fulgebat longe insignis	brillait au loin remarquable
in armis Phrygiis,	dans des armes Phrygiennes,
agitabatque	et agitait
equum spumantem,	un coursier écumant,
quem tegebat pellis,	que couvrait une peau,
conserta auro,	enlacée d'or,
squamis ahenis	avec des écailles d'-airain
in plumam.	en *forme de* plumage.
Ipse, clarus	Lui-même, éclatant
ferrugine peregrina	d'une couleur-brune étrangère
et ostro,	et de pourpre,
torquebat spicula Gortynia	lançait des flèches de-Gortyne
cornu Lycio;	avec un arc Lycien;
arcus aureus	un arc d'-or
sonat ex humeris,	résonne *suspendu* à *ses* épaules,
et cassida aurea	et un casque d'-or
vati;	*résonne* au prêtre;
tum collegerat in nodum	puis il avait réuni en un nœud
auro fulvo	avec de l'or fauve
chlamydemque croceam	et *sa* chlamyde jaune
sinusque carbaseos	et les plis de-lin
crepantes,	qui frémissaient,
pictus acu	peint à l'aiguille (brodé)
tunicas	quant *à sa* tunique [nes)
et tegmina barbara	et aux couvertures barbares (phrygien-
crurum.	de *ses* jambes.
Virgo cæca	La vierge aveugle
sequebatur hunc unum	poursuivait celui-là seul
ex omni certamine pugnæ,	parmi toute la lutte du combat,
sive ut præfigeret templis	soit pour qu'elle attachât aux temples
arma Troia,	des armes troyennes
sive ut venatrix	elle se portât (s'avançât) [ses)
se ferret	soit pour que chasseresse (dans ses chas-
in auro captivo,	avec de l'or (une armure d'or) pris,
incautaque	et sans-précaution
per totum agmen	à travers toute la troupe *des combattants*
ardebat amore femineo	elle brûlait d'un désir de-femme
prædæ et spoliorum :	pour *ce* butin et *ces* dépouilles :
quum tandem	lorsqu'enfin
ex insidiis,	de *son* poste-d'embuscade,
tempore capto,	le temps (l'occasion) étant saisi,
Aruns concitat telum,	Aruns lance un trait,
et voce	et de *sa* voix
precatur sic superos :	prie ainsi les *dieux* d'en-haut :

« Summe deum, sancti custos Soractis, Apollo,
Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
Pascitur, et medium freti pietate per ignem
Cultores multa premimus vestigia pruna,
Da, pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,
Omnipotens. Non exuvias, pulsæve tropæum
Virginis, aut spolia ulla peto : mihi cetera laudem
Facta ferent; hæc dira meo dum vulnere pestis
Pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes. »
Audiit, et voti Phœbus succedere partem
Mente dedit, partem volucres dispersit in auras :
Sterneret ut subita turbatam morte Camillam,
Annuit oranti; reducem ut patria alta videret,
Non dedit; inque notos vocem vertere procellæ.
  Ergo, ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
Convertere animos acres, oculosque tulere

dieu des hauteurs sacrées du Soracte, Apollon, toi qui reçois nos premiers hommages, toi pour qui nos pins entassés entretiennent une flamme éternelle, et pour qui, dans notre confiante piété, nous foulons, adorateurs zélés, le feu des brasiers ardents; dieu tout-puissant, accorde-moi d'effacer le déshonneur imprimé à nos armes. Je ne souhaite pas pour trophée les dépouilles de cette femme vaincue : d'autres exploits me donneront assez de renommée. Mais que ce cruel fléau tombe frappé par mes coups, et je consens à retourner sans gloire aux murs qui m'ont vu naître. » Apollon l'entendit, il exauça la moitié de son vœu, et laissa l'autre se perdre dans les airs. Que Camille soit renversée par une mort soudaine, le dieu l'accorde au guerrier suppliant; mais il ne permet pas que lui-même revoie les hauts remparts de sa patrie, et les vents orageux ont emporté ses dernières paroles.

Dès que le trait lancé par sa main eut sifflé dans l'air, tous les esprits troublés, tous les yeux se tournèrent vers la reine des

« Summe deum,	« O le plus grand des dieux,
custos sancti Soractis,	gardien du sacré Soracte,
Apollo,	Apollon,
quem colimus	que nous honorons
primi,	les premiers (plus que tous les peuples),
cui ardor pineus	pour qui le feu des-pins
pascitur acervo,	s'alimente d'un monceau *de bois*,
et freti pietate	et soutenus par *notre* piété
cultores	*nous tes* adorateurs
per medium ignem	à travers le milieu du feu
premimus vestigia	nous appuyons *nos* pas
multa pruna;	sur un nombreux charbon;
da, pater omnipotens,	donne (permets), père tout-puissant,
hoc dedecus nostris armis	ce déshonneur pour (de) nos armes
aboleri.	être effacé.
Non peto exuvias,	Je ne demande pas des dépouilles,
tropæumve	ou un trophée
virginis pulsæ,	de la vierge frappée (blessée),
aut ulla spolia :	ou (ni) quelque butin :
cetera facta	*mes* autres actions
ferent mihi laudem ;	apporteront à moi de l'honneur ;
dum hæc dira pestis cadat	pourvu que ce cruel fléau tombe
pulsa meo vulnere,	frappé par ma blessure (mon trait),
remeabo	je reviendrai (je consens à revenir)
inglorius	sans-gloire
urbes patrias. »	aux villes de-*ma*-patrie. »
Phœbus audiit,	Apollon *l'*entendit,
et dedit mente	et accorda dans *son* esprit
partem voti succedere,	une partie du vœu réussir,
dispersit partem	il *en* dissipa une partie
in auras volucres :	dans les airs légers :
annuit oranti	il accorda à *lui* priant
ut sterneret Camillam	qu'il abattît Camille
turbatam morte subita ;	bouleversée par une mort soudaine;
non dedit	il n'accorda pas
ut alta patria	que *sa* haute patrie
videret reducem ;	*le* vît de-retour ;
procellæque	et les orages
vertere	détournèrent (emportèrent)
vocem	*sa* voix (sa prière)
in notos.	du côté (dans la direction) des vents.
Ergo, ut missa manu	Donc, dès que lancée de *sa* main
hasta dedit sonitum	la javeline donna (rendit) un son
per auras,	à travers les airs,
cuncti Volsci	tous les Volsques
convertere animos acres,	tournèrent *leurs* esprits prompts,
tulereque oculos	et portèrent *leurs* yeux

Cuncti ad reginam Volsci : nihil ipsa nec auræ
Nec sonitus memor, aut venientis ab æthere teli,
Hasta sub exsertam donec perlata papillam
Hæsit, virgineumque alte bibit acta cruorem.
Concurrunt trepidæ comites, dominamque ruentem
Suscipiunt : fugit ante omnes exterritus Aruns,
Lætitia mixtoque metu, nec jam amplius hastæ
Credere nec telis occurrere virginis audet.
Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
Continuo in montes sese avius abdidit altos,
Occiso pastore, lupus, magnove juvenco,
Conscius audacis facti, caudamque remulcens
Subjecit pavitantem utero, silvasque petivit :
Haud secus ex oculis se turbidus abstulit Aruns,
Contentusque fuga, mediis se immiscuit armis.
Illa manu moriens telum trahit : ossa sed inter
Ferreus ad costas alto stat vulnere mucro.
Labitur exsanguis, labuntur frigida leto

Volsques. Elle seule n'entend le souffle frémissant du fer, ne voit la flèche rapide qu'à l'instant où le trait s'attache à son sein découvert, s'y enfonce profondément et s'abreuve de son sang virginal. Ses compagnes effrayées accourent et soutiennent dans leurs bras leur reine qui tombe. Aruns, plus tremblant que tous les autres, s'enfuit avec une joie mêlée de terreur, n'osant plus compter sur sa lance ni affronter les traits de la jeune guerrière. Tel sans attendre les dards qui le poursuivent, un loup qui vient de dévorer un pasteur ou d'étrangler un taureau superbe, court se cacher dans les profondeurs inaccessibles des montagnes. Épouvanté de son audace, honteux et repliant sous ses flancs sa queue tremblante, il gagne les forêts : tel Aruns troublé se dérobe à tous les yeux, et, content d'échapper, va se confondre dans la foule des combattants.

Camille mourante veut de sa main arracher le trait ; mais la pointe acérée du fer, qui a pénétré à travers les os, demeure profondément engagée entre les côtes. Elle tombe épuisée de sang ; ses paupières

ad reginam : — vers la reine :
ipsa memor nihil — elle-même *était* ne se souvenant en rien
nec auræ nec sonitus, — ni du souffle ni du bruit,
aut teli — ou (ni) du trait
venientis ab æthere ; — qui vient de (en traversant) l'air ;
donec hasta perlata — jusqu'à ce que la javeline apportée
sub papillam exsertam — sous la mamelle découverte
hæsit, — s'*y* attacha,
actaque alte — et poussée profondément
bibit cruorem virgineum. — but le sang de-la-vierge.
Comites trepidæ — *Ses* compagnes éperdues
concurrunt, — accourent,
suscipiuntque — et soutiennent
dominam ruentem : — *leur* maîtresse qui tombe :
Aruns exterritus — Aruns épouvanté
fugit ante omnes, — fuit avant tous (le premier),
lætitia — avec de la joie
metuque mixto, — et de la crainte mêlée (en même temps),
nec audet jam amplius — et il n'ose déjà plus
credere hastæ — se confier à *sa* javeline
nec occurrere — ni se présenter
telis virginis. — aux traits de la vierge.
Ac velut ille lupus, — Et comme ce loup,
prius quam tela inimica — avant que des traits ennemis
sequantur, — *le* poursuivent,
avius — s'écartant-des-routes
sese abdidit continuo — s'est-allé-cacher aussitôt
in altos montes, — dans les hautes montagnes,
pastore occiso, — un berger ayant été tué,
magnove juvenco, — ou un grand taureau,
conscius facti audacis, — ayant-conscience de *son* fait audacieux,
remulcensque caudam — et repliant *sa* queue
subjecit utero — *l'*a placée-sous *son* ventre
pavitantem, — tremblante,
petivitque silvas : — et a gagné les forêts :
haud secus Aruns turbidus — non autrement Aruns troublé
se abstulit ex oculis, — s'éloigna des yeux (disparut).
contentusque fuga, — et content de la fuite,
se immiscuit mediis armis. — se mêla au milieu des armes (bataillons).

Illa moriens — Celle-là (Camille) mourante
trahit telum manu : — retire le trait de *sa* main :
sed mucro ferreus — mais la pointe de-fer
stat inter ossa — se tient entre les os
ad costas — jusqu'aux côtes
vulnere alto. — par une blessure profonde.
Labitur exsanguis, — Elle tombe privée-de-sang,
lumina labuntur — *ses* yeux tombent (s'affaissent)

Lumina; purpureus quondam color ora reliquit.
Tum sic exspirans Accam, ex æqualibus unam,
Alloquitur, fida ante alias quæ sola Camillæ,
Quicum partiri curas, atque hæc ita fatur:
« Hactenus, Acca soror, potui : nunc vulnus acerbum
Conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum.
Effuge, et hæc Turno mandata novissima perfer :
Succedat pugnæ, Trojanosque arceat urbe.
Jamque vale. » Simul his dictis linquebat habenas,
Ad terram non sponte fluens : tum frigida toto
Paulatim exsolvit se corpore, lentaque colla
Et captum leto posuit caput, arma relinquens;
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor
Sidera; dejecta crudescit pugna Camilla.
Incurrunt densi simul omnis copia Teucrum,
Tyrrhenumque duces, Evandrique Arcades alæ.

s'affaissent appesanties par la mort, et son teint a perdu sa couleur vermeille. Alors, près d'expirer, elle adresse ces paroles à Acca, l'une de ses compagnes, sa plus fidèle amie, et qui partageait tous les secrets de son cœur : « Acca, ma sœur, lui dit-elle, jusqu'ici la force a servi mon courage, mais maintenant une cruelle blessure me tue, et tout se noircit autour de moi d'épaisses ténèbres. Cours, vole, et porte à Turnus mes derniers avis. Qu'il me remplace au combat, et qu'il repousse les Troyens de nos murs. Maintenant, adieu. » En disant ces mots, elle abandonnait les rênes, et sans force glissait à terre. Le froid de la mort dénoue peu à peu les liens de son corps; elle penche sur son sein son cou languissant, sa tête qu'appesantit le trépas ; elle laisse échapper ses armes, et son âme indignée s'enfuit en gémissant dans le séjour des ombres. Alors une immense clameur s'élève et retentit jusqu'à l'Olympe radieux. La mort de Camille rallume le combat avec plus de fureur : les épais bataillons troyens, les chefs etrusques, les rapides escadrons d'Évandre, tous se rassemblent, tous fondent à la fois sur l'ennemi.

frigida leto,	froids par la mort;
color	*sa* couleur (son teint)
purpureus quondam	de-pourpre autrefois
reliquit ora.	a abandonné *son* visage.
Tum exspirans	Alors expirant
alloquitur sic Accam,	elle adresse-la-parole ainsi à Acca,
unam ex æqualibus,	une de *ses* compagnes,
quæ sola ante alias	qui seule avant (plus que) les autres
fida Camillæ,	*était* dévouée à Camille,
quicum	avec-qui *elle avait coutume*
partiri curas,	de partager *ses* soucis,
atque fatur hæc ita :	et dit ces *mots* ainsi :
« Hactenus, Acca soror,	« Jusqu'ici, Acca *ma* sœur,
potui :	j'ai pu (j'ai eu des forces) :
nunc vulnus acerbum	maintenant une blessure cruelle
conficit,	*m'*accable,
et omnia circum	et tous *les objets* autour de *moi*
nigrescunt tenebris.	s'assombrissent de ténèbres.
Effuge, et perfer Turno	Fuis, et porte à Turnus
hæc mandata novissima :	ces recommandations dernières :
succedat	qu'il vienne-à-son-tour
pugnæ,	au combat,
arceatque Trojanos urbe.	et qu'il écarte les Troyens de la ville.
Jamque vale. »	Et déjà adieu. »
Simul his dictis	En même temps que ces paroles
linquebat habenas,	elle quittait les rênes,
fluens ad terram	glissant vers la terre
non sponte :	non de *son* gré :
tum frigida	alors froide
se exsolvit paulatim	elle se détacha peu à peu
toto corpore,	de tout *son* corps,
posuitque colla lenta	et elle reposa *son* cou flexible
et caput captum leto,	et *sa* tête saisie par la mort,
relinquens arma;	abandonnant *ses* armes;
vitaque indignata	et *sa* vie (son âme) irritée
fugit sub umbras	fuit sous (chez) les ombres
cum gemitu.	avec un gémissement.
Tum vero	Mais alors
clamor immensus surgens	une clameur immense s'élevant
ferit sidera aurea;	frappe les astres d'-or;
pugna crudescit,	le combat redouble,
Camilla dejecta.	Camille étant abattue.
Simul	En même temps
omnis copia Teucrum,	toute la troupe des Troyens,
ducesque Tyrrhenum,	et les chefs des Tyrrhéniens,
alæque Arcades Evandri	et les escadrons Arcadiens d'Évandre
incurrunt densi.	se précipitent serrés.

At Triviæ custos jam dudum in montibus Opis
Alta sedet summis, spectatque interrita pugnas.
Utque procul medio juvenum in clamore furentum
Prospexit tristi mulctatam morte Camillam,
Ingemuitque, deditque has imo pectore voces:
« Heu! nimium, virgo, nimium crudele luisti
Supplicium, Teucros conata lacessere bello!
Nec tibi desertæ in dumis coluisse Dianam
Profuit, aut nostras humero gessisse pharetras.
Non tamen indecorem tua te regina reliquit
Extrema jam in morte, neque hoc sine nomine letum
Per gentes erit, aut famam patieris inultæ.
Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus
Morte luet merita. » Fuit ingens monte sub alto
Regis Dercenni terreno ex aggere bustum
Antiqui Laurentis, opacaque ilice tectum;
Hic dea se primum rapido pulcherrima nisu
Sistit, et Aruntem tumulo speculatur ab alto.

Cependant Opis, docile aux ordres de Diane, depuis longtemps arrêtée aux sommets des monts voisins, contemplait d'un regard tranquille les sanglants combats, lorsqu'au milieu des clameurs des soldats furieux elle aperçoit de loin Camille, frappée d'une mort funeste. Elle gémit, et du fond de son cœur laisse échapper ces paroles: « Hélas! ô vierge infortunée, que tu es cruellement punie d'avoir provoqué les Troyens au combat! Que t'a servi de te consacrer à Diane, dans les solitudes de nos bois, et de porter sur tes épaules un carquois comme nous? Ta reine, toutefois, ne t'a pas abandonnée sans honneur en ce moment suprême: ton nom et ton trépas ne seront point sans gloire parmi les nations, et tu ne subiras pas la honte d'avoir péri sans vengeance. Quel qu'il soit, celui qui a profané ton corps par une blessure payera de son sang ce sacrilége. » Au pied d'un mont élevé, la vaste tombe du vieux roi laurentin Dercennus formait un tertre que l'yeuse couvrait de ses noirs ombrages. C'est là que, d'un vol rapide, la nymphe vient s'abattre; et de cette hauteur son œil

At Opis,
custos Triviæ,
sedet jam dudum alta
in summis montibus,
interritaque
spectat pugnas.
Utque procul prospexit
in medio clamore
juvenum furentum
Camillam mulctatam
tristi morte,
ingemuitque,
deditque has voces
imo pectore:
« Heu! virgo,
luisti supplicium
nimium, nimium crudele,
conata
lacessere Teucros bello!
Nec profuit tibi
desertæ
coluisse Dianam in dumis,
aut gessisse humero
nostras pharetras.
Tua regina tamen
non reliquit te indecorem
jam in morte extrema,
neque hoc letum
erit sine nomine
per gentes.
aut patieris famam
inultæ.
Nam quicumque violavit
vulnere
tuum corpus,
luet morte merita. »
Sub alto monte
fuit ingens bustum
regis antiqui Dercenni
Laurentis
ex aggere terreno,
tectumque ilice opaca;
pulcherrima dea
rapido nisu
se sistit hic primum,
et speculatur Aruntem
ab alto tumulo

Mais Opis,
sentinelle de Diane,
est-assise depuis longtemps élevée
au sommet des montagnes,
et non-effrayée
regarde les combats.
Et dès que de loin elle a aperçu
au milieu des cris
des guerriers furieux
Camille punie (frappée)
d'une triste mort,
et elle gémit,
et elle donna (fit sortir) ces mots
du fond de *sa* poitrine :
« Hélas! vierge,
tu as payé un supplice (une peine)
trop, *oui* trop cruel,
ayant essayé (pour avoir osé)
harceler les Troyens par la guerre!
Et il n'a pas servi à toi
demeurant solitaire
d'avoir honoré Diane dans *nos* forêts,
ou d'avoir porté sur *ton* épaule
nos carquois.
Ta reine cependant
n'a pas laissé toi sans-honneur
déjà dans la mort extrême,
et ce trépas
ne sera pas sans nom (sans gloire)
à travers (chez) les nations,
ou (et) tu ne subiras pas le renom
d'*avoir été* non-vengée.
Car celui qui a violé
par une blessure
ton corps,
payera *son crime* par une mort méritée. »
Sous une haute montagne
fut (était) un vaste tombeau
du roi antique Dercennus
Laurentin
fait d'un amas de-terre,
et couvert d'une yeuse touffue ;
la très-belle déesse
d'un rapide effort
s'arrête là d'abord,
et épie Aruns
du haut du tertre.

Ut vidit fulgentem armis, ac vana tumentem :
« Cur, inquit, diversus abis? huc dirige gressum,
Huc periture veni, capias ut digna Camillæ
Præmia. Tune etiam telis moriere Dianæ? »
Dixit, et aurata volucrem Threissa sagittam
Depromsit pharetra, cornuque infensa tetendit,
Et duxit longe, donec curvata coirent
Inter se capita, et manibus jam tangeret æquis,
Læva, aciem ferri, dextra nervoque, papillam.
Extemplo teli stridorem aurasque sonantes
Audiit una Aruns, hæsitque in corpore ferrum.
Illum exspirantem socii atque extrema gementem
Obliti ignoto camporum in pulvere linquunt:
Opis ad æthereum pennis aufertur Olympum.
Prima fugit, domina amissa, levis ala Camillæ;
Turbati fugiunt Rutuli; fugit acer Atinas;
Disjectique duces desolatique manipli

cherche Aruns. Dès qu'elle le voit, paré de ses brillantes armes et gonflé d'un vain orgueil : « Pourquoi t'éloignes-tu ? Dirige ici tes pas. Viens, viens périr ici, et recevoir le juste prix dû au meurtrier de Camille. Faut-il qu'un lâche tel que toi meure aussi sous les traits de Diane ! » Elle dit, et telle qu'une amazone de Thrace, la nymphe tire de son carquois d'or une flèche légère ; furieuse, elle tend son arc, le courbe longtemps avec force jusqu'à ce que les deux bouts du bois se rapprochent et se touchent ; et tandis que de la main gauche elle tient la pointe du trait, de la droite elle ramène la corde à son sein. Aruns entend siffler le dard dans l'air qui frémit, et, au même instant, sent le fer s'enfoncer dans son cœur. Il expire ; ses compagnons indifférents le laissent pousser son dernier gémissement, étendu sans honneur sur la poussière. Opis, sur ses ailes légères, remonte dans le haut Olympe.

Privé de sa reine, le rapide escadron de Camille prend le premier la fuite ; les Rutules fuient en désordre ; le vaillant Atinas fuit lui-même. Les chefs dispersés, les soldats éperdus cherchent à se mettre

Ut vidit	Dès qu'elle *le* vit
fulgentem armis,	brillant par *ses* armes,
ac tumentem	et gonflé
vana :	*de sentiments* de-vanité :
« Cur, inquit,	« Pourquoi, dit-elle,
abis diversus?	t'en-vas-tu d'un-autre-côté?
dirige huc gressum,	dirige ici *ton* pas,
veni huc, periture,	viens ici, *toi* devant (pour) périr,
ut capias digna præmia	afin que tu reçoives un digne prix
Camillæ.	de (pour avoir tué) Camille.
Tune etiam	Est-ce que toi aussi, *quoique lâche*,
moriere telis Dianæ? »	tu mourras sous les traits de Diane? »
Threissa dixit,	La *nymphe* de-Thrace dit,
et depromsit	et tira
pharetra aurata	de *son* carquois d'-or
sagittam volucrem,	une flèche ailée,
infensaque	et irritée
tetendit cornu,	tendit (banda) son arc
et duxit longe,	et *le* tira (fit ployer) loin,
donec capita curvata	jusqu'à ce que les têtes (bouts) courbées
coirent inter se,	se réunissent entre eux,
et tangeret jam	et *qu'*elle touchât déjà
manibus æquis,	de mains égales (à la fois de ses mains).
læva, aciem ferri,	de la gauche, la pointe du fer,
dextra nervoque,	de la droite et de la corde,
papillam.	*sa* mamelle.
Extemplo una	Aussitôt *et* en même temps
Aruns audiit	Aruns entendit
stridorem teli	le sifflement du trait
aurasque sonantes,	et les airs qui *en* retentissaient,
ferrumque hæsit	et le fer s'attacha (s'enfonça)
in corpore.	dans *son* corps.
Socii obliti	*Ses* compagnons *l'*oubliant
linquunt	laissent
in pulvere ignoto	dans la poussière sans-honneur
camporum	de la plaine
illum exspirantem,	lui expirant,
atque gementem	et gémissant (poussant)
extrema :	les derniers *gémissements :*
Opis aufertur pennis	Opis s'enlève avec *ses* ailes
ad Olympum æthereum.	vers l'Olympe éthéré.
Ala levis Camillæ	L'escadron léger de Camille
fugit prima,	s'enfuit le premier,
domina amissa;	*sa* maîtresse étant perdue;
Rutuli turbati fugiunt;	les Rutules troublés fuient;
acer Atinas fugit;	le brave Atinas fuit;
ducesque disjecti	et les chefs dispersés

Tuta petunt, et equis aversi ad mœnia tendunt.
Nec quisquam instantes Teucros letumque ferentes
Sustentare valet telis, aut sistere contra;
Sed laxos referunt humeris languentibus arcus,
Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
Volvitur ad muros caligine turbidus atra
Pulvis, et e speculis percussæ pectora matres
Femineum clamorem ad cœli sidera tollunt.
Qui cursu portas primi erupere patentes,
Hos inimica super mixto premit agmine turba;
Nec miseram effugiunt mortem; sed limine in ipso,
Mœnibus in patriis, atque inter tuta domorum,
Confixi exspirant animas. Pars claudere portas;
Nec sociis aperire viam nec mœnibus audent
Accipere orantes, oriturque miserrima cædes
Defendentum armis aditus, inque arma ruentum.
Exclusi, ante oculos lacrimantumque ora parentum,

en sûreté, et tournent leurs coursiers vers les remparts de la ville. Pressés par les Troyens, qui portent partout la mort, aucun d'eux n'ose les attendre ou faire usage de ses traits; ils emportent leurs arcs détendus sur leurs épaules affaiblies, et les chevaux, de leurs pieds retentissants, battent la plaine poudreuse. Avec eux on voit rouler vers la ville un noir tourbillon de poussière. Au sommet des tours, les mères, se frappant la poitrine, élèvent jusqu'au ciel des clameurs lamentables. Ceux qui, d'une course plus prompte, se précipitent les premiers vers les portes ouvertes, y sont accablés par les ennemis, dont la foule confuse s'élance avec eux pêle-mêle, et ne peuvent éviter une mort misérable. Au seuil même de la patrie, dans les murs qui les ont vus naître, presque sous l'abri tutélaire de leurs toits domestiques, ils expirent percés de coups. D'autres ferment les portes, et n'osent plus ouvrir une retraite à leurs compagnons, ni, malgré leurs prières, les recevoir dans leurs murailles. Alors commence un horrible carnage et de ceux qui, le fer à la main, défendent l'entrée, et de ceux qui se jettent, désespérés, sur les glaives tournés contre eux. Exclus de leurs remparts, sous les yeux de leurs parents en larmes, les uns roulent culbutés par la foule dans les fossés

manipliqne desolati	et les escadrons ravagés
petunt tuta,	gagnent des *lieux* sûrs,
et aversi	et détournés (tournant le dos)
tendunt equis	se dirigent avec *leurs* chevaux
ad mœnia.	vers les remparts.
Nec quisquam valet	Et personne n'a-le-pouvoir
sustentare	de soutenir *le choc*
Teucros instantes	*des* Troyens qui pressent
ferentesque letum telis,	et qui apportent la mort avec *leurs* traits,
aut sistere contra;	ou (ni) de s'arrêter contre *eux;*
sed referunt arcus laxos	mais ils rapportent *leurs* arcs débandés
humeris languentibus,	sur *leurs* épaules languissantes,
ungulaque quadrupedum	et le sabot des coursiers
quatit cursu	secoue (fait voler) dans *sa* course
campum putrem.	la plaine en-poussière (la poussière de la [plaine)
Pulvis turbidus	La poussière en-tourbillons
volvitur ad muros	roule vers les murs
atra caligine,	avec une noire obscurité,
et e speculis	et du haut des lieux-d'observation
matres	les mères
percussæ pectora	se frappant à la poitrine
tollunt ad sidera cœli	élèvent vers les astres du ciel
clamorem femineum.	un cri de-femmes.
Qui primi cursu	Ceux qui les premiers dans *leur* course
erupere portas patentes,	ont fait-invasion par les portes ouvertes,
turba inimica	la troupe des-ennemis
premit hos super	presse ceux-ci par-dessus (par derrière)
agmine mixto;	*leur* bataillon se mêlant *aux fuyards;*
nec effugiunt	et ils n'échappent pas
mortem miseram;	à une mort malheureuse;
sed in limine ipso,	mais sur le seuil même,
in mœnibus patriis,	dans les remparts de-*leur*-patrie,
atque inter tuta domorum,	et entre les *retraites* sûres de *leurs* maisons,
confixi exspirant animas.	percés ils exhalent *leurs* âmes.
Pars claudere portas;	Une partie *se met* à fermer les portes;
nec audent	et ils n'osent pas
aperire viam sociis,	ouvrir une route à *leurs* compagnons,
nec accipere mœnibus	ni recevoir dans les remparts
orantes,	*eux* qui supplient,
cædesque miserrima oritur	et un carnage très-misérable s'élève
defendentum aditus	de ceux qui défendent les accès
armis,	avec les armes,
ruentumque in arma.	et de ceux qui se jettent sur les armes.
Exclusi,	Exclus (repoussés) *de la ville,*
ante oculos oraque	devant les yeux et le visage
parentum lacrimantum,	de *leurs* parents qui pleurent,
pars volvitur	une partie se roule

Pars in præcipites fossas, urgente ruina,
Volvitur; immissis pars cæca et concita frenis
Arietat in portas et duros objice postes.
Ipsæ de muris summo certamine matres,
Monstrat amor verus patriæ, ut videre Camillam,
Tela manu trepidæ jaciunt, ac robore duro
Stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
Præcipites, primæque mori pro mœnibus ardent.
Interea Turnum in silvis sævissimus implet
Nuntius, et juveni ingentem fert Acca tumultum :
Deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
Ingruere infensos hostes, et Marte secundo
Omnia corripuisse; metum jam ad mœnia ferri.
Ille furens, et sæva Jovis sic numina poscunt,
Deserit obsessos colles, nemora aspera linquit.
Vix e conspectu exierat campumque tenebat,
Quum pater Æneas, saltus ingressus apertos,
Exsuperatque jugum, silvaque evadit opaca.

profonds ; d'autres, dans leur aveugle fureur, lancent, brides abattues, leurs chevaux contre les portes, et, comme des béliers, battent ces barrières inexorables. Du haut des remparts, les femmes mêmes, inspirées par le véritable amour de la patrie, qui leur fait voir Camille combattant encore pour elles, lancent des traits de leurs mains débiles ; au défaut du fer, elles s'arment de troncs noueux, de pieux durcis aux flammes, volent au combat, et brûlent de mourir les premières pour la défense de leurs murs.

Cependant Acca porte à Turnus, embusqué dans la forêt, la triste nouvelle de ces désastres, et remplit l'âme du jeune guerrier de trouble et d'épouvante : les Volsques sont défaits, Camille a succombé, les ennemis attaquent avec fureur, et, secondés du dieu Mars, ils sont maîtres de tout ; déjà la terreur est dans les murs de Laurente. A ces mots, transporté de colère, Turnus, ainsi le veut l'arrêt fatal de Jupiter, descend des gorges des montagnes, et abandonne ses impénétrables forêts. A peine les a-t-il quittées pour se déployer dans la plaine, qu'Énée entre dans le défilé devenu libre, franchit la hauteur et sort de l'épaisseur des bois. Suivis de leurs

in fossas præcipites,	dans les fossés escarpés,
ruina	la masse-qui-se-précipite
urgente;	*les* pressant;
pars cæca	une partie en-aveugle
et concita frenis immissis	et lancée avec les brides lâchées
arietat in portas	heurte contre les portes
et postes	et contre les montants
duros objice.	durs par *leurs* barrières.
Matres ipsæ	Les mères elles-mêmes
summo certamine,	dans *ce* suprême combat (danger),
ut videre Camillam,	Comme elles ont vu Camille,
amor verus patriæ	l'amour vrai de la patrie
monstrat,	*le leur* montre,
trepidæ jaciunt tela manu	empressées lancent des traits de *leur* main
de muris,	depuis les murs,
ac robore duro	et avec le rouvre dur
præcipites	se hâtant
imitantur ferrum	elles imitent le fer
stipitibus sudibusque	avec des bâtons et des pieux
obustis,	brûlés-autour (durcis au feu)
ardentque mori primæ	et brûlent de mourir les premières
pro mœnibus.	pour les remparts.
Interea	Cependant
nuntius sævissimus	la nouvelle très-cruelle
implet Turnum	remplit *les oreilles de* Turnus
in silvis,	dans les forêts,
et Acca fert juveni	et Acca apporte au guerrier
ingentem tumultum:	un grand trouble:
acies Volscorum	*elle dit* les bataillons des Volsques
deletas,	*avoir été* détruits,
Camillam cecidisse,	Camille avoir succombé,
hostes infensos ingruere,	les ennemis menaçants se précipiter,
et corripuisse omnia	et avoir saisi tout
Marte secundo;	grâce à Mars favorable;
metum ferri jam	la crainte être portée déjà
ad mœnia.	jusqu'aux remparts.
Ille furens,	Celui-ci furieux,
et numina sæva Jovis	et les volontés puissantes de Jupiter
poscunt sic,	*le* demandent ainsi,
deserit colles obsessos,	quitte les collines occupées *par lui*,
linquit aspera nemora.	abandonne les âpres forêts.
Vix exierat	A peine s'était-il éloigné
e conspectu,	hors de la vue,
tenebatque campum,	et occupait-il la plaine,
quum pater Æneas,	lorsque le père (héros) Énée,
ingressus saltus apertos,	entrant dans le défilé ouvert (libre),
exsuperatque jugum,	et franchit la hauteur,

Sic ambo ad muros rapidi, totoque feruntur
Agmine, nec longis inter se passibus absunt.
Ac simul Æneas fumantes pulvere campos
Prospexit longe Laurentiaque agmina vidit,
Et sævum Ænean agnovit Turnus in armis,
Adventumque pedum flatusque audivit equorum.
Continuoque ineant pugnas et prælia tentent,
Ni roseus fessos jam gurgite Phœbus Ibero[1]
Tingat equos, noctemque, die labente, reducat.
Considunt castris ante urbem, et mœnia vallant.

bataillons, tous deux se portent d'une marche rapide vers les murs de Laurente, et ne sont plus séparés que par un faible intervalle. Déjà Énée voit toute la plaine fumante de poussière, et découvre les bataillons laurentins. Turnus reconnaît aussi le redoutable Énée sous les armes; il entend les pas de son infanterie et le souffle bruyant de ses chevaux. A l'instant même ils en seraient venus aux mains et auraient tenté le destin des combats, si Phébus au teint de rose n'eût plongé dans les mers d'Ibérie ses coursiers fatigués, et si le jour tombant n'eût ramené la nuit. Les deux armées établissent leur camp devant la ville et s'entourent de retranchements.

---

evaditque silva opaca.	et sort de la forêt sombre.
Sic ambo	Ainsi tous-deux
rapidi feruntur ad muros,	rapides se portent vers les murs,
totoque agmine,	et avec toute *leur* armée,
nec absunt inter se	et ne sont-pas-éloignés entre eux
longis passibus.	de longs pas.
Ac simul Æneas	Et dès qu'Énée
prospexit longe	aperçut au loin
campos fumantes pulvere	les plaines fumantes de poussière,
viditque agmina Laurentia,	et vit les bataillons Laurentins,
et Turnus agnovit	Turnus aussi reconnut
sævum Ænean	le redoutable Enée
in armis,	sous *ses* armes,
audivitque	et il entendit
adventum pedum	l'arrivée des fantassins
flatusque equorum.	et le souffle de *leurs* chevaux.
Continuoque	Et aussitôt
ineant pugnas	ils aborderaient le combat
et tentent prælia,	et tenteraient la bataille,
ni Phœbus roseus	si Phébus au-teint-de-rose
tingat jam	ne baignait déjà
gurgite Ibero	dans le gouffre (la mer) d'-Ibérie
equos fessos,	*ses* chevaux fatigués,
reducatque noctem,	et ne ramenait la nuit,
die labente.	le jour s'écoulant.
Considunt castris	Ils s'établissent dans un camp
ante urbem,	devant la ville,
et vallant mœnia	et retranchent *leurs* remparts.

NOTES.

Page 4 : 1. *Vellere signa*. Chez les Romains, quand on levait le camp, on arrachait de terre les étendards, qui étaient placés devant la tente du général. *Géorg.*, liv. IV, note sur le vers 108.

— 2. *Abstulit atra dies et funere mersit acerbo*. On a déjà vu ce vers, *En.*, liv. VI, v. 429.

Page 10 : 1. *Fecerat, et tenui telas discreverat auro. Én.*, liv. IV, v. 264.

Page 12 : 1. *It lacrimans, guttisque humectat grandibus ora*. Cette image d'un cheval de bataille pleurant derrière le corps de son maître, est pathétique. Homère nous montre aussi les chevaux d'Achille, versant des larmes à la mort de Patrocle. Il y a dans ce vers toute la vraisemblance poétique nécessaire. On a d'ailleurs, pour le justifier, l'autorité d'Aristote, d'Élien, de Suétone, et surtout de Pline le naturaliste, qui dit : *Amissos lugent dominos, lacrimasque interdum desiderio fundunt*. Liv. VIII, chap. XLII.

Page 14 : 1. *Qui*, pour *ut*. — Plus bas, *veni* pour *venissem*.

Page 16 : 1. Construction tout à fait grecque (ἕνεκα).

Page 30 : 1. *Urbem Argyripam..... Gargani..... Iapygis. Argyripe*, ville de l'Apulie Daunienne, fondée par Diomède, sous le nom d'*Argos-Hippienne*, en souvenir d'Argos, sa patrie. Ce nom fut changé avec le temps, en celui d'*Argyripa*, qui est devenu, par contraction et par altération de désinence. le nom moderne d'*Arpi*. — *Gargani*.... Montagne d'Italie, dans l'Apulie Daunienne, aujourd'hui la Capitanate, dans le royaume de Naples. — *Iapygis. Iapygie* est le nom que les poëtes et quelques historiens grecs donnent souvent à toute la Pouille. C'est ainsi que Virgile place le mont Gargan dans l'Iapygie, quoiqu'il appartienne à l'Apulie Daunienne. Le nom d'Iapygie convient proprement à cette partie de l'Italie qui avance en forme de presqu'île, vers l'Épire et qui forme le talon de la botte. On partait de là pour passer en Grèce. *Brundusium*, aujourd'hui Brindes, était le port le plus fréquenté pour ce trajet, et le vent favorable était celui qui soufflait de cette côte, et qu'on appelait *Iapyx*.

C'est pourquoi Horace souhaite à Virgile, qui s'embarquait pour la Grèce, qu'Éole ne laisse souffler que l'Iapyx :

Obstrictis aliis præter Iapyga.
(*Od.*, lib. I, III.)

— 2. *Postquam introgressi et coram data copia fandi. Én.* I, 520.

Page 32 : 1. *Ultor Caphareus. Capharée* est un promontoire de l'île d'Eubée, aujourd'hui Négrepont. La mer porte avec force sur ce cap, que des roches cachées sous l'eau rendent encore plus dangereux. Il fut fatal aux Grecs qui revenaient de Troie ; de là l'épithète *ultor*. Une furieuse tempête assaillit leur flotte, en dispersa une partie et jeta le reste sur les côtes d'Eubée.

— 2. *Protei... columnas.* Par les *colonnes de Protée,* il faut entendre la partie de la basse Égypte située vis-à-vis l'île de Pharos, où régnait alors Protée. On élevait autrefois des colonnes sur les frontières des États pour marquer la séparation des territoires.

— 3. *Subsedit,* comme *insidiatus est;* à moins qu'on n'aime mieux lire avec quelques éditeurs :

Oppetiit devicta Asia; succeait adulter!

— 4. *Calydona. Calydon,* très-ancienne ville d'Étolie, auprès du fleuve Événus, à deux lieues environ de la mer.

— 5. *Aves.* Les compagnons de Diomède, pour avoir injurié Vénus, dont la persécution les forçait de s'expatrier, furent changés en hérons, suivant l'opinion la plus commune ; d'autres disent en cygnes, en cigognes ou en faucons.

Page 48 : 1. *Aufidus.* L'*Aufide*, aujourd'hui *Ofanto,* naît dans les montagnes des Hirpins, prend son cours par un défilé à travers l'Apennin, et se jette dans le golfe de Venise, au-dessus de Cannes. Il arrose Vénuse, patrie d'Horace.

Page 52 : 1. *Agmen agens equitum et florentes ære catervas.* On a déjà vu ce vers, *Én.*, liv. VII, v. 804.

Page 54 : 1. *Padusæ.* C'est, selon Pline, le canal appelé *Fossa Augusta*, qui portait une partie des eaux du Pô à Ravenne.

Page 60 : 1. *Quaterent campos* ne veut pas dire *battre la campagne*, mais bien s'avancer dans la campagne, en parlant de la cavalerie. De même, Lucrèce, liv. II, 326 : *Equites.... mediosque repente Transmittunt rapido quatientes impete campos.*

Page 76 : 1. .... *Pulchramque petunt per vulnera mortem.* Voyez *Géorg.*, liv. IV, v. 218.

Page 78 : 1. *Thermodontis.* Le *Thermodon*, aujourd'hui le *Termeth*, est un fleuve de l'Asie Mineure, qui coule dans la Cappadoce et dans le Pont, où il se jette dans le Pont-Euxin. C'est sur les bords du Thermodon que demeuraient les Amazones, et l'on voyait le palais de leur reine à Thémyscire.

Page 108 : 1. *Gurgite.... Ibero.* C'est-à-dire dans la mer d'Espagne ou occidentale. On donnait à l'Espagne le nom d'Ibérie, du fleuve *Iberus*, aujourd'hui l'*Èbre*.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Turnus, voyant les Latins découragés par la perte de deux batailles, consent enfin à accepter le défi qu'Énée lui a proposé, vers 1-106. Il prie Latinus de dresser lui-même le traité en vertu duquel le vainqueur sera son successeur et son gendre. Le traité est sanctionné par le serment solennel d'Énée et de Latinus, en présence des deux armées, 107-215. — Junon pousse Juturne, sœur de Turnus, à rompre ce traité, 216-243. — Tolumnius, trompé par un faux présage, lance le premier un javelot contre les Troyens. Les deux armées en viennent aux mains de nouveau, 244-310. — Énée, blessé d'une flèche, en essayant de calmer les esprits, est forcé de quitter le champ de bataille. Turnus profite de sa retraite pour faire un grand carnage des Troyens, 324-429. — Énée retourne au combat et cherche inutilement Turnus, que Juturne, sous la figure de Métisque, a soin d'éloigner sans cesse pour empêcher les deux rivaux de se joindre. Alors Énée fait approcher les troupes de la ville dans l'intention de l'assiéger, 430-592. — La reine Amate, effrayée de cette attaque, se persuade que Turnus a cessé de vivre, croit que tout est désespéré, et se donne la mort, 593-613. — Turnus est instruit de cet événement funeste, et, voyant tout en péril et Laurente menacée, se décide à accomplir enfin les conditions du traité, et à entrer en lice avec Énée, 614-694. — Turnus est vaincu. Touché de ses prières, Énée est près de lui accorder la vie; mais la vue du baudrier de Pallas, que Turnus porte comme un monument de sa victoire, rallume la fureur du héros troyen, qui l'immole aux mânes de Pallas, suivant la promesse qu'il en avait faite à Évandre, 695-950.

ÆNEIS.

LIBER XII.

Turnus, ut infractos adverso Marte Latinos
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
Se signari oculis, ultro implacabilis ardet,
Attollitque animos : Pœnorum qualis in arvis,
Saucius ille gravi venantum vulnere pectus,
Tum demum movet arma leo, gaudetque comantes
Excutiens cervice toros, fixumque latronis
Impavidus frangit telum, et fremit ore cruento;
Haud secus accenso gliscit violentia Turno.
Tum sic affatur regem, atque ita turbidus infit :
« Nulla mora in Turno; nihil est quod dicta retractent
Ignavi Æneadæ, nec, quæ pepigere, recusent.

Quand Turnus voit que les Latins, abattus par leurs revers, languissent sans force et sans courage, qu'ils réclament l'effet de ses promesses et que tous les yeux sont attachés sur lui, il sent sa fureur implacable se rallumer d'elle-même, et sa fierté n'en est que plus altière. Tel, dans les champs de Carthage, un fier lion que des chasseurs ont percé au flanc d'une blessure profonde, prépare aussitôt ses redoutables armes, se plaît à secouer les longs crins de son cou nerveux, rompt sans effroi le trait enfoncé dans la plaie, et frémit d'une gueule sanglante. Telle se glisse la rage au cœur enflammé de Turnus. Dans le transport qui l'agite, il se présente au roi, et lui parle ainsi : « Turnus est prêt, dit-il, et les lâches Troyens n'auront plus de prétexte pour rétracter leur parole et violer leurs engagements. Je vais combattre. Dressez l'autel du sacrifice, dictez les

ÉNÉIDE.

LIVRE XII.

Turnus,	Turnus,
ut videt Latinos	dès qu'il voit les Latins
infractos Marte adverso	brisés (abattus) par Mars contraire
defecisse,	avoir défailli,
sua promissa reposci nunc,	ses promesses être réclamées maintenant,
se signari	lui être marqué (désigné)
oculis,	par les yeux *de tous,*
ultro	de lui-même
ardet implacabilis,	il brûle implacable,
attollitque animos:	et élève *son* courage :
qualis in arvis Pœnorum,	*tel* que dans les champs des Carthaginois
ille leo	ce *superbe* lion
saucius pectus	blessé à la poitrine
vulnere gravi venantum,	d'une blessure grave des chasseurs,
tum demum	alors seulement-enfin
movet arma,	agite *ses* armes (se prépare au combat),
gaudetque	et se réjouit
excutiens cervice	secouant de (sur) *son* cou
toros comantes,	*ses* muscles chevelus,
impavidusque	et sans-frissonner
frangit telum latronis	brise le trait du brigand (chasseur)
fixum,	enfoncé *dans ses chairs,*
et fremit ore cruento;	et frémit d'une gueule sanglante;
haud secus	non autrement
violentia gliscit	la violence (la rage) se glisse
Turno accenso.	dans Turnus enflammé.
Tum affatur sic regem,	Alors il adresse-la-parole ainsi au roi,
atque turbidus	et troublé (emporté)
infit ita :	il commence ainsi :
« Nulla mora in Turno;	« Aucun retard n'*est* dans Turnus (il est [prêt];
nihil est	rien n'est (il n'y a pas de raison)
quod	pour que
ignavi Æneadæ	les lâches compagnons d'Énée
retractent dicta,	retirent *leur* parole,
nec recusent	ni pour qu'ils refusent
quæ pepigere.	ce qu'ils ont conclu.
Congredior;	J'en-viens-aux-mains,

Congredior; fer sacra, pater, et concipe fœdus.
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam,
Desertorem Asiæ, sedeant, spectentque Latini,
Et solus ferro crimen commune refellam;
Aut habeat victos, cedat Lavinia conjux. »
Olli sedato respondit corde Latinus :
« O præstans animi[1] juvenis, quantum ipse feroci
Virtute exsuperas, tanto me impensius æquum est
Consulere, atque omnes metuentem expendere casus.
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
Multa manu; nec non aurumque animusque Latino est;
Sunt aliæ innuptæ Latio et Laurentibus agris,
Nec genus indecores. Sine me hæc haud mollia fatu
Sublatis aperire dolis; simul hæc animo hauri.
Me natam nulli veterum sociare procorum
Fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
Victus amore tui, cognato sanguine victus,

pactes sacrés, vous, père auguste des Latins. Ou cette main précipitera dans le Tartare ce Phrygien déserteur de l'Asie, et mon fer seul, à la vue des Latins, spectateurs immobiles du combat, vengera dans son sang la commune injure ; ou la victoire lui donnera nos peuples pour sujets et Lavinie pour épouse. »

D'un cœur calme et tranquille, Latinus lui répond : « Héros magnanime, plus vous faites éclater le noble courage qui vous anime, plus je dois écouter pour vous les conseils de la prudence, et peser avec crainte tous les hasards de cette lutte. Vous avez pour héritage les États de Daunus, votre père ; vous avez des villes nombreuses conquises par votre valeur ; l'or et le cœur de Latinus ne vous manqueront pas non plus ; mais il est dans le Latium et dans le territoire de Laurente d'autres beautés, libres encore des lois de l'hymen, et d'une illustre naissance. Souffrez que sans déguisement je vous dise toute ma pensée, et recueillez dans votre cœur des vérités sévères. Il ne m'était pas permis d'unir ma fille avec aucun de ceux qui d'abord demandèrent sa main ; ainsi l'annonçaient et les dieux et les hommes. Vaincu par ma tendresse pour vous, par les liens du sang, par les

fer sacra,	apporte (offre) un sacrifice,
pater,	père (auguste roi),
et concipe fœdus.	et exprime-par-la-formule la convention
Aut hac dextra	Ou bien de cette droite
mittam sub Tartara	j'enverrai sous le Tartare
Dardanium,	le Dardanien,
desertorem Asiæ,	déserteur de l'Asie,
Latini sedeant	que les Latins soient-assis
spectentque,	et soient-spectateurs,
et solus refellam ferro	et seul je réfuterai par le fer
crimen	l'accusation
commune;	commune (de tous contre moi);
aut habeat victos,	ou bien qu'*Énée* possède les vaincus,
Lavinia cedat conjux. »	que Lavinie *lui* revienne *pour* épouse.
Latinus respondit olli	Latinus répondit à lui
corde sedato :	d'un cœur apaisé (calme) :
« O juvenis	« O jeune-homme [rage.
præstans animi,	qui excelles par *tes* sentiments-de-cou-
quantum ipse	*d'autant* que *toi*-même
exsuperas virtute feroci,	tu es-supérieur par *ta* valeur superbe,
tanto impensius est æquum	d'autant avec-plus-de-soin il est juste
me consulere,	moi méditer,
atque metuentem	et craignant
expendere omnes casus.	peser toutes les chances.
Tibi sunt regna	A toi est le royaume
Dauni patris,	de Daunus *ton* père,
sunt multa oppida	*à toi* sont beaucoup de villes
capta manu;	prises par *ta* main (ta valeur),
nec non aurumque	et aussi de l'or, *si tu en veux*,
animusque	et de la bonne-volonté *pour toi*
est Latino;	est à Latinus;
sunt aliæ innuptæ	il y a d'autres *filles* non-mariées
Latio et agris Laurentibus,	dans le Latium et les champs Laurentins,
nec indecores genus.	et non sans-éclat par la naissance.
Sine me	Permets-moi
aperire dolis sublatis	de découvrir *à toi*, *toutes* ruses écartées,
hæc haud mollia fatu;	ces choses non douces à être dites;
simul hauri hæc	en même temps puise-les (reçois-les)
animo.	dans *ton* cœur.
Erat fas me	Il *n*'était permis à moi
sociare natam	d'unir *ma* fille
nulli veterum procorum,	à aucun de *ses* anciens prétendants,
omnesque	et tous
divique hominesque	et dieux et hommes
canebant id.	chantaient (prédisaient) cela.
Victus amore tui,	Vaincu par *mon* amour de (pour) toi,
victus sanguine cognato,	vaincu par *notre* sang de-parents,

Conjugis et mœstæ lacrimis, vincla omnia rupi;
Promissam eripui genero; arma impia sumsi.
Ex illo qui me casus, quæ, Turne, sequantur
Bella, vides; quantos primus patiare labores.
Bis magna victi pugna vix urbe tuemur
Spes Italas; recalent nostro Tiberina fluenta
Sanguine adhuc, campique ingentes ossibus albent.
Quo referor toties? quæ mentem insania mutat?
Si, Turno exstincto, socios sum adscire paratus,
Cur non incolumi potius certamina tollo?
Quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet
Italia, ad mortem si te, Fors dicta refutet!
Prodiderim, natam et connubia nostra petentem?
Respice res bello varias; miserere parentis
Longævi, quem nunc mœstum patria Ardea longe
Dividit. » Haudquaquam dictis violentia Turni

larmes d'une épouse désolée, j'ai rompu tous mes engagements sacrés; j'ai arraché à un gendre l'épouse promise, et j'ai levé contre lui des armes sacriléges. Depuis ce jour, vous voyez, Turnus, quels malheurs, quelles guerres me poursuivent; à quels affreux périls vous êtes vous-même exposé. Vaincus dans deux grandes batailles, à peine pouvons-nous nous défendre dans cette ville, dernière espérance de l'Italie; le Tibre est tiède encore du sang de nos guerriers, et leurs ossements blanchissent au loin les campagnes. Pourquoi ces mille retours sur moi-même, et par quelle folle inconstance mes desseins changent-ils sans cesse? Si, quand Turnus ne sera plus, je dois associer les Troyens à mon empire, pourquoi, tandis qu'il vit, ne pas mettre un terme à la guerre? Que diront les Rutules mes alliés, que dira tout le reste de l'Italie, si, puisse le ciel tromper ma prévision! je vous livre à la mort pour avoir demandé la main de ma fille et mon alliance? Songez au sort incertain des combats; ayez pitié de votre vieux père qui, dans Ardée sa patrie, s'afflige de la distance qui vous sépare. » Ces paroles ne calment point la violence de Turnus; il n'en devient que plus intraitable, et le remède

et lacrimis	et par les larmes
conjugis mœstæ,	de *mon* épouse triste,
rupi omnia vincla;	j'ai rompu tous les liens;
eripui genero	j'ai enlevé à *mon* gendre
promissam;	*Lavinie* promise *à lui;*
sumsi arma impia.	j'ai pris des armes impies.
Ex illo	Depuis ce *jour*
vides, Turne, qui casus,	tu vois, Turnus, quels malheurs,
quæ bella me sequantur;	quelles guerres me poursuivent;
quantos labores	quels grands travaux (maux)
patiare primus.	tu souffres *tout* le premier.
Victi bis	Vaincus deux-fois
magna pugna	dans une grande bataille
tuemur vix urbe	nous défendons à peine par une ville
spes Italas;	les espérances de-l'Italie;
fluenta Tiberina	les courants du-Tibre
recalent adhuc	sont-tièdes encore
nostro sanguine,	de notre sang,
ingentesque campi	et les vastes campagnes
albent ossibus.	sont-blanchies de *nos* os.
Quo referor	Où suis-je rapporté (pourquoi varier)
toties?	tant de fois?
quæ insania	quelle démence
mutat mentem?	change *ma* volonté?
Si, Turno exstincto,	Si, Turnus étant mort,
sum paratus	je suis prêt
adscire socios,	à adopter *les Troyens pour* alliés,
cur non tollo potius	pourquoi ne supprimé-je pas plutôt
certamina,	les combats,
incolumi?	*Turnus étant* sain-et-sauf?
Quid Rutuli	Que *diront* les Rutules
consanguinei,	*qui sont* du-même-sang *que moi,*
quid dicet cetera Italia,	que dira le reste de l'Italie,
si, Fors refutet	si, que la Fortune rejette (démente)
dicta!	*mes* paroles!
prodiderim ad mortem	j'aurai livré (j'envoie) à la mort
te petentem natam	toi qui recherches *ma* fille
et nostra connubia?	et notre alliance-par-mariage?
Respice	Regarde (considère)
res varias bello;	les événements divers dans la guerre;
miserere longævi parentis,	aie-pitié de *ton* vieux père,
quem nunc mœstum	que maintenant affligé
Ardea patria	Ardée *sa* patrie
dividit longe. »	sépare loin (éloigné) *de toi.* »
Violentia Turni	La violence de Turnus
haudquaquam flectitur	n'est nullement fléchie
dictis :	par *ces* paroles :

Flectitur : exsuperat magis, ægrescitque medendo.
Ut primum fari potuit, sic institit ore :
« Quam pro me curam geris, hanc precor, optime, pro me
Deponas, letumque sinas pro laude pacisci.
Et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra
Spargimus, et nostro sequitur de vulnere sanguis.
Longe illi dea mater erit, quæ nube fugacem
Feminea tegat, et vanis sese occulat umbris. »
At regina, nova pugnæ conterrita sorte,
Flebat, et ardentem generum moritura tenebat :
« Turne, per has ego te lacrimas, per, si quis Amatæ
Tangit honos animum, spes tu nunc una, senectæ
Tu requies miseræ; decus imperiumque Latini
Te penes; in te omnis domus inclinata recumbit,
Unum oro : desiste manum committere Teucris.
Qui te cumque manent isto certamine casus,

ne fait qu'aigrir son mal. Dès qu'il peut parler, il réplique en ces mots : « Ces soins que vous inspire votre tendre amitié pour moi, épargnez-vous-les, je vous prie, ô le meilleur des princes, et souffrez que j'achète la gloire aux dépens de mes jours. Et nous aussi, ô mon père, nous savons manier le fer, lancer des traits d'une main qui n'est pas sans vigueur, et le sang suit de près la blessure qu'ils ont faite. Énée n'aura pas toujours à ses côtés sa mère prête à couvrir d'un nuage la honte de sa fuite, en se cachant elle-même sous de vaines ombres. »

Cependant, effrayée des dangers du nouveau combat qui s'apprête, la reine s'abandonnait aux larmes, et, mourante de douleur, cherchait à retenir l'impétueux guerrier. « Turnus, s'écriait-elle, par ces pleurs, par la gloire d'Amate, si quelque respect pour elle vous touche encore, n'enlevez pas à ma vieillesse le seul espoir qui lui reste; vous, désormais mon unique consolation, vous, le soutien de Latinus, de son empire et de sa gloire, vous enfin, sur qui repose tout entière notre maison chancelante, je vous en conjure, et je ne vous demande que cette grâce, renoncez au dessein de combattre contre le Troyen. Dans cette lutte, quel que soit le sort qui vous attende, Turnus,

exsuperat magis,	elle domine (augmente) plus *encore*,
ægrescitque	et devient-malade (s'irrite)
medendo.	en *la* guérissant (par les remèdes qu'on lui
Ut primum	Dès que d'abord (aussitôt que) [apporte).
potuit fari,	il put parler,
institit sic ore :	il suivit (répondit) ainsi de *sa* bouche :
« Deponas pro me,	« Dépose (quitte) pour moi,
precor, optime,	je *t'en* prie, très-excellent *roi*,
hanc curam	ce soin (cette inquiétude)
quam geris pro me,	que tu portes (nourris) pour moi,
sinasque pacisci letum	et permets-*moi* de stipuler la mort
pro laude.	en échange de la gloire.
Et nos, pater,	Nous aussi, père (auguste roi),
spargimus dextra tela	nous répandons de *notre* droite des traits
ferrumque haud debile,	et un fer non débile,
et sanguis sequitur	et du sang suit (coule)
de vulnere nostro.	de la blessure nôtre (faite par nous).
Dea mater erit longe illi,	La déesse *sa* mère sera loin à lui (à Énée),
quæ tegat fugacem	qui couvre (pour couvrir) *lui* en-fuite
nube feminea,	d'un nuage de-femme,
et sese occulat	et se cache (en demeurant cachée)
vanis umbris. »	dans de vaines ombres (ténèbres). »
At regina,	Mais la reine,
conterrita	épouvantée
nova sorte pugnæ,	de *ce* nouveau sort (genre) de combat,
flebat,	pleurait,
et moritura	et sur-le-point-de-mourir (mourante)
tenebat generum	tenait *son* gendre
ardentem :	enflammé :
« Turne, per has lacrimas,	« Turnus, par ces larmes,
per,	par *ton respect pour moi*,
si quis honos	si quelque honneur (respect)
Amatæ	de (pour) Amate
tangit animum,	touche *ton* cœur,
tu nunc una spes,	tu *es* maintenant la seule espérance,
tu requies	tu *es* le repos
senectæ miseræ;	de *ma* vieillesse malheureuse;
decus imperiumque Latini	la gloire et l'empire de Latinus
penes te;	*sont* au pouvoir de toi;
omnis domus	toute *notre* maison
inclinata recumbit in te,	penchée repose sur toi,
ego oro te	je demande-avec-prière à toi
unum :	une-seule chose :
desiste committere manum	abstiens-toi d'engager la main (de com-
Teucris.	avec les Troyens. [battre)
Quicumque casus	Tous les hasards
manent te	qui attendent toi

Et me, Turne, manent : simul hæc invisa relinquam
Lumina, nec generum Ænean captiva videbo. »
Accepit vocem lacrimis Lavinia matris
Flagrantes perfusa genas; cui plurimus ignem
Subjecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.
Indum sanguineo veluti violaverit ostro
Si quis ebur; aut mixta rubent ubi lilia multa
Alba rosa : tales virgo dabat ore colores.
Illum turbat amor, figitque in virgine vultus;
Ardet in arma magis, paucisque affatur Amatam :
« Ne, quæso, ne me lacrimis, neve omine tanto
Prosequere in duri certamina Martis euntem,
O mater : neque enim Turno mora libera mortis.
Nuntius hæc, Idmon, Phrygio mea dicta tyranno
Haud placitura refer : quum primum crastina cœlo
Puniceis invecta rotis Aurora rubebit,
Non Teucros agat in Rutulos; Teucrum arma quiescant

le même sort m'attend : si vous mourez, en même temps que vous j'abandonnerai une vie odieuse, et je ne verrai point, captive, Énée devenir mon gendre. » A ces paroles d'une mère, des pleurs inondent les joues brûlantes de Lavinie. Le feu d'une vive rougeur colore son visage et se répand sur ses traits enflammés. Comme le pur ivoire de l'Inde, dont la pourpre de Tyr a nuancé l'albâtre, ou comme le lis blanc rougit mêlé à l'incarnat des roses, tels éclataient ces feux sur le front de la jeune fille. Turnus, transporté d'amour, attache ses avides regards sur Lavinie, et sent redoubler son ardeur guerrière. Il adresse ce peu de mots à la reine : « Ma mère, je vous en supplie, cessez de m'opposer vos pleurs, et qu'un si triste présage ne m'accompagne pas quand je vole aux luttes terribles de Mars. Dût-il y trouver la mort, Turnus n'est plus libre de différer. Cours, Idmon, messager fidèle, et porte au roi phrygien ces paroles qui peut-être ne plairont pas à son lâche cœur : demain, dès que l'Aurore, portée sur son char vermeil, rougira le ciel de ses feux, qu'il ne fasse point marcher ses Troyens contre mes Rutules : Rutules et Troyens, qu'ils laissent reposer leurs armes ; que

isto certamine,	dans cette lutte,
manent et me, Turne :	attendent aussi moi, Turnus :
simul	en même temps *que toi*
relinquam	j'abandonnerai
hæc lumina invisa,	cette lumière odieuse,
nec videbo captiva	et je ne verrai pas captive
Æneam generum. »	Enée *être mon* gendre. »
Lavinia accepit	Lavinie reçut (entendit)
vocem matris,	la voix de *sa* mère,
perfusa lacrimis	*Lavinie* baignée de larmes
genas flagrantes ;	sur *ses* joues brûlantes ;
cui rubor plurimus	*elle* à qui une rougeur très-forte
subjecit ignem,	a mis-dessous (fait monter) du feu,
et cucurrit	et a couru
per ora calefacta.	sur *son* visage enflammé.
Veluti si quis	Comme si quelqu'un
violaverit ebur Indum	avait violé (teint) l'ivoire de-l'Inde
ostro sanguineo ;	avec la pourpre couleur-de-sang ;
aut ubi alba lilia rubent	ou lorsque les blancs lis rougissent
mixta rosa multa :	mêlés d'une rose abondante :
virgo	la jeune-fille
dabat ore	donnait (présentait) sur *son* visage
tales colores.	de telles couleurs.
Amor turbat illum,	L'amour trouble celui-là (Turnus),
figitque vultus in virgine ;	et il attache *ses* regards sur la jeune-fille ;
ardet magis	il est-enflammé davantage
in arma,	pour les armes,
affaturque Amatam paucis :	et il parle à Amate en peu de *mots*.
« Ne prosequere, quæso,	« N'accompagne pas, je *t'en* prie,
o mater,	ô *ma* mère,
ne lacrimis,	n'*accompagne* pas de larmes,
neve tanto omine	ou (ni) d'un si grand (si triste) présage
me euntem	moi allant
in certamina duri Martis ;	aux combats du dur Mars ;
neque enim mora mortis	et en effet le retard de la mort
libera Turno.	n'*est* pas libre pour Turnus.
Idmon, refer nuntius	Idmon, rapporte *comme* messager
tyranno Phrygio	au roi Phrygien
hæc dicta mea	ces paroles miennes
haud placitura :	qui ne *lui* plairont pas :
quum primum	dès que d'abord (aussitôt que)
Aurora crastina rubebit	l'Aurore de-demain rougira
invecta cœlo	amenée dans le ciel
rotis puniceis,	sur *ses* roues de-pourpre,
non agat Teucros	qu'il ne conduise pas les Troyens
in Rutulos ;	contre les Rutules ;
arma Teucrum et Rutulum	que les armes des Troyens et des Rutules

Et Rutulum : nostro dirimamus sanguine bellum;
Illo quæratur conjux Lavinia campo. »
  Hæc ubi dicta dedit, rapidusque in tecta recessit,
Poscit equos, gaudetque tuens ante ora frementes,
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia,
Qui candore nives anteirent, cursibus auras.
Circumstant properi aurigæ, manibusque lacessunt
Pectora plausa cavis, et colla comantia pectunt.
Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco
Circumdat loricam humeris : simul aptat habendo
Ensemque, clypeumque, et rubræ cornua cristæ;
Ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti
Fecerat, et Stygia candentem tinxerat unda.
Exin, quæ mediis ingenti adnixa columnæ
Ædibus adstabat, validam vi corripit hastam,
Actoris Aurunci spolium, quassatque trementem,
Vociferans : « Nunc, o nunquam frustrata vocatus

son sang ou le mien mette fin à la guerre, et que la main de Lavinie soit conquise sur le champ de bataille. »

Après avoir dit ces paroles, il vole à son palais, demande ses chevaux et se plaît à voir frémir devant lui ces nobles coursiers, plus blancs que la neige, plus rapides que les vents, et que Pilumnus reçut autrefois en présent de la belle Orithye. Autour d'eux s'empressent leurs conducteurs; ils promènent sur leur poitrail une main caressante et peignent leur flottante crinière. Turnus revêt ses épaules d'une cuirasse où étincellent et l'or et le blanc orichalque; en même temps il s'arme de son bouclier, couvre son front d'un casque orné de deux aigrettes rouges, et ceint son épée, cette épée que le dieu du feu lui-même avait forgée pour Daunus son père, et qu'il trempa tout ardente dans les ondes du Styx. Ensuite il détache d'une haute colonne de son palais une énorme javeline, dépouille d'Actor, du pays des Auronces; il la saisit d'une main vigoureuse, et, brandissant avec force l'arme frémissante, il s'écrie : « Maintenant, ô ma javeline, toi qui n'as jamais trompé mes vœux, maintenant le

quiescant :	restent-en-repos :
dirimamus bellum	décidons la guerre
nostro sanguine.	par notre sang.
Lavinia	Que Lavinie
quæratur conjux	soit cherchée (disputée) *pour* épouse
illo campo. »	sur ce champ *de bataille.* »
Ubi dedit	Dès qu'il a donné (prononcé)
hæc dicta,	ces paroles,
rapidusque	et *que* rapide
recessit in tecta,	il s'est retiré dans *son* palais,
poscit equos,	il demande *ses* chevaux,
gaudetque tuens	et il se rejouit en *les* voyant
frementes ante ora,	qui frémissent devant *son* visage,
quos Orithyia ipsa	*ses chevaux* qu'Orithye elle-même
dedit Pilumno decus,	donna à Pilumnus *comme* honneur,
qui anteirent nives	qui surpassaient les neiges
candore,	par *leur* blancheur,
auras cursibus.	les vents par *leur* course (rapidité).
Aurigæ properi	Les conducteurs empressés
circumstant,	se-tiennent-autour *d'eux*,
lacessuntque pectora	et provoquent *leur* poitrail
plausa manibus cavis,	frappé de *leurs* mains creuses,
et pectunt colla comantia.	et peignent *leurs* cous à-crinière.
Ipse dehinc	Lui-même ensuite
circumdat humeris	met-autour-de *ses* épaules
loricam squalentem auro,	*sa* cuirasse couverte d'or,
orichalcoque albo :	et d'orichalque blanc :
simul aptat habendo	en même temps il adapte pour *les* avoir
ensemque, clypeumque,	et *son* épée, et *son* bouclier,
et cornua cristæ rubræ ;	et les cimes de *son* aigrette rouge ;
ensem,	*son* épée,
quem deus ignipotens	que le dieu maître-du-feu
fecerat ipse	avait faite lui-même
Dauno parenti,	pour Daunus père *de Turnus*,
et tinxerat candentem	et avait trempée blanche *de chaleur*
unda Stygia.	dans l'onde du-Styx.
Exin corripit vi	Puis il saisit avec vigueur
hastam validam,	une javeline vigoureuse.
quæ adstabat	qui se tenait
adnixa ingenti columnæ	appuyée à une grande colonne
mediis ædibus,	au milieu de l'édifice,
spolium Actoris Aurunci,	dépouille d'Actor l'Auronce,
quassatque trementem,	et *la* secoue tremblante,
vociferans :	en criant :
« O hasta	« O javeline
nunquam frustrata	qui n'as jamais trompé
meos vocatus,	mon appel,

Hasta meos, nunc tempus adest; te maximus Actor,
Te Turni nunc dextra gerit : da sternere corpus,
Loricamque manu valida lacerare revulsam
Semiviri Phrygis, et fœdare in pulvere crines
Vibratos calido ferro myrrhaque madentes. »
His agitur furiis, totoque ardentis ab ore
Scintillæ absistunt; oculis micat acribus ignis.
Mugitus veluti quum prima in prælia taurus
Terrificos ciet, atque irasci in cornua tentat[1],
Arboris obnixus trunco, ventosque lacessit
Ictibus, et sparsa ad pugnam proludit arena.
  Nec minus interea maternis sævus in armis
Æneas acuit Martem, et se suscitat ira,
Oblato gaudens componi fœdere bellum.
Tum socios mœstique metum solatur Iuli,
Fata docens; regique jubet responsa Latino
Certa referre viros, et pacis dicere leges.
  Postera vix summos spargebat lumine montes
Orta dies, quum primum alto se gurgite tollunt
Solis equi, lucemque elatis naribus efflant :

jour est arrivé. La main du grand Actor t'a portée, c'est aujourd'hui la main de Turnus qui te porte. Fais que j'abatte ce Phrygien efféminé, que de ma main puissante je déchire et mette en pièces sa cuirasse arrachée, que je souille dans la poussière ses cheveux humides de parfums et qu'un fer chaud a roulés en boucles ondoyantes. » Ainsi Turnus s'abandonne à ses transports. Son visage ardent étincelle; le feu pétille dans ses yeux enflammés. Tel un taureau superbe, se disposant à un premier combat, pousse de terribles mugissements, éprouve sa colère et ses cornes contre le tronc d'un arbre, harcèle les vents de ses coups redoublés, et prélude à la lutte en faisant voler la poussière.

Non moins terrible sous l'armure que lui donna sa mère, Énée, de son côté, aiguillonne son courage, réveille sa fureur, et s'applaudit du moyen proposé pour éteindre la guerre. Il rassure ses compagnons et calme les alarmes d'Iule, en leur rappelant les oracles du destin ; en même temps il fait porter au roi Latinus sa réponse décisive, avec les conditions du traité.

Le lendemain, à peine le jour naissant semait ses clartés sur la cime des montagnes; à peine les chevaux du Soleil, soufflant de leurs larges naseaux des torrents de lumière, s'élançaient du gouffre pro-

nunc, nunc	maintenant, maintenant
tempus adest ;	le temps est-arrivé ;
maximus Actor te,	le très-grand Actor t'*a porté*,
nunc dextra Turni te gerit :	maintenant la droite de Turnus te porte :
da sternere corpus,	donne-*moi* d'abattre le corps,
lacerareque manu valida	et de déchirer d'une main vigoureuse
loricam revulsam	la cuirasse arrachée
Phrygis semiviri,	du Phrygien à-demi-homme (efféminé),
et fœdare in pulvere	et de souiller dans la poussière
crines vibratos ferro calido	*ses* cheveux bouclés avec le fer chaud
madentesque myrrha. »	et humides de myrrhe. »
Agitur his furiis,	Il est poussé par ces transports,
scintillæque absistunt	et des étincelles jaillissent
ab toto ore ardentis ;	de tout le visage de *lui* ardent ;
ignis micat	le feu pétille
oculis acribus :	dans *ses* yeux vifs :
veluti quum taurus	comme lorsqu'un taureau
ciet in prima prælia	pousse pour *son* premier combat
mugitus terrificos,	des mugissements effrayants,
atque tentat	et essaye
irasci in cornua,	de s'irriter avec *ses* cornes,
obnixus trunco arboris,	luttant contre le tronc d'un arbre,
lacessitque ventos ictibus,	et harcèle les vents de *ses* coups,
et proludit ad pugnam	et prélude au combat
arena sparsa.	par le sable dispersé (en le dispersant).
Nec minus interea	Non moins *que lui* cependant
sævus	redoutable
in armis maternis	dans (sous) les armes de-*sa*-mère,
Æneas acuit Martem,	Enée aiguise Mars (s'anime à la lutte),
et se suscitat ira,	et s'excite par *sa* colère,
gaudens bellum componi	se réjouissant la guerre être terminée
fœdere oblato.	par le pacte offert.
Tum solatur socios,	Puis il console (rassure) *ses* compagnons,
metumque Iuli mœsti,	et la crainte d'Iule affligé,
docens fata ;	en *leur* enseignant les destins ;
jubetque viros	et il ordonne les hommes (les députés)
referre regi Latino	rapporter au roi Latinus
responsa certa,	une réponse certaine,
et dicere leges	et *lui* dire les lois (conditions)
pacis.	de la paix (du traité).
Dies postera orta	Le jour suivant se levant
spargebat vix lumine	arrosait à peine de lumière
summos montes,	le sommet des monts,
quum primum	alors que d'abord
equi Solis se tollunt	les chevaux du Soleil s'élèvent (sortent)
gurgite alto,	du gouffre profond,
efflantque lucem	et soufflent la lumière

Campum ad certamen, magnæ sub mœnibus urbis,
Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant;
In medioque focos, et dis communibus aras
Gramineas; alii fontemque ignemque ferebant,
Velati limo, et verbena tempora vincti.
Procedit legio Ausonidum, pilataque plenis
Agmina se fundunt portis : hinc Troius omnis,
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis;
Haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis
Pugna vocet : nec non mediis in millibus ipsis
Ductores auro volitant ostroque decori,
Et genus Assaraci Mnestheus, et fortis Asylas,
Et Messapus, equum domitor, Neptunia proles.
Utque, dato signo, spatia in sua quisque recessit,
Defigunt tellure hastas, et scuta reclinant.
Tum studio effusæ matres, et vulgus inermum,
Invalidique senes turres et tecta domorum

fond des mers; déjà les Troyens et les Rutules, sous les hauts remparts de la ville, mesuraient, disposaient le champ du combat. Au centre de l'arène on place les foyers sacrés, et l'on érige des autels de gazon aux dieux communs de Laurente et de Troie. Les prêtres, vêtus de la robe des victimaires, et le front ceint de verveine, portent l'eau et le feu du sacrifice. Les troupes ausoniennes s'avancent, et leurs bataillons, hérissés de javelots, se répandent dans la plaine; de leur côté accourent de leurs retranchements et les Troyens et les Étrusques, qu'on distingue à leur armure différente : tous marchent couverts de fer, comme si Mars les appelait à des luttes meurtrières. A travers cette multitude voltigent les chefs des deux armées, étincelants d'or et de pourpre : c'est Mnesthée, du sang d'Assaracus; c'est le vaillant Asylas; c'est le fils de Neptune, Messape, le dompteur de coursiers. Dès que le signal est donné, chaque armée se replie dans ses limites; chacun plante sa lance dans la terre et dépose son bouclier. Pour voir ce grand spectacle, les femmes, le peuple sans

naribus elatis :	de *leurs* naseaux levés :
virique Rutuli	et des guerriers Rutules
Teucrique	et des Troyens
dimensi campum	ayant mesuré un champ
ad certamen,	pour le combat,
sub mœnibus magnæ urbis,	sous les remparts de la grande ville,
parabant ;	*le* préparaient ;
in medioque focos,	et *ils préparaient* au milieu des foyers,
et aras gramineas	et des autels de-gazon
dis communibus ;	pour *leurs* dieux communs ;
alii ferebant	d'autres apportaient
fontemque ignemque,	et de l'eau et du feu,
velati limo,	voilés d'une robe-à-bande-de-pourpre,
et vincti tempora	et attachés (ceints) autour de *leurs* tempes
verbena.	de verveine.
Legio Ausonidum	La légion (l'armée) des Ausoniens
procedit,	s'avance,
agminaque pilata	et les bataillons armés-de-javelots
se fundunt portis plenis :	se répandent hors des portes pleines :
hinc	d'ici (de l'autre côté)
omnis exercitus Troius,	toute l'armée Troyenne,
Tyrrhenusque ruit	et l'armée Tyrrhénienne se précipite
armis variis ;	avec des armes diverses ;
haud secus instructi ferro,	non autrement armés de fer,
quam si aspera pugna	que si le dur combat
Martis	de Mars
vocet :	*les* appelait :
nec non ductores	et aussi les chefs
volitant	voltigent
in mediis ipsis millibus	au milieu même des milliers *de guerriers*
decori auro ostroque,	décorés d'or et de pourpre,
et Mnestheus	et Mnesthée
genus Assaraci,	race (sang) d'Assaracus,
et fortis Asylas,	et le brave Asylas,
et Messapus,	et Messape,
domitor equum,	le dompteur de chevaux,
proles Neptunia.	le rejeton (fils) de-Neptune.
Utque, signo dato,	Et dès que, le signal ayant été donné,
quisque recessit	chacun s'est retiré
in spatia sua,	dans l'espace sien (qui lui est marqué).
defigunt hastas tellure,	ils plantent *leurs* piques en terre,
et reclinant scuta.	et abaissent *leurs* boucliers.
Tum matres	Alors les mères
effusæ	répandues-hors *de leurs demeures*
studio,	par empressement,
et vulgus inermum,	et la foule sans-armes,
senesque invalidi	et les vieillards sans-vigueur

Obsedere; alii portis sublimibus adstant.
At Juno, ex summo qui nunc Albanus[1] habetur,
Tum neque nomen erat, nec honos aut gloria monti,
Prospiciens tumulo, campum adspectabat, et ambas
Laurentum Troumque acies, urbemque Latini.
Extemplo Turni sic est affata sororem,
Diva deam[2], stagnis quæ fluminibusque sonoris
Præsidet; hunc illi rex ætheris altus honorem
Jupiter erepta pro virginitate sacravit :
« Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
Scis ut te cunctis unam, quæcumque Latinæ
Magnanimi Jovis ingratum adscendere cubile,
Prætulerim, cœlique libens in parte locarim :
Disce tuum, ne me incuses, Juturna, dolorem.
Qua visa est fortuna pati, Parcæque sinebant
Cedere res Latio, Turnum et tua mœnia texi;
Nunc juvenem imparibus video concurrere fatis,
Parcarumque dies et vis inimica propinquat.

armes, les faibles vieillards, couvrent les tours et les toits des maisons, ou se tiennent debout sur les hautes portes de la ville.

Cependant Junon, des hauteurs du mont qui aujourd'hui se nomme Albain, et qui était alors sans nom, comme sans lustre et sans gloire, portait ses regards sur la plaine et contemplait les deux armées rivales et la ville de Latinus. Alors la déesse aborde la divine sœur de Turnus, qui préside aux étangs et aux fleuves retentissants. Déesse, elle s'adresse à une déesse : le tout-puissant roi de l'Olympe, Jupiter, pour prix des faveurs de la vierge, l'avait dotée de cet empire sacré. « Nymphe, ornement des fleuves et chère à ma tendresse, lui dit Junon, tu le sais, de toutes les beautés du Latium qui sont entrées dans la couche infidèle du sublime Jupiter, tu es la seule qu'ait distinguée ma bonté, la seule que je me sois plu à placer dans les célestes demeures. Apprends donc ton malheur, ô Juturne, et ne me l'impute pas. Partout où la fortune a paru le souffrir, et tant que les destins ont permis les prospérités du Latium, j'ai protégé Turnus et tes remparts. Je vois maintenant ce jeune guerrier courir à une lutte inégale; son jour fatal approche, la force ennemie des

obsedere turres	ont assiégé (couvrent) les tours
et tecta domorum ;	et les toits des maisons ;
alii adstant	d'autres se-tiennent-debout
portis sublimibus.	sur les portes hautes.
At Juno,	Mais Junon,
prospiciens	regardant-en-avant
ex summo tumulo	du haut de la colline
qui nunc habetur Albanus,	qui maintenant est appelée Albaine
tum neque nomen,	alors ni un nom,
nec honos, aut gloria	ni de l'honneur, ou (ni) de la gloire
erat monti,	n'était à *cette* montagne,
adspectabat campum,	contemplait la plaine,
et ambas acies	et les deux armées
Laurentum Troumque,	des Laurentins et des Troyens,
urbemque Latini.	et la ville de Latinus.
Extemplo affata est sic	Aussitôt elle parla ainsi
sororem Turni	à la sœur de Turnus
diva deam,	déesse *s'adressant* à une *autre* déesse,
quæ præsidet stagnis	qui préside aux étangs
fluminibusque sonoris ;	et aux fleuves retentissants ;
rex altus ætheris	le roi élevé (puissant) de l'éther
Jupiter sacravit illi	Jupiter a consacré (avait donné) à elle
hunc honorem	cet honneur
pro virginitate erepta :	en retour de *sa* virginité ravie :
« Nympha,	« Nymphe,
decus fluviorum,	honneur des fleuves,
gratissima nostro animo,	très-agréable à notre cœur,
scis ut prætulerim te unam	tu sais comme j'ai préféré toi seule
cunctis,	à toutes *les femmes*,
quæcumque Latinæ	toutes celles qui *étant* Latines
adscendere cubile ingratum	ont monté dans le lit ingrat (infidèle)
magnanimi Jovis,	du magnanime Jupiter,
locarimque libens	et *que* je *t*'ai placée de-bon-cœur
in parte cœli :	dans une partie du ciel :
disce tuum dolorem,	apprends ta douleur (ton malheur),
Juturna,	Juturne,
ne me incuses.	ne m'accuse pas.
Qua fortuna	Par où (partout où) la fortune
visa est pati,	a paru souffrir,
Parcæque sinebant	et *où* les Parques permettaient
res cedere Latio,	les affaires réussir au Latium,
texi Turnum et tua mœnia ;	j'ai couvert (protégé) Turnus et tes murs
nunc video juvenem	maintenant je vois le jeune-homme
concurrere	engager-la-lutte
fatis imparibus,	avec des destins inégaux (contraires),
diesque Parcarum	et le jour des Parques
et vis inimica propinquat.	et la force ennemie *du destin* approche.

Non pugnam adspicere hanc oculis, non fœdera possum.
Tu, pro germano si quid præsentius audes,
Perge, decet : forsan miseros meliora sequentur. »
Vix ea, quum lacrimas oculis Juturna profudit,
Terque quaterque manu pectus percussit honestum:
« Non lacrimis hoc tempus, ait Saturnia Juno :
Accelera, et fratrem, si quis modus, eripe morti;
Aut tu bella cie, conceptumque excute fœdus.
Auctor ego audendi. » Sic exhortata reliquit
Incertam, et tristi turbatam vulnere mentis.
Interea reges, ingenti mole Latinus
Quadrijugo vehitur curru, cui tempora circum
Aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
Solis avi specimen; bigis it Turnus in albis,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Hinc pater Æneas, Romanæ stirpis origo,

destins est près de l'accabler. Je ne puis être présente à ce dernier combat, voir de mes yeux ce traité funeste. Toi, si l'amour d'un frère t'inspire de tenter quelque effort utile, pars : c'est ton devoir. Peut-être un sort plus heureux relèvera notre infortune. » A ces mots un torrent de larmes inonde les yeux de Juturne. Trois ou quatre fois elle frappe son beau sein. « Ce n'est pas le moment des pleurs, lui dit la fille de Saturne; hâte-toi, et, s'il est un moyen, arrache ton frère à la mort; ou bien, rallume la guerre et romps un pacte odieux. C'est Junon qui te conseille de tout oser. » Elle exhorte ainsi la nymphe incertaine, et la laisse ensuite à son trouble et à son inquiétude.

Cepeudant on voit s'avancer les deux rois. Latinus, dans un pompeux appareil, est porté sur un char attelé de quatre coursiers; autour de ses tempes brille une couronne à douze rayons d'or, symbole du Soleil son aïeul. Ensuite paraît Turnus, traîné par deux chevaux blancs, et balançant dans sa main deux javelots armés d'un large fer. Hors de son camp s'avance à son tour le père, le fondateur de la race romaine. Énée, resplendissant de l'éclat stellaire de son

Non possum	Je ne puis
adspicere oculis	voir de *mes* yeux
hanc pugnam,	ce combat,
non fœdera.	*je* ne *puis voir ces* traités.
Tu perge,	Toi va,
si audes pro germano	si tu oses pour *ton* frère
quid præsentius ;	quelque chose de plus efficace ;
decet :	*cela* convient *à toi :*
forsan meliora	peut-être des *chances* meilleures
sequentur miseros. »	suivront (viendront à) *vous* malheureux.
Vix ea,	*Elle avait* à peine *dit* ces *mots*,
quum Juturna	lorsque Juturne
profudit lacrimas oculis,	versa des larmes de *ses* yeux,
percussitque ter quaterque	et frappa trois-fois et quatre-fois
manu	de *sa* main
honestum pectus :	*sa* belle poitrine :
« Hoc tempus	« Ce temps-*ci*
non lacrimis,	n'*est* pas pour les larmes,
ait Juno Saturnia :	dit Junon fille-de-Saturne :
accelera,	hâte-toi,
et, si quis modus,	et, s'*il est* quelque manière (moyen),
eripe fratrem morti ;	arrache *ton* frère à la mort ;
aut tu cie bella,	ou bien toi produis (allume) la guerre,
excuteque	et renverse (romps)
fœdus conceptum.	le traité formulé.
Ego auctor	Je *suis ta* conseillère (c'est moi qui te conseille)
audendi. »	d'oser. »
Exhortata sic	*L'*ayant exhortée ainsi
reliquit incertam,	elle quitta *Juturne* incertaine,
et turbatam	et troublée
tristi vulnere mentis.	par la triste blessure de *son* cœur.
Interea reges,	Cependant les rois *s'avancent*,
Latinus vehitur	Latinus est porté
ingenti mole	avec un grand appareil
curru quadrijugo,	sur un char à-quatre-chevaux,
cui bis sex radii aurati	*Latinus* à qui deux-fois six rayons d'or
cingunt circum	ceignent autour
tempora fulgentia,	*ses* tempes éclatantes,
specimen Solis avi,	image du Soleil *son* aïeul ;
Turnus it	Turnus va (s'avance)
in bigis albis,	sur un attelage-de-deux-chevaux blancs,
crispans manu	agitant dans *sa* main
bina hastilia lato ferro.	deux javelots au large fer.
Hinc	De là (de l'autre côté)
pater Æneas,	le père (auguste) Enée,
origo stirpis Romanæ,	origine (souche) de la race Romaine,
flagrans clypeo	éclatant par *son* bouclier

Sidereo flagrans clypeo et cœlestibus armis,
Et juxta Ascanius, magnæ spes altera Romæ,
Procedunt castris, puraque in veste sacerdos
Setigeræ fetum suis, intonsamque bidentem
Attulit, admovitque pecus flagrantibus aris.
Illi, ad surgentem conversi lumina solem,
Dant fruges manibus salsas, et tempora ferro
Summa notant pecudum, paterisque altaria libant.
Tum pius Æneas stricto sic ense precatur :
« Esto nunc, sol, testis, et hæc mihi terra vocanti,
Quam propter tantos potui perferre labores,
Et pater omnipotens, et tu, Saturnia Juno,
Jam melior, jam, diva, precor; tuque, inclite Mavors,
Cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques;
Fontesque fluviosque voco, quæque ætheris alti
Religio, et quæ cæruleo sunt numina ponto :
Cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
Convenit Evandri victos discedere ad urbem;

bouclier et de ses armes divines. A ses côtés est le jeune Ascagne, autre espoir de la superbe Rome. Le grand prêtre, revêtu d'un lin sans tache, conduit un jeune porc, une brebis dont le ciseau a toujours respecté la toison, et les amène au pied des autels embrasés. Les yeux tournés vers le soleil levant, les rois, d'une main religieuse, présentent la farine et le sel, coupent le poil sur le front des victimes et versent sur les autels la coupe des libations. Alors Énée, le glaive nu, fait cette prière : « Soleil, et toi, terre du Latium, pour qui j'ai pu supporter tant de travaux pénibles, et toi, père tout-puissant; toi, fille de Saturne, ô Junon, déesse que je conjure de m'être désormais plus propice; et toi, Mars, qui tiens dans tes mains le sort des batailles; et vous, fleuves, fontaines; et vous, divinités qui remplissez le céleste séjour ou les mers azurées, je vous prends à témoins de mon serment. Si la fortune et la victoire favorisent Turnus, les vaincus se retireront vers la ville d'Évandre,

sidereo	étincelant-comme-un-astre
et armis cœlestibus,	et par *ses* armes célestes,
et juxta Ascanius,	et près *de lui* Ascagne,
altera spes magnæ Romæ,	*cet* autre espoir de la grande Rome,
procedunt castris,	s'avancent-hors du camp,
sacerdosque in veste pura	et le prêtre dans un habit pur (blanc)
attulit fetum	a apporté le petit
suis setigeræ,	d'une truie qui-porte-des-soies,
bidentemque intonsam,	et une brebis-de-deux-ans non-tondue,
admovitque pecus	et a approché le troupeau (les victimes)
aris flagrantibus.	des autels embrasés.
Illi,	Ceux-ci (les rois),
conversi lumina	tournés quant à *leurs* yeux
ad solem surgentem,	vers le soleil levant,
dant manibus	donnent de *leurs* mains
fruges salsas,	des grains salés (la farine et le sel),
et notant ferro	et marquent avec le fer
summa tempora pecudum,	le sommet des tempes des bêtes,
libantque altaria	et arrosent-par-des-libations les autels
pateris.	avec des coupes.
Tum pius Æneas	Alors le pieux Énée
precatur sic,	prie ainsi,
ense stricto :	l'épée serrée (tirée) :
« Esto nunc testis	« Sois maintenant témoin
mihi vocanti, sol,	à moi qui *t*'appelle, soleil,
et hæc terra,	et (ainsi que) cette terre,
propter quam potui	à cause de laquelle j'ai pu
perferre	supporter-jusqu'au-bout
tantos labores,	de si grands travaux,
et pater omnipotens,	et *toi* père tout-puissant *des dieux*,
et tu, Juno Saturnia,	et toi, Junon fille-de-Saturne,
jam melior,	dès à présent meilleure (plus favorable),
jam, diva, precor;	dès à présent, déesse, je *t'en* prie;
tuque, inclite Mavors;	et toi, glorieux Mars,
qui, pater,	*toi* qui, ô père (auguste dieu),
torques cuncta bella	fais-tourner (diriges) toutes les guerres
sub tuo numine;	sous ta puissance-divine;
voco fontesque	j'invoque et les fontaines
fluviosque,	et les fleuves,
quæque religio	et ce qui *est* objet-sacré (tous les dieux)
ætheris alti,	de l'éther élevé,
et numina quæ sunt	et les divinités qui sont
ponto cæruleo :	dans la mer azurée :
si fors victoria	si par hasard la victoire
cesserit Turno Ausonio,	a cédé (échoit) à Turnus l'Ausonien,
convenit victos	il est-convenu les vaincus
discedere ad urbem	se retirer vers la ville

Cedet Iulus agris, nec post arma ulla rebelles
Æneadæ referent, ferrove hæc regna lacessent.
Sin nostrum annuerit nobis victoria Martem,
Ut potius reor, et potius di numine firment!
Non ego nec Teucris Italos parere jubebo,
Nec mihi regna peto; paribus se legibus ambæ
Invictæ gentes æterna in fœdera mittant.
Sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto,
Imperium solenne socer: mihi mœnia Teucri
Constituent, urbique dabit Lavinia nomen. »
  Sic prior Æneas; sequitur sic deinde Latinus,
Suspiciens cœlum, tenditque ad sidera dextram:
« Hæc eadem, Ænea, terram, mare, sidera, juro,
Latonæque genus duplex, Janumque bifrontem,
Vimque deum infernam, et duri sacraria Ditis.

Iule abandonnera les campagnes latines, et jamais dans la suite les Troyens parjures, reprenant leurs armes, ne viendront le fer à la main troubler la paix de cet empire. Mais si Mars et la Victoire se déclarent pour nous (et c'est là mon espoir; dieux, puissiez-vous le confirmer!), je ne prétends pas asservir l'Italie aux Troyens, je ne réclame pas pour moi l'empire. Que les deux peuples, soumis aux mêmes lois et tous deux invaincus, vivent unis par une éternelle alliance. J'établirai dans le Latium nos dieux et notre culte; devenu mon beau-père, Latinus gardera et ses armes et le pouvoir souverain. Les Troyens bâtiront pour moi des remparts, et Lavinie donnera son nom à la ville nouvelle. »

Énée parle ainsi le premier. Latinus, les yeux au ciel et la main étendue vers la voûte étoilée, s'exprime à son tour en ces termes: « J'atteste comme vous, Énée, cette même terre, la mer, les astres, les deux enfants de Latone, Janus au double front, la puissance des divinités infernales et le sanctuaire de l'impitoyable Pluton. Puisse

Evandri;	d'Évandre;
Iulus cedet agris,	Iule sortira de *ces* campagnes,
nec Æneadæ	et les compagnons-d'Énée
referent post	ne rapporteront dans-la-suite
ulla arma	aucunes armes *ici*
rebelles,	*en se montrant* rebelles,
lacessentve ferro	ou (et) n'attaqueront pas par le fer
hæc regna.	ce royaume.
Sin victoria	Si au contraire la victoire
annuerit nobis	accorde à nous
Martem nostrum,	Mars (le succès du combat) *être* nôtre,
ut reor potius,	comme je *le* crois plutôt,
et di firment potius	et que les dieux *le* confirment plutôt
numine!	par *leur* puissance-divine!
non ego	non *assurément* moi
nec jubebo Italos	et je n'ordonnerai pas les Italiens
parere Teucris,	obéir aux Troyens,
nec peto	et je ne demande pas
regna mihi;	la royauté pour moi;
ambæ gentes invictæ	que les deux nations invaincues
se mittant	s'envoient (se réunissent)
in fœdera æterna	en une alliance éternelle
legibus paribus.	avec des lois (conditions) égales.
Dabo sacra	Je *vous* donnerai *notre* culte
deosque;	et *nos* dieux;
Latinus socer	que Latinus *mon* beau-père
habeto arma;	aie (garde) *ses* armes;
socer	que *mon* beau-père
imperium solenne:	*garde son* pouvoir accoutumé:
Teucri	les Troyens
constituent mihi mœnia,	établiront à moi des murs,
Laviniaque	et Lavinie
dabit nomen urbi. »	donnera *son* nom à la ville. »
Æneas prior sic;	Énée le premier *parle* ainsi;
Latinus deinde	Latinus ensuite
sequitur sic,	suit (parle à son tour) ainsi,
suspiciens cœlum,	regardant-en-haut le ciel,
tenditque dextram	et tend *sa* droite
ad sidera:	vers les astres:
« Juro hæc eadem, Ænea,	« Je jure ces mêmes *objets*, Énée,
terram, mare, sidera,	la terre, la mer, les astres,
duplexque genus	et la double race (les deux enfants)
Latonæ,	de Latone,
Janumque bifrontem,	et Janus aux-deux-fronts,
vimque infernam deum,	et la puissance à-l'enfer des dieux,
et sacraria duri Ditis.	et le sanctuaire du dur Pluton.
Genitor,	Que le père *des dieux*,

Audiat hæc genitor, qui fœdera fulmine sancit;
Tango aras; medios ignes et numina testor:
Nulla dies pacem hanc Italis nec fœdera rumpet,
Quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
Avertet; non, si tellurem effundat in undas
Diluvio miscens, cœlumque in Tartara solvat:
Ut sceptrum hoc, dextra sceptrum nam forte gerebat,
Nunquam fronde levi fundet virgulta neque umbras,
Quum semel in silvis imo de stirpe recisum
Matre caret, posuitque comas et brachia ferro;
Olim arbos; nunc artificis manusære decoro
Inclusit, patribusque dedit gestare Latinis[1]. »

Talibus inter se firmabant fœdera dictis,
Conspectu in medio procerum: tum rite sacratas
In flammam jugulant pecudes, et viscera vivis
Eripiunt, cumulantque oneratis lancibus aras.

m'entendre Jupiter, Jupiter dont la foudre sanctionne les traités! J'atteste ces autels que je touche, ces feux sacrés et tous les dieux du ciel : jamais, quoi qu'il arrive, on ne verra les Latins rompre cette paix et cette alliance. Nulle puissance ne me forcera d'y renoncer, non, dût la terre, par un affreux déluge, disparaître sous les eaux, et l'Olympe écroulé s'abîmer au fond du Tartare! Ainsi ce sceptre, car il avait alors son sceptre à la main, ne verra plus renaître ni son feuillage léger, ni ses rameaux, ni son ombrage, depuis que, arraché dans le bois au tronc qui le portait, il est séparé de la souche maternelle et dépouillé par le fer de ses branches et de sa chevelure : jadis verdoyant arbrisseau, un art industrieux l'a revêtu d'un brillant cercle d'airain, et il est dans ma main le symbole du pouvoir suprême des rois du Latium. »

C'est ainsi que par des serments réciproques ils confirmaient le traité en présence des chefs qui les entouraient. Alors on égorge, suivant les rites, les victimes consacrées que va dévorer la flamme. On arrache leurs entrailles palpitantes, et l'on en remplit les bassins dont on couvre les autels.

qui sancit fœdera fulmine,	qui sanctionne les traités avec *sa* foudre,
audiat hæc;	entende ces *paroles;*
tango aras;	je touche les autels;
testor ignes medios	j'atteste les feux *placés ici* au-milieu
et numina:	et les divinités :
nulla dies	aucun jour
rumpet hanc pacem Italis	ne rompra cette paix aux Italiens
nec fœdera,	ni *ce* traité, [qu'il arrive);
quocumque res cadent;	n'importe-où les choses tomberont (quoi
nec ulla vis avertet	et aucune force n'*en* écartera
me volentem;	moi *le* voulant (de mon gré);
non, si	non, si (quand même) *cette force*
effundat tellurem	venait à répandre la terre
in undas	dans les eaux (les eaux sur la terre)
miscens diluvio,	bouleversant *l'univers* par un déluge,
solvatque cœlum	et détachait (précipitait) le ciel
in Tartara:	dans le Tartare :
ut hoc sceptrum,	de même que ce sceptre,
nam forte	car par hasard
gerebat sceptrum dextra,	il portait *son* sceptre dans *sa* droite,
nunquam fundet	jamais ne répandra (donnera)
virgulta	de rejetons
neque umbras	ni d'ombres
fronde levi,	d'un feuillage léger,
quum semel in silvis	quand (depuis que) une-fois dans les forêts
recisum de stirpe imo	coupé de *sa* tige la plus basse
caret matre,	il manque (est séparé) de *sa* mère,
posuitque	et a déposé (perdu)
comas et brachia	*sa* chevelure et *ses* bras
ferro;	par le fer;
arbos olim;	*il était* arbre autrefois;
nunc manus artificis	maintenant la main de l'ouvrier
inclusit ære decoro,	*l'*a enfermé dans un airain brillant,
deditque gestare	et *l'*a donné à porter
patribus Latinis. »	aux pères (rois) Latins. »
Firmabant fœdera	Ils confirmaient les traités
inter se	entre eux
talibus dictis,	par de telles paroles,
in medio conspectu	au milieu de la vue (en présence)
procerum:	des chefs :
tum jugulant	alors ils égorgent
in flammam	pour la flamme (pour les brûler)
pecudes sacratas rite,	les victimes consacrées selon-les-rites,
et eripiunt viscera	et arrachent les entrailles
vivis,	à *elles encore* vivantes,
cumulantque aras	et comblent (couvrent) les autels
lancibus oneratis.	de plats chargés.

At vero Rutulis impar ea pugna videri
Jam dudum, et vario misceri pectora motu :
Tum magis, ut propius cernunt, non viribus æquis.
Adjuvat incessu tacito progressus, et aram
Suppliciter venerans demisso lumine Turnus,
Tabentesque genæ, et juvenili in corpore pallor ;
Quem simul ac Juturna soror crebrescere vidit
Sermonem, et vulgi variare labantia corda,
In medias acies, formam assimilata Camerti,
Cui genus a proavis ingens, clarumque paternæ
Nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis,
In medias dat sese acies, haud nescia rerum,
Rumoresque serit varios, ac talia fatur :
« Non pudet, o Rutuli, pro cunctis talibus unam
Objectare animam ? numerone, an viribus æqui
Non sumus ? En omnes et Troes et Arcades hi sunt,
Fatalesque manus, infensa Etruria Turno :
Vix hostem, alterni si congrediamur, habemus.

Cependant les Rutules redoutent depuis longtemps déjà ce combat inégal, et leurs cœurs sont agités de mouvements divers : plus ils observent les deux rivaux, plus ils remarquent la disparité des forces. Leur crainte s'accroît encore à l'aspect de Turnus, quand ils le voient s'avancer d'un pas silencieux, s'incliner en suppliant au pied des autels qu'il implore ; quand ils voient ses yeux baissés, ses joues flétries et la pâleur répandue sur ce front de jeune homme. Sitôt que Juturne, sa sœur, s'aperçoit du redoublement des murmures, de l'incertitude et de la défiance de la multitude, elle se glisse au milieu des rangs sous les traits de Camerte, guerrier issu d'une noble race, illustre par les exploits de son père, et lui-même d'une insigne valeur. Instruite de la disposition des soldats, elle se mêle parmi eux et sème dans l'armée mille adroites rumeurs. « N'avez-vous point de honte, ô Rutules, dit-elle, de souffrir qu'un seul homme expose ici sa vie pour vous tous ? Sommes-nous moins nombreux, sommes-nous moins vaillants que nos ennemis ? Les voilà tous, ces Troyens, ces Arcadiens et ces fatales troupes étrusques acharnées contre Turnus. Si nous en venions aux mains, à peine chacun de nous aurait un adversaire à combattre. Ah ! sans

At vero jam dudum	Mais d'autre-part depuis longtemps
ea pugna videri impar	ce combat *a commencé à* paraître inégal
Rutulis,	aux Rutules,
et pectora misceri	et *leurs* cœurs *à* être remués
motu vario:	par des mouvements divers :
tum magis,	alors davantage,
ut cernunt propius,	comme ils *les* voient de plus près,
viribus non æquis.	avec des forces non égales.
Turnus adjuvat	Turnus aide (augmente) *ces émotions*
progressus incessu tacito,	s'étant avancé d'une démarche silencieuse,
et venerans aram	et vénérant l'autel
suppliciter	en-suppliant
lumine demisso,	l'œil baissé,
genæque tabentes,	et *ses* joues flétries,
et pallor in corpore	et la pâleur sur *son* corps
juvenili.	de-jeune-homme.
Simul ac Juturna soror	Dès que Juturne *sa* sœur
vidit quem sermonem	vit ce bruit (ces réflexions)
crebrescere,	devenir-fréquent (se répandre),
et corda labantia vulgi	et les cœurs chancelants de la foule
variare,	varier (changer),
sese dat	elle se donne (se présente)
in medias acies,	au milieu des bataillons,
assimilata	devenue-ressemblante
faciem Camerti,	de visage à Camerte,
cui genus erat ingens	à qui la race était grande
a proavis,	du côté de *ses* aïeux,
nomenque virtutis paternæ	et le nom de la valeur de-*son*-père
clarum,	illustre,
et ipse acerrimus armis,	et lui-même *était* très-brave par les armes,
in medias acies,	*elle se présente* au milieu des bataillons,
haud nescia rerum,	non ignorante des choses,
seritque rumores varios,	et sème des rumeurs diverses,
ac fatur talia:	et dit de telles *paroles* :
« Non pudet, o Rutuli,	« N'est-il-pas-honte *à vous*, ô Rutules,
objectare unam animam	d'exposer une seule vie
pro cunctis talibus?	pour *vous* tous *qui êtes* tels (si vaillants)?
numerone, an viribus	est-ce par le nombre, ou par les forces
non sumus æqui?	que nous ne sommes pas égaux?
En hi sunt	Voilà (voyez) ceux-ci (ici) sont
et omnes Troes et Arcades,	et tous les Troyens et *tous* les Arcadiens,
manusque fatales,	et *ces* troupes fatales,
Etruria infensa Turno:	l'Étrurie hostile à Turnus :
si congrediamur	si nous en-venions-aux-mains
alterni,	l'un-après-l'autre,
habemus vix	nous avons (aurions) à peine
hostem.	*chacun* un ennemi.

Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,
Succedet fama, vivusque per ora feretur;
Nos, patria amissa, dominis parere superbis
Cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis »
Talibus incensa est juvenum sententia dictis
Jam magis atque magis, serpitque per agmina murmur:
Ipsi Laurentes mutati, ipsique Latini.
Qui sibi jam requiem pugnæ rebusque salutem
Sperabant, nunc arma volunt, fœdusque precantur
Infectum, et Turni sortem miserantur iniquam.

His aliud majus Juturna adjungit, et alto
Dat signum cœlo, quo non præsentius ullum
Turbavit mentes Italas monstroque fefellit.
Namque volans rubra fulvus Jovis ales in æthra
Littoreas agitabat aves, turbamque sonantem
Agminis aligeri; subito quum lapsus ad undas
Cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis.
Arrexere animos Itali, cunctæque volucres

doute les dieux élèveront jusqu'au ciel la gloire de ce héros qui, devant leurs autels, se dévoue pour son peuple, et son nom immortel volera de bouche en bouche; mais nous, désormais sans patrie, nous serons forcés d'obéir à des maîtres superbes, nous qui maintenant restons spectateurs immobiles dans nos plaines envahies. » Le cœur des jeunes guerriers s'enflamme de plus en plus à ces discours, et de rang en rang circule un long murmure. Les sentiments ont changé. Les Laurentins et les Latins, qui tout à l'heure n'aspiraient qu'au repos et ne voyaient de salut que dans la fin des combats, maintenant ne respirent que les armes, demandent la rupture du traité et plaignent le triste sort de Turnus.

A ce moyen, Juturne ajoute un ressort plus puissant : elle fait paraître au haut des airs un prodige décevant qui achève de porter le trouble dans les esprits des Italiens et les égare par son prestige. L'ardent oiseau de Jupiter, volant dans l'éther embrasé, pourchassait les oiseaux du rivage et pressait leur essaim aux bruyantes ailes. Tout à coup, s'abattant sur l'onde, le ravisseur enlève dans ses serres tranchantes un cygne d'une éclatante beauté. A cette

Ille quidem	Lui (Turnus) à la vérité
succedet fama	s'élèvera par *sa* renommée
ad superos,	jusqu'aux *dieux* d'en-haut,
aris quorum se devovet,	aux autels desquels il se dévoue,
vivusque	et vivant immortel)
feretur per ora;	sera porté par les bouches (célébré sans
nos,	nous, [cesse);
patria amissa,	*notre* patrie étant perdue,
cogemur parere	nous serons forcés d'obéir
dominis superbis,	à des maîtres superbes,
qui nunc lenti	*nous* qui à présent inactifs
consedimus	sommes-assis
arvis. »	dans les champs (la plaine). »
Sententia juvenum	Le sentiment des guerriers
est incensa talibus dictis	fut enflammé par de telles paroles
jam magis atque magis,	déjà davantage et davantage *encore*,
murmurque serpit	et un murmure se glisse (circule)
per agmina:	à travers les bataillons :
Laurentes ipsi mutati,	les Laurentins eux-mêmes *sont* changés,
Latinique ipsi.	et *aussi* les Latins eux-mêmes.
Qui sperabant jam sibi	*Eux* qui espéraient désormais pour eux
requiem pugnæ	le repos (la fin) du combat
salutemque rebus,	et le salut pour *leurs* affaires (l'État),
nunc volunt arma,	maintenant veulent les armes,
precanturque	et demandent-avec-prière
fœdus infectum,	le traité *être* non-fait (ne pas s'achever),
et miserantur	et prennent-en-pitié
sortem iniquam Turni.	le sort injuste de Turnus.
Juturna adjungit his	Juturne ajoute à ces *mouvements*
aliud majus,	une autre chose plus grande,
et dat signum cœlo alto,	et donne un signal dans le ciel élevé,
quo non ullum	en comparaison duquel nul autre
præsentius	plus efficace
turbavit mentes Italas	ne troubla les esprits des-Italiens
fefellitque monstro.	et ne *les* trompa par un prodige.
Namque ales fulvus Jovis	Car l'oiseau fauve de Jupiter
volans in æthra rubra	volant dans l'air rouge
agitabat aves littoreas,	poursuivait les oiseaux du-rivage,
turbamque sonantem	et la troupe retentissante
agminis aligeri;	du bataillon qui-porte-des-ailes;
quum subito	quant tout à coup
lapsus ad undas	glissant vers les ondes
improbus	terrible
rapit pedibus uncis	il enlève dans *ses* serres crochues
cycnum excellentem.	un cygne magnifique.
Itali arrexere animos,	Les Italiens dressèrent *leurs* esprits,
cunctæque volucres	et tous les oiseaux

Convertunt clamore fugam, mirabile visu!
Ætheraque obscurant pennis, hostemque per auras
Facta nube premunt; donec vi victus et ipso
Pondere defecit, prædamque ex unguibus ales
Projecit fluvio, penitusque in nubila fugit.
Tum vero augurium Rutuli clamore salutant,
Expediuntque manus; primusque Tolumnius augur:
« Hoc erat, hoc votis, inquit, quod sæpe petivi;
Accipio, agnoscoque deos. Me, me duce, ferrum
Corripite, o miseri, quos improbus advena bello
Territat, invalidas ut aves, et littora vestra
Vi populat: petet ille fugam, penitusque profundo
Vela dabit: vos unanimi densate catervas,
Et regem vobis pugna defendite raptum. »
  Dixit, et adversos telum contorsit in hostes
Procurrens: sonitum dat stridula cornus, et auras
Certa secat: simul hoc, simul ingens clamor, et omnes

vue, les Latins redoublent d'attention. Soudain, ô prodige! tous les oiseaux se rallient à grands cris, obscurcissent les cieux de leurs ailes, et rassemblés en épaisse nuée, ils poursuivent leur ennemi à travers les airs, jusqu'à ce que, vaincu par le nombre, lassé et succombant sous le fardeau qu'il porte, il laisse tomber de ses ongles sa proie dans le fleuve, et va se perdre dans la profondeur des nues. Alors les Rutules saluent de leurs acclamations ce présage et ressaisissent leurs armes. L'augure Tolumnius les encourage le premier: « Oui, le voilà, s'écrie-t-il, le voilà cet augure que mes vœux ont si souvent imploré! Je l'accepte; j'y reconnais les dieux. Suivez-moi, armez-vous à mon exemple, malheureux Rutules qu'un insolent étranger épouvante comme de faibles oiseaux, en portant la guerre et la dévastation sur vos rivages! A son tour, il va prendre la fuite et déployer toutes ses voiles sur les mers profondes. Vous, d'un même cœur, serrez vos bataillons et défendez, le fer à la main, votre roi, qu'on veut vous ravir! »

Il dit; et, se portant en avant, il fait voler une flèche dans les rangs opposés. Le trait, lancé d'une main sûre, fend les airs en sifflant. Soudain un grand cri s'élève; tous les bataillons s'ébranlent, et le

convertunt fugam	retournent *leur* fuite (reviennent)
clamore,	avec des cris,
mirabile visu!	*prodige* étonnant à être vu !
obscurantque æthera	et obscurcissent l'éther
pennis,	de *leurs* ailes,
premuntque hostem	et pressent *leur* ennemi
per auras	à travers les airs
nube facta;	un nuage étant fait (ramassés en nuage);
donec victus vi	jusqu'à ce que vaincu par la force
et pondere ipso,	et par le poids même *du cygne qu'il a pris*,
ales defecit,	l'oiseau (l'aigle) s'est lassé,
projecitque prædam	et a laissé-tomber *sa* proie
ex unguibus fluvio,	de *ses* serres dans le fleuve,
fugitque penitus in nubila.	et a fui profondément dans les nuages.
Tum vero Rutuli	Mais alors les Rutules
salutant augurium	saluent le présage
clamore,	avec des cris,
expediuntque manus;	et dégagent *leurs* mains *pour prendre les*
augurque Tolumnius	et l'augure Tolumnius [*armes;*
primus :	le premier :
« Hoc erat, hoc, inquit,	« C'était *là*, *c'était là*, dit-il,
quod sæpe petivi votis;	ce que souvent j'ai demandé de *mes* vœux,
accipio, agnoscoque deos.	je reçois, et je reconnais les dieux.
Me, me duce,	Moi, moi *étant* chef (vous y engageant),
corripite ferrum, o miseri,	saisissez le fer, ô malheureux,
quos improbus advena	*vous* que l'odieux étranger
territat bello,	épouvante par la guerre,
ut aves invalidas,	comme des oiseaux sans-force,
et populat vi	et il dévaste par la violence
vestra littora;	vos rivages;
ille petet fugam,	il prendra la fuite,
dabitque vela	et donnera (déploiera) *ses* voiles
penitus profundo :	au loin sur la *mer* profonde :
vos unanimi	vous d'un-même-cœur
densate catervas,	serrez *vos* bataillons,
et defendite pugna	et défendez par le combat
regem raptum vobis. »	le roi ravi (qu'on veut ravir) à vous. »
Dixit,	Il dit,
et procurrens	et courant-en-avant
contorsit telum	il lança un trait
in hostes adversos :	contre les ennemis *placés* en-face :
cornus stridula	le cornouiller sifflant
dat sonitum,	donne (fait entendre) un bruit,
et certa	et assuré
secat auras :	fend les airs :
simul hoc,	en même temps ceci *se fait*,
simul ingens clamor,	en même temps un grand cri *s'élève*,

Turbati cunei, calefactaque corda tumultu.
Hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum
Corpora constiterant contra, quos fida crearat
Una tot Arcadio conjux Tyrrhena Gylippo:
Horum unum ad medium, teritur qua sutilis alvo
Balteus, et laterum juncturas fibula mordet,
Egregium forma juvenem et fulgentibus armis,
Transadigit costas, fulvaque effundit arena.
At fratres, animosa phalanx, accensaque luctu,
Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
Corripiunt, cæcique ruunt: quos agmina contra
Procurrunt Laurentum; hinc densi rursus inundant
Troes Agyllinique, et pictis Arcades armis.
Sic omnes amor unus habet decernere ferro:
Diripuere aras; it toto turbida cœlo
Tempestas telorum, ac ferreus ingruit imber;
Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus,
Pulsatos referens infecto fœdere divos.

tumulte échauffe les courages. Le dard dirige son vol dans un groupe formé de neuf frères, tous d'une éclatante beauté, tous fils de l'Arcadien Gylippe et d'une Tyrrhénienne, son épouse fidèle. L'un d'eux est atteint au milieu du corps, à l'endroit où l'agrafe mordante réunit les deux extrémités du baudrier. Le beau jeune homme, si brillant sous les armes, a les flancs traversés et tombe étendu sur l'arène. Ses frères, courageuse phalange que la douleur transporte, saisissent, les uns leurs épées, les autres leurs javelots, et se précipitent tête baissée sur l'ennemi. Les bataillons des Laurentins courent à leur rencontre; alors débordent à flots épais les Troyens, les Étrusques, les Arcadiens aux armes peintes. Tous brûlent d'une égale ardeur de combat. On renverse les autels; un affreux nuage de traits obscurcit le ciel et retombe en pluie de fer. On enlève les feux sacrés, les coupes des sacrifices. Latinus lui-même s'enfuit, emportant ses dieux, outragés par la rupture du traité. Ceux-ci attellent

et omnes cunei turbati,	et tous les bataillons *sont* troublés,
cordaque calefacta tumultu.	et les cœurs échauffés par le tumulte.
Hasta volans,	La javeline volant,
ut forte	vu que par hasard
novem corpora pulcherrima	neuf corps très-beaux
fratrum	de frères
constiterant contra,	s'étaient placés vis-à-vis,
quos fida conjux Tyrrhena	qu'une fidèle épouse Tyrrhénienne
crearat	avait mis-au-monde
una tot	seule de si-nombreux *enfants*
Gylippo Arcadio :	à Gylippe l'Arcadien :
transadigit costas	*la javeline* perce aux côtes
unum horum	un de ces *neuf frères*
ad medium,	vers le milieu du *corps*,
qua balteus sutilis	*là* où le baudrier cousu
teritur alvo,	est frotté par le ventre,
et fibula mordet	et *où* l'agrafe mord (retient)
juncturas laterum,	les assemblages des côtés,
juvenem egregium forma	jeune-homme remarquable par *sa* beauté
et armis fulgentibus,	et par *ses* armes éclatantes,
extenditque arena fulva.	et *l'*étend sur l'arène jaune.
At fratres,	Mais *ses* frères,
phalanx animosa,	phalange courageuse,
accensaque luctu,	et enflammée de douleur,
pars stringunt gladios	en partie serrent (tirent) *leurs* glaives
manibus,	avec *leurs* mains,
pars corripiunt	en partie saisissent
ferrum missile,	le fer qui-peut-se-lancer,
ruuntque cæci :	et se précipitent aveugles (en aveugles) :
contra quos	contre eux
agmina Laurentum	les bataillons des Laurentins
procurrunt ;	courent-en-avant ;
hinc Troes densi	d'ici (alors) les Troyens serrés
inundant rursus,	débordent (se répandent) de nouveau,
Agyllinique,	et ceux-d'Agylla,
et Arcades armis pictis.	et les Arcadiens aux armes peintes.
Sic unus amor habet omnes	Ainsi un seul désir possède tous
decernere ferro :	de décider *la querelle* avec le fer :
diripuere aras ;	ils ont renversé les autels ;
tempestas turbida telorum	une tempête violente de traits
it toto cœlo,	va (s'élance) dans tout le ciel,
ac imber ferreus ingruit ;	et une pluie de-fer tombe ;
ferunt craterasque	on emporte et les cratères
focosque.	et les foyers.
Latinus ipse fugit,	Latinus lui-même s'enfuit,
referens divos pulsatos,	remportant *ses* dieux repoussés,
fœdere infecto.	le traité *étant* non-achevé.

Infrenant alii currus, aut corpora saltu
Subjiciunt in equos, et strictis ensibus adsunt.
Messapus regem, regisque insigne gerentem,
Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere fœdus,
Adverso proterret equo : ruit ille recedens,
Et miser oppositis a tergo involvitur aris
In caput inque humeros. At fervidus advolat hasta
Messapus, teloque orantem multa trabali
Desuper altus equo graviter ferit, atque ita fatur :
« Hoc habet; hæc melior magnis data victima divis. »
Concurrunt Itali, spoliantque calentia membra.
Obvius ambustum torrem Corynæus ab ara
Corripit, et venienti Ebuso plagamque ferenti
Occupat os flammis : olli ingens barba reluxit,
Nidoremque ambusta dedit; super ipse secutus
Cæsariem læva turbati corripit hostis,

leur char, ceux-là d'un bond s'élancent sur leurs coursiers et tirent leurs épées pour le combat.

Messape, impatient de rompre le traité, pousse son cheval sur Auleste, roi des Tyrrhéniens, ceint du bandeau royal. L'infortuné recule précipitamment, tombe et roule à la renverse, la tête et les épaules contre les autels placés derrière lui. Le bouillant Messape accourt armé d'un javelot, et, sourd aux prières d'Auleste, du haut de son cheval il le frappe de son énorme lance, en s'écriant : « Qu'il meure ! cette noble victime sera plus agréable aux dieux immortels. » Les Latins accourent et dépouillent le cadavre encore palpitant. Corynée enlève de l'autel un tison embrasé, et, prévenant Ébusus qui s'apprête à le frapper, il lui porte la flamme au visage; le feu prend à la longue barbe du Rutule, et l'odeur qui s'en exhale se répand au loin. Le Troyen fond aussitôt sur son ennemi troublé, de la main gauche saisit sa chevelure, le presse avec force d'un

Alii infrenant	D'autres mettent-le-frein
currus,	aux chars (aux chevaux),
aut saltu	ou d'un saut
subjiciunt corpora in equos,	lancent *leurs* corps sur *leurs* chevaux,
et adsunt ensibus strictis.	et arrivent les épées tirées.
Messapus,	Messape,
avidus confundere fœdus,	avide de troubler (rompre) le traité,
proterret	effraye-en-s'avançant
equo adverso	avec *son* cheval *poussé* en-face
Tyrrhenum Aulesten,	le Tyrrhénien Auleste,
regem,	roi,
gerentemque insigne regis:	et qui portait l'insigne d'un roi:
ille ruit recedens,	celui-ci se précipite en reculant,
et miser	et malheureux
involvitur in caput	roule sur la tête
inque humeros	et sur les épaules
aris	sur les autels (débris d'autels)
oppositis	placés-sur-*son*-passage
a tergo.	par derrière.
At fervidus Messapus	Mais le bouillant Messape
advolat hasta,	accourt avec une javeline,
altusque equo	et élevé sur *son* cheval
ferit desuper graviter	il frappe d'en haut avec-force
telo trabali	d'un trait gros-comme-une-poutre
orantem	*lui* qui-disait-en-priant
multa,	beaucoup de choses,
atque fatur ita :	et parle ainsi :
« Habet hoc ;	« Il a ceci (il a reçu le coup) ;
hæc victima melior data	cette victime meilleure *a été* donnée
magnis divis. »	aux grands dieux. »
Itali concurrunt,	Les Italiens accourent,
spoliantque	et dépouillent
membra calentia.	*ses* membres tièdes.
Corynæus obvius	Corynée sur-le-passage *d'Ébusus*
corripit ab ara	saisit de l'autel
torrem ambustum,	un tison brûlé-tout-autour,
et occupat os	et prévient-en-atteignant le visage
flammis	avec les flammes
Ebuso venienti	à Ébusus qui venait
ferentique plagam :	et qui *lui* portait un coup :
ingens barba reluxit olli,	*sa* grande barbe brilla à lui,
ambustaque	et brûlée-tout-autour
dedit nidorem ;	donna (répandit) une odeur ;
ipse	lui-même (Corynée)
secutus super	suivant (survenant) de plus
corripit læva	saisit de la gauche
cæsariem hostis turbati,	la chevelure de *son* ennemi troublé,

Impressoque genu nitens, terræ applicat ipsum;
Sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum
Pastorem, primaque acie per tela ruentem,
Ense sequens nudo superimminet : ille securi
Adversi frontem mediam mentumque reducta
Disjicit, et sparso late rigat arma cruore.
Olli dura quies oculos et ferreus urget [1]
Somnus; in æternam clauduntur lumina noctem.
At pius Æneas dextram tendebat inermem,
Nudato capite, atque suos clamore vocabat :
« Quo ruitis? quæve ista repens discordia surgit?
O cohibete iras! ictum jam fœdus et omnes
Compositæ leges; mihi jus concurrere soli;
Me sinite, atque auferte metus : ego fœdera faxo
Firma manu : Turnum jam debent hæc mihi sacra.»
Has inter voces, media inter talia verba,
Ecce viro stridens alis allapsa sagitta est;
Incertum qua pulsa manu, quo turbine adacta,

genou vigoureux, et, le tenant immobile à terre, il lui plonge son glaive acéré dans le flanc. Tandis qu'aux premiers rangs le pasteur Alsus se rue au milieu des traits, Podalire, qui le suit de près l'épée à la main, s'approche, et déjà va le frapper; mais Alsus, d'un revers de sa hache, lui partage la tête en deux et arrose ses armes de son sang qui jaillit au loin. Un dur repos, un sommeil de fer appesantit ses yeux, et ses paupières se couvrent d'une nuit éternelle.

Cependant le pieux Énée tendait ses mains désarmées, et, le front découvert, rappelait les siens à grands cris : « Où courez-vous? D'où naît cette soudaine discorde? Ah! réprimez ces fureurs! le traité est conclu, toutes les conditions en sont réglées. Seul j'ai le droit de combattre; laissez-moi ce soin, bannissez vos craintes. Mon bras saura bien ratifier le traité. Turnus me doit sa tête; ces autels en sont garants. » Il parlait encore quand une flèche ailée siffle dans les airs et l'atteint. De quelle main partit-elle? Quelle force l'avait

nitensque genu impresso,	et s'appuyant de *son* genou placé-sur *lui*,
applicat ipsum terræ ;	il *l'*applique (le jette) lui-même à terre ;
sic	ainsi (dans cette position)
ferit latus ense rigido.	il *lui* frappe le flanc de *son* épée roide.
Podalirius	Podalire
sequens Alsum pastorem,	suivant Alsus *qui était* pasteur,
ruentemque per tela	et qui se précipitait à travers les traits
prima acie,	au premier rang,
superimminet	se-penche-sur *lui* (le menace)
ense nudo :	de *son* épée nue :
ille securi reducta	celui-ci avec *sa* hache ramenée-en-arrière
disjicit frontem mediam	sépare le front par-le-milieu
mentumque	et le menton *de Podalire*
adversi,	*placé* en-face *de lui*,
et rigat arma	et arrose *ses* armes
cruore sparso late.	de *son* sang répandu au loin.
Dura quies	Un dur repos
et somnus ferreus	et un sommeil de-fer
urget olli oculos ;	presse à lui les yeux ;
lumina clauduntur	*ses* yeux se ferment
in noctem æternam.	pour une nuit éternelle.
At pius Æneas	Mais le pieux Énée
tendebat dextram	tendait *sa* droite
inermem,	désarmée,
capite nudato,	*sa* tête étant nue,
atque vocabat suos	et appelait les siens
clamore :	avec des cris :
« Quo ruitis ?	« Où vous précipitez-vous ?
quæve ista discordia repens	ou quelle *est* cette discorde soudaine
surgit ?	*qui* s'élève ?
O cohibete iras !	O réprimez *vos* colères !
jam fœdus ictum	déjà le traité *est* frappé (conclu),
et omnes leges compositæ ;	et toutes les conditions arrangées ;
mihi soli jus concurrere ;	à moi seul *est* le droit de lutter ;
sinite me,	laissez-moi *combattre*,
atque auferte metus :	et enlevez (bannissez) *vos* craintes :
ego faxo manu	moi je ferai avec *ma* main
fœdera firma :	des traités fermes (stables) :
jam hæc sacra	désormais ces *objets* sacrés (autels)
debent mihi Turnum. »	doivent à moi Turnus. »
Inter has voces,	Au milieu de ces cris,
inter media talia verba,	au milieu de telles paroles,
ecce sagitta stridens	voilà qu'une flèche sifflante
allapsa est alis viro ;	glissa avec *ses* ailes contre le guerrier ;
incertum	*il est* incertain (on ne sait)
qua manu pulsa,	par quelle main *elle avait été* lancée,
quo turbine	par quelle force *de projection*

Quis tantam Rutulis laudem casusne, deusne,
Attulerit: pressa est insignis gloria facti;
Nec sese Æneæ jactavit vulnere quisquam.
  Turnus, ut Ænean cedentem ex agmine vidit,
Turbatosque duces, subita spe fervidus ardet;
Poscit equos atque arma simul, saltuque superbus
Emicat in currum, et manibus molitur habenas.
Multa virum volitans dat fortia corpora leto;
Semineces volvit multos, aut agmina curru
Proterit, aut raptas fugientibus ingerit hastas.
Qualis apud gelidi quum flumina concitus Hebri
Sanguineus Mavors clypeo increpat, atque furentes
Bella movens immittit equos: illi æquore aperto
Ante Notos Zephyrumque volant: gemit ultima pulsu
Thraca pedum, circumque atræ Formidinis ora,
Iræque, Insidiæque, dei comitatus, aguntur.
Talis equos alacer media inter prælia Turnus

poussée? on l'ignore. Est-ce un dieu, est-ce le hasard qui procura ce triomphe aux Rutules? La gloire de ce grand coup fut ensevelie dans l'ombre, et personne ne se vanta de la blessure du héros.

Turnus, qui voit Énée se retirer du champ de bataille, et les chefs troyens consternés, s'enflamme d'une subite espérance. Il demande ses chevaux, ses armes, et, superbe et s'élançant d'un bond sur son char, lui-même en gouverne les rênes. Il vole, donne la mort à une foule de braves, fait rouler les mourants dans la poudre, écrase les bataillons sous ses roues enflammées, ou lance contre les fuyards les traits qu'il saisit. Tel, aux rives glacées de l'Hèbre, Mars, altéré de sang, bondit, frappe son bouclier et, déchaînant la guerre, lance ses coursiers furieux : plus rapides que le Notus et le Zéphyre, ils parcourent les plaines immenses; la Thrace gémit au loin sous leurs pieds retentissants. Horrible cortége du dieu, l'Épouvante au front pâle, la Colère et la Ruse sanguinaire s'agitent autour de son char. Ainsi l'impétueux Turnus, au milieu du carnage, bon-

adacta,	*elle avait été* poussée-contre *lui*,
quis,	quel *hasard ou quel dieu*,
casusne, deusne?	est-ce un hasard, est-ce un dieu?
attulerit Rutulis	apporta aux Rutules
tantam laudem :	une si grande gloire :
gloria facti insignis	la gloire de *ce* fait illustre
est pressa ;	a été étouffée (cachée) ;
nec quisquam sese jactavit	et personne ne s'est vanté
vulnere Æneæ.	de la blessure d'Énée.
Turnus,	Turnus,
ut vidit Ænean	dès qu'il a vu Énée
cedentem ex agmine,	se retirant de l'armée,
ducesque turbatos,	et les chefs troublés,
ardet fervidus	brûle enflammé
subita spe ;	d'une soudaine espérance ;
poscit equos	il demande *ses* chevaux
atque arma simul,	et *ses* armes en même temps,
superbusque	et superbe
emicat saltu in currum,	il s'élance d'un saut sur *son* char,
et molitur habenas	et manie les rênes
manibus.	de *ses* mains.
Volitans	Voltigeant (courant çà et là)
dat leto	il donne à la mort
multa corpora fortia virum;	beaucoup de corps courageux de guerriers ;
volvit multos	il *en* fait-rouler beaucoup d'*autres*
semineces,	à-demi-morts,
aut proterit agmina curru,	ou écrase les bataillons de *son* char,
aut ingerit fugientibus	ou lance contre *ceux* qui fuient
hastas raptas.	*ses* javelots saisis.
Qualis Mavors sanguineus	*Tel* que Mars sanglant
quum concitus	lorsque agité (impétueux)
apud flumina Hebri gelidi	près des courants de l'Èbre glacé
increpat	il retentit
clypeo,	avec *son* bouclier (en le frappant),
atque movens bella	et *que* remuant (excitant) la guerre
immittit equos furentes :	il lance *ses* chevaux furieux :
illi volant æquore aperto	ceux-ci volent dans la plaine ouvert
ante Notos	avant (devançant) les Notus
Zephyrumque :	et le Zéphyre :
Thraca ultima	la Thrace la plus reculée
gemit pulsu pedum,	gémit du choc de *leurs* pieds,
circumque aguntur	et autour d'*eux* se poussent (s'avancent)
ora atræ Formidinis,	le visage de la noire Peur,
Iræque, Insidiæque,	et les Colères, et les Embûches,
comitatus dei.	escorte du dieu.
Talis Turnus alacer	Tel Turnus impétueux
quatit inter media prælia	secoue (pousse) au milieu des combats

Fumantes sudore quatit, miserabile cæsis
Hostibus insultans; spargit rapida ungula rores
Sanguineos, mixtaque cruor calcatur arena.
Jamque neci Sthenelumque dedit, Thamirimque, Pholumque,
Hunc congressus et hunc; illum eminus; eminus ambos
Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse
Nutrierat Lycia, paribusque ornaverat armis,
Vel conferre manum, vel equo prævertere ventos.
Parte alia, media Eumedes in prælia fertur,
Antiqui proles bello præclara Dolonis;
Nomine avum referens, animo manibusque parentem,
Qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,
Ausus Pelidæ pretium sibi poscere currus;
Illum Tydides alio pro talibus ausis
Affecit pretio; nec equis adspirat Achillis.
Hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto,
Ante levi jaculo longum per inane secutus,
Sistit equos bijuges, et curru desilit, atque

dit, tressaille d'une cruelle joie, et pousse au sein de la mêlée ses coursiers fumants de sueur. Leurs pieds rapides foulent le sable rougi de carnage et font jaillir de sanglantes rosées. Il frappe de près Pholus et Thamiris, et de loin Sthénélus; de loin encore sont frappés les deux fils d'Imbrasus le Lycien, Glaucus et Ladès. Leur père les avait nourris lui-même en Lycie, les avait parés des mêmes armes et les avait instruits lui-même, soit à combattre de pied ferme, soit à devancer à cheval le souffle des vents.

D'un autre côté, Eumède se précipitait au milieu de la mêlée; Eumède, illustre descendant de l'antique Dolon. En lui revivaient le nom de son aïeul, l'âme et le bras de son père, qui, jadis, offrit de pénétrer comme espion dans le camp des Grecs, et osa demander pour récompense le char du fils de Pélée; mais Diomède paya d'un autre prix une telle audace, et il n'aspira plus aux coursiers d'Achille. Dès que Turnus a vu de loin Eumède dans la plaine, il lui lance d'abord un léger javelot qui le suit et l'atteint à une grande distance; bientôt il arrête son char, s'élance à terre et fond sur son

equos fumantes sudore,	*ses* chevaux fumants de sueur,
insultans miserabile	bondissant d'une-manière-déplorable
hostibus cæsis;	sur les ennemis tués;
ungula rapida	*leur* sabot rapide
spargit rores sanguineos,	répand des rosées sanglantes,
cruorque calcatur	et le sang est foulé *par eux*
arena mixta.	avec le sable mêlé *à lui* (qui en est im-
Jamque dedit neci	Et déjà il a donné à la mort [bibé).
Sthenelumque,	et Sthénélus,
Thamirimque,	et Thamiris,
Pholumque,	et Pholus,
congressus	ayant abordé
hunc et hunc;	celui-ci et celui-ci (les deux derniers);
illum eminus;	celui-là Sthénélus) de loin;
eminus ambos Imbrasidas,	de loin les deux fils-d'Imbrasus,
Glaucum atque Laden,	Glaucus et Ladès,
quos Imbrasus ipse	qu'Imbrasus lui-même
nutrierat Lycia,	avait nourris (élevés) dans la Lycie,
ornaveratque	et avait ornés
armis paribus,	d'armes pareilles,
vel conferre manum,	soit pour engager la main (combattre),
vel prævertere ventos	soit pour devancer les vents
equo.	sur un cheval.
Alia parte,	D'un autre côté,
Eumedes fertur	Eumède se porte (s'avance)
in media prælia,	au milieu des combats,
proles præclara bello	race (fils) illustre à la guerre
antiqui Dolonis;	de l'antique Dolon;
referens avum nomine,	reproduisant *son* aïeul par le nom,
parentem animo	*son* père par le courage
manibusque,	et par les mains,
qui quondam,	*son père* qui autrefois,
ut adiret speculator	pour qu'il abordât *comme* espion
castra Danaum,	le camp des Grecs,
ausus poscere sibi pretium	osa demander pour lui *comme* prix
currus Pelidæ;	le char du fils-de-Pélée;
pro talibus ausis	en échange d'une telle audace
Tydides	le fils-de-Tydée
affecit illum alio pretio;	gratifia lui d'un autre prix;
nec adspirat equis Achillis.	et il n'aspire plus au char d'Achille.
Ut Turnus	Dès que Turnus
prospexit hunc procul	découvrit celui-ci de loin
campo aperto,	dans la plaine ouverte,
secutus ante	*l'*ayant poursuivi auparavant
jaculo levi	avec un javelot léger
per longum inane,	à travers un long *espace* vide (d'air)
sistit equos bijuges,	il arrête *ses* chevaux attelés-à-deux,

Semianimi lapsoque supervenit, et, pede collo
Impresso, dextræ mucronem extorquet, et alto
Fulgentem tingit jugulo, atque hæc insuper addit :
« En, agros, et quam bello, Trojane, petisti,
Hesperiam metire jacens : hæc præmia, qui me
Ferro ausi tentare, ferunt; sic mœnia condunt. »
Huic comitem Asbuten, conjecta cuspide, mittit,
Chloreaque, Sybarimque, Daretaque, Thersilochumque,
Et sternacis equi lapsum cervice Thymœten.
Ac velut Edoni Boreæ quum spiritus alto
Insonat Ægæo, sequiturque ad littora fluctus,
Qua venti incubuere; fugam dant nubila cœlo :
Sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt,
Conversæque ruunt acies; fert impetus ipsum,
Et cristam adverso curru quatit aura volantem.
Non tulit instantem Phegeus animisque frementem;
Objecit sese ad currum, et spumantia frenis

ennemi abattu, demi-mort, et, du pied lui pressant le cou, il lui arrache son épée, lui plonge dans la gorge le fer étincelant et s'écrie : « Troyen, les voilà, ces champs, la voilà, cette Hespérie que tu demandais à la guerre. Mesure maintenant cette terre avec ton cadavre étendu : c'est là le prix de ceux dont le fer ose provoquer Turnus; c'est ainsi qu'ils bâtissent des villes. » Il dit, et bientôt les nouveaux dards qu'il lance donnent pour compagnons au fils de Dolon, Asbutès, Chlorée, Sybaris, Darès et Thersiloque, et Thymète renversé de son cheval qui s'abat. Tel, quand l'impétueux Borée, échappé du fond de la Thrace, mugit à grand bruit sur la mer Égée, partout où souffle sa puissante haleine, les flots courent vers le rivage; les nuages s'enfuient et se dispersent : ainsi, partout où Turnus dirige sa course, les bataillons fléchissent et se précipitent dans la fuite. Sa fougue l'emporte lui-même, et l'air que fend son char rapide bat et courbe en arrière son aigrette mouvante. Cependant Phégée s'indigne de tant d'acharnement et de tant de fureur. Il se jette au-devant du

et desilit curru,	et saute-en-bas de *son* char,
atque supervenit	et arrive-sur *lui*
semianimi lapsoque,	à-demi-mort et tombé,
et, pede impresso collo,	et, *son* pied étant appuyé-sur *sa* gorge,
extorquet mucronem	il arrache l'épée
dextræ,	à la droite *d'Eumède*,
et tingit fulgentem	et *la* teint étincelante
alto jugulo,	au fond de *sa* gorge,
atque addit hæc insuper :	et ajoute ces *mots* en outre :
« En, Trojane,	« Voilà (eh bien), Troyen,
metire jacens	mesure couché *ici*
agros, et Hesperiam	les champs, et l'Hespérie
quam petisti bello :	que tu as cherchée par la guerre :
qui ausi	*ceux* qui ont osé
tentare me ferro,	essayer (attaquer) moi avec le fer,
ferunt hæc præmia;	emportent ces récompenses ;
sic condunt mœnia. »	*c'est* ainsi *qu'*ils fondent des murs. »
Mittit comitem huic	Il envoie *comme* compagnon à celui-ci
Asbuten,	Asbutès,
cuspide conjecta;	un dard étant lancé *contre lui;*
Chloreaque, Sybarimque,	et Chlorée, et Sybaris,
Daretaque,	et Darès,
Thersilochumque,	et Thersiloque,
et Thymœten	et Thymète
lapsum cervice	tombé du cou
equi sternacis.	de *son* cheval qui-s'abat.
Ac velut quum spiritus	Et comme lorsque le souffle
Boreæ Edoni	de Borée de-Thrace
insonat alto Ægæo,	retentit sur la profonde *mer* Égée,
fluctusque	et *que* le flot
sequitur ad littora,	suit (roule) vers les rivages,
qua venti incubuere;	par où (là où) les vents se sont abattus ;
nubila	les nuages
dant fugam cœlo :	donnent la fuite (fuient) dans le ciel :
sic agmina cedunt Turno,	ainsi les bataillons cèdent à Turnus,
quacumque secat viam,	partout où il fend (suit) *sa* route,
aciesque	et les lignes *de combattants*
conversæ	tournées (se retournant pour fuir)
ruunt;	se précipitent ;
impetus fert ipsum,	*son* élan *l'*emporte lui-même,
et curru adverso	et *son* char *venant* en-sens-contraire
aura quatit	le vent secoue
cristam volantem.	*son* aigrette volante.
Phegeus non tulit	Phégée ne supporta pas
instantem	*Turnus* pressant *les Troyens*
frementemque animis;	et frémissant d'ardeur ;
sese objecit ad currum,	il se plaça-en-face du char,

Ora citatorum dextra detorsit equorum.
Dum trahitur pendetque jugis, hunc lata retectum
Lancea consequitur, rumpique infixa bilicem
Loricam, et summum degustat vulnere corpus.
Ille tamen clypeo objecto conversus in hostem
Ibat, et auxilium ducto mucrone petebat :
Quum rota præcipitem et procursu concitus axis
Impulit, effuditque solo; Turnusque secutus,
Imam inter galeam, summi thoracis et oras,
Abstulit ense caput, truncumque reliquit arenæ.
Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,
In erea Ænean Mnestheus, et fidus Achates,
Ascaniusque comes castris statuere cruentum,
Alternos longa nitentem cuspide gressus.
Sævit, et infracta luctatur arundine telum
Eripere, auxilioque viam, quæ proxima, poscit :
Ense secent lato vulnus, telique latebram
Rescindant penitus, seseque in bella remittant.

char de Turnus, saisit le frein écumant des coursiers emportés et les détourne. Mais tandis qu'il est entraîné suspendu au joug, Turnus le frappe par derrière d'une large javeline qui perce sa cuirasse à double maille et effleure son corps d'une légère blessure. Phégée alors se retourne contre son ennemi, et, se couvrant de son bouclier, il marche à lui l'épée à la main et appelle les siens à son secours. Mais les roues, dans leur essor rapide, le heurtent, le renversent à terre, et Turnus qui le suit, fondant sur lui, le frappe de son glaive entre les bords supérieurs de la cuirasse et la partie inférieure du casque, lui tranche la tête et laisse le tronc sanglant étendu sur la terre.

Tandis que Turnus vainqueur sème ainsi la mort sur le champ de bataille, Mnesthée, le fidèle Achate et le jeune Ascagne avec eux, ramènent lentement dans sa tente Énée ensanglanté, et qui aide ses pas tardifs en s'appuyant sur sa longue javeline. Il frémit d'impatience et s'efforce d'arracher le trait brisé dans sa plaie. Il implore les plus prompts secours; il veut qu'une large épée fouille à l'instant sa blessure et sonde les profondeurs où le fer s'est caché, afin qu'on le

et detorsit dextra	et détourna avec la droite
ora equorum citatorum	les bouches des chevaux lancés
spumantia frenis.	écumantes par *leurs* freins.
Dum trahitur	Tandis qu'il est entraîné
pendetque jugis,	et *qu'*il est-suspendu au joug,
lata lancea	la large lance
consequitur hunc retectum,	atteint lui découvert,
infixaque	et enfoncée
rumpit loricam bilicem,	rompt (perce) *sa* cotte à-double-tissu,
et degustat vulnere	et effleure d'une blessure
summum corpus.	la surface de *son* corps.
Ille tamen conversus	Lui cependant s'étant tourné
clypeo objecto	*son* bouclier étant porté-en-avant
ibat in hostem,	allait contre *son* ennemi,
et petebat auxilium	et demandait du secours
mucrone ducto :	*son* épée étant tirée :
quum rota	lorsque la roue
et axis concitus	et l'axe mis-en-mouvement
procursu	par *sa* course-en-avant
impulit præcipitem,	poussa *lui* précipité,
effuditque solo ;	et *le* renversa sur le sol ;
Turnusque secutus	et Turnus *l'*ayant suivi
abstulit caput ense	*lui* enleva la tête de *son* épée
inter imam galeam,	entre le bas du casque,
et oras summi thoracis,	et les bords du haut de la cuirasse,
reliquitque truncum	et abandonna *son* tronc
arenæ.	au sable.
Atque dum	Et tandis que
Turnus victor	Turnus vainqueur
dat ea funera campis,	donne (fait) ces carnages dans la plaine,
interea Mnestheus,	cependant Mnesthée,
et fidus Achates,	et le fidèle Achate,
Ascaniusque comes	et Ascagne *comme* compagnon (avec eux)
statuere castris	ont établi dans le camp (ramené au camp)
Ænean cruentum,	Énée ensanglanté,
nitentem longa cuspide	appuyant sur une longue pique
gressus alternos.	*ses* pas l'un-après-l'autre.
Sævit,	Il s'irrite,
et luctatur eripere telum	et il s'efforce d'arracher le trait
arundine infracta,	le roseau ayant été brisé,
poscitque auxilio viam,	et il demande à secours la voie (le moyen)
quæ proxima :	qui *est* le plus proche (prompt) :
secent vulnus	qu'ils taillent la blessure
ense lato,	avec une épée (un fer) large,
rescindantque penitus	et qu'ils entr'ouvrent profondément
latebram teli,	la cachette du trait,
seseque remittant in bella.	et qu'ils le renvoient aux combats.

Jamque aderat Phœbo ante alios dilectus Iapis
Iasides; acri quondam cui captus amore
Ipse suas artes, sua munera, lætus Apollo
Augurium citharamque dabat celeresque sagittas.
Ille, ut depositi proferret fata parentis,
Scire potestates herbarum usumque medendi
Maluit, et mutas agitare inglorius artes.
Stabat, acerba fremens, ingentem nixus in hastam,
Æneas, magno juvenum et mœrentis Iuli
Concursu, lacrimis immobilis. Ille retorto
Pæonium in morem senior succinctus amictu,
Multa manu medica Phœbique potentibus herbis
Nequidquam trepidat; nequidquam spicula dextra
Sollicitat, prensatque tenaci forcipe ferrum :
Nulla viam fortuna regit, nihil auctor Apollo
Subvenit; et sævus campis magis ac magis horror

rende aux combats. Déjà est venu auprès de lui le plus cher des favoris d'Apollon, Iapis, fils d'Iasus. Le dieu, qui jadis fut touché pour lui d'une vive tendresse, mit sa joie à le combler de ses dons les plus précieux et lui donna les secrets de son art, sa science augurale, et sa lyre. et ses flèches rapides. Mais Iapis, pour prolonger les jours d'un père, aima mieux connaître les vertus des plantes pour guérir les mortels et pratiquer sans gloire un art utile. Énée, debout et frémissant de colère, s'appuyait sur sa forte lance. Entouré d'un grand nombre de guerriers, près d'Iule qui se désole, il ne s'émeut pas de leurs larmes. Le vieillard, la robe relevée et rejetée en arrière, suivant l'antique usage des disciples d'Apollon, déplcie en vain toute l'adresse de ses mains savantes, essaye en vain des mille vertus des puissantes herbes de Phébus; en vain de ses doigts il s'efforce d'arracher le trait; en vain, armé de tenailles mordantes, il le saisit et l'agite : nul effort n'ouvre un passage à la pointe rebelle; son maître Apollon ne l'aide en rien. Cependant de plus en plus dans la plaine redouble

Jamque aderat	Et déjà était-présent
Iapis Iasides	Iapis fils-d'Iasus
dilectus Phœbo	chéri de Phébus
ante alios ;	avant (plus que) les autres ;
cui quondam	à qui autrefois
Apollo lætus,	Apollon joyeux (avec plaisir),
captus amore acri,	épris d'un amour violent,
dabat ipse suas artes,	donnait (offrit) lui-même ses arts,
sua munera,	ses dons,
augurium citharamque	la science-d'augure et la cithare
sagittasque celeres.	et les flèches rapides.
Ille,	Celui-là (Iapis),
ut proferret fata	pour qu'il prolongeât les destins (la vie)
parentis depositi,	de *son* père perdu (mourant),
maluit	aima-mieux
scire potestates herbarum	savoir les propriétés des herbes
usumque medendi,	et *leur* usage de (utilité pour) guérir,
et inglorius	et sans-gloire
agitare artes mutas.	exercer un art muet (sans renom).
Æneas stabat,	Énée se tenait-debout,
fremens acerba,	frémissant avec-rage,
nixus in ingentem hastam,	appuyé sur *sa* grande javeline,
magno concursu	avec (au milieu d') un grand concours
juvenum	de guerriers
et Iuli mœrentis,	et d'Iule affligé,
immobilis lacrimis.	non-ému de *leurs* larmes.
Ille senior	Lui, le vieillard (Iapis),
succinctus amictu retorto	ceint d'un vêtement retroussé-en-arrière
in morem	à la manière
Pæonium,	de-Péon (d'Apollon, des médecins),
trepidat multa	s'empresse beaucoup
nequidquam	*mais* en vain
manu medica	avec *sa* main habile-à-guérir
herbisque potentibus	et les herbes puissantes
Phœbi;	de Phébus;
nequidquam	vainement
sollicitat spicula dextra,	il tourmente le dard avec *sa* droite,
prensatque ferrum	et saisit le fer
forcipe tenaci :	avec une pince tenace :
nulla fortuna	aucune fortune (nullement la fortune)
regit viam,	ne dirige (n'ouvre) une route,
Apollo auctor	Apollon inventeur *de l'art*
subvenit nihil;	ne vient-en-aide en rien ;
et horror sævus	et l'horreur terrible
crebrescit	devient-fréquente (redouble)
campis	dans la plaine
magis ac magis,	davantage et davantage (de plus en plus),

Crebrescit, propiusque malum est : jam pulvere cœlum
Stare vident; subeuntque equites, et spicula castris
Densa cadunt mediis : it tristis ad æthera clamor
Bellantum juvenum, et duro sub Marte cadentum.

Hic Venus, indigno nati concussa dolore,
Dictamnum genitrix Cretæa carpit ab Ida[1],
Puberibus caulem foliis et flore comantem
Purpureo : non illa feris incognita capris
Gramina, quum tergo volucres hæsere sagittæ.
Hoc Venus, obscuro faciem circumdata nimbo,
Detulit; hoc fusum labris splendentibus amnem
Inficit, occulte medicans, spargitque salubres
Ambrosiæ succos et odoriferam panaceam.
Fovit ea vulnus lympha longævus Iapis,
Ignorans : subitoque omnis de corpore fugit
Quippe dolor; omnis stetit imo vulnere sanguis.
Jamque secuta manum, nullo cogente, sagitta
Excidit, atque novæ rediere in pristina vires.

la belliqueuse horreur. Le danger devient de moment en moment plus pressant pour les Troyens. Déjà l'on voit le ciel s'obscurcir de poussière; les escadrons des ennemis s'approchent, une grêle de traits pleut au milieu du camp, et dans les airs retentissent les cris douloureux des guerriers qui tombent victimes des fureurs de Mars.

Alors Vénus, profondément émue des longues souffrances de son fils, va cueillir, sur l'Ida de Crète, le dictame à la tige chevelue, aux fleurs couleur de pourpre. Les chèvres sauvages savent trouver cette plante, quand les traits du chasseur se sont attachés à leurs flancs. Enveloppée d'un nuage qui la dérobe aux yeux, Vénus apporte cette fleur, l'infuse dans l'eau d'un brillant bassin, en y mêlant les sucs bienfaisants de l'ambroisie et l'odorante panacée. Le vieil Iapis baigne la plaie avec cette eau dont il ignore la vertu; soudain la douleur fuit, le sang s'arrête, et, suivant la main sans effort, le trait tombe de lui-même : le héros sent renaître sa vigueur

malumque	et le mal (le péril)
est propius :	est plus proche plus pressant) :
jam vident cœlum	déjà ils voient le ciel
stare pulvere ;	être-plein de poussière ;
equitesque subeunt,	et les cavaliers approchent,
et spicula densa	et des traits serrés (nombreux)
cadunt mediis castris :	tombent au milieu du camp :
tristis clamor	une douloureuse clameur
juvenum bellantum,	des guerriers qui combattent,
et cadentum	et qui tombent
sub duro Marte	sous le cruel Mars
it ad æthera.	va (s'élève) vers l'éther.
Hic Venus,	Alors Vénus,
concussa	frappée (émue)
dolore indigno nati,	de la douleur indigne (cruelle) de *son* fils,
genitrix carpit	*tendre* mère cueille
ab Ida Cretæa	sur l'Ida de-Crète
dictamnum,	le dictame,
caulem comantem	tige chevelue
foliis puberibus	de feuilles développées (vigoureuses)
et flore purpureo :	et d'une fleur d'un-rouge-pourpre :
illa gramina non incognita	ces herbes ne *sont* pas inconnues
capris feris,	aux chèvres sauvages,
quum sagittæ volucres	quand les flèches agiles
hæsere tergo.	se sont attachées à *leur* flanc.
Circumdata faciem	Entourée quant à *son* visage
nimbo obscuro,	d'un nuage obscur,
Venus detulit hoc ;	Vénus apporta cette *plante* ;
inficit hoc	elle teint avec cette *plante*
amnem fusum	le fleuve (l'eau) versée
labris splendentibus,	dans un vase éclatant,
medicans occulte,	préparant *le remède* secrètement,
spargitque	et *y* répand (y mêle)
succos salubres ambrosiæ	les sucs salutaires de l'ambroisie
et panaceam odoriferam.	et la panacée odoriférante.
Longævus Iapis	Le vieil Iapis
fovit vulnus ea lympha,	a bassiné la blessure de cette eau,
ignorans :	ignorant *sa vertu* :
quippeque omnis dolor	et ainsi toute douleur
fugit subito de corpore ;	s'enfuit aussitôt du corps *d'Énée* ;
omnis sanguis stetit	tout *écoulement de* sang s'arrêta
imo vulnere.	au fond de la blessure.
Jamque sagitta excidit	Et déjà la flèche est tombée
secuta manum,	suivant la main,
nullo cogente,	personne ne *la* forçant,
atque novæ vires	et de nouvelles forces
rediere in pristina.	sont revenues à l'ancien *état*.

« Arma citi properate viro! quid statis? » Iapis
Conclamat, primusque animos accendit in hostem :
« Non hæc humanis opibus, non arte magistra
Proveniunt; neque te, Ænea, mea dextera servat :
Major agit deus, atque opera ad majora remittit. »
Ille, avidus pugnæ, suras incluserat auro
Hinc atque hinc, oditque moras, hastamque coruscat.
Postquam habilis lateri clypeus loricaque tergo est,
Ascanium fusis circum complectitur armis,
Summaque per galeam delibans oscula fatur :
« Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem,
Fortunam ex aliis : nunc te mea dextera bello
Defensum dabit, et magna inter præmia ducet.
Tu facito, mox quum matura adoleverit ætas,
Sis memor, et te animo repetentem exempla tuorum,
Et pater Æneas, et avunculus excitet Hector. »

accoutumée. « Des armes au guerrier! Troyens, que tardez-vous? » s'écrie Iapis. Le premier, il excite le courage d'Énée contre l'ennemi. « Non, ce n'est point un secours humain, ce n'est point mon art mortel qui a fait ce prodige, ce n'est pas ma main qui vous conserve, Énée : un dieu puissant a tout fait; c'est un dieu qui vous appelle à de plus glorieux exploits. »

Déjà, brûlant de combattre, le guerrier avait repris ses deux cuissards d'or; il maudit les retards; dans sa main sa javeline étincelle. Bientôt il saisit son lourd bouclier, il endosse sa cuirasse, presse Ascagne dans ses bras tout armés, et, à travers l'ouverture de son casque, effleurant d'un baiser les lèvres de son fils, il lui dit : « Enfant, apprends de moi la vertu et le courage; d'autres t'enseigneront la route qui conduit au bonheur. Aujourd'hui, mon bras va te défendre dans les batailles et te préparer pour l'avenir les fruits de la victoire. Toi, quand tu seras parvenu à la maturité de l'âge, garde ces souvenirs, et, rappelant sans cesse à ton esprit les exemples de ceux de ta race, enflamme-toi pour la vertu, et qu'on reconnaisse en toi le fils d'Enée et le neveu d'Hector. » A ces mots il s'élance

« Citi	« Prompts (promptement)
properate arma	hâtez (donnez vite) des armes
viro !	au guerrier !
quid statis ? »	pourquoi vous tenez-vous *là ?* »
conclamat Iapis,	s'écrie Iapis,
primusque	et le premier
accendit animos	il enflamme le courage *d'Énée*
in hostem :	contre l'ennemi :
« Hæc non proveniunt	« Ces *succès* ne proviennent pas
opibus humanis,	de secours humains,
non arte magistra ;	ni de *mon* art de-maître ;
neque mea dextera	et *ce* n'*est* pas ma droite
servat te, Ænea :	*qui* conserve toi, Énée :
deus major agit,	un dieu plus grand agit,
atque remittit	et *te* renvoie
ad opera majora. »	à des travaux plus grands. »
Ille, avidus pugnæ,	Lui (Énée), avide de combat,
incluserat suras	avait enfermé *ses* jambes
auro	dans l'or (des armes d'or)
hinc atque hinc,	d'ici et de là (des deux côtés),
oditque moras,	et il hait les retards,
coruscatque hastam.	et il brandit *sa* javeline.
Postquam clypeus	Après que *son* bouclier
est habilis lateri	est adapté à *son* côté
loricaque tergo,	et *sa* cuirasse à *son* dos,
complectitur Ascanium	il embrasse Ascagne
armis fusis circum,	*ses* armes étant répandues autour *de lui*,
delibansque oscula summa	et cueillant des baisers qui-effleurent
per galeam	à travers *son* casque
fatur :	il dit :
« Puer,	« Enfant,
disce ex me virtutem,	apprends de moi la vertu,
verumque laborem ;	et le vrai travail (la vraie patience) ;
ex aliis fortunam :	*apprends* des autres le bonheur :
nunc mea dextera	maintenant ma droite
dabit te defensum	donnera toi défendu (te défendra)
bello,	par la guerre,
et ducet	et *te* conduira
inter magna præmia.	au milieu (à) de grandes récompenses.
Tu facito,	Toi fais *en sorte*,
quum mox	lorsque, *ce qui arrivera* bientôt,
ætas adoleverit matura,	*ton* âge aura grandi (sera devenu) mûr,
sis memor,	que tu sois te-souvenant,
et, et pater Æneas	et que, et ton père Énée
et avunculus Hector	et *ton* oncle Hector
excitet te	excitent toi
repetentem animo	recherchant (te rappelant) dans *ton* cœur

Hæc ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens
Telum immane manu quatiens; simul agmine denso
Antheusque Mnestheusque ruunt; omnisque relictis
Turba fluit castris : tum cæco pulvere campus
Miscetur, pulsuque pedum tremit excita tellus.
Vidit ab adverso venientes aggere Turnus,
Videre Ausonii, gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor. Prima ante omnes Juturna Latinos
Audiit agnovitque sonum, et tremefacta refugit.
Ille volat, campoque atrum rapit agmen aperto.
Qualis, ubi ad terras, abrupto sidere, nimbus
It mare per medium : miseris, heu! præscia longe
Horrescunt corda agricolis; dabit ille ruinas
Arboribus stragemque satis; ruet omnia late :
Ante volant, sonitumque ferunt ad littora venti:
Talis in adversos ductor Rhœteius [1] hostes

fièrement hors des portes, agitant dans sa main un énorme javelot. Avec lui s'avancent à grands pas, à la tête de leurs bataillons serrés, Anthée et Mnesthée. Toute la foule des soldats s'écoule du camp à flots tumultueux. Un nuage épais de poussière enveloppe la plaine, et la terre ébranlée retentit sous leurs pas.

Turnus, d'une colline opposée, voit les Troyens s'approcher; les Ausoniens les voient aussi, et le frisson de la peur court dans leurs veines et glace leur sang. Juturne, la première, entend leur marche et s'enfuit épouvantée. Énée vole et pousse ses noirs bataillons dans la plaine ouverte devant lui. Tel, enfanté par un astre funeste, un nuage s'échappe, franchit les vastes mers et roule vers la terre. Les malheureux cultivateurs, prévoyant de loin ses ravages, frémissent de crainte : il va déraciner les arbres, dévaster les moissons et tout abattre sur son passage; les vents volent devant lui et leurs sifflements font retentir le rivage. Tel le chef des Troyens pousse contre l'ennemi les rangs serrés de ses soldats ramassés en

exempla tuorum. »	les exemples des tiens. »
Ubi dedit hæc dicta,	Dès qu'il eut donné (dit) ces paroles,
ingens	grand (de haute taille)
sese extulit portis,	il se produisit-hors des portes,
quatiens manu	secouant dans *sa* main
telum immane;	un trait énorme;
simul	en même temps
Antheusque Mnestheusque	et Anthée et Mnesthée
ruunt	se précipitent
agmine denso;	avec un bataillon serré (épais);
omnisque turba fluit	et toute la foule s'écoule
castris relictis :	le camp étant abandonné :
tum campus miscetur	alors la plaine est troublée
cæco pulvere,	par une sombre poussière,
tellusque excita	et la terre ébranlée
tremit pulsu pedum.	tremble par le choc des pieds.
Turnus	Turnus
ab aggere adverso	d'une éminence opposée
vidit venientes,	vit *eux* venant,
Ausonii videre,	les Ausoniens *les* virent,
tremorque gelidus	et un tremblement glacé
cucurrit per ossa ima.	courut à travers *leurs* os intimes.
Juturna prima	Juturne la première
ante omnes Latinos	avant tous les Latins
audiit agnovitque sonum,	entendit et reconnut le bruit,
et refugit tremefacta.	et s'enfuit épouvantée.
Ille volat,	Celui-là (Énée) vole,
rapitque agmen atrum	et entraîne *sa* troupe noire *de poussière*
campo aperto.	dans la plaine ouverte.
Qualis, ubi nimbus,	*Tel* que, lorsqu'un nuage,
sidere abrupto,	un ouragan ayant éclaté,
it ad terras	va (s'avance) vers les terres
per medium mare :	à travers le milieu de la mer :
corda præscia longe	*leurs* cœurs qui-prévoient de loin
horrescunt. heu !	sont-remplis-d'épouvante, hélas !
miseris agricolis;	aux malheureux cultivateurs;
ille dabit ruinas	ce *nuage* donnera la ruine (détruira)
arboribus,	aux (les) arbres,
stragemque	et le renversement (renversera)
satis;	aux (les) moissons;
ruet omnia late :	il abattra tout au loin;
venti volant ante,	les vents volent en avant,
feruntque sonitum	et apportent le bruit
ad littora :	aux rivages :
talis ductor Rhœteius	tel le chef Troyen
agit agmen	pousse *sa* troupe
in hostes adversos;	contre les ennemis *placés* en-face;

Agmen agit : densi cuneis se quisque coactis
Agglomerant. Ferit ense gravem Thymbræus Osirim;
Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Achates,
Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
Primus in adversos telum qui torserat hostes.
Tollitur in cœlum clamor, versique vicissim
Pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
Ipse neque aversos dignatur sternere morti;
Nec pede congressos æquo, nec tela ferentes
Insequitur : solum densa in caligine Turnum
Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
Hoc concussa metu mentem Juturna virago
Aurigam Turni media inter lora Metiscum
Excutit, et longe lapsum temone relinquit;
Ipsa subit, manibusque undantes flectit habenas,
Cuncta gerens, vocemque, et corpus, et arma Metisci.
Nigra velut magnas domini quum divitis ædes
Pervolat, et pennis alta atria lustrat hirundo,

colonnes. Thymbrée frappe de son épée le redoutable Osiris; Mnesthée immole Archétius ; Achate tue Épulon ; Gyas abat Ufens ; l'augure Tolumnius, lui-même, tombe, lui qui, le premier, avait lancé un trait contre les Troyens. Un grand cri s'élève jusqu'au ciel : repoussés à leur tour, les Rutules tournent le dos et fuient dans la plaine à travers des flots de poussière. Énée ne trouve pas digne de lui d'immoler ces fuyards, de châtier ceux qui le provoquent de près et ceux qui, de loin, lui lancent leurs traits : à travers le nuage poudreux qui couvre la mêlée, ses yeux ne cherchent que Turnus, c'est lui seul qu'il appelle au combat.

Effrayée du danger de son frère, l'héroïque Juturne renverse du timon et fait tomber entre les rênes, Métisque, conducteur du char de Turnus, et le laisse au loin étendu sur la terre. La vierge aussitôt le remplace, et, de ses mains, dirige les rênes ondoyantes, semblable en tout à Métisque, dont elle a pris la voix, la figure, les armes. Telle la noire hirondelle, voltigeant dans la vaste demeure d'un maître opulent, parcourt de son aile rapide les hauts portiques,

densi	serrés
quisque se agglomerant	chacun (tous) se réunissent
cuneis	les coins (bataillons)
coactis.	étant rassemblés (ramassés).
Tymbræus ferit ense	Thymbrée frappe de *son* épée
gravem Osirim ;	le puissant Osiris ;
Mnestheus	Mnesthée
obtruncat Archetium,	tue Archétius,
Achates Epulonem,	Achate *tue* Épulon,
Gyasque Ufentem ;	et Gyas *tue* Ufens ;
augur Tolumnius	l'augure Tolumnius
ipse cadit,	lui-même tombe,
qui primus torserat telum	*lui* qui le premier avait lancé un trait
in hostes adversos.	contre les ennemis *places* en-face *de lui.*
Clamor tollitur in cœlum,	Un cri s'élève vers le ciel,
versique vicissim	et se tournant à-*leur*-tour
Rutuli dant terga	les Rutules donnent (présentent) *leurs* dos
pulverulenta fuga	*rendus* poudreux par *leur* fuite
per agros.	à travers les campagnes.
Ipse	*Mais Énée* lui-même
neque dignatur	et ne trouve-pas-digne *de lui*
sternere morti	d'abattre à (par) la mort
aversos ;	*les Rutules* retournés (fuyant) ;
nec insequitur	et il ne poursuit pas
congressos pede æquo,	*ceux* qui *l'*attaquent d'un pied égal (ferme),
nec ferentes tela :	ni *ceux* qui *lui* portent (lancent) des traits :
lustrans	allant-de-côté-et-d'autre
vestigat Turnum solum	il cherche Turnus seul [*sière,*
in caligine densa,	au milieu de l'obscurité épaisse *de la pous-*
poscit solum in certamina.	il réclame *Turnus* seul pour le combat.
Virago Juturna,	L'héroïne Juturne,
concussa mentem	bouleversée dans *son* esprit
hoc metu,	par cette crainte,
excutit inter media lora	secoue (renverse) au milieu des brides
Metiscum aurigam Turni,	Métisque cocher de Turnus,
et relinquit longe	et *l'*abandonne au loin
lapsum temone ;	tombé du timon ;
ipsa subit,	elle-même prend-*sa*-place,
flectitque manibus	et fléchit (dirige) avec *ses* mains
habenas undantes,	les rênes ondoyantes
gerens cuncta,	portant (reproduisant) tout,
vocemque, et corpus,	et la voix, et le corps,
et arma Metisci.	et les armes de Métisque.
Velut quum nigra hirundo	Comme lorsque la noire hirondelle
pervolat magnas ædes	parcourt-en-volant la grande demeure
domini divitis,	d'un maître opulent,
et lustrat pennis	et visite avec *ses* ailes (dans son vol)

Pabula parva legens, nidisque loquacibus escas;
Et nunc porticibus vacuis, nunc humida circum
Stagna sonat : similis medios Juturna per hostes
Fertur equis, rapidoque volans obit omnia curru ;
Jamque hic germanum, jamque hic ostentat ovantem,
Nec conferre manum patitur; volat avia longe.

Haud minus Æneas tortos legit obvius orbes,
Vestigatque virum, et disjecta per agmina magna
Voce vocat. Quoties oculos conjecit in hostem,
Alipedumque fugam cursu tentavit equorum,
Aversos toties currus Juturna retorsit.
Heu! quid agat? vario nequidquam fluctuat æstu,
Diversæque vocant animum in contraria curæ.
Huic Messapus, uti læva duo forte gerebat
Lenta, levis cursu, præfixa hastilia ferro,
Horum unum certo contorquens dirigit ictu.
Substitit Æneas, et se collegit in arma,

et, cherchant un peu de pâture qu'attend son nid babillard, fait retentir de ses cris tantôt le péristyle désert, tantôt les humides bords des étangs. Telle, au milieu des ennemis, Juturne lance les coursiers, et, sur le char rapide, vole dans tous les rangs ; elle ne fait que montrer çà et là son frère triomphant, sans souffrir qu'il en vienne aux mains, et, de détour en détour, elle l'entraîne au loin.

Cependant Énée, ardent à poursuivre son rival, suit sa trace tortueuse et l'appelle à grands cris, à travers les bataillons rompus des Latins. Chaque fois que ses yeux ont aperçu Turnus et qu'il est près d'atteindre, dans leur fuite, ses coursiers aux pieds ailés, la nymphe détourne aussitôt le char en sens contraire. Hélas! que fera-t-il? En vain il flotte en proie à mille agitations diverses ; en vain mille pensées contraires s'offrent ensemble à sa pensée. Cependant Messape court à lui d'un pas rapide, portant deux javelots armés d'un fer aigu, et, d'une main assurée, en fait voler un contre Énée. Le héros s'arrête, et, fléchissant le genou, se ramasse sous son armure.

atria alta,	les voûtes élevées,
legens parva pabula,	recueillant une petite pâture,
escasque	et des aliments
nidis loquacibus;	pour *son* nid babillard;
et sonat	et elle retentit *avec ses ailes*
nunc porticibus vacuis,	tantôt dans les portiques vides
nunc circum	tantôt autour
stagna humida:	des étangs humides:
similis Juturna	semblable (telle) Juturne
fertur equis	est portée par *ses* chevaux
per medios hostes,	à travers le milieu des ennemis
volansque obit omnia	et volant parcourt tout
curru rapido;	de *son* char rapide;
ostentatque	et elle montre
germanum ovantem	*son* frère triomphant
jam hic jamque hic,	déjà (tantôt) ici et tantôt là,
nec patitur	et elle ne souffre pas
conferre manum;	*lui* engager la main (combattre);
avia volat longe.	se-détournant elle vole au loin.
Æneas obvius	Énée *se portant* à-*sa*-rencontre
haud legit minus	n'*en* parcourt pas moins
orbes tortos,	des cercles tortueux,
vestigatque virum,	et cherche le guerrier,
et vocat magna voce	et *l*'appelle d'une grande (forte) voix
per agmina disjecta.	au milieu des bataillons dispersés.
Quoties conjecit oculos	*Autant de fois* qu'il a jeté les yeux
in hostem,	sur *son* ennemi,
tentavitque cursu	et a essayé *d'atteindre* à la course
fugam equorum alipedum,	la fuite des chevaux aux-pieds-ailés,
toties Juturna	autant de fois Juturne
retorsit	ramena-en-arrière
currus aversos.	le char détourné.
Heu! quid agat?	Hélas! que fera-t-il?
fluctuat nequidquam	il flotte (est agité) en vain
æstu vario,	par un bouillonnement (des mouvements) [divers,
curæque diversæ	et des soucis différents
vocant animum	appellent *son* esprit
in contraria.	à des *résolutions* opposées.
Messapus, levis cursu,	Messape, léger à la course,
uti forte gerebat læva	comme par hasard il portait de *sa* gauche
duo hastilia lenta	deux javelots flexibles
præfixa ferro,	garnis-au-bout de fer,
contorquens huic	brandissant contre lui
unum horum	un de ces *deux javelots*
dirigit ictu certo.	*le* dirige d'un coup certain.
Æneas substitit,	Énée s'est arrêté,
et se collegit in arma,	et s'est ramassé sous *ses* armes,

Poplite subsidens : apicem tamen incita summum
Hasta tulit, summasque excussit vertice cristas.
Tum vero assurgunt iræ, insidiisque subactus,
Diversos ubi sensit equos currumque referri,
Multa Jovem et læsi testatus fœderis aras,
Jam tandem invadit medios, et, Marte secundo
Terribilis, sævam nullo discrimine cædem
Suscitat, irarumque omnes effundit habenas.

Quis mihi nunc tot acerba deus, quis carmine cædes
Diversas, obitumque ducum, quos æquore toto
Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troius heros,
Expediat? Tanton' placuit concurrere motu,
Jupiter, æterna gentes in pace futuras!

Æneas Rutulum Sucronem, ea prima ruentes
Pugna loco statuit Teucros, haud multa moratus
Excipit in latus, et, qua fata celerrima, crudum
Transadigit costas et crates pectoris ensem.

Le trait, vivement lancé, frappe le cimier de son casque et abat l'aigrette qui le surmonte. Alors, la colère bouillonne dans le cœur d'Énée : outré de tant de perfidies, et, voyant que les coursiers et le char de Turnus l'emportent de plus en plus loin de lui, il prend mille fois à témoin Jupiter, et les autels garants du traité violé, et, se précipitant dans la mêlée, terrible et secondé de Mars, enveloppe sans choix, dans un affreux carnage, tout ce qui s'offre à ses coups, et lâche toutes les rênes à sa fureur.

Quel dieu, maintenant, me redira tant d'horreurs? Qui retracera dans mes vers tant de massacres divers, le trépas de tant d'illustres chefs qu'immolèrent tour à tour, dans ces plaines, et Turnus et le héros troyen? O Jupiter! as-tu bien pu permettre cette lutte terrible entre des nations que devait unir une paix éternelle?

Énée frappe d'abord le Rutule Sucron, et ce premier combat raffermit les Troyens; il l'atteint dans le flanc et lui plonge son épée nue dans les côtes, à l'endroit où elles forment un rempart à la poitrine et par où pénètre le plus tôt la mort. Turnus joint à pied Amy-

subsidens poplite:	s'affaissant-sur *son* jarret·
tamen hasta incita	cependant la javeline lancée
tulit summum apicem,	enleva le haut du panache,
excussitque vertice	et secoua (fit tomber) du sommet
cristas summas.	l'aigrette *placée* à-la-cime.
Tum vero iræ assurgunt,	Mais alors les colères *d'Énée* s'élèvent,
subactusque insidiis,	et vaincu par les ruses,
ubi sensit equos	dès qu'il remarqua les chevaux
referri diversos	être remportés d'un-autre-côté
currumque,	et le char *aussi*,
testatus multa	ayant pris-à-témoin par beaucoup de *pa-*
Jovem	Jupiter [*roles*
et aras fœderis læsi,	et les autels du traité violé,
jam tandem	déjà enfin
invadit medios,	il envahit le milieu des *guerriers*,
et, terribilis	et, *rendu* terrible
Marte secundo,	par Mars favorable,
suscitat cædem sævam	il suscite (produit) un carnage horrible
nullo discrimine,	sans aucune distinction,
effunditque omnes habenas	et lâche toutes les rênes
irarum.	de *ses* colères.
Quis, quis deus	Quel *dieu*, quel dieu
expediat nunc mihi	dégagera (exposera) maintenant à moi
carmine	dans un chant
tot acerba,	tant d'*événements* cruels,
cædes diversas,	des massacres divers,
obitumque ducum,	et le trépas des chefs,
quos toto æquore	que dans toute la plaine
inque vicem	et tour à tour
nunc Turnus agit,	tantôt Turnus poursuit,
nunc heros Troius?	tantôt le héros Troyen?
Placuitne, Jupiter,	A-t-il-donc plu *à toi*, Jupiter,
gentes	des nations
futuras in pace æterna	qui devaient être dans un paix éternelle
concurrere	s'entre-heurter
tanto motu!	avec un si grand mouvement!
Æneas,	Énée,
haud moratus multa,	n'ayant pas tardé beaucoup,
excipit in latus	atteint au flanc
Rutulum Sucronem,	le Rutule Sucron,
ea prima pugna	ce premier combat
statuit loco Teucros	établit (affermit) à *leur* place les Troyens
ruentes,	qui se précipitaient *en fuyant*,
et transadigit costas	et il enfonce-à-travers *ses* côtes
et crates pectoris	et la claie de la poitrine (les côtes)
ensem crudum,	*son* épée nue,
qua fata	par où les destins (la mort)

Turnus equo dejectum Amycum, fratremque Dioren,
Congressus pedes, hunc venientem cuspide longa,
Hunc mucrone ferit; curruque abscissa duorum
Suspendit capita, et rorantia sanguine portat.
Ille Talon, Tanaimque neci, fortemque Cethegum,
Tres uno congressu, et mœstum mittit Onyten,
Nomen Echionium [1] matrisque genus Peridiæ :
Hic fratres Lycia missos et Apollinis agris,
Et juvenem exosum nequidquam bella Menœten
Arcada; piscosæ cui circum flumina Lernæ [2]
Ars fuerat, pauperque domus; nec nota potentum
Limina; conductaque pater tellure serebat.
Ac velut immissi diversis partibus ignes
Arentem in silvam et virgulta sonantia lauro;
Aut ubi decursu rapido de montibus altis
Dant sonitum spumosi amnes, et in æquora currunt,
Quisque suum populatus iter : non segnius ambo
Æneas Turnusque ruunt per prælia : nunc, nunc

cus, renversé de son cheval, et son frère Diorès. Celui-ci s'avançait sur lui; il le frappe de sa longue javeline; il immole l'autre avec son glaive, leur coupe la tête à tous deux, les promène suspendues à son char, et les emporte ruisselantes de sang. Énée, du même choc, immole Talon, Tanaïs, le vaillant Céthégus et le triste Onytès, né à Thèbes et fils de Péridia. A son tour, Turnus envoie chez les morts deux frères venus de la Lycie, champs aimés d'Apollon, et le jeune Arcadien Ménète, que son aversion pour la guerre ne put sauver. Simple pêcheur, il exerçait son art sur les bords poissonneux de Lerne. Il habitait une humble cabane, n'avait jamais porté ses pas sur le seuil des grands, et son père ensemençait des terres qu'un autre possédait. Telles, venues de divers côtés, les flammes envahissent une aride forêt, où les lauriers frémissent au souffle des vents; ou tels, se précipitant avec fracas du haut des monts, deux torrents écumeux courent dans la plaine, ravagent tout sur leur passage et vont s'abîmer au sein des mers : avec non moins d'impétuosité, Énée et Turnus s'élancent à travers les combats. C'est maintenant que leur cœur

celerrima.	*sont* le plus rapides.
Turnus congressus pedes	Turnus en-étant-venu-aux-mains à-pied
ferit Amycum	frappe Amycus
dejectum equo,	jeté-en-bas de *son* cheval,
fratremque Dioren,	et *son* frère Diorès,
hunc venientem	*il frappe* celui-ci qui venait *à lui*
cuspide longa,	d'une pique longue,
hunc mucrone;	celui-là de *son* épée;
suspenditque curru	et il suspend à *son* char
capita abscissa duorum,	les têtes coupées des deux,
et portat rorantia sanguine.	et *les* emporte dégouttantes de sang.
Ille mittit neci	Celui-là (Énée) envoie à la mort
Talon, Tanaimque	Talon, et Tanaïs
fortemque Cethegum,	et le brave Céthégus,
tres uno congressu,	*tous* trois d'une seule attaque,
et mœstum Onyten,	et le triste Onytès,
nomen Echionium	de nom Échionien,
genusque Peridiæ matris:	et race (fils) de Péridia *sa* mère:
hic	celui-ci (Turnus)
fratres missos Lycia	*tue* des frères envoyés (venus) de Lycie
et agris Apollinis,	et des champs d'Apollon,
et juvenem Menœten	et le jeune Ménète
Arcada	Arcadien
exosum bella nequidquam;	qui haïssait les guerres *mais* en vain;
cui fuerat ars	à qui avait été une industrie
domusque pauper	et une maison pauvre
circum flumina	autour des courants
Lernæ piscosæ;	de Lerne poissonneuse;
nec limina potentum	et les seuils des puissants (des grands)
nota;	n'*étaient* pas connus *de lui;*
paterque serebat	et *son* père semait
tellure conducta.	dans une terre louée.
Ac velut ignes immissi	Et comme les feux lancés
partibus diversis	de côtés divers
in silvam arentem,	dans une forêt desséchée,
et virgulta	et dans les broussailles
sonantia lauro;	retentissantes par le laurier;
aut ubi amnes spumosi	ou lorsque des fleuves écumeux
dant sonitum	donnent (font entendre) un bruit
decursu rapido	dans *leur* descente rapide
de altis montibus,	des hautes montagnes,
et currunt in æquora,	et courent dans les plaines,
quisque populatus	chacun ravageant
suum iter:	sa route (les lieux où il passe):
non segnius	non avec-plus-de-mollesse
ambo Æneas Turnusque	les deux *chefs* Énée et Turnus
ruunt per prælia:	se précipitent à travers les combats:

Fluctuat ira intus; rumpuntur nescia vinci
Pectora; nunc totis in vulnera viribus itur.
Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
Nomina, per regesque actum genus omne Latinos,
Præcipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
Excutit, effunditque solo: hunc lora et juga subter
Provolvere rotæ; crebro super ungula pulsu
Incita nec domini memorum proculcat equorum.
Ille ruenti Hyllo animisque immane frementi
Occurrit, telumque aurata ad tempora torquet:
Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
Dextera nec tua te, Graium fortissime, Creteu,
Eripuit Turno; nec di texere Cupencum,
Ænea veniente, sui: dedit obvia ferro
Pectora, nec misero clypei mora profuit ærei.
Te quoque Laurentes viderunt, Æole, campi
Oppetere, et late terram consternere tergo;

bouillonne de colère, maintenant que leur âme indomptable ne se possède plus et que leur fureur déchaînée va semant le carnage. Ici Murranus, qui faisait sonner bien haut le nom de ses ancêtres, la gloire de son antique race et cette longue suite de rois latins dont il était descendu, est assailli par Énée : du choc d'un énorme quartier de roche, qui vole en tourbillonnant, il le renverse de son char et l'étend à terre. Murranus, tombé sous le timon, embarrassé dans les rênes, est emporté par les roues rapides, et ses coursiers, qui ne connaissent plus leur maître, le foulent mille fois sous leurs pieds. Turnus voit s'élancer sur lui Hyllus, frémissant d'une immense colère : il marche à sa rencontre, et d'un trait le frappe aux tempes ; le fer perce le casque d'or et demeure enfoncé dans le cerveau. Et toi, le plus vaillant des Grecs, ô Crétée, la vigueur de ton bras ne peut te soustraire à Turnus. Les dieux non plus ne sauvèrent point Cupence du choc d'Énée, qui plonge son fer dans sa poitrine découverte, sans que le bouclier d'airain retarde d'un moment la mort de l'infortuné. Et toi aussi, Éole, les champs laurentins t'ont vu succomber et de ton corps immense couvrir au loin la terre : tu tombes,

nunc, nunc	maintenant, maintenant
ira fluctuat intus;	la colère bouillonne au dedans *d'eux;*
pectora nescia vinci	*leurs* cœurs qui-ne-savent être vaincus
rumpuntur;	sont brisés *par sa violence;*
nunc itur	maintenant on va (ils courent)
in vulnera	aux blessures
totis viribus.	de toutes *leurs* forces.
Hic excutit Murranum,	Celui-ci (Énée) abat Murranus,
sonantem atavos	qui-faisait-sonner *haut ses* ancêtres
et nomina antiqua avorum,	et les noms antiques de *ses* aïeux,
omneque genus actum	et toute *sa* race poussée (prolongée)
per reges Latinos,	à travers *une suite de* rois Latins,
præcipitem	*il l'abat* renversé
scopulo	avec une pierre
atque turbine ingentis saxi,	et la rotation (le jet) d'un énorme rocher
effunditque solo:	et *l'*étend sur le sol:
rotæ provolvere hunc	les roues ont fait-rouler-en-avant lui
subter lora et juga;	sous les rênes et le joug;
super	*et* par-dessus
ungula incita equorum	le sabot lancé de *ses* chevaux
nec memorum domini	ne se-souvenant plus de *leur* maître
proculcat pulsu crebro.	*le* foule d'un choc fréquent.
Ille occurrit	Celui-là (Turnus) se-porte-à-la-rencontre
Hyllo ruenti,	d'Hyllus qui se précipitait,
frementique animis	et qui frémissait dans *son* cœur
immane,	d'une-manière-fougueuse,
torquetque telum	et lance un trait
ad tempora aurata:	à *ses* tempes ornées-d'or:
hasta stetit olli	la javeline s'arrêta à lui
per galeam	en-traversant le casque
cerebro fixo.	dans *sa* cervelle percée.
Nec tua dextera	Et ta droite
eripuit te Turno,	n'arracha pas toi à Turnus,
Creteu, fortissime Graium;	Crétée, le plus brave des Grecs;
nec sui di texere Cupencum,	et ses dieux ne protégèrent pas Cupence,
Ænea veniente:	Énée venant *contre lui:*
dedit pectora	il donna (présenta) *sa* poitrine
obvia ferro,	en-face au fer,
nec mora	et le retard (obstacle)
clypei ærei	de *son* bouclier d'-airain
profuit misero.	ne fut-pas-utile à *lui* malheureux.
Campi Laurentes	Les champs Laurentins
viderunt te quoque	ont vu toi aussi
oppetere,	succomber,
Æole,	Eole,
et consternere late terram	et joncher (couvrir) au loin la terre
tergo;	de *ton* dos;

Occidis, Argivæ quem non potuere phalanges
Sternere, nec Priami regnorum eversor Achilles;
Hic tibi mortis erant metæ : domus alta sub Ida,
Lyrnessi domus alta : solo Laurente sepulcrum.
Totæ adeo conversæ acies, omnesque Latini,
Omnes Dardanidæ, Mnestheus, acerque Serestus,
Et Messapus equum domitor, et fortis Asylas,
Tuscorumque phalanx, Evandrique Arcadis alæ :
Pro se quisque viri summa nituntur opum vi;
Nec mora, nec requies; vasto certamine tendunt.
Hic mentem Æneæ genitrix pulcherrima misit,
Iret ut ad muros, urbique adverteret agmen
Ocius, et subita turbaret clade Latinos.
Ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum,
Huc atque huc acies circumtulit, adspicit urbem
Immunem tanti belli, atque impune quietam.
Continuo pugnæ accendit majoris imago.
Mnesthea, Sergestumque vocat, fortemque Serestum,

toi que n'avaient pu abattre ni les phalanges des Grecs, ni Achille, qui renversa l'empire de Priam. C'est ici qu'étaient pour toi les bornes de la vie. Tu avais un palais superbe au pied du mont Ida, un palais superbe dans Lyrnesse, et ta tombe est aux champs de Laurente. Les deux armées s'ébranlent; tous les Troyens, tous les Latins, et Mnesthée, et le bouillant Séreste, et Messape le dompteur de coursiers, et l'intrépide Asylas, et les phalanges toscanes, et les escadrons arcadiens d'Évandre, tous se précipitent, tous déploient à l'envi leurs forces, leur courage. Point de trêve, point de relâche : sur tous les points s'engage une lutte terrible.

En ce moment, la mère d'Énée, la belle Vénus, inspire à son fils de marcher vers les remparts, d'approcher rapidement ses troupes de Laurente et de troubler les Latins par une attaque imprévue. Tandis que le héros, cherchant Turnus à travers la mêlée, porte çà et là ses regards, il voit la ville exempte des horreurs de la guerre et seule impunément tranquille. Soudain il s'enflamme à l'image d'un plus beau triomphe. Il appelle les chefs de ses guerriers, Mnesthée, Sergeste et l'intrépide Séreste; en même temps il se place

occidis,	tu tombes,
quem non potuere sternere	*toi* que n'ont pu abattre
phalanges Argivæ,	les phalanges d'-Argos,
nec Achilles	ni Achille
eversor regnorum Priami;	destructeur du royaume de Priam;
hic erant tibi	ici étaient pour toi
metæ mortis:	les bornes de la mort:
domus alta sub Ida,	une demeure élevée *était à toi* sous l'Ida,
domus alta Lyrnessi:	une demeure élevée à Lyrnesse:
sepulcrum solo Laurente.	*ton* tombeau *est* sur le sol Laurentin.
Adeo totæ acies	Absolument tous les rangs
conversæ,	*sont* tournés *au combat*,
omnesque Latini,	et tous les Latins,
omnes Dardanidæ,	*et* tous les descendants-de-Dardanus,
Mnestheus,	Mnesthée,
acerque Serestus,	et l'impétueux Séreste,
et Messapus	et Messape
domitor equum,	dompteur de chevaux,
et fortis Asylas,	et le courageux Asylas,
phalanxque Tuscorum,	et la phalange des Toscans,
alæque Arcades	et les ailes (escadrons) Arcadiens
Evandri:	d'Evandre:
viri nituntur	les guerriers font-effort
summa vi	de la plus grande vigueur
opum,	de *leurs* ressources,
quisque pro se;	chacun selon soi (autant qu'il peut);
nec mora, nec requies;	ni retard, ni repos;
tendunt vasto certamine.	ils luttent dans un vaste combat.
Hic genitrix pulcherrima	Alors *sa* mère très-belle
misit Æneæ mentem,	envoya à Énée la pensée,
ut iret ad muros,	qu'il marchât vers les murs,
adverteretque ocius	et qu'il tournât au plus tôt
agmen urbi,	*sa* troupe vers la ville,
et turbaret Latinos	et qu'il troublât les Latins
clade subita.	par un désastre soudain.
Ille, ut vestigans Turnum	Celui-ci, comme cherchant Turnus
per agmina diversa,	à travers les bataillons de-divers-côtés,
circumtulit acies	il a porté-tout-autour *ses* yeux
huc atque huc,	ici et là,
adspicit urbem	aperçoit la ville
immunem tanti belli,	à-l'abri d'une si grande guerre
atque impune quietam.	et impunément tranquille.
Continuo imago	Aussitôt l'image
pugnæ majoris	d'un combat plus grand
accendit.	*l'*enflamme.
Vocat Mnesthea,	Il appelle Mnesthée,
Sergestumque,	et Sergeste,

Ductores; tumulumque capit, quo cetera Teucrum
Concurrit legio; nec scuta aut spicula densi
Deponunt; celso medius stans aggere fatur :
« Ne qua meis esto dictis mora ; Jupiter hac stat :
Neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.
Urbem hodie, causam belli, regna ipsa Latini,
Ni frenum accipere et victi parere fatentur,
Eruam, et æqua solo fumantia culmina ponam.
Scilicet exspectem, libeat dum prælia Turno
Nostra pati, rursusque velit concurrere victus?
Hoc caput, o cives, hæc belli summa nefandi.
Ferte faces propere, fœdusque reposcite flammis. »
Dixerat; atque animis pariter certantibus omnes
Dant cuneum, densaque ad muros mole feruntur.
Scalæ improviso, subitusque apparuit ignis :
Discurrunt alii ad portas, primosque trucidant;
Ferrum alii torquent, et obumbrant æthera telis.

sur une éminence où se rend en foule le reste de l'armée, sans quitter ses boucliers ni ses javelots. Alors, du haut du tertre, debout au milieu d'eux, il leur parle ainsi : « Que mes ordres s'exécutent sans délai! Jupiter est pour nous; que mon projet, quelque inattendu qu'il soit, ne trouve aucun de vous lent à le seconder! Aujourd'hui même cette ville, la cause de la guerre, ce siége de l'empire de Latinus, si elle refuse d'obéir, d'accepter le joug du vainqueur, je la renverserai, et j'abaisserai au niveau du sol ses toits fumants. Quoi donc! j'attendrai qu'il plaise à Turnus d'accepter mon défi, et que, vaincu, il veuille renouveler le combat? Compagnons, voilà le sujet, voilà la source de cette guerre abominable! Armez-vous promptement de torches ardentes, et, la flamme à la main, réclamez la foi des traités. »

Il avait dit : tous ses guerriers, rivalisant d'ardeur, se forment en colonnes et s'avancent vers les murailles. Soudain les échelles sont dressées, soudain les feux ont relui. Les uns courent aux portes et massacrent les gardes; d'autres lancent le fer, et les airs sont obscurcis d'une grêle de traits. Énée, au premier rang, les mains éten-

fortemque Serestum,	et le brave Séreste,
ductores;	chefs *des Troyens;*
capitque tumulum,	et il occupe une éminence,
quo cetera legio Teucrum	où le reste de l'armée des Troyens
concurrit;	accourt;
nec densi deponunt	et serrés ils ne déposent pas
scuta aut spicula;	*leurs* boucliers ou (ni) *leurs* javelots;
stans medius	se tenant-debout *placé* au-milieu
aggere celso	sur l'éminence élevée
fatur:	il dit:
« Ne qua mora esto	« Que quelque retard ne soit pas
meis dictis;	à mes paroles;
Jupiter stat hac:	Jupiter se tient par ici (de notre côté):
neu quis ito mihi	ou (et) que quelqu'un n'aille pas à moi
segnior	plus lent
ob inceptum subitum.	à cause de l'entreprise subite.
Hodie eruam urbem,	Aujourd'hui je renverserai la ville,
causam belli,	cause de la guerre,
regna ipsa Latini,	le royaume même de Latinus,
ni fatentur	s'ils n'avouent pas (ne consentent pas à)
accipere frenum	recevoir le frein
et parere victi,	et obéir étant vaincus,
et ponam culmina fumantia	et je placerai les faîtes fumants
æqua solo.	égaux au sol.
Scilicet exspectem	Sans doute j'attendrais
dum libeat Turno	jusqu'à ce qu'il plaise à Turnus
pati prælia nostra,	de subir le combat nôtre (avec nous),
velitque victus	et qu'il veuille ayant été vaincu
concurrere rursus?	lutter de nouveau?
Hoc caput, o cives,	C'*est là* la tête, ô citoyens,
hæc summa	c'*est là* le point-important
belli nefandi.	de *cette* guerre abominable.
Ferte propere faces,	Apportez promptement des torches,
reposciteque fœdus	et réclamez le traité
flammis. »	avec des flammes. »
Dixerat;	Il avait dit;
atque omnes	et tous
animis certantibus pariter	avec des courages rivalisant pareillement
dant cuneum,	donnent (font) un coin,
feruntur que ad muros	et se portent vers les murs
mole densa.	en masse serrée.
Scalæ improviso,	Des échelles *apparurent* à l'improviste,
ignisque apparuit subitus:	et le feu apparut subit (tout à coup):
alii discurrunt	d'autres courent-de-divers-côtés
ad portas,	aux portes,
trucidantque primos;	et tuent les premiers *gardiens;*
alii torquent ferrum,	d'autres lancent le fer,

Ipse inter primos dextram sub mœnia tendit
Æneas, magnaque incusat voce Latinum;
Testaturque deos, iterum se ad prælia cogi,
Bis jam Italos hostes, hæc altera fœdera rumpi[1].
Exoritur trepidos inter discordia cives:
Urbem alii reserare jubent et pandere portas
Dardanidis, ipsumque trahunt in mœnia regem;
Arma ferunt alii, et pergunt defendere muros.
Inclusas ut quum latebroso in pumice pastor
Vestigavit apes, fumoque implevit amaro,
Illæ intus trepidæ rerum per cerea castra
Discurrunt, magnisque acuunt stridoribus iras;
Volvitur ater odor tectis; tum murmure cæco
Intus saxa sonant; vacuas it fumus ad auras.
  Accidit hæc fessis etiam fortuna Latinis,
Quæ totam luctu concussit funditus urbem.
Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
Incessi muros, ignes ad tecta volare;

dues vers la ville, accuse à haute voix Latinus, atteste les dieux qu'il est contraint une seconde fois à combattre; que pour la seconde fois les Latins le provoquent; que deux fois ils ont violé les traités. Alors la discorde éclate parmi les habitants de Laurente. Ceux-ci veulent que les portes soient livrées, qu'on ouvre la ville aux Troyens; ils entraînent le roi lui-même sur les tours; ceux-là, les armes à la main, persistent à défendre leurs murailles. Ainsi, lors qu'un berger a découvert des abeilles dans le creux d'une roche et qu'il l'a rempli d'une fumée importune, celles-ci, qu'alarme le péril commun, courent çà et là au sein de leurs remparts de cire, et par de longs bourdonnements excitent leur colère. Une noire vapeur roule sous leurs toits, où retentit un sourd murmure, et la fumée s'échappe dans le vague des airs.

Aux maux dont gémissent les Latins vient se joindre un nouveau malheur qui frappe la ville entière d'un deuil profond. La reine a vu de son palais l'ennemi s'approcher, assaillir les remparts; elle a vu les feux voler sur les toits, et nulle part ne se montrent, pour les

et obumbrant æthera telis.	et obscurcissent l'air de *leurs* traits.
Æneas ipse inter primos	Énée lui-même parmi les premiers
tendit dextram sub mœnia,	tend *sa* droite sous les remparts,
incusatque Latinum	et accuse Latinus
magna voce;	d'une grande (forte) voix;
testaturque deos,	et il prend-à-témoin les dieux,
se cogi iterum	lui être forcé une-seconde-fois
ad prælia;	aux combats;
Italos jam bis hostes,	les Italiens *être* déjà deux-fois ennemis,
hæc fœdera altera rumpi.	ce traité le second être rompu.
Discordia exoritur	La discorde s'élève
inter cives trepidos:	entre les citoyens tremblants:
alii jubent reserare urbem	les uns ordonnent d'ouvrir la ville
et pandere portas	et d'ouvrir les portes
Dardanidis,	aux descendants-de-Dardanus,
trahuntque in mœnia	et entraînent vers les remparts
regem ipsum;	le roi lui-même;
alii ferunt arma,	d'autres apportent des armes,
et pergunt	et continuent
defendere muros.	à défendre les murs.
Ut quum pastor	Comme lorsqu'un pasteur
vestigavit apes	a découvert des abeilles
inclusas	enfermées
in pumice latebroso,	dans une roche à-retraites,
implevitque fumo amaro,	et *les* a remplies d'une fumée amère,
illæ intus	celles-ci au dedans
trepidæ rerum	tremblantes pour *leurs* affaires
discurrunt	courent-çà-et-là
per castra cerea,	dans *leur* camp de-cire,
acuuntque iras	et aiguisent *leurs* colères
magnis stridoribus;	par de grands bourdonnements;
odor ater	une odeur noire (de fumée noire)
volvitur tectis;	se roule (se répand) dans *leur* demeure;
tum saxa sonant intus	puis les rochers retentissent au dedans
murmure cæco;	d'un murmure sourd;
fumus it	la fumée va (s'élève)
ad auras vacuas.	vers (dans) les airs vides.
Hæc fortuna	Cette fortune (ce malheur)
accidit etiam	arriva en outre
Latinis fessis,	aux Latins abattus,
quæ concussit funditus	qui ébranla jusqu'au fond
totam urbem luctu.	toute la ville par le deuil.
Ut regina	Dès que la reine
prospicit tectis	aperçoit-depuis *son* palais
hostem venientem,	l'ennemi s'approchant,
muros incessi,	les murs être assaillis,
ignes volare ad tecta;	les feux voler vers les toits;

Nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni;
Infelix pugnæ juvenem in certamine credit
Exstinctum; et, subito mentem turbata dolore,
Se causam clamat, crimenque, caputque malorum;
Multaque per mœstum demens effata furorem,
Purpureos moritura manu discindit amictus,
Et nodum informis leti trabe nectit ab alta.
Quam cladem miseræ postquam accepere Latinæ,
Filia prima manu flavos Lavinia crines
Et roseas laniata genas; tum cetera circum
Turba furit: resonant late plangoribus ædes.
Hinc totam infelix vulgatur fama per urbem:
Demittunt mentes; it scissa veste Latinus,
Conjugis attonitus fatis urbisque ruina,
Canitiem immundo perfusam pulvere turpans:
Multaque se incusat, qui non acceperit ante
Dardanium Ænean, generumque adsciverit ultro.

aefendre, les bataillons rutules, les phalanges de Turnus. L'infortunée croit que le jeune guerrier a perdu la vie dans les combats, et tout à coup, la douleur égarant sa raison, elle s'accuse, elle s'écrie qu'elle est la cause, qu'elle est la source de tant de maux, qu'elle seule est coupable. Longtemps son désespoir s'exhale en discours où son délire éclate; résolue à mourir, elle déchire de ses mains ses vêtements de pourpre; enfin elle suspend à une poutre élevée du palais le lien qui termine ignominieusement sa vie. Les malheureuses femmes des Latins sont bientôt instruites de cette horrible catastrophe. La jeune Lavinie, la première, arrache ses blonds cheveux et meurtrit de ses mains ses joues de roses; autour d'elle, toute la troupe de ses compagnes s'abandonne au désespoir. Le palais retentit au loin de lugubres gémissements. De là cette funeste nouvelle se répand dans toute la ville. Les esprits sont abattus; Latinus, accablé de la fin tragique de son épouse, de la ruine de sa capitale, déchire ses vêtements, souille ses cheveux blancs d'une immonde poussière, et s'accuse mille fois de n'avoir pas accueilli plus tôt le héros dardanien et de ne l'avoir pas adopté pour gendre.

nusquam contra	nulle part de l'autre côté
acies Rutulas,	les troupes Rutules,
nulla agmina Turni;	aucuns bataillons de Turnus;
infelix credit juvenem	la malheureuse croit le jeune-homme
exstinctum	*avoir été* tué
in certamine pugnæ;	dans la lutte du combat;
et, turbata mentem	et, troublée dans *son* esprit
dolore subito,	par une douleur subite,
clamat se causam,	elle crie elle *être* la cause,
crimenque,	et le crime (le coupable),
caputque malorum;	et la tête (source) des malheurs;
demensque	et insensée
effata multa	ayant dit beaucoup de choses
per mœstum furorem,	à travers *son* triste égarement,
moritura	devant (voulant) mourir
discindit manu	elle déchire de *sa* main
amictus purpureos,	*ses* vêtements de-pourpre,
et nectit a trabe alta	et attache à une poutre élevée
nodum	le nœud
leti informis.	*instrument* d'une mort hideuse.
Postquam miseræ Latinæ	Après que les malheureuses Latines
accepere quam cladem,	eurent appris ce malheur,
Lavinia filia prima	Lavinie *sa* fille la première
laniata manu	déchirée par *sa propre* main
flavos crines	quant à *ses* blonds cheveux
et genas roseas;	et *ses* joues de-rose;
tum cetera turba	puis le reste de la foule
furit circum:	entre-en-fureur autour d'elle:
ædes	la demeure
resonant late plangoribus.	retentit au loin de cris.
Hinc fama infelix	De là la renommée malheureuse (de ce
vulgatur per totam urbem:	se répand dans toute la ville: [malheur)
demittunt	*les Laurentins* laissent-abattre
mentes;	*leurs* esprits;
Latinus it	Latinus s'avance
veste scissa,	avec *sa* robe déchirée,
attonitus fatis conjugis,	accablé des destinées de *son* épouse,
ruinaque urbis,	et de la ruine de *sa* ville,
turpans canitiem	souillant *sa* chevelure-blanche
perfusam	couverte
pulvere immundo:	d'une poussière immonde:
seque incusat multa,	et il s'accuse beaucoup,
qui non acceperit	*lui* qui n'avait (pour n'avoir) pas reçu
ante	auparavant
Ænean Dardanium,	Énée le Dardanien,
adsciveritque	et n'avait (n'avoir) pas adopté *lui*
generum ultro.	*pour* gendre spontanément.

Interea extremo bellator in æquore Turnus
Palantes sequitur paucos, jam segnior, atque
Jam minus atque minus successu lætus equorum.
Attulit hunc illi cæcis terroribus aura
Commixtum clamorem, arrectasque impulit aures
Confusæ sonus urbis et illætabile murmur.
« Hei mihi! quid tanto turbantur mœnia luctu?
Quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe? »
Sic ait, adductisque amens subsistit habenis.
Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci
Aurigæ currumque et equos et lora regebat,
Talibus occurrit dictis: « Hac, Turne, sequamur
Trojugenas, qua prima viam victoria pandit.
Sunt alii qui tecta manu defendere possint.
Ingruit Æneas Italis, et prælia miscet,
Et nos sæva manu mittamus funera Teucris.
Nec numero inferior, pugnæ nec honore recedes. »

Cependant Turnus, à l'extrémité de la plaine, poursuivait quelques ennemis épars; mais déjà son ardeur se ralentit, et il ne voit plus avec la même joie la vitesse de ses coursiers. Tout à coup les vents apportent jusqu'à lui les cris tumultueux d'une sombre épouvante; le murmure douloureux, le sinistre bruissement de la ville en désordre résonnent à son oreille attentive. « Hélas! s'écrie-t-il, quel horrible désastre trouble encore nos remparts? Quelles lamentables clameurs s'élèvent de tous les points de Laurente? » Il dit, et, ramenant à lui les rênes de ses coursiers, il s'arrête éperdu. Sa sœur, qui, sous les traits de Métisque, gouvernait le char, les chevaux et les guides, le prévient et lui dit: « C'est par ici, Turnus, qu'il faut poursuivre les Troyens: suivons la route que nous ouvre la victoire. Il est d'autres guerriers dont le bras saura défendre nos remparts. Énée charge les Italiens et partout engage la mêlée: eh bien! nous aussi, d'une main impitoyable, portons la terreur et la mort dans les rangs des Troyens. Ce combat ne te promet ni moins de victimes, ni

Interea bellator Turnus	Cependant le guerrier Turnus
in extremo æquore	à l'extrémité de la plaine
sequitur paucos	poursuit un-petit-nombre d'*ennemis*
palantes,	errant-çà-et-là,
jam segnior,	déjà plus ralenti,
atque lætus	et joyeux
jam minus atque minus	déjà moins et moins (de moins en moins)
successu equorum.	de la vitesse de *ses* chevaux.
Aura attulit illi	La brise apporta à lui
hunc clamorem	cette clameur
commixtum	mêlée
terroribus cæcis,	de terreurs obscures,
sonusque	et le bruit
et murmur illætabile	et le murmure non-joyeux (lamentable)
urbis confusæ	de la ville en-désordre
impulit aures arrectas.	frappa *ses* oreilles dressées (attentives).
« Hei mihi !	« Hélas à moi !
quid mœnia turbantur	pourquoi les remparts sont-ils troublés
tanto luctu ?	par un si grand deuil ?
quisve clamor tantus	ou quelle clameur si grande
ruit ab urbe	se précipite (sort) de la ville
diversa ? »	de-divers-côtés ? »
Ait sic,	Il dit ainsi,
subsistitque amens	et il s'arrête éperdu
habenis adductis.	les rênes étant ramenées-vers *lui*.
Atque soror,	Et *sa* sœur,
ut conversa in faciem	comme changée en le visage
Metisci aurigæ	de Métisque le cocher
regebat currumque	elle dirigeait et le char
et equos et lora,	et les chevaux et les rênes,
occurrit huic	vient-au-devant de lui (le prévient)
talibus dictis :	avec de telles paroles :
« Sequamur Trojugenas	« Poursuivons les Troyens
hac, Turne,	par ici, Turnus,
qua victoria prima	par où la victoire la première
pandit viam ;	*nous* ouvre une route ;
sunt alii	il *en* est d'autres
qui possint defendere manu	qui pourront défendre avec *leur* main
tecta.	les habitations (la ville).
Æneas ingruit Italis,	Énée fond-sur les Italiens,
et miscet prælia ;	et mêle (engage) des combats ;
et nos	nous aussi
mittamus manu Teucris	envoyons de *notre* main aux Troyens
funera sæva.	des morts cruelles.
Recedes inferior	Tu ne te retireras inférieur
nec numero,	ni par le nombre *de tes victimes*,
nec honore pugnæ. »	ni par l'honneur du combat. »

Turnus ad hæc :
« O soror, et dudum agnovi, quum prima per artem
Fœdera turbasti, teque hæc in bella dedisti ;
Et nunc nequidquam fallis dea. Sed quis Olympo
Demissam tantos voluit te ferre labores?
An fratris miseri letum ut crudele videres?
Nam quid ago? aut quæ jam spondet fortuna salutem?
Vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
Oppetere, ingentem, atque ingenti vulnere victum.
Occidit infelix, ne nostrum dedecus Ufens
Adspiceret ; Troes potiuntur corpore et armis.
Exscindine domos, id rebus defuit unum,
Perpetiar? dextra nec Drancis dicta refellam?
Terga dabo, et Turnum fugientem hæc terra videbit?
Usque adeone mori miserum est? Vos o mihi, Manes,
Este boni, quoniam superis aversa voluntas.

moins de gloire. » Turnus lui répond : « O ma sœur, je t'ai reconnue dès l'instant où, par ton artifice, tu as rompu le premier traité, où tu es venue te mêler à nos sanglants combats. Déesse, sous ces traits empruntés, tu voudrais en vain tromper mes yeux. Mais par quel ordre es-tu descendue de l'Olympe pour prendre part à de si grands travaux ? Est-ce pour voir mourir d'une mort cruelle ton malheureux frère? Car, enfin, que puis-je encore? et quel espoir de salut la fortune peut-elle me laisser ? J'ai vu tomber devant moi et m'appelant de sa voix expirante, Murranus, le plus cher des amis qui me restaient; grand guerrier vaincu par un grand coup. Le malheureux Ufens a cherché la mort pour n'être pas témoin de mon déshonneur : son corps et ses armes sont restés au pouvoir des Troyens. Souffrirai-je, cela seul manque à notre ignominie, souffrirai-je que l'on détruise nos foyers, et mon bras ne donnera-t-il pas un démenti à Drancès ? Moi, je reculerais, et cette terre verrait Turnus prendre la fuite! Est-il donc si triste de mourir ? O vous, dieux Mânes, soyez-moi propices, puisque les dieux d'en haut se sont détournés

Turnus ad hæc :	Turnus *répond* à ces *mots* :
« O soror,	« O *ma* sœur,
et agnovi dudum,	et je *t*'ai reconnue depuis longtemps,
quum prima per artem	quand la première par *ton* artifice
turbasti fœdera,	tu as troublé le traité,
teque dedisti in hæc bella ;	et t'es donnée (jetée) dans ces guerres ;
et nunc dea	et maintenant *toi* déesse
fallis nequidquam.	tu *me* trompes (veux me tromper) en vain.
Sed quis voluit	Mais qui a voulu
te demissam Olympo	toi descendue de l'Olympe
ferre tantos labores ?	supporter de si grands travaux ?
An ut videres	Était-ce pour que tu visses
letum crudele	la mort cruelle
miseri fratris ?	de *ton* malheureux frère ?
Nam quid ago ?	car que fais-je (que puis-je faire) ?
aut quæ fortuna jam	ou quelle fortune désormais
spondet salutem ?	*me* promet le salut ?
Vidi ipse ante meos oculos,	J'ai vu moi-même devant mes yeux,
vocantem me voce,	appelant moi de *sa* voix,
oppetere Murranum,	tomber Murranus,
quo	en comparaison duquel
alter carior	un autre plus cher
non superat mihi,	ne reste pas à moi,
ingentem,	*je l'ai vu tomber* grand,
atque victum	et vaincu
ingenti vulnere.	par une grande blessure.
Infelix Ufens occidit,	Le malheureux Ufens a succombé,
ne adspiceret	pour qu'il ne vît pas
nostrum dedecus ;	notre déshonneur ;
Troes	les Troyens
potiuntur corpore	sont-en-possession de *son* corps
et armis.	et de *ses* armes.
Perpetiarne,	Est-ce que je souffrirai-jusqu'au-bout,
id unum	cela seul
defuit rebus,	a manqué à *nos* affaires (malheurs),
domos exscindi ?	*nos* demeures être détruites ?
nec refellam dextra	et je ne réfuterai pas avec *ma* droite
dicta Drancis ?	les paroles de Drancès ?
dabo terga,	je donnerai (tournerai) le dos,
et hæc terra	et cette terre
videbit Turnum fugientem ?	verra Turnus fuyant ?
Usque adeone	Jusqu'à quel point donc
mori est miserum ?	mourir est-il une chose malheureuse ?
Vos, o manes,	Vous, ô manes,
este boni mihi,	soyez bons (propices) pour moi,
quoniam voluntas	puisque la bonne-volonté
aversa	*est* détournée *de moi*

Sancta ad vos anima, atque istius inscia culpæ
Descendam, magnorum haud unquam indignus avorum. »
Vix ea fatus erat; medios volat ecce per hostes
Vectus equo spumante Saces, adversa sagitta
Saucius ora, ruitque implorans nomine Turnum :
« Turne, in te suprema salus; miserere tuorum.
Fulminat Æneas armis, summasque minatur
Dejecturum arces Italum excidioque daturum;
Jamque faces ad tecta volant : in te ora Latini,
In te oculos referunt; mussat rex ipse Latinus,
Quos generos vocet, aut quæ sese ad fœdera flectat.
Præterea regina, tui fidissima, dextra
Occidit ipsa sua, lucemque exterrita fugit.
Soli pro portis Messapus et acer Atinas
Sustentant aciem; circum hos utrinque phalanges
Stant densæ, strictisque seges mucronibus horret
Ferrea : tu currum deserto in gramine versas! »
Obstupuit varia confusus imagine rerum

de moi! Mon âme descendra vers vous pure, étrangère à toute lâcheté et toujours digne de mes nobles aïeux. »

A peine il achève, voilà que tout à coup Sacès, blessé d'une flèche au visage, accourt à travers les rangs ennemis sur un coursier blanchi d'écume; il se précipite vers Turnus, l'appelle par son nom et l'implore : « Turnus, s'écrie-t-il, tu es notre dernier espoir; prends pitié des tiens. Énée foudroie nos remparts; il menace de renverser les citadelles de l'Italie, de les ruiner jusqu'en leurs fondements. Déjà les torches ardentes volent sur nos demeures : c'est toi que les Latins appellent, toi que cherchent partout leurs regards. Le roi Latinus lui-même hésite dans le choix d'un gendre, et ne sait à quelle alliance il doit incliner. Bien plus, la reine, ton fidèle appui, s'est donné la mort de ses mains; épouvantée, elle a fui la lumière. Messape et le vaillant Atinas soutiennent seuls le combat devant les portes de la ville : autour d'eux se pressent d'épaisses phalanges troyennes. autour d'eux se dresse une moisson de fer et de glaives nus; et toi, tu promènes ton char dans cette plaine déserte! » Frappé des sinistres images de tant de malheurs, Turnus reste immobile et

superis.	chez les *dieux* d'en-haut.
Descendam ad vos	Je descendrai vers vous
anima sancta,	âme sainte,
atque inscia	et ignorante (innocente)
istius culpæ,	de cette faute (la lâcheté),
haud unquam indignus	*moi qui* ne *fus* jamais indigne
magnorum avorum. »	de *mes* grands aïeux. »
Vix fatus erat ea ;	A peine il avait dit ces *mots*,
ecce Saces	voilà que Sacès
vectus equo spumante	porté sur un cheval écumant
volat per medios hostes,	vole à travers le milieu des ennemis,
saucius sagitta	blessé d'une flèche
ora adversa,	à *son* visage *atteint* par-devant,
ruitque	et il se précipite
implorans Turnum	implorant Turnus
nomine :	par *son* nom :
« Turne,	« Turnus,
salus suprema	*notre* salut suprême (dernier espoir de sa-
in te ;	*est* en toi ; [lut)
miserere tuorum.	aie-pitié des tiens.
Æneas fulminat armis,	Énée lance-la-foudre avec *ses* armes,
minaturque dejecturum	et dit-avec-menace *lui* devoir abattre
daturumque excidio	et devoir donner à la ruine
summas arces Italum ;	les plus hautes citadelles des Italiens ;
jamque faces	et déjà les torches
volant ad tecta :	volent vers les toits :
Latini referunt in te ora,	les Latins reportent vers toi *leurs* visages,
in te oculos ;	*reportent* vers toi *leurs* yeux (regards) ;
rex Latinus ipse mussat,	le roi Latinus lui même hésite,
quos vocet generos,	lesquels il doit appeler *pour* gendres,
aut ad quæ fœdera	ou vers quelles alliances
sese flectat.	il doit se fléchir (incliner).
Præterea regina,	De plus la reine,
fidissima tui,	très-dévouée à toi,
occidit ipsa sua dextra,	est tombée morte) elle-même par sa droite,
exterritaque fugit lucem.	et épouvantée a fui la lumière.
Messapus et acer Atinas	Messape et le bouillant Atinas
pro portis	au-devant des portes
soli sustentant aciem ;	seuls soutiennent le combat ;
circum hos utrinque	autour d'eux des deux côtés
stant phalanges densæ,	se tiennent des phalanges serrées,
segesque ferrea horret	et une moisson de-fer se hérisse
mucronibus strictis :	les épées étant serrées (tirées) :
tu versas currum	toi tu promènes *ton* char
in gramine deserto! »	sur un gazon désert ! »
Turnus obstupuit	Turnus fut frappé-d'immobilité
confusus	bouleversé

Turnus, et obtutu tacito stetit : æstuat ingens
Imo in corde pudor, mixtoque insania luctu,
Et furiis agitatus amor, et conscia virtus.
Ut primum discussæ umbræ, et lux reddita menti,
Ardentes oculorum orbes ad mœnia torsit
Turbidus, eque rotis magnam respexit ad urbem.
Ecce autem flammis, inter tabulata volutus,
Ad cœlum undabat vortex turrimque tenebat,
Turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse,
Subdideratque rotas, pontesque instraverat altos.
« Jam jam fata, soror, superant : absiste morari :
Quo deus et quo dura vocat fortuna, sequamur.
Stat conferre manum Æneæ, stat quidquid acerbi est
Morte pati ; nec me indecorem, germana, videbis
Amplius : hunc, oro, sine me furere ante furorem. »
Dixit, et e curru saltum dedit ocius arvis ;
Perque hostes, per tela ruit, mœstamque sororem

garde un morne silence. Dans son cœur bouillonnent à la fois la honte, l'aveugle désespoir, l'amour furieux et le fier sentiment de sa valeur.

Dès que la nuit sombre répandue sur son âme commence à se dissiper, et qu'un rayon de lumière vient éclairer son esprit, il tourne en frémissant vers les murs de Laurente des yeux étincelants, et, du haut de son char, il regarde cette grande cité. En ce moment un tourbillon de flammes ondoyantes s'élevait jusqu'aux cieux, roulant d'étage en étage le long d'une tour qu'il avait lui-même construite, vaste assemblage de charpente assis sur des roues mobiles, et garni de ponts qui le joignaient aux remparts. « C'en est fait, ma sœur, dit-il : les destins l'emportent ; cesse de me retenir. Je cours où m'appellent les dieux et le sort impitoyable. Je suis résolu à combattre Énée et à subir tout ce que la mort a de plus affreux. Tu ne me verras pas plus longtemps déshonoré. Mais, ô ma sœur, je t'en conjure, laisse-moi, avant de mourir, donner cours à toute ma rage. » Il dit, et, d'un bond s'élançant de son char dans la plaine, il se jette à travers les ennemis et les traits, laissant sa sœur déso-

imagine varia rerum,	par l'image diverse des choses,
et stetit	et se tint *à sa place*
obtutu tacito :	dans une contemplation-fixe silencieuse :
ingens pudor	une immense honte
æstuat in imo corde,	bouillonne dans le fond de *son* cœur,
insaniaque	et la démence
luctu mixto,	avec la douleur mêlée (qui s'y mêle)
et amor agitatus furiis,	et l'amour agité par les furies,
et virtus conscia.	et le courage qui-a-conscience *de lui-même*
Ut primum	Dès que d'abord (aussitôt que)
umbræ discussæ,	les ombres *furent* dissipées,
et lux reddita menti,	et la lumière rendue à *son* esprit,
turbidus torsit ad mœnia	troublé il tourna vers les murs
orbes ardentes oculorum,	les globes ardents de *ses* yeux,
eque rotis	et depuis les roues *de son char*
respexit ad magnam urbem.	regarda vers la grande ville.
Ecce autem	Mais voilà que
vortex volutus flammis	un tourbillon se roulant avec des flammes
inter tabulata	entre les étages
undabat ad cœlum,	ondoyait vers le ciel,
tenebatque turrim,	et tenait (enveloppait) une tour,
turrim, quam ipse eduxerat	une tour, que lui-même avait élevée
trabibus compactis,	avec des poutres assemblées,
subdideratque rotas,	et avait placé-dessous des roues,
instraveratque pontes altos.	et avait étendu des ponts élevés.
« Jam jam, soror,	« Dès à présent, *ma* sœur,
fata superant :	les destins l'emportent :
absiste morari :	cesse de *me* retarder :
sequamur quo deus	suivons (allons) où un dieu
et quo dura fortuna vocat.	et où la dure fortune *nous* appelle.
Stat	Il est-résolu *par moi*
conferre manum Æneæ,	d'engager la main (combattre) avec Énée,
stat	il est-résolu *par moi*
pati morte	de souffrir par la mort
quidquid est acerbi ;	tout ce qu'il y a de cruel ;
nec videbis me	et tu ne verras pas moi
indecorem amplius,	déshonoré plus longtemps,
germana :	*ô ma* sœur :
sine me, oro,	permets-moi, je *t'en* prie,
ante	avant *de mourir*
furere	de me-livrer-à-*ma*-fureur
hunc furorem. »	par cette fureur *qui me transporte.* »
Dixit,	Il dit,
et ocius dedit saltum	et aussitôt donna (fit) un saut
e curru arvis ;	de *son* char dans les champs (la plaine),
ruitque per hostes,	et il se précipite à travers les ennemis,
per tela,	à travers les traits,

Deserit, ac rapido cursu media agmina rumpit.
Ac veluti, montis saxum de vertice præceps
Quum ruit avulsum vento, seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas;
Fertur in abruptum magno mons improbus actu,
Exultatque solo, silvas, armenta, virosque
Involvens secum : disjecta per agmina Turnus
Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
Sanguine terra madet, striduntque hastilibus auræ;
Significatque manu, et magno simul incipit ore :
« Parcite jam, Rutuli; et vos, tela inhibete, Latini :
Quæcumque est fortuna, mea est; me verius unum
Pro vobis fœdus luere, et decernere ferro. »
Discessere omnes medii, spatiumque dedere.
At pater Æneas, audito nomine Turni,
Deserit et muros, et summas deserit arces;
Præcipitatque moras omnes; opera omnia rumpit,

lée, et dans sa course rapide il rompt les épais bataillons. Ainsi, du sommet des monts escarpés, tombe et se précipite un roc arraché par les vents ou détaché par les pluies d'orage, ou sourdement miné par les ans. La masse énorme, emportée d'un irrésistible élan sur les pentes escarpées, roule et bondit sur le sol, entraînant avec elle les bois, les troupeaux et les hommes : tel, au travers des phalanges dispersées, Turnus vole aux remparts de Laurente, aux lieux où la terre est rougie de flots de sang et où l'air gémit du sifflement des javelots. Il fait un signe de la main et crie d'une voix retentissante : « Maintenant, Rutules, arrêtez ; et vous, Latins, retenez vos traits: quel que soit le sort du combat, il ne regarde que moi seul; il est juste que seul je porte pour vous la peine du traité violé, et que je termine la querelle avec le fer. » A ces mots on s'écarte, et on laisse un vaste espace entre les deux armées.

Cependant Énée, au seul nom de Turnus, abandonne les murs, abandonne les hautes tours de Laurente, s'arrache à tous les obstacles, interrompt tous les travaux, et, précipitant sa marche, le cœur bon-

deseritque	et quitte
sororem mœstam,	*sa* sœur affligée,
ac cursu rapido	et d'une course rapide
rumpit agmina media.	rompt les bataillons par-le-milieu.
Ac veluti, quum saxum	Et comme, lorsqu'un rocher
ruit præceps	se précipite en-avant
de vertice montis,	du sommet d'un mont
avulsum vento,	arraché par le vent,
seu imber turbidus	soit qu'une pluie orageuse
proluit,	*l'*ait entraîné-par-l'eau,
aut vetustas	ou que l'antiquité (le temps)
sublapsa	se glissant (minant)
solvit annis;	*l'*ait détaché par les années ;
mons improbus	la montagne (le bloc) énorme
fertur in abruptum	est emporté à pic
magno actu,	avec une grande impulsion,
exsultatque solo,	et bondit sur le sol
involvens secum	enveloppant (entraînant) avec-lui
silvas, armenta, virosque :	les forêts, les troupeaux et les hommes :
sic Turnus	ainsi Turnus
per agmina disjecta	à travers les bataillons dispersés
ruit ad muros urbis,	se précipite vers les murs de la ville,
ubi terra plurima	où la terre la plus abondante (le plus)
madet sanguine fuso,	est humide de sang versé,
auræque stridunt	et *où* les airs sifflent
hastilibus;	par les javelots ;
significatque manu,	et il fait-signe de la main,
et simul incipit	et en même temps il commence
magno ore :	d'une grande bouche (d'une forte voix) :
« Parcite jam, Rutuli ;	« Abstenez-vous dès à présent, Rutules ;
et vos, Latini,	et vous, Latins,
inhibete tela :	arrêtez *vos* traits :
quæcumque est fortuna,	quelle que soit la fortune,
est mea ;	elle est mienne ;
verius me unum	*il est* plus juste moi seul
luere fœdus pro vobis,	expier le traité pour vous,
et decernere ferro. »	et décider *la querelle* avec le fer. »
Omnes medii	Tous ceux *qui étaient* au-milieu
discessere,	se retirèrent-de-divers-côtés,
dedereque spatium.	et donnèrent (livrèrent) un espace.
At pater Æneas,	Mais le père (auguste) Énée,
nomine Turni audito,	le nom de Turnus étant entendu,
et deserit muros,	et abandonne les murs,
et deserit summas arces ;	et abandonne les très-hautes citadelles ;
præcipitatque	et il précipite (écarte promptement)
omnes moras ;	tous les retards ;
rumpit omnia opera,	il interrompt tous *ses* travaux,

Lætitia exsultans, horrendumque intonat armis :
Quantus Athos, aut quantus Eryx, aut ipse, coruscis
Quum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Apenninus[1] ad auras.
Jam vero et Rutuli certatim, et Troes, et omnes
Convertere oculos Itali, quique alta tenebant
Mœnia, quique imos pulsabant ariete muros;
Armaque deposuere humeris : stupet ipse Latinus,
Ingentes, genitos diversis partibus orbis,
Inter se coiisse viros, et cernere ferro.
Atque illi, ut vacuo patuerunt æquore campi,
Procursu rapido, conjectis eminus hastis,
Invadunt Martem clypeis atque ære sonoro.
Dat gemitum tellus; tum crebros ensibus ictus
Congeminant : fors et virtus miscentur in unum.
Ac velut ingenti Sila, summove Taburno[2],
Quum duo conversis inimica in prælia tauri
Frontibus incurrunt, pavidi cessere magistri;

dissant de joie, tonne sous sa terrible armure, aussi grand que l'Athos, aussi grand que l'Éryx ou que l'antique Apennin lui-même, tout frémissant des murmures de ses chênes et s'enorgueillissant d'élever jusqu'aux nues sa cime couverte de neige. Alors tous à l'envi, Rutules, Troyens, Latins, tournent leurs regards sur les deux rivaux. Ceux qui couronnaient le faîte des remparts et ceux qui sapent avec le bélier le pied des murailles, tous ont déposé les armes. Latinus lui-même contemple avec étonnement ces deux grands guerriers, nés si loin l'un de l'autre, et rapprochés ainsi par le sort pour se mesurer le fer à la main.

Pour eux, dès que le champ est libre, ils font voler de loin leur javelot, s'élancent d'une course rapide, et bientôt, s'attaquant de plus près, en viennent aux mains et s'entre-heurtent avec leur bouclier retentissant. La terre tremble, ébranlée de leur choc. Alors, s'armant du glaive, ils se frappent à coups redoublés : l'adresse et le courage se confondent. Tels, sur le vaste Sila ou sur les hautes cimes du Taburne, deux taureaux, baissant leur front sauvage, engagent une lutte terrible. Les pasteurs s'éloignent tremblants; le troupeau, muet de

exsultans lætitia,	bondissant d'allégresse,
intonatque armis	et il retentit avec *ses* armes
horrendum :	d'une-manière-effrayante :
quantus Athos,	*aussi grand* qu'Athos,
aut quantus Eryx,	ou *aussi grand* qu'Éryx,
aut quantus	ou *aussi grand* que
pater Apenninus ipse,	le père (auguste) Apennin lui-même,
quum fremit	lorsqu'il frémit
ilicibus coruscis,	avec *ses* yeuses agitées,
gaudetque vertice nivali,	et se réjouit de *sa* cime neigeuse,
se attollens ad auras.	en s'élevant dans les airs.
Jam vero certatim	Mais déjà à l'envi
et Rutuli, et Troes,	et les Rutules, et les Troyens,
et omnes Itali	et tous les Italiens
convertere oculos,	ont tourné les yeux,
quique tenebant	et ceux qui occupaient
alta mœnia,	les hautes murailles,
quique pulsabant ariete	et ceux qui heurtaient du bélier
imos muros ;	le bas des murs ;
deposuereque arma	et ils ont déposé *leurs* armes
humeris :	de *leurs* épaules ;
Latinus ipse stupet,	Latinus lui-même est-stupéfait,
ingentes viros,	*voyant ces deux* grands guerriers,
genitos	engendrés
partibus diversis orbis,	dans des parties éloignées du globe
coiisse inter se,	en-être-venus-aux-mains entre eux,
et cernere ferro.	et lutter avec le fer.
Atque illi,	Et eux,
ut campi patuerunt	dès que les champs se sont ouverts
æquore vacuo,	la plaine *étant* vide,
procursu rapido,	avec une course rapide,
hastis conjectis eminus,	*leurs* javelines ayant été lancées de loin,
invadunt Martem	envahissent Mars (engagent le combat)
clypeis	avec *leurs* boucliers
atque ære sonoro.	et avec l'airain retentissant.
Tellus dat gemitum ;	La terre donne (rend) un gémissement ;
tum congeminant ensibus	puis ils redoublent avec *leurs* épées
ictus crebros :	des coups fréquents :
fors et virtus	le hasard et la valeur
miscentur in unum.	se mêlent en un (se confondent).
Ac velut ingenti Sila,	Et comme sur le grand Sila,
summove Taburno,	ou sur le très-haut Taburne,
quum duo tauri	lorsque deux taureaux
frontibus conversis	*leurs* fronts étant tournés *l'un contre* [*l'autre*
incurrunt	se ruent
in prælia inimica,	à des combats ennemis,
magistri pavidi	*que* les maîtres (bergers) tremblants

Stat pecus omne metu mutum, mussantque juvencæ,
Quis nemori imperitet, quem tota armenta sequantur :
Illi inter sese multa vi vulnera miscent,
Cornuaque obnixi infigunt, et sanguine largo
Colla armosque lavant ; gemitu nemus omne remugit :
Haud aliter Tros Æneas et Daunius heros
Concurrunt clypeis : ingens fragor æthera complet.

Jupiter ipse duas æquato examine lances
Sustinet, et fata imponit diversa duorum,
Quem damnet labor, et quo vergat pondere letum.
Emicat hic, impune putans, et corpore toto
Alte sublatum consurgit Turnus in ensem,
Et ferit : exclamant Troes, trepidique Latini,
Arrectæque amborum acies; at perfidus ensis
Frangitur, in medioque ardentem deserit ictu;
Ni fuga subsidio subeat : fugit ocior Euro,

crainte, reste au loin immobile, et les génisses inquiètes attendent quel maître dominera les pâturages et marchera roi des troupeaux. Ils se portent tour à tour mille coups furieux, se percent de leurs cornes et inondent de flots de sang leur cou et leurs larges épaules. Tout le bois retentit de leurs longs mugissements. Tels le Troyen Énée et le héros fils de Daunus s'entre-choquent de leur bouclier, et du fracas de leurs armes font retentir les airs.

Cependant Jupiter suspend dans un juste équilibre ses balances immortelles et y place les destinées diverses des deux héros, pour savoir quel est celui des deux que condamne le combat et de quel côté pèse la mort. Tout à coup Turnus s'élance, croyant le moment favorable, et, levant son épée de toute la hauteur de son corps, il frappe. Les Troyens et les Latins poussent un cri. Les deux armées se dressent attentives ; mais la perfide épée se brise et trahit l'ardeur du guerrier au milieu de son effort. C'en est fait de lui, s'il n'a recours à la fuite ; il fuit donc plus rapide que les vents, dès qu'il voit cette poi-

cessere ;	se sont retirés ;
omne pecus stat	tout le troupeau se tient *là*
mutum metu ,	muet par la crainte ,
juvencæque	et les génisses
mussant ,	hésitent (attendent en silence),
quis imperitet nemori ,	lequel commandera au bois (au pâturage),
quem sequantur	lequel suivront
tota armenta :	tous les troupeaux :
illi inter sese	ceux-là entre eux
miscent vulnera	mêlent (échangent) des blessures
multa vi ,	avec beaucoup de violence ,
obnixique	et faisant-effort
infigunt cornua ,	enfoncent *leurs* cornes ,
et lavant colla armosque	et arrosent *leurs* cous et *leurs* épaules
sanguine largo ;	d'un sang abondant ;
omne nemus	tout le bois
remugit gemitu :	retentit du gémissement :
haud aliter Tros Æneas	non autrement le Troyen Énée
et heros Daunius	et le héros fils-de-Daunus
concurrunt clypeis :	se heurtent de *leurs* boucliers :
ingens fragor	un grand fracas
complet æthera.	remplit l'air.
Jupiter ipse	Jupiter lui-même
sustinet duas lances	tient les deux plateaux *de sa balance*
examine æquato ,	avec l'aiguille égale ,
et imponit diversa	et *y* place des-deux-côtés
fata duorum ,	les destinées des deux ,
quem	*cherchant* lequel
labor damnet ,	le travail (la lutte) condamne,
et quo pondere	et par quel poids (de quel côté)
vergat letum.	penche la mort.
Hic Turnus emicat ,	Alors Turnus bondit ,
putans impune ,	croyant *le faire* impunément ,
et consurgit toto corpore	et se dresse de tout *son* corps
in ensem sublatum alte ,	vers (avec) *son* épée levée en haut ,
et ferit :	et frappe :
Troes exclamant ,	les Troyens poussent-un-cri ,
Latinique trepidi ,	et *aussi* les Latins tremblants (inquiets).
aciesque amborum	et les lignes des deux *armées*
arrectæ ;	*se tiennent* dressées (en suspens) ;
at ensis perfidus frangitur ,	mais l'épée perfide se brise ,
deseritque ardentem	et fait-faute à *Turnus* ardent
in medio ictu ;	au milieu de *son* coup ;
ni fuga	*il périrait* si la fuite
subeat subsidio :	ne venait à *son* secours :
fugit ocior Euro ,	il fuit plus prompt que l'Eurus ,
ut adspexit	dès qu'il a aperçu

Ut capulum ignotum dextramque adspexit inermem.
Fama est, præcipitem, quum prima in prælia junctos
Conscendebat equos, patrio mucrone relicto,
Dum trepidat, ferrum aurigæ rapuisse Metisci;
Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
Suffecit; postquam arma dei ad Vulcania ventum est,
Mortalis mucro, glacies ceu futilis, ictu
Dissiluit; fulva resplendent fragmina arena.
Ergo amens diversa fuga petit æquora Turnus,
Et nunc huc, inde huc incertos implicat orbes.
Undique enim densa Teucri inclusere corona;
Atque hinc vasta palus, hinc ardua mœnia cingunt.
Nec minus Æneas, quanquam tardata sagitta
Interdum genua impediunt cursumque recusant,
Insequitur, trepidique pedem pede fervidus urget:
Inclusum veluti si quando flumine nactus
Cervum, aut puniceæ septum formidine pennæ,
Venator cursu canis et latratibus instat;

gnée inconnue et sa main désarmée. On dit qu'au moment où il se précipita sur son char pour courir aux premiers combats, Turnus, dans son aveugle empressement, avait laissé l'épée de son père et avait pris par mégarde celle de son écuyer Métisque. Elle lui avait suffi tant que les Troyens épars fuyaient devant lui; mais dès que ce fer, ouvrage d'un mortel, rencontra les armes divines forgées par Vulcain, il se brisa sous le choc comme une glace fragile : ses éclats dispersés brillent sur la jaune arène. Turnus, éperdu, fuit donc à travers la plaine, et, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, décrit mille détours incertains : d'un côté, il est enfermé par les rangs épais des Troyens; de l'autre, par de vastes marais et les hauts remparts de Laurente.

Cependant, quoiqu'il soit encore affaibli par sa blessure et qu'il sente ses genoux fléchir et se refuser à son ardeur, Énée ne laisse pas de poursuivre Turnus, et de ses pieds brûlants il presse les pieds de son ennemi troublé. Ainsi, lorsqu'un chien de chasse relance et presse de ses aboiements un cerf arrêté par le courant d'un fleuve,

capulum ignotum,	la poignée inconnue,
dextramque inermem.	et *sa* droite désarmée.
Fama est, præcipitem,	La renommée est, *lui* empressé,
quum conscendebat	lorsqu'il montait
in prima prælia	pour le premier combat
equos junctos,	sur *ses* chevaux attelés (son char),
mucrone patrio relicto,	l'épée de-*son*-père ayant été laissée,
dum trepidat,	tandis qu'il se hâte,
rapuisse ferrum	avoir saisi le fer (l'épée)
aurigæ Metisci;	de *son* cocher Métisque;
idque suffecit diu,	et ce *fer lui* suffit longtemps,
dum Teucri	tant que les Troyens
dabant	donnaient (présentaient)
terga palantia;	des dos errants (fuyants);
postquam ventum est	lorsqu'on en vint quand il arriva)
ad arma dei Vulcania,	aux armes d'uu dieu faites-par-Vulcain,
mucro mortalis	le glaive mortel
dissiluit ictu,	sauta-en-morceaux par le coup,
ceu glacies futilis;	comme de la glace fragile;
fragmina resplendent	les débris reluisent
arena fulva.	sur l'arène jaune.
Ergo Turnus amens	En conséquence Turnus éperdu
petit fuga	gagne par la fuite (en fuyant)
diversa æquora,	divers *côtés de la* plaine,
et implicat orbes incertos	et enlace des cercles (détours) incertains
nunc huc, inde huc.	tantôt ici, puis là.
Undique enim	De toutes parts en effet
Teucri inclusere	les Troyens *l'*ont entouré
corona densa;	par une couronne (un cercle) épais;
atque hinc vasta palus,	et d'ici un vaste marais,
hinc mœnia ardua	de là les remparts élevés
cingunt.	*l'*enferment.
Nec minus Æneas,	Néanmoins Énée :
quanquam genua	bien que *ses* genoux
tardata sagitta	retardés par la flèche *qui l'a blessé*
impediunt interdum,	*l'*empêchent de temps en temps,
recusantque cursum,	et refusent la course (de courir),
insequitur,	poursuit *Turnus*,
fervidusque urget pede	et enflammé presse de *son* pied
pedem trepidi :	le pied de *Turnus* troublé :
veluti si quando	comme si quelquefois
canis venator	un chien chasseur
nactus cervum	ayant trouvé un cerf
inclusum flumine,	enfermé (arrêté) par un fleuve,
aut septum formidine	ou entouré par l'épouvante
pennæ puniceæ,	de la plume rouge,
instat cursu et latratibus;	*le* presse par *sa* course et *ses* aboiements;

Ille autem, insidiis et ripa territus alta,
Mille fugit refugitque vias: at vividus Umber
Hæret hians, jam jamque tenet, similisque tenenti
Increpuit malis, morsuque elusus inani est.
Tum vero exoritur clamor; ripæque lacusque
Responsant circa, et cœlum tonat omne tumultu.
Ille, simul fugiens, Rutulos simul increpat omnes,
Nomine quemque vocans, notumque efflagitat ensem.
Æneas mortem contra præsensque minatur
Exitium, si quisquam adeat; terretque trementes,
Excisurum urbem minitans, et saucius instat.
Quinque orbes explent cursu, totidemque retexunt
Huc illuc: neque enim levia aut ludicra petuntur
Præmia; sed Turni de vita et sanguine certant.

Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris
Hic steterat, nautis olim venerabile lignum,
Servati ex undis ubi figere dona solebant

ou saisi de crainte à la vue d'un long cordon de plumes rouges, la bête, qu'effrayent à la fois et l'épouvantail perfide et l'escarpement de la rive, va, vient, fait cent détours; mais l'ardent limier d'Ombrie s'attache à sa proie, la gueule béante; près de la saisir et comme s'il la tenait déjà, il fait craquer ses mâchoires, et, trompé, ne mord que le vide. Alors du sein des deux armées s'élèvent de grands cris; les rivages et les lacs d'alentour y répondent, et tout le ciel retentit du tumulte. Turnus, tout en fuyant, gourmande les Rutules, appelle chacun par son nom et demande son épée accoutumée. Énée, de son côté, menace d'un prompt trépas quiconque viendra au secours de Turnus, épouvante les Rutules tremblants en disant qu'il exterminera leur ville, et, malgré sa blessure, il poursuit toujours son rival. Cinq fois dans leur course il font le tour du champ de bataille, cinq fois ils reviennent sur leurs pas; car il ne s'agit pas d'un prix médiocre, d'un jeu frivole, mais de la vie et du sang de Turnus.

Là se trouvait placé naguère un olivier sauvage, aux feuilles amères, consacré à Faunus, arbre de tout temps révéré des nautoniers. C'est là que, sauvés de la fureur des ondes, ils avaient coutume d'apporter leurs offrandes et de suspendre, en l'honneur du

ille autem ,	mais celui-là (le cerf),
territus insidiis	effrayé par les piéges
et ripa alta ,	et par la rive haute,
fugit	parcourt-en-fuyant
refugitque	et parcourt-de-nouveau-en-fuyant
mille vias :	mille routes (détours) :
at Umber vividus	mais le *chien* d'-Ombrie vif (ardent)
hæret hians ,	s'attache *à lui* la-gueule-béante,
jam jamque tenet,	et bientôt *le* tient (va le saisir),
similisque tenenti	et semblable à un *chien* qui tiendrait
increpuit malis ,	il a craqué avec *ses* mâchoires,
clususque est morsu inani.	et a été joué par une morsure vaine.
Tum vero clamor exoritur;	Mais alors un cri s'élève ;
ripæque lacusque	et les rives et le lac
responsant circa ,	*y* répondent tout autour,
et omne cœlum	et tout le ciel
tonat tumultu.	retentit du tumulte.
Ille , simul fugiens ,	Lui (Turnus), en même temps fuyant
simul increpat	en même temps gourmande [(qu'il fuit),
omnes Rutulos ,	tous les Rutules,
vocans quemque nomine,	appelant chacun par *son* nom,
efflagitatque ensem notum.	et sollicite *son* épée connue (habituelle).
Æneas contra	Énée de son côté
minatur mortem	menace de la mort
exitiumque præsens ,	et d'une destruction prompte ,
si quisquam adeat;	si personne s'approche ;
terretque trementes ,	et il effraye les *Rutules* tremblants ,
minitans	disant-avec-menace
excisurum urbem ,	*lui* devoir renverser la ville,
et saucius instat.	et *quoique* blessé il poursuit.
Explent cursu	Ils accomplissent dans *leur* course
quinque orbes ,	cinq cercles *autour du champ de bataille*,
retexuntque totidem	et *en* recommencent tout-autant
huc illuc :	*courant* ici *et* là :
neque enim præmia	et *ce* ne *sont* pas en effet des récompenses
levia aut ludicra	légères ou décernées-dans-des-jeux
petuntur ;	*qui* sont recherchées ;
sed certant	mais ils luttent
de vita et sanguine Turni.	pour la vie et le sang de Turnus.
Forte oleaster	Par hasard un olivier-sauvage
foliis amaris	aux feuilles amères
sacer Fauno	consacré à Faunus
steterat hic ,	s'était tenu (se trouvait) là ,
lignum venerabile olim	bois (arbre) respecté autrefois
nautis,	des matelots ,
ubi servati ex undis	où sauvés des eaux
solebant figere dona	ils avaient-coutume d'attacher des dons

Laurenti divo, et votas suspendere vestes :
Sed stirpem Teucri nullo discrimine sacrum
Sustulerant, puro ut possent concurrere campo.
Hic hasta Æneæ stabat : huc impetus illam
Detulerat fixam, et lenta in radice tenebat.
Incubuit, voluitque manu convellere ferrum
Dardanides, teloque sequi quem prendere cursu
Non poterat. Tum vero amens formidine Turnus :
« Faune, precor, miserere, inquit, tuque optima ferrum
Terra tene, colui vestros si semper honores,
Quos contra Æneadæ bello fecere profanos. »
Dixit, opemque dei non cassa in vota vocavit.
Namque diu luctans, lentoque in stirpe moratus,
Viribus haud ullis valuit discludere morsus
Roboris Æneas. Dum nititur acer, et instat,
Rursus in aurigæ faciem mutata Metisci

dieu des Laurentins, les vêtements promis par leurs vœux. Mais les Troyens, sans respect pour l'arbre sacré, l'avaient abattu, afin de dégager le champ du combat. Là s'était arrêtée la javeline d'Énée ; là son vol impétueux l'avait poussée et elle s'était enfoncée dans la souche tortueuse du vieux tronc. Le héros, se courbant, s'efforce de l'en arracher ; il veut atteindre de ce fer l'ennemi qu'il ne peut saisir à la course. Alors Turnus, glacé d'épouvante : « Faunus, je t'en conjure, prends pitié de moi, s'écrie-t-il ; et toi, terre protectrice, retiens ce trait meurtrier, si j'ai toujours gardé ton saint culte, que les Troyens ont profané par cette guerre impie. » Il dit, et n'invoque point par des vœux stériles l'appui du dieu, car Énée lutte longtemps, et toujours en vain, contre la racine obstinée : toute sa vigueur s'y consume, et le bois ne lâche point le fer qu'il a mordu. Tandis qu'il s'opiniâtre et redouble d'efforts, Juturne, empruntant de nouveau la figure de Métisque, se précipite dans l'arène et rend

divo Laurenti,	pour le dieu Laurentin,
et suspendere	et de suspendre
vestes votas :	*leurs* vêtements voués *au dieu* :
sed Teucri	mais les Troyens
sustulerant	avaient enlevé
stirpem sacrum	la souche sacrée
nullo discrimine,	sans aucune distinction (sans respect),
ut possint concurrere	pour qu'ils pussent lutter
campo puro.	dans une plaine unie.
Hasta Æneæ	La javeline d'Énée
stabat hic :	se tenait (s'était enfoncée) là :
impetus	l'élan (le jet)
detulerat illam huc,	avait porté elle là,
et tenebat fixam	et *la* tenait plantée
in radice lenta.	dans la racine flexible (tortueuse).
Dardanides incubuit,	Le descendant-de-Dardanus se pencha,
voluitque	et voulut
convellere ferrum manu,	arracher le fer avec *sa* main,
sequique telo	et poursuivre avec *son* trait
quem non poterat	celui qu'il ne pouvait
prendere cursu.	atteindre à la course.
Tum vero Turnus	Mais alors Turnus
amens formidine :	éperdu de frayeur :
« Miserere, Faune, inquit,	« Aie-pitié *de moi*, Faunus, dit-il,
precor,	je *t'en* prie,
tuque, optima terra,	et toi, très-excellente terre,
tene ferrum,	retiens le fer,
si colui semper	si j'ai cultivé (pratiqué) toujours
vestros honores,	vos honneurs (vous ai toujours respecté)
quos contra	*vous* que au contraire,
Æneadæ	les compagnons-d'Énée
fecere profanos	ont fait profanes (ont profanés)
bello. »	par la guerre. »
Dixit,	Il dit,
vocavitque opem dei	et il appela le secours du dieu
non in vota cassa.	non à des vœux inutiles.
Namque luctans diu,	Car luttant longtemps,
moratusque	et tardant (retardé)
in stirpe lento,	après la racine flexible (tortueuse),
Æneas valuit	Énée n'eut-le-pouvoir
haud ullis viribus	avec aucunes forces
discludere morsus roboris.	d'écarter la morsure du bois.
Dum nititur acer,	Tandis qu'il s'efforce ardent,
et instat,	et qu'il insiste,
dea Daunia,	la déesse fille-de-Daunus,
mutata rursus	s'étant changée de nouveau
in faciem aurigæ Metisci,	en *prenant* le visage du cocher Métisque,

Procurrit, fratrique ensem dea Daunia reddit.
Quod Venus audaci nymphæ indignata licere,
Accessit, telumque alta ab radice revellit.
Olli sublimes, armis animisque refecti,
Hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
Adsistunt contra certamine Martis anheli.
Junonem interea rex omnipotentis Olympi
Alloquitur, fulva pugnas de nube tuentem :
« Quæ jam finis erit, conjux? quid denique restat?
Indigetem Ænean scis ipsa, et scire fateris,
Deberi cœlo, fatisque ad sidera tolli.
Quid struis? aut qua spe gelidis in nubibus hæres?
Mortalin' decuit violari vulnere divum?
Aut ensem (quid enim sine te Juturna valeret?)
Ereptum reddi Turno, et vim crescere victis?
Desine jam tandem, precibusque inflectere nostris;
Nec te tantus edat tacitam dolor; et mihi curæ
Sæpe tuo dulci tristes ex ore recursent.

à son frère l'épée de Daunus. Vénus, indignée de l'audace de la nymphe, s'approche et arrache elle-même le javelot de la racine profonde. Les deux guerriers, qui retrouvent avec leurs armes une nouvelle ardeur, s'avancent, l'un se confiant à son glaive, l'autre, impétueux et terrible, à sa javeline, et recommencent ce combat haletant.

Cependant le tout-puissant roi de l'Olympe s'adresse à Junon, qui contemplait les combats du haut d'un nuage d'or : « Quel sera le terme de cette guerre, chère épouse? et que vous reste-t-il encore à entreprendre? Vous savez, et vous-même avouez le savoir, qu'Énée doit avoir le ciel pour séjour et que les destins l'élèvent jusqu'aux demeures étoilées. Que méditez-vous donc, et quel espoir peut vous retenir sur ces froides nuées? Convenait-il qu'un dieu fût blessé par une main mortelle? ou que Juturne (car que pourrait-elle sans vous?) rendît à Turnus l'épée dont il était privé et rallumât l'audace des vaincus? Cessez enfin de vous agiter et laissez-vous fléchir à mes prières; ne nourrissez pas dans un sombre silence ce chagrin qui vous ronge, et que plutôt votre voix aimée me confie plus sou-

procurrit,	court-en-avant,
redditque fratri ensem.	et rend à *son* frère *son* épée.
Venus indignata	Vénus ayant vu-avec-indignation
quod licere	cela être permis
nymphæ audaci,	à la nymphe audacieuse,
accessit,	s'approcha,
revellitque telum	et arracha le trait
ab alta radice.	de la profonde racine.
Olli sublimes,	Ceux-ci relevés (ranimés),
refecti	munis-de-nouveau
armis animisque,	d'armes et de courage,
hic fidens gladio,	celui-ci confiant en *son* glaive,
hic acer	celui-là (Énée) ardent
et arduus hasta,	et dressé par *sa* pique (la pique haute),
adsistunt contra	se tiennent en face *l'un de l'autre*
certamine	dans la lutte
Martis anheli.	de Mars (d'un combat) haletant.
Interea rex	Cependant le roi
omnipotentis Olympi	du tout-puissant Olympe
alloquitur Junonem,	adresse-la-parole à Junon,
tuentem pugnas	qui regardait les combats
de nube fulva :	du haut d'un nuage fauve (d'or):
« Quæ finis erit jam,	« Quelle fin sera bientôt,
conjux?	*ô mon* épouse?
quid restat denique?	que *te* reste-t-il enfin?
Scis ipsa, et fateris scire,	Tu sais toi-même, et tu avoues *le* savoir,
Ænean deberi cœlo	Enée être dû au ciel
indigetem,	*comme* habitant,
tollique fatis	et être élevé par les destins
ad sidera.	jusqu'aux astres.
Quid struis?	Que médites-tu?
aut qua spe	ou dans quelle espérance
hæres in nubibus gelidis?	es-tu-attachée sur les nues froides?
Decuitne divum	Etait-il-convenable un dieu
violari vulnere mortali?	être violé par une blessure d'un-mortel?
aut (quid enim valeret	ou (car en quoi aurait-du-pouvoir
Juturna sine te?)	Juturne sans toi?)
ensem ereptum	l'épée ravie
reddi Turno,	être rendue à Turnus,
et vim crescere victis?	et la force croître aux vaincus?
Desine jam tandem,	Cesse désormais enfin,
inflectereque	et sois fléchie
nostris precibus;	par nos (mes) prières;
nec tantus dolor	et qu'un si grand ressentiment
edat te tacitam;	ne ronge pas toi silencieuse;
et tristes curæ	et que *tes* tristes soucis
recursent sæpe mihi	reviennent (soient confiés) souvent à moi

Ventum ad supremum est : terris agitare vel undis
Trojanos potuisti, infandum accendere bellum,
Deformare domum, et luctu miscere hymenæos :
Ulterius tentare veto. » Sic Jupiter orsus;
Sic dea submisso contra Saturnia vultu :
« Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,
Jupiter, et Turnum, et terras invita reliqui.
Nec tu me aeria solam nunc sede videres
Digna, indigna pati; sed flammis cincta sub ipsam
Starem aciem, traheremque inimica in prælia Teucros.
Juturnam misero, fateor, succurrere fratri
Suasi, et pro vita majora audere probavi;
Non ut tela tamen, non ut contenderet arcum :
Adjuro Stygii caput implacabile fontis,
Una superstitio superis quæ reddita divis.
Et nunc cedo equidem, pugnasque exosa relinquo.
Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
Pro Latio obtestor, pro majestate tuorum :

vent vos chagrins secrets. L'instant fatal est maintenant arrivé. Vous avez pu jusqu'à présent poursuivre les Troyens sur la terre et sur l'onde, allumer une guerre cruelle, désoler une maison royale et mêler le deuil aux pompes de l'hymen. Je vous défends de tenter davantage. » Ainsi parla Jupiter. La fille de Saturne lui répond, en baissant les yeux : « Grand Jupiter, votre volonté m'était connue, et c'est pour cela que j'ai, malgré moi, abandonné Turnus et la terre. Sans mon respect pour vos arrêts, vous ne me verriez pas seule maintenant, assise sur un nuage, endurer tant d'indignités et d'outrages ; mais, entourée de feux vengeurs, je me porterais au sein de la mêlée et j'entraînerais les Troyens à des combats funestes. J'ai conseillé à Juturne, je l'avoue, de secourir son malheureux frère, et j'ai permis qu'elle osât tout pour lui sauver la vie; mais non qu'elle lançât des traits et tendît un arc homicide : j'en jure par la source du Styx implacable, seul pouvoir qu'attestent avec une crainte religieuse les dieux de l'Olympe. Je cède enfin, j'abandonne ces combats détestés. Mais je vous demande pour le Latium et pour l'honneur des rois issus de votre sang, une grâce à laquelle aucune loi du

ex tuo dulci ore.
Ventum est ad supremum :
potuisti agitare Trojanos
terris vel undis,
accendere
bellum infandum,
deformare domum,
et miscere luctu
hymenæos :
veto
tentare ulterius. »
Sic orsus Jupiter ;
dea Saturnia
contra sic
vultu submisso :
« Magne Jupiter,
quia quidem
ista voluntas tua
nota mihi,
reliqui invita
et Turnum, et terras.
Nec tu videres me nunc
solam sede aeria
pati digna, indigna ;
sed cincta flammis
starem sub aciem ipsam,
traheremque Teucros
in prælia inimica.
Suasi Juturnam, fateor,
succurrere misero fratri,
et probavi
audere pro vita
majora ;
non tamen
ut contenderet tela,
non ut arcum ;
adjuro caput implacabile
fontis Stygii,
una superstitio
quæ reddita
divis superis.
Et nunc cedo equidem,
et relinquo pugnas exosa.
Obtestor te
illud, quod tenetur
nulla lege fati,
pro Latio,

de ta douce (chère) bouche.
On *en* est venu au *moment* suprême :
tu as pu poursuivre les Troyens
sur les terres ou sur les ondes,
allumer
une guerre abominable,
désoler une maison,
et mêler de deuil
un hymen :
je *te* défends
d'essayer plus loin. »
Ainsi parla Jupiter ;
la déesse fille-de-Saturne
parla en-réponse ainsi
le visage baissé :
« Grand Jupiter,
c'est parce que en vérité
cette volonté tienne
est connue à moi,
que j'ai quitté malgré-moi
et Turnus, et la terre.
Et tu ne verrais pas moi maintenant
seule dans la demeure aérienne
souffrir des choses dignes *et* indignes ;
mais ceinte de flammes
je me tiendrais devant l'armée même,
et j'entraînerais les Troyens
à des combats ennemis (funestes).
J'ai conseillé à Juturne, je *l'*avoue,
de secourir *son* malheureux frère,
et j'ai approuvé
elle oser (qu'elle osât) pour *sa* vie
de plus grandes *tentatives ;*
non cependant
pour qu'elle tendît des traits,
non pour qu'*elle tendît* un arc ;
je *le* jure par la tête (source) implacable
du courant du-Styx,
seule crainte-religieuse
qui *est* rendue (laissée)
aux dieux d'en-haut.
Et maintenant je cède en vérité,
et j'abandonne les combats *les* détestant.
Je demande-en-suppliant à toi
ceci, qui n'est tenu (fixé)
par aucune loi du destin,
pour le Latium,

Quum jam connubiis pacem felicibus, esto,
Component, quum jam leges et fœdera jungent,
Ne vetus indigenas nomen mutare Latinos,
Neu Troas fieri jubeas, Teucrosque vocari,
Aut vocem mutare viros, aut vertere vestes.
Sit Latium, sint Albani per sæcula reges;
Sit Romana potens Itala virtute propago :
Occidit, occideritque sinas cum nomine Troja. »
Olli subridens hominum rerumque repertor :
« Et germana Jovis, Saturnique altera proles,
Irarum tantos volvis sub pectore fluctus?
Verum age, et inceptum frustra submitte furorem :
Do quod vis, et me victusque volensque remitto.
Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt;
Utque est, nomen erit; commixti corpore tantum,
Subsident Teucri : morem ritusque sacrorum
Adjiciam, faciamque omnes uno ore Latinos.

destin ne s'oppose. Lorsque les deux peuples, puisqu'il le faut, affermiront la paix par un heureux hymen, lorsqu'ils s'uniront par un dernier et solennel traité, par des lois communes, ne permettez pas que les Latins, enfants de ces contrées, perdent leur ancien nom, deviennent Troyens, s'appellent Troyens et qu'ils adoptent un langage, un costume étrangers. Qu'il soit un Latium; que les rois albains subsistent de siècle en siècle, et que la puissance romaine s'étende et se perpétue à jamais par la valeur des Italiens. Troie a péri : souffrez que son nom périsse avec elle. »

Le créateur des hommes et des choses lui dit en souriant : « Quoi! vous, sœur de Jupiter, vous, fille de Saturne, vous roulez dans votre cœur les flots d'une si grande colère? Calmez ces transports et modérez ces fureurs inutiles. Je vous accorde ce que vous me demandez, et, vaincu par vos prières, je me rends à vos désirs. Les Ausoniens conserveront la langue et les mœurs de leurs pères; leur nom leur restera. Mêlés à ce grand corps, les Troyens disparaîtront. Je donnerai aux deux peuples le même culte, les mêmes rites sacrés, et les deux nations, avec la même langue, formeront le peuple latin. De

pro majestate	pour la majesté
tuorum :	des tiens (des rois issus de toi) :
quum jam	lorsque déjà
component pacem	ils établiront la paix
connubiis felicibus,	par un mariage heureux,
esto,	soit (j'y consens),
quum jam jungent	lorsque déjà ils joindront (concluront)
leges et fœdera,	les conditions et les traités (du traité),
ne jubeas	que tu n'ordonnes pas
Latinos indigenas	les Latins indigènes
mutare vetus nomen,	changer *leur* ancien nom,
neu fieri Troas,	ou (ni) *eux* devenir Troyens,
vocarique Teucros,	et être appelés Troyens,
aut viros	ou *ces* hommes
mutare vocem,	changer de voix (de langue),
aut vertere vestes.	ou tourner (changer) *leurs* habits.
Latium sit,	Que le Latium soit (subsiste),
reges Albani	que des rois Albains
sint per sæcula;	soient (subsistent) pendant des siècles;
propago Romana sit potens	que la race Romaine soit puissante
virtute Itala :	par la valeur des-Italiens :
Troja occidit,	Troie est tombée,
sinasque	et permets
occiderit cum nomine. »	qu'elle soit tombée avec *son* nom. »
Repertor	L'inventeur (le créateur)
hominum rerumque	des hommes et des choses
olli subridens :	*dit* à elle en souriant :
« Et germana Jovis,	« *Toi qui es* et la sœur de Jupiter,
alteraque proles	et l'autre race (le second enfant)
Saturni,	de Saturne,
volvis sub pectore	tu roules sous *ta* poitrine
tantos fluctus irarum ?	de si grands flots de colères ?
Verum age,	Mais va,
et submitte furorem	et soumets *ta* fureur
inceptum frustra.	commencée vainement.
Do quod vis,	Je *te* donne ce que tu veux,
victusque volensque	et vaincu et *le* voulant *bien*
et me remitto.	je me relâche (je cède) aussi.
Ausonii tenebunt	Les Ausoniens conserveront
sermonem patrium	la langue de-*leurs*-pères
moresque;	et *leurs* mœurs;
nomenque erit ut est;	et *leur* nom sera comme il est;
Teucri subsident	les Troyens s'affaisseront (disparaîtront)
commixti corpore tantum :	mêlés par le corps seulement :
adjiciam	j'ajouterai *au culte Latin*
morem ritusque	la manière et les rites
sacrorum,	de *leurs cérémonies* sacrées,

Hinc genus, Ausonio mixtum quod sanguine surget,
Supra homines, supra ire deos pietate videbis;
Nec gens ulla tuos æque celebrabit honores. »
Annuit his Juno, et mentem lætata retorsit:
Interea excedit cœlo, nubemque reliquit.
His actis, aliud genitor secum ipse volutat,
Juturnamque parat fratris dimittere ab armis.
Dicuntur geminæ pestes cognomine Diræ,
Quas et Tartaream Nox intempesta Megæram
Uno eodemque tulit partu, paribusque revinxit
Serpentum spiris, ventosasque addidit alas.
Hæ Jovis ad solium, sævique in limine regis
Apparent, acuuntque metum mortalibus ægris,
Si quando letum horrificum morbosque deum rex
Molitur, meritas aut bello territat urbes.
Harum unam celerem demittit ab æthere summo
Jupiter, inque omen Juturnæ occurrere jussit.

ce mélange du sang troyen et du sang ausonien doit sortir une race qui s'élèvera par ses vertus au-dessus des hommes, au-dessus même des dieux, et nul peuple ne vous rendra de plus magnifiques honneurs. » Junon applaudit d'un signe de tête à ces paroles, et son cœur, où pénètre la joie, dépose son ressentiment. Aussitôt elle abandonne la nue et remonte aux cieux.

A peine elle a disparu, le père des dieux roule dans son esprit un autre projet; c'est d'éloigner Juturne du champ où combat son frère. Il est, dit-on, deux divinités funestes qu'on appelle Furies, monstres que la Nuit sombre mit au monde d'un même enfantement avec l'infernale Mégère, et à qui elle donna une affreuse chevelure de serpents enlacés et des ailes aussi rapides que les vents. Elles veillent près du trône de Jupiter et sur le seuil même de ce roi redoutable, prêtes à porter l'épouvante aux infortunés mortels, quand le roi des dieux leur envoie dans sa colère les maladies et la mort, ou qu'il menace de la guerre les cités coupables. Du sommet de l'éther, Jupiter dépêche une de ces agiles Furies et lui ordonne de se présenter à Juturne comme un sinistre présage. Elle vole et descend sur

faciamque omnes Latinos	et je *les* ferai tous Latins
uno ore.	avec une seule bouche (langue).
Videbis genus hinc,	Tu verras une race *sortie* de là,
quod surget	qui s'élèvera
mixtum sanguine Ausonio,	mêlée du sang Ausonien,
ire pietate	aller par *sa* piété
supra homines,	au-dessus des hommes,
supra deos;	au-dessus des dieux;
nec ulla gens	et aucune nation
celebrabit æque	ne célébrera également
tuos honores. »	tes honneurs. »
Juno	Junon
annuit his,	fit-un-signe-de-consentement à ces choses
et lætata	et réjouie
retorsit mentem :	retourna (changea) *ses* dispositions :
interea excedit cœlo,	cependant elle se retire du ciel,
reliquitque nubem.	et elle a abandonné le nuage.
His actis,	Ces choses étant faites,
genitor ipse	le père *des dieux* lui-même [*dessein,*
volutat secum aliud,	roule avec-lui (en son esprit) un autre
paratque	et il se prépare
dimittere Juturnam	à éloigner Juturne
ab armis fratris.	des armes de *son* frère.
Geminæ pestes dicuntur	Deux fléaux sont dits *exister*
cognomine Diræ,	*appelés* par *leur* nom Furies,
quas Nox intempesta	que la Nuit sombre
tulit uno eodemque partu	produisit d'un seul et même enfantement
et Megæram Tartaream,	et *aussi* (avec) la Mégère du-Tartare,
revinxitque	et enlaça
spiris paribus serpentum,	de spirales pareilles de serpents,
addiditque	et *leur* ajouta (donna)
alas ventosas.	des ailes qui-font-du-vent.
Hæ apparent	Ces *furies* se montrent
ad solium Jovis,	près du trône de Jupiter,
inque limine regis sævi,	et sur le seuil du roi redoutable,
acuuntque metum	et aiguisent la crainte
mortalibus ægris,	chez les mortels malades (affligés),
si quando rex deum	si quelquefois (quand) le roi des dieux
molitur letum horrificum	prépare un trépas effrayant
morbosque,	et des maladies,
aut territat bello	ou épouvante par la guerre
urbes meritas.	les villes qui-*l*'ont-mérité.
Jupiter	Jupiter
demittit ab summo æthere	envoie du haut de l'éther
unam harum celerem,	une d'elles rapide,
jussitque	et *lui* ordonna
occurrere Juturnæ	de se présenter à Juturne

Illa volat, celerique ad terram turbine fertur :
Non secus ac nervo per nubem impulsa sagitta,
Armatam sævi Parthus quam felle veneni,
Parthus, sive Cydon, telum immedicabile, torsit,
Stridens, et celeres incognita transilit umbras.
Talis se sata Nocte tulit, terrasque petivit.
Postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni,
Alitis in parvæ subitam collecta figuram,
Quæ quondam in bustis aut culminibus desertis
Nocte sedens serum canit importuna per umbras;
Hanc versa in faciem, Turni se pestis ob ora
Fertque refertque sonans, clypeumque everberat alis :
Illi membra novus solvit formidine torpor;
Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit[1].
At, procul ut Diræ stridorem agnovit et alas,
Infelix crines scindit Juturna solutos,
Unguibus ora soror fœdans, et pectora pugnis[2].
« Quid nunc te tua, Turne, potest germana juvare?

la terre, emportée par un tourbillon impétueux. Telle la flèche, chassée de la corde et lancée par la main du Parthe ou du Crétois, qui l'a trempée dans un poison terrible, siffle invisible et rapide à travers les ombres, et porte avec sa pointe infectée une incurable blessure : telle la fille de la Nuit se précipite sur la terre. Sitôt qu'elle aperçoit les phalanges d'Ilion et les bataillons de Turnus, soudain elle se rapetisse sous la forme de ce faible oiseau qui, perché durant la nuit sur les tombeaux ou sur les toits déserts, prolonge dans les ténèbres ses sinistres accents. Déguisé sous cette figure, le monstre passe et repasse devant les yeux de Turnus avec un bruit effrayant, et frappe son bouclier de ses ailes. Le guerrier frissonne d'épouvante; une torpeur inconnue s'empare de ses membres; ses cheveux se dressent d'horreur sur son front, et sa voix expire sur ses lèvres.

Dès que Juturne a reconnu de loin le vol et le sifflement de la Furie, la malheureuse sœur arrache ses cheveux épars, et de ses poings de ses ongles, se meurtrit la figure et le sein. « O Turnus, s'écrie·

in omen.	en présage.
Illa volat,	Celle-ci vole,
ferturque ad terram	et est portée vers la terre
turbine celeri :	par un tourbillon rapide :
non secus ac sagitta	non autrement que la flèche
impulsa per nubem	poussée (lancée) à travers la nue
nervo,	par le nerf (la corde) *de l'arc*,
quam Parthus torsit	*la flèche* que le Parthe a lancée
armatam felle	armée du fiel
veneni sævi,	d'un poison terrible,
Parthus, sive Cydon,	le Parthe, ou le Cydon,
telum immedicabile,	trait non-guérissable,
stridens et incognita,	sifflante et inconnue (non vue),
transilit umbras celeres.	traverse les ombres rapides (rapidement).
Talis sata Nocte	Telle la *Furie* engendrée de la Nuit
se tulit,	se transporta,
petivitque terras.	et gagna les terres.
Postquam videt acies	Lorsqu'elle voit les armées
Iliacas	d'-Ilion
atque agmina Turni,	et les bataillons de Turnus,
collecta	s'étant ramassée (réduite)
in figuram subitam	sous la figure subite (prise subitement)
parvæ alitis,	d'un petit oiseau,
quæ quondam sedens nocte	qui quelquefois assis la nuit
in bustis	sur les tombeaux
aut culminibus desertis,	ou sur les combles déserts,
importuna	de-mauvais-augure
canit serum per umbras;	chante tard à travers les ombres ;
versa in hanc faciem,	changée en cette forme,
pestis sonans	le fléau retentissant (battant des ailes)
seque fert refertque	et s'apporte et se rapporte (revient sans
ad ora Turni,	au visage de Turnus, [cesse)
everberatque clypeum alis:	et frappe *son* bouclier de *ses* ailes :
torpor novus	un engourdissement nouveau
solvit illi membra	délie à lui les membres
formidine;	par l'épouvante ;
comæque arrectæ horrore,	et *ses* cheveux *se sont* dressés d'horreur,
et vox hæsit faucibus.	et *sa* voix s'est attachée à *son* gosier.
At infelix Juturna,	Mais la malheureuse Juturne,
ut agnovit procul	dès qu'elle a reconnu de loin
stridorem et alas Diræ,	le sifflement et les ailes de la Furie,
scindit crines solutos,	déchire *ses* cheveux détachés,
soror	*tendre* sœur
fœdans ora unguibus,	maltraitant *son* visage avec *ses* ongles,
et pectora pugnis.	et *sa* poitrine avec *ses* poings.
« Quid nunc, Turne,	« En quoi maintenant, Turnus,
tua germana	ta sœur

Aut quid jam duræ superat mihi? qua tibi lucem
Arte morer? talin' possum me opponere monstro?
Jam jam linquo acies. Ne me terrete timentem,
Obscenæ volucres : alarum verbera nosco,
Letalemque sonum ; nec fallunt jussa superba
Magnanimi Jovis. Hæc pro virginitate reponit!
Quo vitam dedit æternam? cur mortis ademta est
Conditio? Possem tantos finire dolores
Nunc certe, et misero fratri comes ire per umbras.
Immortalis ego! aut quidquam mihi dulce meorum
Te sine, frater, erit? O quæ satis alta dehiscat
Terra mihi, Manesque deam demittat ad imos! »
Tantum effata, caput glauco contexit amictu
Multa gemens, et se fluvio dea condidit alto.
Æneas instat contra, telumque coruscat
Ingens, arboreum, et sævo sic pectore fatur :
« Quæ nunc deinde mora est? aut quid jam, Turne, retractas?

t-elle, que peut maintenant ta sœur pour toi? ou quelle espérance me reste-t-il dans mon infortune? Par quel artifice prolonger tes jours? Est-il en mon pouvoir de résister au monstre qui t'assiége? C'en est fait, j'abandonne le champ du combat. Cessez d'accroître mes terreurs, oiseaux funestes : je connais le bruit de vos ailes et votre cri de mort Je ne comprends que trop les arrêts cruels du grand Jupiter. Voilà donc comme il me récompense de ma virginité ravie! Pourquoi m'a-t-il donné une vie éternelle? Pourquoi m'a-t-il affranchi de la loi de la mort? Je pourrais du moins aujourd'hui finir mes cruelles douleurs et accompagner chez les ombres mon frère infortuné. Moi, immortelle! Mais quelle douceur pourrai je goûter sans toi, ô mon frère? Oh! quel abîme assez profond s'ouvrira sous mes pas pour m'engloutir, toute déesse que je suis, dans le séjour des Mânes! » A ces mots, la nymphe couvre sa tête d'un voile d'azur et se plonge en gémissant dans le fleuve.

Cependant Énée presse son adversaire, fait étinceler sa longue et formidable javeline, et d'une voix tonnante : « Que tardes-tu maintenant? Turnus. Veux-tu éluder encore le combat? Nous n'avons

potest te juvare?	peut-elle t'aider?
Aut quid superat jam	Ou que reste-t-il désormais
mihi duræ?	à moi malheureuse?
qua arte	par quel artifice
morer tibi	pourrais-je retarder (prolonger) à toi
lucem?	la lumière (la vie)?
possumne me opponere	est-ce que je puis m'opposer
tali monstro?	à un tel monstre?
Jam jam linquo acies.	Déjà, déjà je quitte les batailles.
Ne terrete me timentem,	N'effrayez pas moi qui crains,
volucres obscenæ:	oiseaux sinistres:
nosco verbera alarum,	je connais les coups de *vos* ailes,
sonumque letalem;	et *leur* bruit mortel;
nec jussa superba	et les ordres superbes
magnanimi Jovis	du magnanime Jupiter
fallunt.	n'échappent pas *à moi.*
Reponit hæc	Il *me* rend (paye) *donc* ce *prix*
pro virginitate!	en échange de *ma* virginité!
Quo	Dans-quel-but
dedit vitam æternam?	*m'*a-t-il donné une vie éternelle? [mort
cur conditio mortis	pourquoi la condition (nécessité) de la
ademta est?	*m'*a-t-elle été ravie?
Nunc certe	Maintenant assurément
possem finire	je pourrais finir
tantos dolores,	de si grandes douleurs,
et ire comes	et aller *comme* compagne
misero fratri	à *mon* malheureux frère
per umbras.	à travers (chez) les ombres.
Ego immortalis!	Moi immortelle!
aut quidquam meorum	ou quelque chose de mes *biens*
erit dulce mihi	sera-t-il doux (cher) à moi
sine te, frater?	sans toi, *mon* frère?
O quæ terra satis alta	oh! quelle terre assez profonde
dehiscat mihi,	pourrait s'ouvrir pour moi,
demittatque deam	et pourrait faire-descendre *moi* déesse
ad Manes imos? »	chez les Mânes les plus profonds? »
Effata tantum,	Ayant dit tout autant *de paroles*,
dea contexit caput	la déesse couvrit *sa* tête
amictu glauco,	d'un voile bleu,
gemens multa,	gémissant beaucoup,
et se condidit fluvio alto.	et se cacha dans le fleuve profond.
Æneas instat contra,	Énée presse de son côté,
coruscatque telum ingens,	et brandit un trait énorme,
arboreum,	gros-comme-un-arbre,
et fatur sic pectore sævo:	et parle ainsi d'une poitrine menaçante:
« Quæ mora	« Quel retard
est nunc deinde?	est maintenant désormais?

Non cursu, sævis certandum est cominus armis.
Verte omnes tete in facies, et contrahe quidquid
Sive animis, sive arte vales; opta ardua pennis
Astra sequi, clausumve cava te condere terra. »
Ille, caput quassans : « Non me tua fervida terrent
Dicta, ferox : di me terrent, et Jupiter hostis. »
Nec plura effatus, saxum circumspicit ingens,
Saxum antiquum, ingens, campo quod forte jacebat,
Limes agro positus, litem ut discerneret arvis :
Vix illud lecti bis sex cervice subirent,
Qualia nunc hominum producit corpora tellus;
Ille manu raptum trepida torquebat in hostem,
Altior insurgens, et cursu concitus heros.
Sed neque currentem se, nec cognoscit euntem,
Tollentemve manu, saxumque immane moventem;
Genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis :
Tum lapis ipse viri, vacuum per inane volutus,
Nec spatium evasit totum, nec pertulit ictum.

pas ici à lutter à la course, mais bien avec des armes cruelles. Prends à ton gré toutes les formes, tente tout ce que peut le courage ou la ruse; demande des ailes pour t'envoler vers les astres, ou cache-toi dans les profondeurs de la terre. » Turnus, secouant la tête, lui répond : « Tes discours menaçants ne m'effrayent point, barbare : ce qui m'effraye, ce sont les dieux, c'est Jupiter irrité. » Il ne dit que ces mots, et, regardant autour de lui, il aperçoit une pierre énorme qui gisait dans la plaine, bloc antique et monstrueux, qui servait de borne aux champs voisins et marquait leurs bords litigieux. A peine douze hommes des plus robustes, tels que la terre maintenant les produit, pourraient soutenir cette masse sur leurs épaules. Turnus l'enlève d'une main frémissante, se dresse de toute sa hauteur et lance en courant le roc à son ennemi. Mais Turnus ne retrouve plus sa vigueur accoutumée, soit qu'il s'élance et marche, soit qu'il soulève et balance l'énorme fardeau : ses genoux fléchissent, un frisson subit a glacé son sang, et la pierre, qui roule dans le vide des airs, ne peut ni fournir sa carrière, ni porter le coup

aut quid retractas jam,	ou pourquoi tergiverses-tu encore,
Turne?	Turnus?
Non est certandum cursu,	Il n'y a pas à-lutter à la course,
cominus armis sævis.	*mais* de près avec des armes cruelles.
Verte tete in omnes facies,	Change-toi en toutes les formes,
et contrahe quidquid vales	et réunis tout ce que tu as-de-valeur
sive animis, sive arte;	soit par le courage, soit par l'adresse;
opta	choisis
sequi pennis	de poursuivre avec des plumes (ailes)
astra ardua,	les astres élevés,
condereve te clausum	ou de cacher toi enfermé
terra cava. »	dans la terre creuse (dans ses entrailles). »
Ille, quassans caput:	Lui, secouant la tête:
« Tua dicta fervida	« Tes paroles enflammées
non me terrent, ferox:	ne m'effrayent pas, *guerrier* superbe:
di me terrent,	*mais* les dieux m'effrayent,
et Jupiter hostis. »	et Jupiter *qui m'est* ennemi. »
Nec effatus plura,	Et n'ayant pas dit plus de *paroles*,
circumspicit	il cherche-des-yeux-tout-autour
saxum ingens,	un rocher énorme,
saxum antiquum, ingens,	un rocher antique, énorme,
quod forte jacebat campo,	qui par hasard était-gisant dans la plaine,
limes positus agro,	limite posée pour un champ,
ut discerneret	pour qu'elle séparât (empêchât, prévînt)
litem arvis:	*toute* querelle au sujet des terrains:
vix bis sex lecti	à peine deux-fois six *hommes* choisis
subirent illud	se placeraient-sous ce *rocher* (le soulève-
cervice,	avec *leur* cou, [raient)
qualia tellus nunc	*tels* que la terre aujourd'hui
producit corpora hominum;	produit des corps d'hommes;
ille heros	lui, le héros,
torquebat in hostem	*le* brandissait contre *son* ennemi
raptum manu trepida,	saisi d'une main empressée,
insurgens altior,	se dressant plus haut,
et concitus cursu.	et lancé par *sa* course
Sed se cognoscit	Mais il ne se reconnaît
neque currentem,	ni courant,
nec euntem,	ni marchant,
tollentemve manu,	ou (ni) soulevant de la main,
moventemque	et remuant
saxum immane;	le rocher énorme;
genua labant,	*ses* genoux chancellent,
sanguis gelidus	*son* sang glacé
concrevit frigore:	s'est caillé par le froid:
tum lapis ipse viri,	puis la pierre même du guerrier,
volutus per inane vacuum,	roulée à travers l'air vide,
nec evasit spatium totum,	et ne franchit pas l'espace tout entier,

Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequidquam avidos extendere cursus
Velle videmur, et in mediis conatibus ægri
Succidimus; non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur:
Sic Turno, quacumque viam virtute petivit,
Successum dea dira negat. Tum pectore sensus
Vertuntur varii: Rutulos adspectat et urbem,
Cunctaturque metu, telumque instare tremiscit;
Nec quo se eripiat, nec qua vi tendat in hostem,
Nec currus usquam videt, aurigamve sororem.
  Cunctanti telum Æneas fatale coruscat,
Sortitus fortunam oculis, et corpore toto
Eminus intorquet. Murali concita nunquam
Tormento sic saxa fremunt, nec fulmine tanti
Dissultant crepitus. Volat atri turbinis instar
Exitium dirum hasta ferens; orasque recludit
Loricæ, et clypei extremos septemplicis orbes,

médité. Ainsi la nuit, durant nos songes, quand un pesant sommeil presse nos paupières, il nous semble que nous nous élançons par un élan ambitieux dans une course impuissante; mais au milieu de nos vains efforts, nous succombons épuisés; notre langue reste muette, notre corps est sans vigueur, et ni la voix, ni les paroles ne suivent nos désirs. Ainsi, quoi que tente la valeur de Turnus, il sent que l'infernale déesse met obstacle à son triomphe. Alors mille sentiments divers s'élèvent dans son cœur. Il regarde tour à tour et les Rutules, et Laurente; il est comme enchaîné par la crainte, et il voit en frissonnant le trait qui le menace. Il ne sait comment échapper, comment résister à son rival; il ne voit plus ni son char, ni sa sœur pour le conduire.

Tandis qu'il flotte dans cette incertitude, Énée brandit son fatal javelot, cherche des yeux une place à ses coups et de loin le fait voler de toute sa force. Jamais ne frémirent ainsi les pierres ébranlées par le bélier qui bat les murailles; jamais ne retentirent avec tant de bruit les éclats de la foudre. Comme un noir tourbillon, le trait, portant la mort, vole, perce les bords du bouclier que recouvrent sept lames d'airain, traverse l'extrémité de la cuirasse et s'

nec pertulit ictum.	et ne porta-pas-jusqu'au-bout le coup.
Ac velut in somnis,	Et comme dans le sommeil,
ubi quies languida	lorsqu'un repos languissant
pressit oculos nocte,	a pressé *nos* yeux dans la nuit,
nequidquam videmur velle	vainement nous paraissons vouloir
extendere cursus	prolonger *notre* course
avidos,	désireuse *d'aller plus loin*,
et ægri succidimus	et malades nous fléchissons
in mediis conatibus;	au milieu de *nos* efforts;
lingua non valet,	*notre* langue n'a-pas-de-force,
vires notæ	*nos* forces connues (habituelles)
non sufficiunt corpore,	ne se présentent pas dans *notre* corps,
nec vox, aut verba	ni la voix, ou (ni) les paroles
sequuntur:	ne suivent (ne se produisent):
sic dea dira	ainsi la déesse cruelle
negat successum Turno,	refuse le succès à Turnus,
quacumque petivit viam	partout où il a cherché une route
virtute.	par *son* courage.
Tum sensus varii	Alors des sentiments divers
vertuntur pectore:	se roulent dans *son* cœur:
aspectat Rutulos et urbem,	il regarde les Rutules et la ville,
cunctaturque metu,	et hésite par crainte,
tremiscitque	et il voit-en-tremblant
telum instare;	le trait *d'Énée le* menacer;
nec videt	et il ne voit pas
quo se eripiat,	où il pourrait se dérober,
nec qua vi	ni avec quelle force
tendat in hostem,	il pourrait marcher contre *son* ennemi,
nec currus usquam,	et *il* ne *voit* pas *son* char quelque part,
sororemve aurigam.	ou (ni) *sa* sœur *pour* cocher.
Æneas coruscat	Enée brandit
cunctanti	contre *Turnus* hésitant
telum fatale,	*son* trait fatal,
sortitus fortunam	ayant choisi le moment-favorable
oculis,	avec les yeux,
et eminus	et de loin
intorquet toto corpore.	il *le* lance de tout *son* corps.
Nunquam saxa fremunt sic	Jamais les rochers ne frémissent ainsi
concita	mis-en-mouvement
tormento murali,	par la machine qui-bat-les-murailles
nec tanti crepitus	et *jamais* autant de fracas
dissultant	ne sautent-de-côté-et-d'autre
fulmine.	par la foudre *lancée*.
Hasta ferens exitium dirum	La javeline apportant une mort cruelle
volat instar atri turbinis;	vole comme un noir tourbillon;
recluditque oras loricæ,	et elle ouvre les bords de la cuirasse,
et extremos orbes	et l'extrémité du contour

Per medium stridens transit femur : incidit ictus
Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit
Mons circum, et vocem late nemora alta remittunt.
Ille humilis supplexque oculos dextramque precantem
Protendens : « Equidem merui, nec deprecor, inquit ;
Utere sorte tua. Miseri te si qua parentis
Tangere cura potest, oro (fuit et tibi talis
Anchises genitor), Dauni miserere senectæ,
Et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,
Redde meis. Vicisti, et victum tendere palmas
Ausonii videre ; tua est Lavinia conjux ;
Ulterius ne tende odiis. » Stetit acer in armis
Æneas, volvens oculos, dextramque repressit ;
Et jam jamque magis cunctantem flectere sermo
Cœperat, infelix humero quum apparuit alto
Balteus, et notis fulserunt cingula bullis

va, sifflant, s'enfoncer au milieu de la cuisse. Le grand Turnus ploie les genoux et tombe à terre. Les Rutules font entendre un lamentable gémissement ; les monts d'alentour en retentissent, et, dans la profondeur des forêts, l'écho le renvoie en longs murmures. Alors, humble et suppliant, Turnus implore Énée du regard et de la main : « J'ai mérité la mort, dit-il, et je ne veux pas l'éloigner par mes prières : use de ta fortune. Mais si la douleur d'un malheureux père peut te toucher (hélas ! Anchise, ton père, fut aussi courbé sous le poids des ans), aie pitié, je t'en conjure, de la vieillesse de Daunus : rends-lui son fils, ou, si tu le préfères, rends-lui mon corps privé de la vie. Je suis vaincu, et les Ausoniens ont vu Turnus tendre vers son vainqueur ses mains désarmées. Lavinie est ton épouse, n'étends pas plus loin ta haine. » Énée, malgré son courroux, s'arrête, et, roulant les yeux, retient son bras prêt à frapper, et déjà les paroles de Turnus commençaient à le toucher davantage, quand il aperçoit sur l'épaule du Rutule, et brillant d'ornements si con-

clypei septemplicis,	du bouclier aux-sept-replis,
stridens transit	sifflante elle traverse (passe)
per medium femur :	à travers le milieu de la cuisse :
ingens Turnus ictus	le grand Turnus frappé
incidit ad terram	tombe à terre
poplite duplicato.	*son* jarret étant doublé (ployé).
Rutuli	Les Rutules
consurgunt gemitu,	s'élèvent par (poussent) un gémissement,
totusque mons	et toute la montagne
remugit circum,	*en* retentit autour,
et nemora alta	et les forêts profondes
remittunt late vocem.	renvoient au loin la voix (le cri).
Ille humilis supplexque	Lui (Turnus) humble et suppliant
protendens	tendant-en-avant
oculos dextramque	*ses* yeux et *sa* droite
precantem :	qui prie :
« Merui equidem,	« J'ai mérité assurément *la mort,*
nec deprecor,	et je ne *l'*écarte-pas-par-*mes*-prières,
inquit ;	dit-il ;
utere tua sorte.	use de ta fortune (ton droit).
Si qua cura parentis miseri	Si quelque soin d'un père malheureux
potest te tangere,	peut te toucher,
oro	je *t'en* prie
(Anchises genitor	(Anchise *ton* père
fuit et tibi talis),	fut à toi aussi tel),
miserere senectæ Dauni,	aie-pitié de la vieillesse de Daunus,
et redde me meis,	et rends-moi aux miens,
seu mavis	ou si tu *le* préfères
corpus spoliatum lumine.	*rends-leur mon* corps privé de la lumière.
Vicisti,	Tu as vaincu,
et Ausonii videre victum	et les Ausoniens ont vu *moi* vaincu
tendere palmas ;	tendre les mains *vers toi;*
Lavinia est tua conjux ;	Lavinie est ton épouse ;
ne tende ulterius	ne va pas plus loin
odiis. »	dans *tes* haines. »
Acer Æneas	L'ardent Énée
stetit in armis,	s'arrêta *immobile* dans (sous) *ses* armes,
volvens oculos,	roulant les yeux,
repressitque dextram ;	et il réprima (retint) *sa* droite ;
et jam jamque magis	et déjà et déjà davantage (de plus en plus)
sermo cœperat	le discours *de Turnus* avait commencé
flectere cunctantem,	à fléchir *lui* hésitant,
quum apparuit	lorsque *lui* apparut
alto humero	sur le haut de l'épaule *de Turnus*
balteus infelix,	le baudrier malheureux *de Pallas*
et fulserunt	et *que* brilla *à ses yeux*
bullis notis	par *ses* boutons *bien* connus

Pallantis pueri, victum quem vulnere Turnus
Straverat, atque humeris inimicum insigne gerebat.
Ille, oculis postquam sævi monumenta doloris
Exuviasque hausit, furiis accensus, et ira
Terribilis : « Tune hinc spoliis indute meorum
Eripiare mihi ? Pallas te hoc vulnere, Pallas
Immolat, et pœnam scelerato ex sanguine sumit. »
Hoc dicens, ferrum adverso sub pectore condit
Fervidus : ast illi solvuntur frigore membra,
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras[1].

nus, le fatal baudrier de Pallas, de ce jeune Pallas que Turnus a vaincu, abattu d'un coup mortel, et dont il suspendit alors à ses flancs la riche dépouille. Énée attache un moment ses regards sur ce triste trophée, monument d'une amère douleur, et soudain, à ce souvenir, bouillonnant de courroux et frémissant de rage : « Hé quoi ! s'écrie-t-il, encore paré des dépouilles des miens, tu m'échapperais ! C'est Pallas qui te porte ce coup, c'est Pallas qui t'immole et qui venge sa mort dans ton sang criminel. » A ces mots, enflammé de colère, il lui plonge son fer dans le sein. Soudain le froid de la mort glace les membres du guerrier, et son âme indignée s'enfuit en gémissant chez les ombres.

cingula pueri Pallantis,
quem Turnus
straverat vulnere
victum,
atque gerebat humeris
insigne inimicum.
Ille,
postquam hausit oculis
monumenta doloris sævi
exuviasque,
accensus furiis,
et terribilis ira :
« Tune eripiare hinc mihi,
indute spoliis meorum?
Pallas, Pallas
te immolat hoc vulnere,
et sumit pœnam
ex sanguine scelerato. »
Dicens hoc,
fervidus condit ferrum
sub pectore adverso :
ast illi
membra solvuntur
frigore,
vitaque indignata
fugit sub umbras
cum gemitu.

le ceinturon du jeune Pallas,
que Turnus
avait abattu par une blessure
vaincu *par lui*,
et *dont* il portait sur *ses* épaules
l'insigne (la dépouille) ennemie.
Lui (Énée),
après qu'il a puisé (vu) de *ses* yeux
ces souvenirs d'une douleur cruelle
et *ces* dépouilles,
enflammé de fureur,
et terrible par *sa* colère :
« Toi tu serais arraché d'ici à moi,
ô toi revêtu des dépouilles des miens?
Pallas, Pallas
t'immole par cette blessure,
et tire une peine
de *ton* sang criminel. »
En disant cela,
enflammé il cache (enfonce) le fer
sous la poitrine *placée* en-face *de lui*;
mais à lui (à Turnus)
ses membres sont détendus
par le froid *de la mort*,
et *sa* vie (son âme) irritée
fuit sous (chez) les ombres
avec un gémissement.

NOTES.

Page 4 : 1. *Præstans animi*, hellénisme, au lieu de *præstans mimo.*

Page 14 : 1. *Terrificos ciet, atque irasci in cornua tentat, etc.* Ces trois vers se trouvent dans les *Géorgiques,* liv. III, vers 232 et suivants.

Page 18 : 1. *Albanus.* La ville d'Albe fut depuis bâtie au pied de cette montagne, à quinze milles de Laurente.

— 2. On voit combien est peu sérieuse la distinction que l'on a voulu établir entre *divus* et *deus;* c'est précisément ici Junon qui devrait être appelée *dea*, et c'est à elle que le poëte donne l'épithète *diva.*

Page 26 : 1. Cette comparaison est traduite d'Homère.

Page 38 : 1. *Olli dura quies oculos et ferreus urget, etc.* On a déjà vu ces deux vers, liv. X, vers 745 et 746.

Page 50 : 1. *Dictamnum genitrix Cretæa carpit ab Ida.* Le *dictame* est ainsi nommé du mont *Dictys*, dans l'île de Crète, qui avait aussi son mont Ida, comme la Phrygie. C'est une plante vivace, commune en Italie, et qui fournit une huile essentielle, très-estimée par les anciens pour la guérison des plaies. Le *dictame de Crète,* dont parle ici Virgile, est remarquable par son odeur aromatique et ses jolies fleurs purpurines et en épi.

Page 54 : 1. *Rhœteius,* pour *Trojanus*, à cause de *Rhœteum*, ville et promontoire de la Troade.

Page 62 : 1. *Nomen Echionium.* Thébain. Les habitants de Thèbes étaient appelés *Échioniens*, du nom d'Échion, un des compagnons de Cadmus, qui fonda la ville de Thèbes, en Béotie.

— 2. *Lernæ.* Le lac de *Lerne* était sur les frontières de l'Argolide et de la Laconie. De ce lac coulait une rivière du même nom, que

Virgile représente ici comme très-poissonneuse, et qui se jetait dans la mer, au-dessous de Prasium.

Page 70 : 1. *Altera fœdera rumpi.* Latinus avait fait un premier traité avec les Troyens, *Én.*, liv. VII, vers 260.

Page 84 : 1. *Athos.... Eryx.... Apenninus.* L'*Athos* est une haute montagne de Macédoine, qui s'avance dans la mer Égée, en forme de presqu'île. — *Éryx.* Haute montagne de Sicile, qui domine sur la ville de Drépanum. — L'*Apennin* est une chaîne de montagnes qui tient aux Alpes et s'étend dans toute la longueur de l'Italie, qu'elle partage en deux.

— 2. *Sila.... Taburno. Sila* est une montagne du pays des Bruttiens, à l'extrémité de l'Italie. — Le mont *Taburne,* aujourd'hui *Taburo*, près de Caudium et des fourches Caudines.

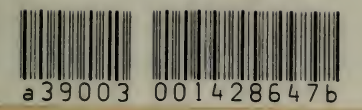
Page 90 : 1. *Umber,* c'est-à-dire un chien d'*Ombrie.* L'*Ombrie*, province d'Italie, à l'orient de l'Étrurie, avait des chiens estimés pour leur force et leur ardeur.

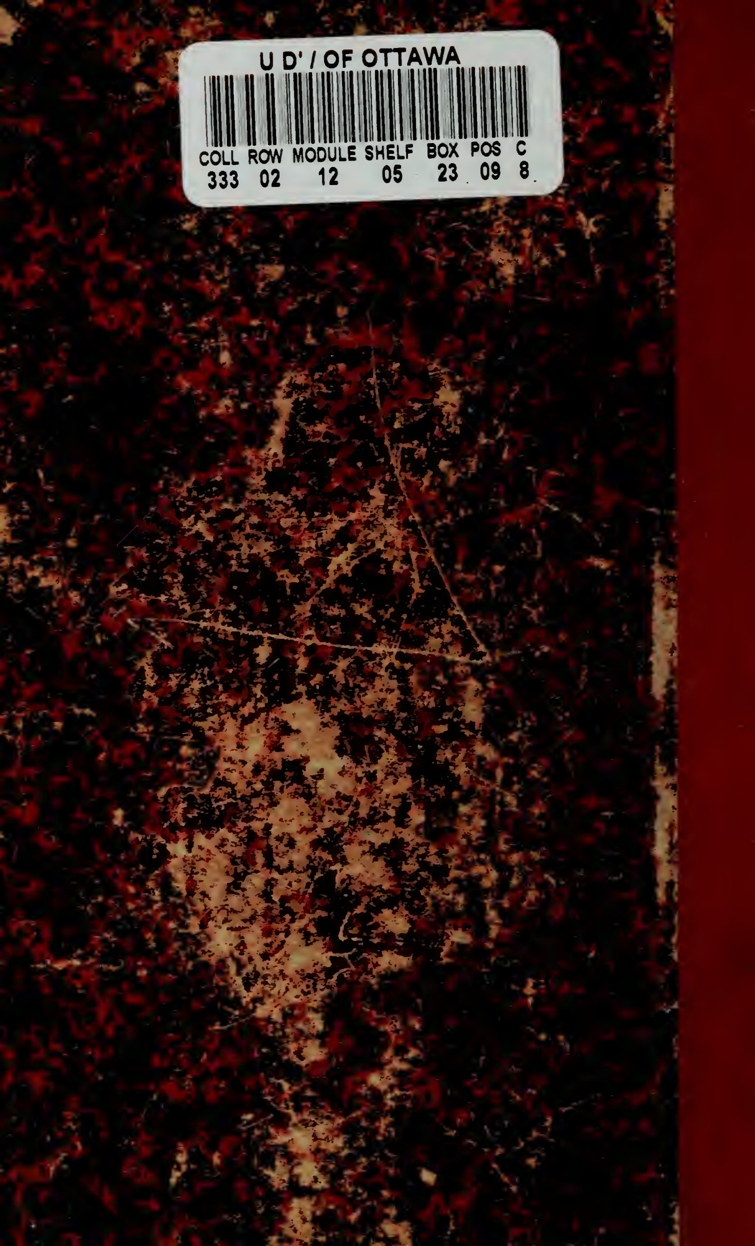
Page 102 : 1. *Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.* On a déjà vu ce vers, *Én.*, liv. IV, vers 280.

— 2. *Unguibus ora soror fœdans, et pectora pugnis. Én.*, liv. IV, vers 673.

Page 112 : 1. *Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras. Én.*, liv. XI, vers 831.

Paris — Imp. Lahure, rue de Fleurus, 9


a39003 001428647b


U D' / OF OTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 02 12 05 23 09 8